

حکایت^۱

چنین گفت شوریده‌ای^۲ در عجم

بکسری که ای وارث ملک جم

شوریده‌ای : « شوریده » در اینجا یعنی دیوانه ، « ی » حرف وحدت ، همزه

حرف توسل است حرف وحدت نیست (رد سروری و شمعی) .

کسری : پادشاهان عجم را گویند اما در اینجا منظور انوشیروان است .

که : حرف رابط مقول و قول است .

وارث ملک : اضافه اسم فاعل به مفعولش است .

ملک جم : اضافه لامیه است . مراد از « جم » سلیمان پیغمبرع است . مراد از

« ملک » سلطنت است .

محصول بیت : در دیار عجم دیوانه‌یی به کسری چنین گفت : ای وارث ملک

جم ، یعنی ای صاحب ملک سلیمان .

اگر ملک بر جم بماندی و بخت ترا کی میسر شدی تاج و تخت

ملک : یعنی سلطنت .

محصول بیت : اگر سلطنت و دولت به جم باقی می ماند ، تاج و تخت کی برای

تو میسر می شد؟ پس چون بر او جاوید نمانده به توانتقال یافته است .

اگر گنج قارون بچنگ آوری نماند مگر آنچه بخشی بری

گنج قارون : اضافه لامیه ، کنایه از کثرت مال است .

چنگ : در اینجا یعنی دست .

محصول بیت : اگر گنج قارون را در دنیا به چنگ آوری ، یعنی به اندازه

قارون ثروت و مال به دست آوری ، به تو نمی ماند مگر آنچه بخشش کنی که به آخرت

می‌بری و برایت فایده می‌دهد .

حکایت

چو الب ارسلان جان بجانبش داد

پسر^۲ تاج شاهی پسر^۳ بر نهاد

الب ارسلان : از سلجوقیان پدر سلطان ملک‌شاه است که لقبش جلال‌الدین بود .
در گلستان که فرموده : «اول اردیبهشت ماه جلالی» مقصودش همین جلال‌الدین است .
دعاگوی در شرح گلستان احوالش را مستوفی بیان داشته‌ام .
آنکه گفته : الب ارسلان ، پهلوان ارسلان است که مراد قزل ارسلان می‌باشد .
فرق قزل را با قرا نمی‌دانسته است (ردشمنی) .

جانبخش : ترکیب وصفی است یعنی بخشنده جان .

پسر : یعنی پسرش که مراد جلال‌الدین است .

تاج شاهی : اضافه بیانیه است .

محصول بیت : وقتی الب ارسلان ، جان به جان آفرین داد ، یعنی مرد ، پسرش

تاج شاهی را بر سرش نهاد . حاصل : در جای پدر پادشاه شد .

بتر بت سپردندش از تاجگاه^۴ نه جای^۵ نشستن بد^۶ آماجگاه

بتر بت : یعنی قبر .

تاجگاه : اسم مکان ، یعنی جای تاج ، مراد تخت است .

نه : حرف نفی در معنی مقید است به لفظ «بد» .

جای نشستن : اضافه لامیه است .

بد : به ضم «ب» مخفف «بود» است با حرف نفی در تقدیر : نبود .

آماج : و اوماج : نشانه‌های تیر را گویند . «گاه» با «ك» عجمی ظرف مکان

است یعنی نشانگاه تیر .

محصول بیت : البارسلان را از تاجگاه به قبر سپردند یعنی دفن کردند .
چه آماجگاه جای نشستن نبود ، یعنی دنیا نشانگاه حوادث است جای قرار و ثبات نیست . حاصل : هر کس به دنیا می آید البته از دنیا خواهد رفت .

چنین گفت دیوانه هوشیار چو دیدش پسر روز دیگر سوار

دیوانه هوشیار : جایز است که ترکیب اضافی باشد و جایز است که توصیفی باشد .

چو دیدش پسر : در تقدیر : چو دید پسرش .

روز دیگر : اضافه بیانیه است یعنی روز بعد از دفن .

محصول بیت : دیوانه‌یی هوشیار چنین گفت ، وقتی پسرش را روز دیگر سوار بر اسب دید ، یعنی دیوانه‌یی خردمند چون فردای روز دفن پسرش را سوار بر اسب دید چنین گفت . مقول قول بیت آینده است :

زهی ملک و دوران سر در نشیب

پدر رفت و پای پسر در رکیب

زهی : به کسر «ز» و «ه» اصلی ، ادات تحسین است ، گاهی مجازاً در مورد ذم و استهزا استعمال می شود .

آنکه این لفظ را از قبیل اضداد دانسته ، نمی دانسته (رد شمعی) . گاهی «ی» آنرا حذف کرده «زه» گویند .

در بعضی نسخ مصراع اول چنین واقع شده : «زهی دولت و ملک و سر در نشیب» ولی نسخه‌یی ندیدم که به صورت : «ملک و دولت که سر در نشیب» باشد پس هر کس چنین نوشته فارسی دانی اش از اینجا معلوم می شود . (رد سروری) .

دوران سر در نشیب : اضافه بیانیه است .

سر در نشیب : سرپایین یعنی سرنگون .

رکیب : به کسر «ر» و «ك» عربی ممال «رکاب» است یعنی «ا» به «ی» تبدیل شده به ضرورت قافیه ، همچنانکه در اوایل کتاب مفصلاً بیان شده است .

محصول بیت : زهی ملك وزهی دوران سردرنشیب ، یعنی عجب دولت و سلطنت و دوران معکوس است که پدر رفت و پای پسر در رکاب است ، یعنی پسر نیز در پی پدر می رود . حاصل : دنیا ثبات و قرار ندارد . بلکه فنا و زوال پذیر است .

چنینست گردیدن روزگار سبک سیر و بد عهد و ناپایدار

گردیدن روزگار : اضافه لامیه ، مبتدای مؤخر است . یعنی گردش زمان .
سبک سیر : ترکیب وصفی است به معنی تیز سیر .
بد عهد : ترکیب وصفی است به معنی دارنده عهد بد .
 مصراع دوم مضمون مصراع اول را بیان می کند .
محصول بیت : گردیدن روزگار ، یعنی گردش و تحول زمان ، چنین است : سبک سیر ، بد عهد و ناپایدار است و بی قرار . حاصل : به هیچ وجه اعتبار و اعتماد رانشاید .

چو دیرینه روزی سر آورد عهد

جوان دولتی سر بر آرد ز مهد

دیرینه روز : ترکیب وصفی است به معنی کهنه روز . «ی» حرف وحدت است .
سر : در اینجا به معنی نهایت است در تقدیر : به سر .
عهد : یعنی زمان .

جوان دولت : ترکیب وصفی است ، یعنی دارای دولت جوان ، یعنی جوانبخت ، «ی» حرف وحدت است .

مهد : به فتح «م» و سکون «ه» یعنی گاهواره .

محصول بیت : وقتی يك نفر دیرینه روز ، یعنی يك شخص پیر ، زمان عمر را به نهایت و پایان آورد ، یعنی مرد ، يك جوان دولت و جوان بخت سر از گهواره بلند

می‌کند . یعنی وقتی یکی می‌میرد دیگری به جای او می‌آید . حاصل : بارفتن یکی دیگری به دنیا می‌آید تا روز قیامت عادت روزگار براین است .

منه بر جهان دل که بیگانه‌ای است

چو مطرب که هر روز در خانه‌ای است

مراد از «جهان» اموال و اسباب است به طریق ذکر محل و ارادهٔ حال .

مطرب : اسم فاعل است از باب «افعال» یعنی نوازنده .

محصول بیت : دل بر جهان منه ، یعنی مبنی را بیگانه است . مانند مطرب

که هر روز در يك خانه است ، یعنی نظیر مطرب است به کسی وفا نمی‌کند .

نه لایق بود عشق^۱ با دلبری که هر بامدادش بود شوهری

نه : حرف نفی در معنی مقید است به «بود» در تقدیر : نبود .

که : رابط صفت است .

محصول بیت : عشق بازی و یا عشق با دلبری شایسته نیست که هر بامداد شوهری

داشته باشد ، یعنی دنیا که از ملیونها انسان به جای مانده مهر ورزیدن و عشق بر آن

سزاوار نیست زیرا که بسیار غدار و بی وفاست .

نکویی کن امسال^۲ چون ده تراست

که سال دگر دیگری ده خداست

نکویی : «ی» حرف مصدر است یعنی نیکی .

امسال : یعنی این سال ، باید دانست که در سال و روز و شب ، به جای «این» ،

«ام» می‌آورند به کسر همزه ، امسال ، امروز ، امشب ، فاحفظ .

که : حرف تعلیل است .

ده خدا : ترکیب مزجی است یعنی کدخدا .

محصول بیت : امسال نیکویی کن چون ده مال توست ، یعنی حال که پادشاه جهان هستی کرم و عدالت بکن ، زیرا سال دیگر کدخدای ده شخصی دیگر است .
یعنی وقتی پادشاهی لطف و احسان کن چون بعد از مدتی کسی دیگر پادشاه خواهد شد .
مقصود از داستان نتیجه آن است .

وگر زورمندی کنی با فقیر

همین پنج روزت بود داروگیر

زورمندی : «ی» حرف مصدر است .

پنج روز : کنایه از قلت زمان است . «ت» ضمیر خطاب است .

داروگیر : عطف تفسیر است در معنی گرفتن و داشتن استعمال می شود اکثر در جنگ و جدال به کار می رود .

محصول بیت : اگر در حال سلطنت به فقرا و ضعفا ستم کنی ، داروگیرت فقط همین چند روز می شود ، یعنی قدرت و سلطنت تو هر قدر بیشتر باشد در حکم پنج روز است ، زیرا عدالت نکردی که نامت در جریده عالم باقی و ثابت بماند و در آخرت فایده‌یی برایت داشته باشد .

چو فرعون ترك تباهی نکرد بجز تالب گور شاهی نکرد

ترك تباهی : اضافه مصدر به مفعولش است .

تباهی : با «ی» مصدری یعنی فساد .

تا : حرف انتهاست نظیر «الی» .

لب گور : یعنی کنار قبر .

محصول بیت : چون فرعون فساد و ادعای الوهیت را ترك ننمود ، بجز تالب گور پادشاهی نکرد ، یعنی سلطنت را فقط در دنیا کرد اما در آخرت جز عذاب و عقاب

ندید همچنانکه در کتابها نوشته‌اند .

حکایت^۱

حکیمی دعا کرد بر کیقباد که در پادشاهی زوالت مباد^۲

حکیم : یعنی عاقل و دارای حکمت ، «ی» حرف وحدت است .

کیقباد : نام پادشاهی است از کیانیان .

که : حرف بیان است .

پادشاهی : «ی» حرف مصدر است .

زوالت : «ت» ضمیر خطاب است .

محصول بیت : حکیمی بر کیقباد دعا کرد که در پادشاهی ات زوال مباد، یعنی

سلطنت تو به زوال نانجامد .

باید دانست که این حکایت در کلیات شیخ در اکثر نسخ پیدا نشد لیکن در بعضی

نسخ وجود داشت و چون شارحان آنرا شرح کرده‌اند ما هم شرح کردیم .

بزرگی درین خرده بروی گرفت

که دانا نگوید محال ای شگفت

درین : یعنی درین دعا .

خرده : یعنی عیب و نقصان .

محال : آنرا گویند که حصولش ممکن نباشد .

شگفت : در اینجا به کسر «ش» و «ك» عجمی یعنی عجب . آنکه با ضم ضبط کرده

از احوال قافیه بی‌خبر بوده است (رد شمعی) .

محصول بیت : بزرگی برای این دعا به حکیم خرده گرفت که انسان دانا

محال نمی‌گوید . ای حکیم تو چرا محال گفتی ؟ (رد شمعی) .

۱- ع ، ف : ندارد . ۲- ع : از این بیت تا بیت «گرش سیرت خوب...» ندارد ،

ف در حاشیه آورده است .

کرا دانی از خسروان عجم ز عهد فریدون و ضحاک و جم

خسروان عجم : اضافه لامیه است یعنی پادشان عجم .

عهد فریدون : اضافه لامیه است ، یعنی زمان فریدون .

محصول بیت : آنکه بر سخن حکیم اعتراض نمود ، گفت : ای حکیم ! از

زمان فریدون و ضحاک و جم از پادشاهان عجم چه کسی را می دانی ؟

که در تخت و ملکش نیامد زوال

نشاید که فرزانه گوید^۲ محال

که : حرف بیان است .

محصول بیت : از پادشاهان عجم چه کسی را سراغ داری که در تخت و سلطنتش

زوال نیامد؟ یعنی البته فنا و زوال آمد. پس شایسته نیست که فرزانه سخن محال بگوید.

که را جاودان ماندن امید ماند

چو کس را نبینی که جاوید ماند

در بعضی نسخ به جای «ماندن» ، «بودن» واقع شده .

محصول بیت : چه کسی را در جهان امید جاوید ماندن ماند؟ به طریق استفهام،

یعنی نماند . وقتی کسی را نمی بینی که جاوید ماند ، یعنی هر که آمد رفت .

چنین گفت فرزانه هوشمند که دانا نگوید سخن ناپسند

فرزانه هوشمند : اضافه بیانیه است .

«سخن» مفعول اول «نگوید» و «ناپسند» مفعول دوم است . قیاس : سخن ناپسند

است با اضافه به ضرورت وزن و قافیه قطع اضافه شده .

محصول بیت : عاقل هوشمند به حکیم معترض چنین گفت که دانا سخن ناپسندیده

و نامعقول نمی گوید ، یعنی دعای من جای اعتراض ندارد .

من^۱ او را نه عمر ابد خواستم بتوفیق خیرش مدد خواستم

نه : حرف نفی در معنی مقید است به فعل «خواستم» .

عمر ابد : اضافه بیانیه است .

توفیق خیر : اضافه مصدر به مفعولش است . «ش» ضمیر راجع به قباد است .

محصول بیت : حکیم گفت که من برای او عمر جاوید نخواستم ، بلکه از خدا

خواستم که به او توفیق کارهای خیر عطا کند . حاصل : آرزو کردم که به خیر موفق باشد .

که گر^۲ پارسا باشد و پاکرو طریقت شناس و حقیقت شنو

که : حرف تعلیل است .

پاکرو : ترکیب وصفی است از «رویدن» یعنی پاک رونده ، متدین و صالح .

طریقت شناس : ترکیب وصفی است از «شناسیدن» یعنی شناسنده طریقت .

حقیقت شنو : ترکیب وصفی است از «شنویدن» یعنی شنونده حقیقت .

این بیت جمله شرطیه واقع شده ، حکم و جواب بیت آینده است .

محصول بیت : زیرا اگر قباد صالح و دین دار باشد ، طریقت شناس و حقیقت شنو

و حقیقت پذیر باشد ؛

ازین ملک روزی که دل بر کند سرا پرده در ملک دیگر زند

مراد از «ملک» در اینجا ، ملک دنیا است .

که : حرف بیان است .

بر کند : «بر» حرف تأکید ، «کند» فعل مضارع ، فاعلش «قباد» ، «دل»

مفعول است .

سرا پرده : در تقدیر : سرا پرده سلطنت است .

ملک دیگر : اضافه بیانیه است .

محصول بیت : روزی که از این ملک دنیا دل بر کند ، سراپرده سلطنت را در ملک دیگر می زند ، یعنی وقتی از ملک دنیا قطع امید بکند در ملک آخرت پادشاه می شود .

پس این مملکت را نباشد زوال ز ملکی بملکی کند انتقال
مملکت : در اینجا به معنی سلطنت است .

محصول بیت : پس همان طور که گفتم : این سلطنت و پادشاهی انقراض نمی یابد بلکه از ملکی به ملکی دیگر منتقل می شود زیرا « المؤمنون لایموتون^۱ » . فتأمل .

بمرگش^۲ چه نقصان اگر پارساست

که در آخرت نیز او^۳ پادشاست

بمرگش : «ب» حرف مصاحبت متضمن سببیت ، ضمیر به قباد بر می گردد .
که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : اگر صالح و پارساست بامرگش چه نقصان پیش می آید . زیرا در آخرت باز هم او پادشاه است .

کسی را که گنجست و فرمان و جیش

جهانداری و شوکت و کام و عیش

جیش : به فتح «ج» یعنی لشکر .
جهانداری : ترکیب وصفی است به معنی دارنده جهان ، یعنی پادشاه .
«ی» حرف مصدر است .

کام : با «ك» عربی یعنی مراد و آرزو .

عیش : به فتح «ع» در لغت یعنی زندگی ، اما در اینجا به معنی خوشی و سرور است .
محصول بیت : این بیت مرهون است به بیت آینده - کسی را که گنج و فرمان و لشکر و جهانداری و شوکت و کام و سرور باشد .

گرش سیرت خوب و زیبا بود همه وقت عیشش مهیا بود

سیرت خوب : اضافه بیانیه است .

مهیا : اسم مفعول از باب «تفعیل» یعنی حاضر و آماده .

محصول بیت : اگر شخص مذکور سیرت خوب و زیبا داشته باشد ، همه وقت

عیش و عشرت و صفا و سرورش مهیا و آماده می شود آن چنانکه به هیچ کس محتاج نمی شود .

حکایت پادشاه غور با روستایی^۱

شنیدم که از پادشاهان غور یکی پادشه خرگرفتی بزور

پادشاهان غور : اضافه لامیه است . «غور» نام ولایتی است در سرحد ترکستان .

بزور : یعنی با ظلم .

محصول بیت : شنیدم که یکی از پادشاهان غور خر رعایا را به زور می گرفت ،

یعنی خرهای رعیتها را غصب می کرد .

خران زیر بارگران بی علف بروزی دو مسکین شدندی تلف

زیر بارگران : اضافه های لامیه و بیانیه است .

بروزی دو : «ب» حرف ظرف ، «ی» حرف وحدت است یعنی در یکی دو روز .

محصول بیت : خران بیچاره در زیر بارگران بدون علف در مدت یکی دو روز

تلف می شدند ، یعنی در زیر بارگران از گرسنگی و کثرت رنج تلف می شدند .

چو منع کند سفله را روزگار نهد بر دل تنگ درویش بار

منع : اسم فاعل از باب «افعال» یعنی صاحب نعمت ، آنکه اسم مفعول دانسته

اظهار جهل کرده (رد شمع) .

سفله : به کسر و ضم «س» یعنی پست .

دل تنگ درویش : اضافه بیانیه است .

بار : در اینجا یعنی بار و حمل .

محصول بیت : چون روزگار سفله‌یی را صاحب نعمت و دولت کند بر دل تنگ

درویش و فقیر بار می‌نهد یعنی بار ظلم و ستم می‌نهد .

این بیت و بیت بعدی از تمثیلات حضرت شیخ است .

چو بام بلندش بود^۱ خود پرست کند بول و خاشاک بر بام پست

بام بلندش : ضمیر در معنی مقید است به «بام» تقدیر کلام : بامش بلند بود .

خود پرست : ترکیب وصفی است یعنی مغرور و متکبر، تقدیر کلام : چو بام

خود پرست بلند بود .

بام پست : اضافه بیانیه است .

«بام بلند» کنایه از بلندی شأن و «بام پست» کنایه از ذلت حال است .

محصول بیت : وقتی بام خود پرست و مغرور و متکبر بلند باشد ، یعنی وقتی

خود پرست صاحب قدرت و مکنّت شود ، بر بام پست بول و خاشاک می‌ریزد ، یعنی به فقرا

وضع آزار و ستم می‌کند . حاصل : آسایش آنرا سلب می‌کند .

بعد از این بیت ، شیخ به اصل حکایت برگشته می‌فرماید :

شنیدم که باری بعزم شکار برون رفت بیدادگر شهریار

باری : «ی» حرف وحدت است یعنی یک مرتبه .

عزم شکار : اضافه مصدر به مفعولش است .

محصول بیت : شنیدم که شهریار بیدادگر یک بار به عزم شکار ، از شهر

بیرون رفت .

تکاور^۲ بدنبال صیدی براند شبش در گرفت از چشم باز^۳ ماند

تکاور : در اصل ترکیب وصفی است یعنی دو آور ، زیرا «تک» اسم است به معنی

دو . «آور» مخفف «آوردن» اسم فاعل مرخم است ، رفته رفته در معنی اسب تیزتک
وتندرو استعمال شده ، بعد مطلق اسب را گفته‌اند

دنبال صید : اضافه لامیه ، «ی» حرف وحدت است .

شبش : ضمیر در معنی مقید است به «گرفت» در تقدیر : گرفتش ، به طریق
اسناد مجازی ، یعنی شب او را در گرفت .

حشم : به فتح «ح» و «ش» خدمتکاران را گویند .

بازماند : یعنی جدا شد .

محصول بیت : پادشاه اسب خود را به دنبال صیدی براند ، یعنی به تعقیب
شکاری پرداخت تاریکی شب او را فرا گرفت و از حشم و خدمتکاران جدا شد .

بتنها ندانست روی و رهی بیند اخت خود را بشب^۱ دردهی

بتنها : «ب» حرف زاید است .

روی : در این قبیل موارد به معنی جهت و سمت است .

محصول بیت : خودش تنها ، سمت و راه را ندانست ، یعنی ندانست که به کدام
راه باید برود ناچار خود را شب هنگام دردهی بیند اخت یعنی در قریه‌یی فرود آمد .

یکی پیر مرد اندر آن ده مقیم ز پیران مردم^۲ شناس قدیم

پیران مردم شناس قدیم : اضافه‌های بیانیه است .

محصول بیت : پادشاه در آن ده پیر مردی مقیم دید ، از پیران قدیم مردم شناس ،
یعنی از کسانی بود که احوال سلاطین پیشین و رعایا را می‌دانست .

«قدیم» جایز است که صفت پیر مرد باشد و جایز است که صفت مردم باشد . فتأمل .

پسر راهمی گفت کای شاد بهر خرت را مبر بامدادان بشهر

کای : در اصل «که ، ای» بود ، «که» حرف رابط مقول و قول . «ای» به کسر

همزه حرف نداست .

شادبهر: ترکیب وصفی ، یعنی دارنده نصیب زیاد و نیکبخت . نام پسر نیست
همچنانکه بعضیها تصور کرده‌اند (رد شمعی) .

محصول بیت: پیرمذکور پسر را صدا کرده گفت: ای بهره‌مند و برخوردار!
فردا صبح خرت را به شهر ببر.

که این ناجوانمرد برگشته بخت

که تابوت را بینمش^۱ جای تخت

که: حرف تعلیل است .

این: اشاره به پادشاه غور است .

پیر نمی‌دانست آنکه به ده نزول کرده ، پادشاه است . پس آنکه گفته پیر پادشاه
بودن او را دانست زاید گفته (رد شمعی) .

ناجوانمرد و برگشته بخت: ترکیب وصفی است با اضافه بیانیه ، صفت
پادشاه است .

که: حرف رابط دعاست .

بینمش: ضمیر در معنی مقید است به «تخت» در تقدیر: تختش .

جای تخت: اضافه لامیه است .

محصول بیت: که این ناجوانمرد برگشته بخت ، که تابوتش را به جای تختش
بینم ، یعنی هر چه زودتر تختش تابوت شود و هلاک گردد ؛

کمر بسته دارد فرمان دیو

بگردون شد^۲ از دست جورش غریو

فرمان دیو: اضافه لامیه ، «دیو» یعنی شیطان .

شد : یعنی رفت .

دست جور : اضافه لامیه است مجازاً .

غریو : به کسر «غ» و «ر» یعنی فریاد و فغان .

محصول بیت : به فرمان شیطان کمر بسته دارد ، یعنی به امر او کمر بسته و

از او اطاعت می کند ، از دست جور او فریاد مردم به آسمان رفته ، یعنی فریاد ستم دیده ها از ستم او بلند شده .

درین کشور آسایش و خرمی ندید و نبیند بچشم آدمی

محصول بیت : انسان در این کشور آسایش و خرمی و راحت و فرح به چشم ندید

و نبیند ، یعنی در عصر این ستمگر در این کشور ، کسی آرام و آسایش ندید و نخواهد دید .

مگر کین سیه نامه بی صفا بدوزخ رود^۳ لعنت^۴ اندر قفا

مگر : در اینجا ادات استثناست به معنی «الا» .

سیه نامه : یعنی ظالم و گنهگار ، اضافه اش به «بی صفا» بیانیه است .

«لعنت» مبتدا ، «قفا» خبر ، تقدیر کلام : لعنت اندر قفایش .

محصول بیت : در عصر این ستمگر ، هرگز در این کشور آسایش نخواهد بود ،

مگر اینکه این سیه نامه بی صفا به دوزخ رود و لعنت اندر قفایش برود . «رود» مقدر

جایز است که فعل امر غایب باشد به معنی برود ، یعنی لعنت خدا پشت سرش برود .

پسر گفت راهم^۵ درازست و سخت

پیاده نیارم شد ای نیکبخت

نیارم : فعل مضارع منفی از «یاریدن» و مصدر دیگرش «یارستن» یعنی قادر

شدن ، «نیارم» یعنی قادر نیستم .

شد : فعل ماضی است به جهت فعل مرکب ، مصدر است به معنی رفتن .

۱- متن : آسایش . ۲- ع : این . ۳- ف : برد . ۴- ع : امشب .

۵- ع ، ف : راه .

محصول بیت : تا پدر این طور گفت ، پسر گفت ای نیک بخت ! راهم دراز و سخت است پیاده نمی توانم بروم .

طریقی بیندیش و رایی بزن که رای تو روشن تر از رای من

این بیت گفته پسر است .

که : حرف تعلیل است .

رای تو و رای من : اضافه های لامیه است .

محصول بیت : به پدرش گفت که طریقی بیندیش و رایی بزن ، یعنی تدبیر و

نظری بده ، زیرا رأی و تدبیر تو روشن تر از رأی من است .

پدر^۱ گفت اگر پند من بشنوی یکی سنگ برداشت باید قوی

برداشت : در اینجا به معنی برداشتن است .

محصول بیت : پدرش گفت : ای پسر ! اگر پند مرا بشنوی باید يك سنگ

بزرگ برداری .

زدن برخ بارکش^۲ چند بار

سر و دست و پهلوش کردن فگار^۳

زدن : مقید است به «باید» که در سابق گذشته ، در تقدیر : باید زدن .

خر بارکش : اضافه بیانیه است یعنی خر بارکشنده ، «بارکش» ترکیب وصفی

است از «کشیدن» .

محصول بیت : باید سنگی برداشت و چند بار برخ بارکش زد و سر و دست و

پهلوش را مجروح کرد .

مگر کان^۴ فرومایه زشت کیش بکارش نیاید خر پشت ریش

مگر : در اینجا ادات تمنی است به معنی باشد که .

کان : دراصل « که ، آن » بود . « که » حرف بیان ، « آن » اسم اشاره است به پادشاه ستمگر .

فرومایه زشت کیش : اضافه بیانیه است . « فرومایه » یعنی دارنده اصل پست .

زشت کیش : ترکیب وصفی است به معنی دارای مذهب زشت .

خرپشت ریش : اضافه بیانیه است . « پشت ریش » ترکیب وصفی است یعنی

خری که پشتش مجروح است .

محصول بیت : خرا مجروح کن تا مگر آن فرومایه زشت کیش ، خرمجروح

به کارش نیاید ، یعنی بدردش نخورد .

آنکه در مصراع دوم « خر زشت ریش » نوشته و معنی کرده : مرکب بد مجروح ،

مخالف نسخ صحیح نوشته است (رد سروری) .

چو خضر پیغمبر که کشتی شکست

وز آن دست جبار ظالم بیست^۳

خضر پیغمبر : اضافه بیانیه است .

آن : اسم اشاره است به کشتی یا به مصدر « شکست » .

دست جبار ظالم : اضافه های لامیه و بیانیه است .

محصول بیت : مقصود از مجروح کردن خرا آنست که از غضب و ضبط ظالم خلاص

شود ، همچنانکه خضر پیغمبر کشتی را بشکست و بدان وسیله دست ستمگر جبار را

بیست ، یعنی کشتی را از غضب کردن خلاص کرد . این داستان را حق سبحانه و تعالی در

سوره کهف بیان کرده است .

بسالی که در بحر کشتی گرفت بسی سالها نام زشتی گرفت

بسالی : « ب » حرف ظرف و یا حرف مصاحبت متضمن سببیت .

نام زشتی : اضافه لامیه ، « ی » حرف مصدر ، یعنی بدنامی .

محصول بیت : در سالی که کشتی های دریا نوردان را می گرفت ، یعنی به زور غضب

می‌کرد ، سالهای بسیار زشت نامی را پذیرفت یعنی تاقیامت به بد نامی مشهور شد .
همچنانکه حق تعالی در قرآن بیان کرده است .

پسر چون شنید این سخن^۱ از پدر

سر از خط^۲ فرمان بردش بدر

خط فرمان : اضافه بیانیه است .

نبردش : ضمیر در معنی مقید است به «فرمان» در تقدیر : فرمانش .

بدر : یعنی به بیرون .

محصول بیت : پسر چون این سخن را از پدر شنید ، سر از خط فرمان او بدر

نبرد ، یعنی از امر او اطاعت کرد .

فرو کوفت بیچاره خر را بسنگ

خر از دست عاجز شد^۳ از پای لنگ

فرو کوفت : «فرو» به ضم «ف» و «ر» در این قبیل موارد افاده تأکید

می‌کند ، «کوفت» به ضم «ک» عربی و سکون بقیه یعنی زد .

در حیوانات استعمال «دست» به معنی پاهای جلوی شایع است .

محصول بیت : پسر خر بیچاره را با سنگ کوفت آنچنان که از دست عاجز شد

و از پای لنگ شد یعنی دست و پایش لنگید .

پدر گفتش اکنون سرخویش گیر

هر آن ره که می بایدت پیش گیر

سرخویش : اضافه لامیه است .

سر : به معنی سودا و هوس است .

محصول بیت : پسر وقتی دست و پای خر را شکست ، پدر گفت اکنون

سرخویش گیر ، یعنی در پی آرزویت برو . هر آن راهی که لازم داری در پیش گیر . حاصل :

در راهی که می خواهی برو زیرا خر به درد کسی نمی خورد .
آنکه «سر» را به معنی سرگرفته خیلی خطا کرده (رد شمعی) .

پسر در پی کاروانی افتاد ز دشنام چندان که دانست داد

پی : در اینجا یعنی عقب ، اضافه اش به «کاروان» لامیه ، «ی» حرف نسبت است .
محصول بیت : پسر در پی کاروانی افتاد ، هر قدر می دانست دشنام داد ، یعنی
به پادشاه ناسزا گفت .

وزین سو پدر روی بر آستان که یارب بسجاده راستان

آستان : یعنی آستان خدا ، در بعضی نسخ به جای «آستان» ، «آسمان» واقع شده .
که : حرف بیان است .

بسجاده : «ب» حرف قسم است .

سجاده راستان : اضافه لامیه است ، مقصود عبادت راستان است ، یعنی عبادت
مردان خدا ، به طریق مجاز مرسل . در بعضی نسخ «سرجاده راستان» واقع شده ،
منظور راه راست است .

محصول بیت : پسر در حالی که دشنام می داد در عقب کاروانی افتاد و رفت . از این
طرف ، پدرش روی بر آستان خدا کرد که یارب به عبادت و طاعت راستان ؛

که چندان امانم ده از روزگار کزین نحس ظالم بر آید دمار

که : حرف رابط دعا است .

نحس ظالم : اضافه بیانیه است .

دمار : به فتح «د» در فارسی یعنی انتقام و در عربی به معنی هلاک است .

محصول بیت : پدر گفت که یارب ! از روزگار به من آن قدر امان ده ، یعنی
آن قدر مرا زنده نگاهدار که از این نحس ظالم دمار بر آید ، یعنی مرگ او را بینم تا

شادگردم وشفای صدر یابم .

اگر من نبینم مرا و راهلاک شب گور چشمم نخسبد بخاک

مر : دراین قبیل موارد ، معنایی را که «را» متضمن است تأکید می کند .
شب گور : اضافه لامیه است .

محصول بیت : پدرگفت : اگر من مرگم اورا نبینم ، شب مرگ چشمم در خاک نمی خسبد بیدار می ماند ، حاصل : حسرت می برم و افسوس می خورم .

زن از مرد مودی بسیار به سگ از مردم مردم آزار به

مردم آزار : ترکیب وصفی است یعنی آزار دهنده به مردم .

محصول بیت : حضرت شیخ به طریق معرفت می فرماید : زن از مرد مودی بسیار بهتر است یعنی زن غیر مودی بهتر است والا از زن مودی نعوذ بالله . سگ از شخص مردم آزار بهتر است ، یعنی سگی که عقوق نباشد والا سگ عقوق نیز مودی است .

مخنث که بیداد بر خود کند از آن به که بر مردمان بد کند

مخنث : اسم مفعول از باب «تفعیل» پسر بدکار را گویند .

که : رابط صفت است .

محصول بیت : مخنث که با آن عمل شنیع بر خودستم می کند ، از مخنثهای دیگر که بر مردمان بد می کنند بهتر است زیرا که قباحت او مربوط به خود اوست اما بدی اینها مربوط به دیگران است .

در بعضی نسخ چند بیت واقع شده که در کلیات سعدی و در اکثر نسخ نیامده ولی چون شارحان شرح کرده اند ، ما هم در شرح آنها اهمال نکردیم .

خری دید پوینده و باربر توانا و زور آور و کارگر

پوینده : با «ب» عجمی اسم فاعل است از «پویدن» عجمی تندرونده .

محصول بیت : وقتی پادشاه مزبور به آن ده نزول کرد خری دید دونده و باربر،
توانا و زورمند و کارگر. حاصل : ازهر لحاظ شایسته کار و بدرد بخور .

یکی مرد کرد استخوانی بدست

چنان میزدش کاستخوان بر شکست^۱

بر : حرف تأکید . در بعضی نسخ به جای « بر » ، « می » واقع شده است .
محصول بیت : مردی استخوانی به دست گرفت و خر بیچاره را آن چنان زد
که استخوانش بشکست .

شهنشه بر آشت و گفت ای جوان

ز حد رفت جور ت برین بی زبان

جورت : « ت » ضمیر خطاب است .
محصول بیت : پادشاه وقتی دید که آن شخص استخوان خر را شکست ، بخشم
آمد و گفت : ای جوان ! جور و آزارت بر این حیوان بی زبان از اندازه گذشت ، یعنی
بر این خر بیچاره خیلی ستم کردی .

چو زور آوری خود نمایی مکن

بر افتاده زور آزمایی مکن

محصول بیت : وقتی زور آوری ، یعنی صاحب قدرت و قوت هستی ، خودنمایی
و تکبر مکن . بر افتاده زور آزمایی مکن ، یعنی قدرت و قوت خود را درباره افتاده و
ضعیف اعمال مکن .

پسندش نیامد فرومایه قول یکی بانگ بر پادشه^۲ زد بهول

هول : به فتح « ه » در اینجا یعنی هیبت .
محصول بیت : بر آن فرومایه که استخوان خر را بشکست سخن پادشاه پسندیده

نیامد . بنابراین بانگی هولناک برپادشاه زد .

آنکه «فرومایه» را مربوط به پادشاه و قول را مربوط به جوان گرفته ، بی‌مایه بوده است (رد شمعی) .

که آخر ندارم به اسب تو کار روای ترک دست از خر من بدار^۱

که : در اینجا «بانگ» را بیان می‌کند ، و بیت دوم در مقام تعلیل واقع شده .

آخر : در این قبیل موارد تأکید افاده می‌کند .

محصول بیت : من که با اسب تو کاری ندارم ، یعنی من خر خودم را می‌زنم اسب

ترا که نمی‌زنم پس ای ترک ! دست از خر من بدار . مراد از «ترک» در اینجا تاتار است .

زیرا در مملکت تاتار واقع شده ، پس پادشاه را یکی از سپاهیان گمان کرده ترک گفته است .

که بیهوده نگر فتم این کار پیش

برو چون ندانی پس کار خویش

که : حرف تعلیل است .

پس کار خویش : اضافه لامیه است .

محصول بیت : به پادشاه فریاد زد که من این کار را عبث و بیهوده در پیش نگرفتم ،

یعنی بیهوده برای این کار نپرداختم چون منظور مرا نمی‌دانی پس از پی کار خود برو .

بسا کس که پیش تو معذور نیست

چو وایینی از مصلحت دور نیست

پیش تو : اضافه لامیه است یعنی در پیش تو .

و : یعنی باز در این قبیل موارد مفید تأکید است .

محصول بیت : ای بسا کس که در پیش تو معذور نیست ، یعنی معذور نمی‌داری .

اما وقتی امان نظر و دقت کنی می‌بینی که کارش دور از مصلحت نیست . کار من هم

همین طور است .

ملك را درشت آمد از وی جواب

بگفتا بیا تا چه بینی صواب

محصول بیت : پاسخ آن جوان ملك را ناپسند آمد، پس به جوان گفت بیابگو

که در این کار چه فایده و چه صواب می بینی ؟

که پندارم از عقل بیگانه‌ای^۱ نه مستی همانا که دیوانه‌ای^۲

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : پادشاه به جوان گفت : گمان می کنم که از عقل بیگانه هستی،

زیرا این کار از عاقل سر نمی زند . مست نیستی بلکه دیوانه هستی که مرتکب این کار شدی .

بخندید گای ترك نادان خموش مگر حال خضرت نیامد بگوش

ترك نادان : اضافه بیانیه . «ترك» بازهم تاتار است که مراد سپاهی است .

حال خضر : اضافه لامیه است .

محصول بیت : جوان خندید که ای ترك نادان ! خاموش باش . مگر حال

حضرت خضر به گوشت نیامده ؟ یعنی داستان او را نشنیده‌ای که این چنین می گویی ؟

نه دیوانه خواند کسی او را نه مست

چرا کشتی ناتوانان شکست

محصول بیت : کسی حضرت خضر را نه دیوانه می خواند و نه مست . چرا

کشتی ناتوانان فقیر را بشکست و خراب کرد ؟

شهنشاه^۳ گفت ای ستمکاره^۴ مرد

ندانی که خضر آن^۵ برای چه کرد

ستمکاره مرد : ترکیب مزجی است به معنی مرد ستمگر .

۳- ع ، ف : جهانجوی .

۱- متن : بیگانه . ۲- متن : دیوانه .

۴- ف : ستمکار . ۵- ع ، ف : از .

محصول بیت : پادشاه به جوان گفت : ای مرد ستمکار! نمی دانی که خضر آن کار را برای چه کرد ؟ برایت می گویم .

در آن بحر مرد جفا پیشه بود که دلها ازو بحر اندیشه بود

مرد جفا پیشه : اضافه بیانیه است .

که : حرف رابط صفت است .

بحر اندیشه : اضافه لامیه است مجازاً ، یعنی دریای اندوه و غم .

محصول بیت : در اطراف آن دریا مرد ستمکاری وجود داشت که دلها از ظلم او

دریای غم و اندیشه بود ، یعنی بسیار ناراحت بود .

خلایق^۱ ز کردار او پر خروش

جهانی^۲ ز دستش چو دریا بجوش

بجوش : «ب» حرف ظرف ، «جوش» در اینجا یعنی اضطراب و ناراحتی .

در بعضی نسخ به جای «خلایق» ، «جزایر» واقع شده که جمع «جزیره» است .

محصول بیت : مردم از کردار آن جفا پیشه بسیار در ناله و فغان بودند . جهان

از دست او مثل دریا در اضطراب بود یعنی بی قرار و بی آرام بود .

پس آنرا برای^۳ مصالح شکست که سالار ظالم نگیرد بدست

که : حرف تعلیل است .

سالار ظالم : اضافه بیانیه است .

محصول بیت : پس حضرت خضر آن کشتی را برای مصلحت شکست که تا

سالار ظالم غصب نکند و نگیرد .

شکسته متاعی که در دست تس-ت

از آن به که در دست دشمن درست

که : رابط صفت است .

محصول بیت : پادشاه به طریق تمثیل گفت : متاعی شکسته که در دست توست بهتر از آن است که در دست دشمن درست باشد . زیرا متاع شکسته در دست تو قابل انتفاع است اما در دست دشمن متاع سالم هم قابل انتفاع نمی باشد .

بخندید دهقان روشن ضمیر

که پس حق بدست من است ای امیر

دهقان روشن ضمیر : اضافه بیانیه ، «روشن ضمیر» ترکیب وصفی است یعنی روشن فکر .

که : رابط قول مقدر ، تقدیرش : بخندید و گفت که .

محصول بیت : دهقان روشن ضمیر خندید و گفت که ای امیر! پس حق در

دست من است . یعنی وقتی پادشاه قصه را بیان داشت دهقان خندید .

آنکه در اینجا امیر را پادشاه خرگیر معنی کرده ، فرق امیر را با سلطان نمی دانسته . زیرا آنان به لشکری امیر گویند همچنانکه در روم می گویند فلان بیک . فرق نمی کند نفساً بیک باشد یا نباشد . فتدبر . (رد شمعى) .

نه از جهل می بشکنم پای خر که از جور سلطان بیدادگر

پای خر : اضافه لامیه است .

که : حرف اضراب است به معنی «بل» .

جور سلطان بیدادگر : اضافه های لامیه و بیانیه است .

محصول بیت : دهقان به پادشاه گفت که من از نادانی پای خرم را نمی شکنم ،

بلکه از جور سلطان بیدادگر می شکنم تا آنرا غصب نکند .

خر اینجا یگه لنگ و تیمار کش از آن به که پیش ملک بار کش

اینجا یگه : یعنی در اینجا .

تیمار کش : ترکیب وصفی است به معنی رنجور . زیرا تیمار یعنی رنج و الم .

محصول بیت : خر در اینجا لنگ و رنجور باشد ، بهتر از آن است که در پیش ملک

بارکش باشد یعنی اگرچه لنگیدن خرما به زیان من است و لیکن کم ضررتر از غصب پادشاه است

ابیات بعدی جایز است که از زبان حضرت شیخ باشد و جایز است که مال دهقان باشد . فتأمل .

تفو بر چنان ملک و دولت که راند

که لعنت برو تا قیامت بماند^۲

تفو : به ضم «ت» و «ف» یعنی تف باشد .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : تف بر چنان سلطنت و دولت باد که راند . زیرا لعنت تا روز قیامت بر او بماند .

آنکه «تفو» را در اینجا به معنی بدعت و ظلم گرفته در معنی بدعت کرده (رد شمعى) .

اگر مار زاید زن باردار به از آدمی زاده دیو سار^۳
آدمی زاده دیو سار : اضافه بیانیه است .

دیو سار : ترکیب وصفی است یعنی شیطان صفت .

محصول بیت : اگر زن حامله مار بزاید بهتر از آن است که آدمی زاده شیطان صفت به دنیا آورد . زیرا مار را به محض زادن می کشند به کسی آسیب نمی رساند .

ستمگر جفا بر تن خویش کرد نه بر جان درویش دلریش کرد^۴

جان درویش دلریش : اضافه های لامیه و بیانیه است .

محصول بیت : ستمگر جفا را بر تن خویش کرد، بر جان درویش دلریش نکرد،

یعنی بر جان درویش شکسته خاطر ستم ننمود .

۱- ع ، ف : شنعت . ۲- ع ، ف : پیش از این ، بیت زیرا اضافی دارد .

تو آنرا نبینی که کشتی گرفت که چون تا ابد نام زشتی گرفت

۳- ف : این بیت را ندارد . ۴- ع ، ف : نه بر جان درویش دلریش کرد

که فردا در آن محفل نام و ننگ بگیرد گریبان و ریشش بچنگ

که : حرف تعلیل است .

ننگ : یعنی عار و ناموس .

محصول بیت : ستمگر بر تن خود جفا کرد زیرا فردا در آن مجلس نام و ننگ

درویش گریبان و ریش او را با دست می گیرد یعنی در روز قیامت حق خود را از او

می خواهد . همچنانکه هر کس در آنجا از خصم و هر ستمدیده از ستمگر حق خود را

می طلبد . پس در آن صورت ظالم و ستمگر و حق کش شرمندگی و خجلت بسیار می برد .

نهد بار اوزار بر گردنش نیارد سراز پیش^۱ بر گردنش^۲

بار اوزار : اضافه لامیه است مجازاً .

اوزار : جمع «وزر» به کسر «و» یعنی گناه .

بر گردن : یعنی بلند کردن .

در بعضی نسخ به جای «پیش» ، «عار» واقع شده است .

محصول بیت : روز قیامت ، درویش آن گناهان را بر گردن ظالم می گذارد که

در دنیا کرده بود ، یعنی ستمی که در حق درویش کرده بود به امر خدا به گردنش می آید

و نمی تواند از ننگ و عار ، سرش را از پیش بلند کند .

آنکه گفته درویش بار گناهان را بر ستمگر می گذارد در ادای مطلب ایهام

کرده . (ردشعی) .

گرفتم که خر بارش^۳ اکنون کشد

دران روز بار خران چون کشد

گرفتم : یعنی گیریم و فرض و قیاس کنیم .

ک : حرف بیان است .

چون : یعنی چگونه ؟ به معنی کیف است .

محصول بیت : گیرم که خراکنون بارظلم و ستم او را برمی دارد اما روز محشر ستمگر بارخران را چگونه می کشد ؟ یعنی ستمی را که در دنیا درباره خران مرتکب شده در آخرت چگونه جزای آنرا می پردازد و پاسخ آنها را می دهد ؟

گر انصاف پرسی بد اختر کسیست

که در راحتش رنج دیگر کسیست

که : حرف رابط بیان است .

رنج دیگر کسی : اضافه لامیه است .

محصول بیت : اگر انصاف و عدالت را پرسی ، بدبخت کسی است که راحت و رفاه او مایه رنج کس دیگر باشد یعنی برای راحت خودش دیگران را ناراحت می کند.

همین پنج روزش تنعم بود که شادیش در رنج مردم بود

پنج روزش : ضمیر به طریق اضممار قبل الذکر برمی گردد به کس مقدر که در اول مصراع دوم است در تقدیر : آن کسی که ، به طریق حذف و ایصال « آن کس » حذف شده و « که » ، اسم شده به معنی کسی که .

رنج مردم : اضافه لامیه است .

محصول بیت : همین پنج روز تنعم و عیش دارد آن کسی که شادیش در رنج و ناراحتی مردم است ، یعنی کسی که آسایش و نشاط او بسته به ناراحتی و بدبختی دیگران باشد ، شادمانی و فرح او دوام نمی یابد .

« پنج روز » کنایه از کوتاهی وقت است .

اگر بر نخیزد به آن مرده دل که خسبند از و مردم آزرده دل

اگر بر نخیزد : اگر از افتادنش بر نخیزد یعنی اگر بمیرد .

آن مرده دل : یعنی آن ستمگر .

که : حرف رابط صفت است .

محصول بیت : اگر از افتادن صحت نیابد و بر نخیزد خیلی بهتر است ستمگری که مردم از دست او آزرده دل بخوابند . حاصل : ستمگری که مردم را می رنجاند و ناراحت می کند مرگش بهتر از زنده ماندنش می باشد .

شاه این جمله بشنید و چیزی نگفت

ببست اسب^۱ و سر بر نمد زین پخت

باید دانست که بعد از این ، همه نسخه ها متفق است .

نمد زین : در لغت یعنی تکلتو ، اما در حقیقت نمدی است که به جای تکلتو به کار می برند اصلش از اینجاست که يك نمد بزرگ را چند بار می پیچند و در زیر زین می گذارند و وقتی به منزل می رسند آن نمد را باز می کنند و به جای کلیم از آن استفاده می کنند . اما چنانچه از بیت مفهوم می گردد پادشاه نمد زین را باز نکرده در زیر سر گذاشته است .

محصول بیت : پادشاه تمام آن گفته ها را شنید ولی چیزی نگفت یعنی خود را

معلوم نکرد ، بلکه سر بر نمد زین نهاد و خوابید .

همه شب ز بیداری^۲ اختر شمرد

ز سودا و اندیشه خوابش نبرد

اختر : یعنی ستاره .

محصول بیت : تمام شب پادشاه از بیداری ستاره شمرد ، یعنی تمام شب بیدار

ماند از غضب و اندیشه خوابش نبرد .

چو آواز مرغ سحر گوش کرد

پریشانی شب فراموش کرد

مرغ سحر : اضافه لامیه است .

محصول بیت : وقتی پادشاه آواز مرغ سحر را شنید ، از شادمانی پریشانی شب گذشته را فراموش کرد .

سواران همه شب همی تاختند سحرگاه پی اسب بشناختند
مراد از «سواران» لشکر پادشاه است .

پی : به فتح «ب» عجمی با «ی» اصلی یعنی اثر که در عربی «اثر» گویند به کسر همزه و سکون «ث» . اثر هم گویند به فتح همزه و «ث» . اضافه اش ، لامیه است .

بر آن عرصه بر اسب دیدند شاه پیاده دویدند یکسر سپاه
عرصه : در اینجا به معنی میدان است .

«عرصه» و «اسب» و «شاه» و «پیاده» مراعات نظیر است . فتدبر .

محصول بیت : در آن میدان پادشاه را بر اسب دیدند . پس سپاه دفعه پیاده شده دویدند همچنانکه رسم است که در این موارد به حضور پادشاه پیاده می روند .

بخدمت نهادند سر بر زمین چو دریا شد از موج لشکر زمین
موج لشکر : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : سپاهیان به خدمت و حرمت سر بر زمین نهادند ، یعنی به پادشاه تعظیم کردند . از موج لشکر زمین مانند دریا شد . حاصل : همچنانکه امواج دریا بی پایان است سپاهیان نیز از کثرت روی زمین را پر کردند .

بزرگان نشستند و خوان خوان استند

بخوردند و مجلس بیاراستند^۲

محصول بیت : بزرگان نشستند و خوان و نعمت خواستند نعمت را خوردند و مجلس باده را با چنگ و چغانه زینت دادند .

یکی گفتش از دوستان قدیم

که شب صاحبش^۳ بود و روزش ندیم

گفتش : ضمیر به پادشاه برمی گردد .

۱- ع : دیدند و . ۲- این بیت در ع ، ف بعد از بیت «کسم پای مرغی ...» آمده است . ۳- ف : حاجبش .

ندیم : در اینجا یعنی مصاحب .

محصول بیت : یکی از دوستان قدیم که شب مصاحب شاه و روز هم ندیمش بود

به پادشاه گفت :

در بعضی نسخ به جای «صاحب» ، «حاجب» واقع شده که عجم دربان را گوید

در اینجا مراد پاسبان است .

رعیت چه نزلت^۱ نهادند دوش

که ما را نه چشم آرمید و نه گوش

نزل : طعامی است که برای مهمان حاضر می کنند . «ت» ضمیر خطاب است .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : ندیم به پادشاه گفت که رعیت دیشب چه طعامی در پیش تو نهادند

و چگونه از تو پذیرایی کردند ؟ که نه چشم ما آرام یافت و نه گوش ما راحت شد .

حاصل : در دوری تو و در نگرانی تو ما شب تا سحر نخوابیدیم .

شه نشه نیارست کردن حدیث که بروی چه آمد ز خبث خبیث

نیارست : فعل ماضی منفی مفرد غایب ، یعنی قادر نشد .

خبث خبیث : اضافه مصدر به فاعلش است .

محصول بیت : ندیم وقتی از پادشاه سؤال کرد ، پادشاه از شرمندگی نتوانست

جواب بدهد که از خبث خبیث بروی چه آمد ؟ یعنی از دهقان نادان چه دشنامهای

زشت و چه نفرینهای شرم آور شنید ، شرم نگذاشت بیان کند .

هم آهسته سر برد پیش سرش فرو گفت پنهان بگوش اندرش

محصول بیت : پادشاه نتوانست حقیقت حال را به ندیم بیان کند ، بلکه

آهسته سرش را به نزدیک سر ندیم برد و پنهان در گوشش گفت :

کسم پای مرغی نیاورد پیش^۱

ولی دست خر رفت از اندازه پیش

کسم : «م» در معنی مقید است به «نیاورد» در تقدیر: کس نیاوردم ، یعنی کسی به من نیاورد .

پای مرغ : اضافه لامیه ، مراد از «مرغ» مرغ خانگی ، «ی» حرف وحدت است .

نیاورد پیش : در تقدیر: نیاورد پیشم ، یعنی به پیشم نیاورد .

ولی : ادات اضراب است .

مصراع دوم ضرب المثل است در میان ایشان ، در جایی بکار می برند که فحش و

تأذیب بسیار واقع می شود .

محصول بیت : پادشاه به ندیم گفت : کسی پای مرغی به پیش من نیاورد ،

ولی دست خر بیش از اندازه رفت ، یعنی دشنام و نفرین بیش از حد شنیدم .

چو شور طرب در نهاد آمدش ز دهقان دوشینه یاد آمدش

شور : در اینجا حالتی است که از کیفیت شراب ناشی می شود .

نهاد : در اینجا یعنی طبع .

دهقان دوشینه : اضافه بیانیه ، «ی» حرف نسبت ، «ن» حرف تأکید ، «ه»

رسمی حرف تخصیص است .

یاد آمدش : در تقدیر: یادش آمد .

محصول بیت: چون شور و ذوق باده در نهاد و طبع پادشاه آمد ، یعنی مست و

مسرور گردید ، دهقان دیشبی و دشنامهایش یادش آمد .

بفرمود و^۲ جستند و بستند سخت

بخواری فکندند در پای تخت

پای تخت : اضافه لامیه است .

محصول بیت : پادشاه دستور داد تا دهقان را جستند و پیدا کردند و محکم بستند و به خواری و ذلت دریای تخت افکندند .

سیه دل بر آهیخت شمشیر تیز ندانست بیچاره راه گریز
سیه دل : یعنی ستمگر .

بر آهیخت : « بر » حرف تأکید، « آهیخت » فعل ماضی مفرد غایب ، کشیدن شمشیر و خنجر و کارد و غیره از غلاف است .
بیچاره : مقصود دهقان است .

محصول بیت : پادشاه ستمگر شمشیر برنده را از غلاف کشید ، بیچاره دهقان راه گریز و فرار را ندانست ، یعنی نتوانست فرار کند زیرا دست و پایش بسته بود .

شمر د آن دم از زندگی آخرش
بگفت آنچه گردید در خاطرش

گردید : به فتح «ك» عجمی فعل ماضی مفرد غایب یعنی خطور کرد .
محصول بیت : پادشاه وقتی شمشیر از غلاف کشید ، دهقان آن دم را آخر زندگی اش شمر د، یعنی امید از زندگی برید و مرگ را به چشم دید، پس آنچه در خاطرش خطور کرد بی پروا گفت .

تبیینی که چون کارد بر سر بود قلم را زبانش روانتر بود^۲
قلم را : « را » ادات تخصیص است یعنی مال قلم .

زبانش : ضمیر بر می گردد به « قلم » .
محصول بیت : آیا نمی بینی که وقتی کارد بر نوک قلم باشد یعنی وقتی سر قلم را بتراشند زبانش روانتر از اولی می شود .

این بیت تمثیل سعدی است درباره اینکه وقتی دهقان شمشیر را عریان دید، زبان به ناسزا گشود .

۱- ع ، ف ، بر آهیخت .
۲- ع ، ف ، این بیت را بعد از بیت « همی گفت و شمشیر... دارد »

چو دانست کز خصم نتوان گریخت

به بی باکی او نیز^۱ ترکش بریخت

گریخت : به معنی گریختن است .

محصول بیت : وقتی دهقان دانست که از دشمن نمی توان گریخت ، یعنی نجات

ممکن نیست ، او هم با بی باکی ترکش خود را بریخت یعنی هرچه بر زبانش آمد شروع به گفتن کرد . حاصل : بدون ترس به لعن و دشنام پادشاه پرداخت .

سرنامیدی بر آورد^۲ و گفت شاید شب گور در خانه خفت

سرنامیدی : اضافه لامیه است مجازاً .

بر آورد : یعنی بلند کرد .

نشاید : در اینجا یعنی ممکن نیست .

شب گور : اضافه لامیه است ، یعنی شبی که انسان در گور می خوابد .

محصول بیت : دهقان سرنامیدی را بلند کرد و گفت ، یعنی از زندگی

قطع امید کرد و گفت : شب گور شایسته و ممکن نیست در خانه خوابیدن . حاصل : وقتی اجل رسید يك آن تأخیر امکان ندارد .

نه تنها منت^۳ گفتم ای شهریار که برگشته بختی و بدروزگار

محصول بیت : ای شهریار ! تنها من نگفتم بلکه تمام عالم می گوید که

برگشته بخت و بدروزگار هستی . حاصل : همه می گویند که دوره سلطنت تو بد و ناپسند است .

نه من کردم از دست جورت تغییر

که خلقی ز خلقی یکی گشته گیر^۴

تغییر : یعنی فریاد و ناله و افغان .

۱- ع : همانجایکه تیرو ، ف : همانجایکه تیر . ۲- ع : بر آورد سراز دلیری .

۳- ع : من این . ۴- ع : این بیت را ندارد .

که : حرف اضراب است به معنی «بل» .

خلقی : «ی» حرف وحدت است یعنی مخلوقی ، يك مخلوق .

خلقی : «ی» حرف وحدت و یا ابهام است یعنی جماعتی .

گیر : فعل امر مفرد مخاطب است در اینجا یعنی فرض و قیاس کن است .

محصول بیت : دهقان به پادشاه گفت : از دست جور و ستم تو فقط من ناله

نمی کنم بلکه علاوه بر من شاکیان فراوانی وجود دارد . فرض کن که يك نفر را از

مردم کشته ای ، ترا چه فایده دارد ؟ یعنی با کشتن من نفرین کننده تو کم نمی شود

زیرا تمام عالم ترا نفرین می کنند .

ز نامهربانی که در دور تست همه عالم آوازه^۱ جور تست^۲

آوازه جور تو : اضافه های لامیه است .

محصول بیت : دهقان به پادشاه گفت : این نامهربانی که در زمان سلطنت تو

وجود دارد ، یعنی این بی مهری که از تو ظاهر شده تمام عالم از آوازه ظلم تو پراست

حاصل : جور و جفای تو جهان را گرفته است .

چرا خشم بر من گرفتی و بس منت پیش گفتم همه خلق پس

بس : اگر با «و» استعمال شود به معنی «فقط» است در عربی .

محصول بیت : ای پادشاه ! چرا خشم و غضب تنها بر من گرفتی ؟ من در پیش

تو گفتم تمام مردم در پشت سرت می گویند پس من چه گناهی دارم ؟

عجب کز منت بردل آمد درشت بکش گر توانی همه خلق کشت

منت : «ت» ضمیر در معنی مقید است به «دل» .

کشت : در اینجا به معنی کشتن است .

محصول بیت : شکفتا ! که سخن من بردلت درشت آمد ، یعنی از سخن من

ناراحت شدی . اگر تمام جهان را می توانی بکشی مرا هم بکش زیرا آن نیز در نفرین تو با من شریک هستند .

و گر سخت آمد نکوهش ز من بانصاف بیخ نکوهش بکن

سختت : ضمیر در معنی مقید است به «آمد» .

بانصاف : «ب» حرف مصاحبت ، «انصاف» مصدر از باب افعال به معنی عدالت است «نصفت» نیز می آید با سه فتحه .

بیخ نکوهش : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : ای پادشاه ! اگر نکوهش من بر تو سخت و دشوار آمد ، یعنی اگر در میان مردم جهان تنها نکوهش و بدگویی من ترا ناراحت کرد ؛ در آن صورت با عدل و انصاف بیخ و بن نکوهش را بکن و قطع کن . حاصل : سبب نفرین ستم است . پس ستم مکن تا نفرین وجود نداشته باشد .

چو بیداد کردی توقع مدار که نامت بنیکی رود در دیار

توقع : مصدر است از باب «تفعل» به معنی امیدورجا .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : وقتی ستم کردی توقع و امید مدار که نامت در جهان به نیکی رود ، یعنی امیدوار مباش که نامت به نیکی منتشر گردد .

و رایدون که دشوارت آمد سخن

دگر هر چه دشوارت آید مکن

ایدون : به فتح همزه مقصور ، یعنی چنین ، آنکه از لغت آگاه نبوده ،

ای دون خوانده و ای دنی ترجمه کرده با حرف ندا (رد سروری) و آنکه به جای «و رایدون» ،

«و گرزان» نوشته مثل بالایی در لفظ و معنی خطا کرده است (رد شمی) .

محصول بیت : و اگر سخن مردم چنین برایت دشوار آمد ، دیگر هر آنچه بر تو دشوار می آید مکن ، یعنی ظلم را ترك كن تا نفرین نشنوی و بر تو دشنام ندهند .

ترا چاره از ظلم بر گشتنست نه بیچاره بی گناه گشتنست
بیچاره بی گناه : با اضافه و بدون اضافه خوانده می شود .

محصول بیت : چاره نجات تو از دشنام و نفرین ، برگشتن از ستمگری است ، گشتن يك نفر بیچاره بی گناه نیست . حاصل : ستم باعث است که ترا نفرین کنند ، ستم را ترك كن تا نفرینت نکنند .

مرا پنج روزی^۱ دگر مانده^۲ گیر
دو روزی^۳ دگر عیش خوش رانده گیر

روزی : «ی» حرف وحدت و یا حرف تنکیر ، در بعضی نسخ بدون «ی» و یا اضافه آمده .

گیر : یعنی فرض کن .

عیش خوش : اضافه بیانیه است .

محصول بیت : فرض کن مرا پنج روز دیگر باقی مانده ، یعنی در صورتی که مرا نکشی ، فرض کن پنج روز دیگر از عمرم باقی مانده است و فرض کن که دو روز با عیش و نوش بسر می برم . اما در صورتی که مرا بکشی من شهید می شوم و تو در آخرت جزای آنرا می پردازی . پس از گشتن من هیچ نفعی برایت حاصل نمی شود ، بلکه بسیار زیانکار می شوی .

نماند ستمکار^۴ بد روزگار بماند برو لعنت پایدار

محصول بیت : ستمکار بد روزگار در جهان نمی ماند ولی لعنت بر او باقی می ماند .
یعنی خودش در دنیا نمی ماند ولی لعنت بر او باقی می ماند .

این بیت در باب اول گلستان آمده است .

۲- ع : رانده .

۱- ع : مکن پنج روز ، ف : مرا پنج روز .

۳- ع ، ف : دو روز . ۴- ع : ستمکار .

ندانم که چون خسبدت دیدگان نخفته ز دستت ستمدیدگان^۱

۴۵ : حرف بیان است .

چون : با «و» اصلی یعنی چگونه ، در عربی کیف ؟

خسبد : فعل مضارع مفرد غایب یعنی می خوابد . ضمیر در معنی مقید است به

«دیدگان» در تقدیر : دیدگانت .

محصول بیت : نمی دانم که دیدگان تو چگونه می خوابد ؟ یعنی چگونه راحت

می خوابی ؟ در حالی که ستمدیدگان از دست تو نخوا بیده اند ، یعنی کسانی که به دست

تو مظلوم شده اند خوابشان نمی برد ، تو چگونه می خوابی ؟

در دو کلمه «دیدگان» تجنیس تام واقع شده است . فتأمل .

ترا نیک پندست اگر بشنوی و گر نشنوی خود پشیمان شوی

محصول بیت : دهقان به ستمگر گفت : گفته های من برای تو اندرز خوبی

است اگر بشنوی و بپذیری ، ولی اگر گوش ندهی و نپذیری البته پشیمان می شوی .

آنکه «اندرز» را ابیات آینده گمان کرده ، راه خطا رفته ، اندرز همین ابیات

است (رد سروری) .

بدان کی^۲ ستوده شود پادشاه که خلقتش ستایند در بارگاه

بدان : در اصل «به آن» است . «ب» حرف مصاحبت .

بارگاه : در لغت یعنی محل اجازه ، زیرا «بار» در این قبیل موارد اجازه را

گویند و «گاه» ظرف مکان است . اما در اینجا مقصود دیوانخانه است .

محصول بیت : بدان وجه و با آن اسلوب چه وقت پادشاه ستوده می شود

که مردم او را در بارگاه و دیوانخانه اش مدح کنند ، بلکه مدح و تحسین وقتی حقیقی

است که در غیبت باشد نه در حضور ، چون مدحی که در حضور باشد واقعی نیست .

چه سود آفرین بر سر انجمن پس چرخه نفرین کنان پیره زن^۱

بر : ادات ظرف است به معنی «فی» .

انجمن : به فتح همزه و سکون «ن» و ضم «ج» و فتح «م» یعنی مجلس و جمعیت .

پس چرخه : اضافه لامیه است .

چرخه : به فتح «ج» عجمی یعنی چرخه و جهره که چرخه چی ها استعمال می کنند .

نفرین کن : ترکیب وصفی است یعنی نفرین کننده ، «ان» ادات مبالغه است .

محصول بیت : در سر مجلس و در صدر جمعیت تحسین و آفرین چه سود

دارد ؟ در حالی که پیره زن در پشت چرخه نفرین کنان است ، یعنی وقتی پیره زن که

در پشت چرخه مشغول رسیدن است یعنی در غیاب نفرین می کند ، آفرین و تحسین

حضور چه فایده دارد ؟

همی گفت^۲ شمشیر بالای سر سپر کرده جان پیش تیر قدر

«شمشیر» مبتدا ، «بالای سر» اضافه لامیه ، خبر ، جمله اسمیه حال واقع شده

است از فاعل «همی گفت» .

«جان» مفعول اول ، «سپر» مفعول دوم ، «پیش» مفعول فیه است .

پیش تیر قدر : اضافه های لامیه است .

محصول بیت : دهقان آن سخنان را می گفت در حالی که شمشیر پادشاه بالای

سرش بود . جان خود را در پیش تیر قضا و قدر سپر کرده بود . حاصل : به قضای خدا

رضا داده ، حقایق را بی محابا و بی پروا گفت :

شه از مستی غفلت^۳ آمد بهوش

بگوشش فرو گفت^۴ فرخ سروش

مستی غفلت : اضافه لامیه است مجازاً .

۳- ع ، شه از غفلت مستی .

۲- ف : گفت و .

۱- ع ، ف : پیرزن .

۴- متن : فرو کوفت ،

بگوشش : در تقدیر : گویا که بگوشش .

فرخ : یعنی مبارك .

محصول بیت : به وسیله اندرز دهقان پادشاه ستمگر از مستی غفلت به هوش آمد ، گویا که سرش فرخ معنای بیت آینده را برای اندرز به گوش شاه گفت . حاصل : پادشاه را از ستمگری و جفاکاری بیدار کرد .

کزین پیر دست عقوبت بدار یکی کشته گیر از هزاران هزار

که : حرف رابط مقول و قول مقدر است .

مراد از «پیر» دهقان است که سابقاً به پسرش اندرزمی داد که دست و پای خر را بشکند .

دست عقوبت : اضافه لامیه است مجازاً ، یعنی دست شکنجه .

محصول بیت : گویا که فرشته به پادشاه گفت : از شکنجه این پیر دست بدار ،

یعنی از کشتن این پیر خودداری کن . فرض کن که با کشتن این یکی از هزاران هزار کشته‌ای ، زیرا تمام عالم بدگوی توست تنها این نیست .

زمانی سرش در گریبان بماند پس آنکه بعفو آستین برفشاند

برفشاند : «بر» حرف تأکید ، «فشاند» یعنی افشاند ، مراد اشاره به عفو کردن

است .

محصول بیت : سرش وقتی چنین گفت : مدتی سر پادشاه در گریبان بماند ،

یعنی زمانی سر را پایین انداخته به فکر فرو رفت . بعد آستین عفو و اغماض را بر افشاند ، یعنی به عفو اشاره کرد .

بدستان خود بند از وبر گرفت سرش را بوسید و در بر گرفت

بدستان خود : اضافه لامیه است ، «بدستان» با «ان» جمع بسته شده استثناس

قیاس «دستها» است .

برگرفت : یعنی بلند کرد .

در برگرفت : یعنی در آغوش گرفت .

محصول بیت : شاه زنجیر دهقان را بادستهای خود از او برگرفت ، یعنی بند او را خودش باز کرد ، سرش را بوسید و او را در آغوش گرفت ، یعنی براو محبت و لطف کرد .

بزرگیش بخشید و فرماندهی بشاخ^۱ امیدش برآمد بهی

بزرگی : «ی» حرف مصدر ، «ش» ضمیر راجع به دهقان ، فاعلش پادشاه است .

شاخ امید : اضافه لامیه است مجازاً .

برآمد : حاصل شد .

بهی : «به» یعنی خوب ، «ی» حرف مصدر است .

محصول بیت : پادشاه به دهقان بزرگی بخشید و فرماندهی داد ، یعنی او را به جایی حکمران کرد . در شاخ امیدش میوه نیکی حاصل شد ، یعنی آرزو و امیدی که پیش از این در دنیا داشت برآورده شد .

در بعضی نسخ مصراع اول چنین آمده : «در آن دم که طالع نمودش بهی» یعنی در آن دم که طالع به دهقان نیکی نشان داد . حاصل : دولت یارو مساعد او شد .

بگیتی حکایت شد این داستان رود^۲ نیکبخت از پی راستان

محصول بیت : این داستان در تمام جهان داستان شد ، یعنی جریان پادشاه ستمگر و دهقان در جهان پخش شد پادشاه روز ازل نیکبخت بوده . و چون نیکبخت از پی راستان و نیکان می رود ، یعنی تابع و پیرو راستان می شود ، از آن جهت پادشاه ستمگر نیز با اندرز دهقان بیدار شد و سالک راه حق گردید .

بیاموزی^۳ از عاقلان حسن خوی نه چند آنکه از جاهلی^۴ عیبجوی

حسن خوی : اضافه مصدر به فاعلش ، مفعول صریح «بیاموز» است . «از عاقلان»

۱- ف : زشاخ . ۲- متن : روز . ۳- ع : بیاموز . ۴- ع : عامل ، ف : غافل .

مفعول غیر صریح است .

محصول بیت : از عاقلان حسن خوی یاد می گیری ، اما نه چندانکه از جاهلی عیب جوی ، یعنی از جاهل عیب جوی ، حسن خوی بیشتر یاد می گیری ، همچنانکه خودش می فرماید :

زدشمن شنو سیرت خود که دوست

هر آنچه از تو آید بچشمش نکوست

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : سیرت خود را از دشمن بشنو ، زیرا دوست هر چه از تو به چشمش آید نکوست . یعنی عیب هر کس را دشمنش می بیند و دوست عیب دوست را نمی بیند .
ستایش سرایان نه یار تواند ملامت^۱ کنان دوستدار تواند^۲
ستایش سرا : ترکیب وصفی است از «سراییدن» به فتح و کسر «س» یعنی گفتن و سرودن .

محصول بیت : مدح سرایان یاران تو نیستند . بلکه ملامت گران دوستدار تو هستند . زیرا دوست تو را سرزنش نمی کند اما ملامتگر بر تو طعن و سرزنش می کند و به سبب آن متوجه عیب خودت می شوی .

وبالست دادن برنجور قند که داروی تلخش بود سودمند

که : حرف رابط صفت است .

محصول بیت : به مریض ورنجور قند دادن وبال و ضلال است . که داروی تلخ برای او سودمند می باشد ، یعنی به مریضی که داروی تلخ مفید است داروی شیرین دادن وبال و فساد است .

قرش روی بهتر کند سرزنش

که یاران خوش طبع شیرین منش

قرش روی : ترکیب وصفی است یعنی عبوس .

که : به معنی «من» تفضیلیه است .

یاران خوش طبع : اضافه بیانیه است .

شیرین منش : ترکیب وصفی ، نسبت به ماقبل عطف تفسیر است . «منش» به فتح

«م» و کسر «ن» یعنی طبع .

محصل بیت : سرزنش و طعن و تشنیع و توبیخ را شخص ترش روی بهتر از یاران خوش طبع شیرین منش می کند زیرا ترش روی دوست تو نیست که خاطر ترا رعایت کند پس بر تو ایراد بیشتر می گیرد . اما صورت یاران خوش طبع متبسم می شود و نمی توانند سخن تلخ بگویند تا سبب نیکی اخلاق گردد . ولی ترش روی و عبوس برعکس اینهاست . فتدبر .

ازین به نصیحت نگوید کست اگر عاقلی يك اشارت بست

محصل بیت : حضرت شیخ می فرماید : کسی بهتر از این بر تواند رز نمی گوید ، اگر عاقل و دانا هستی يك اشاره برایت بس است پس از خود این چند نتیجه حاصل می شود .

حکایت مأمون خلیفه با کنیزك^۲

چو دور خلافت بمأمون رسید یکی ماه پیکر کنیزك خرید

دور خلافت : اضافه لامیه است .

مأمون : از خلفای عباسی است پسر هارون الرشید از يك جاریه سیاه .

محصل بیت : وقتی دور خلافت به مأمون رسید ، یعنی وقتی برادرش امین را کشته به جایش خلیفه شد ، يك کنیز ماه پیکر خرید .

بچهر آفتابی بتن گلبنی بعقل خردمند بازی کنی

بچهر : «ب» حرف ظرف ، «چهر» به کسر «ج» عجمی یعنی صورت ، «چهره»

نیز می گویند .

گلبن : به ضم «ب» یعنی بوته گل، مراد مبالغه است گویی از سرتاپا گل است .
 پس آنانکه نهال شرح کرده اند از خود گفته اند. «ی» حرف وحدت و یا حرف تنکیر است .
بعقل خردمند : «ب» حرف مصاحبت ، اضافه لامیه است .
محصول بیت : آن کنیزك در چهره آفتاب ، یعنی شبیه آفتاب بود و در تن گلبنی
 بود ، یعنی از سرتاپا گل بود . با عقل خردمند بازی کن بود یعنی عقل خردمندان شیفته
 و مغلوب کمال حسن و لطافت او بود .

بخون عزیزان فرو برده چنگ سرانگشتهها کرده عتاب رنگ

خون عزیزان : اضافه لامیه است .

عتاب رنگ : ترکیب وصفی، «عتاب» به ضم «ع» و تشدید «ن» میوه‌یی است .
محصول بیت : چنگ خود را به خون عزیزان فرو برده بود ، یعنی عزیزانی
 که او را می‌دیدند از عشق او هلاک می‌شدند . سرانگشتهها را عتاب رنگ کرده بود ،
 گویا انگشهایش با حنا رنگین نبود بلکه به خون عزیزان خون آلود شده بود .

بر ابروی عابد فریبش خضاب چوقوس قزح بود بر آفتاب

ابروی عابد فریب : اضافه بیانیه است .

عابد فریب : ترکیب وصفی است یعنی فریبنده عابد ، یعنی پارسایان و عابدها
 را از راه بدر برنده .

خضاب : به کسر «خ» معجمه یعنی گلگونه ، اما در این قبیل موارد مراد وسمه
 است که خانمها بر ابروی خود می‌کشند .

چو : ادات تشبیه است .

قوس قزح : عربی است در فارسی کمان رستم است .

محصول بیت : خضاب (وسمه) بر ابروی عابد فریب آن کنیز ، مانند قوس قزح
 بود بر آفتاب ، یعنی کاملاً مناسب و پسندیده بود .

شب خلوت آن لعبت حورزاد مگر تن در آغوش مأمون نداد

شب خلوت : اضافه لامیه است . یعنی شب زفاف .

لعبت حورزاد : اضافه بیانیه ، «لعبت» به ضم «ل» وفتح «ب» و سکون «ع»

عروسکهای دختر بچه را گویند اما در زبان شعرا یعنی دلفریب و آشوبگر .

حورزاد : ترکیب وصفی است یعنی از حور زاده شده یعنی دختر حوری .

مگر : در اینجا یعنی گویا .

محصول بیت : شب زفاف، آن آشوبگر حورزاد ، گویا به آغوش مأمون تن در

نداد ، یعنی خود را در آغوش مأمون قرار نداد و با مأمون هم آغوش نشد . حاصل :

بر او تسلیم نشد .

گرفت آتش خشم در وی عظیم

سرش خواست گردن چو جوزا دو نیم

گرفت : فعل ماضی مفرد غایب ، در این قبیل موارد یعنی تأثیر کرد ، مضارع

و دیگر مشتقاتش بر این قیاس است .

آتش خشم : اضافه بیانیه است .

جوزا : در عربی گوسفندی را گویند که میانش سفید باشد و نام ستاره‌یی است

و نام برج آن ستاره است که شبیه انسان ، بالاتر از کمر دو پیکر و پایین تر از

کمر یک پیکر دارد عرب این برج را ذوالجسدین گوید و عجم دویپکر می گوید . فاحفظ .

محصول بیت : کنیزك وقتی تسلیم مأمون نشد، آتش خشم در مأمون بسیار

تأثیر کرد تا آنجا که خواست سر کنیزك را مانند جوزا دو نیم کند ، یعنی خواست

کنیزك را بکشد .

بگفتا سر اینك بشمشیر تیز بینداز و بامن مکن خفت و خیز

بگفتا : جاریه وقتی شدت غضب مأمون را دید گفت . «سر اینك» در تقدیر :

اینك سرم ، یعنی این است سرم .

خفت و خیز: اسم اند بمعنی خوابیدن و خاستن .

محصول بیت: کنیزك گفت: اینك سرم، باشمشیرتیز بینداز و بامن خفت و خیز مکن، یعنی بامن همبستر مباش که توانایی تحمل ترا ندارم .

بگفت از که^۱ بر دل گزند آمدت چه خصلت ز من ناپسند آمدت^۲

که: در اینجا اسم است به معنی چه کسی؟

خصلت: به فتح «خ» و «ل» یعنی خوی و اخلاق .

محصول بیت: مأمون گفت از چه کسی بردلت گزند آمد؟ چه خصلت من بر تو ناپسند و نامفعول آمد؟ که سبب این چنین نفرت تو شد .

بگفت ار کشی و رشکافی سرم زبوی دهانت برنج اندرم

ار: حرف شرط است .

بوی دهان: اضافه لامیه است . «ت» ضمیر خطاب .

برنج: «ب» حرف ظرف . «اندر» معنای ظرفیتی را که «ب» متضمن است تأکید

می کند . «م» ضمیر در معنی مقید است به «رنج» در تقدیر: اندر رنجم .

محصول بیت: کنیزك گفت: اگر مرا بکشی و اگر سرم را بشکافی، با تو

نمی خوابم، زیرا از بوی بد دهانت در رنج و زحمت هستم .

باید دانست که مصراع دوم در مقام تعلیل واقع شده است .

کشد تیغ پیکار و تیر^۳ ستم بیکبار و بوی دهن دمبدم

تیغ پیکار: اضافه لامیه است یعنی شمشیر جنگ .

دمبدم: یعنی لحظه بلاحظه، «دمبدم» نسبت به بوی دهان خالی از لطافت نیست .

محصول بیت: شمشیر پیکار و تیر ستم يك بار مرا می کشد، اما بوی دهان

۱- ع، ف: چه . ۲- ع، ف: بیت زیر را اضافه دارد:

بدو گفت مأمون که ای ماهرو چه بد دیدی از من بر من بگوی

۳- ف: کشد تیر پیکار و تیغ .

هر لحظه و هر ساعت مرا می کشد .

شنید این سخن سرور نیکبخت بر آشفته نیک و برنجید سخت

سرور نیکبخت : اضافه بیانیه است .

نیک : در این قبیل موارد یعنی سخت .

محصول بیت : مأمون نیکبخت این سخن را از کنیزك شنید بسیار بر آشفته

و سخت برنجید .

همه شب درین فکر بود و نخفت دگر روز باهوشمندان بگفت

درین فکر : یعنی در فکر چاره .

محصول بیت : مأمون آن شب تا صبح نخوابید همه اش در فکر چاره بود ،

و یا تمام شب فکر کرد و نخوابید ، روز دیگر به دانشمندان و حکما گفت تا چاره اندیشند .

طبیعت شناسان هر کشوری سخن گفت باهر يك از هر دری

طبیعت شناس : ترکیب وصفی است یعنی شناسنده طبیعت ، مراد اهل تجربه

است . «ان» ادات جمع ، اضافه اش لامیه است .

محصول بیت : باهر يك از طبیعت شناسان هر اقلیم و علما و حکمای هر کشوری

از هر دری سخن گفت ، یعنی از هر مرض و از هر علت به بهانه یی فتح باب کرد و مرض

خود را دفعه بر آنان معلوم ساخت ، آخر الامر بر حسب « الکلام یجر الکلام » درد

خود را در میان نهاد . حاصل : باظرافت تمام بوی بد دهان را به میان کشید و علاج

آنها خواست ولی حال خود را اظهار ننمود .

دلش گرچه در حال از او رنجه شد

دوا کرد و خوشبوی چون غنچه شد

دلش : ضمیر راجع به «مأمون» است .

در حال : یعنی بهنگام گفتن کنیزك .

رنجه : اسم است به معنی رنجیده .

غنچه : باید در اینجا با «ج» عربی باشد تا با «رنجه» قافیه شود و الا قافیه معیّب

می گردد ، لیکن عجم با «ج» عجمی می خواند . فتأمل .

محصول بیت : اگر چه مأمون به هنگام شکایت کنیزك از بوی بد دهانش ،

رنجیده خاطر شد لیکن معالجه کرد و دهانش همانند غنچه خوشبو گردید .

پریچهره را همنشین کرد و دوست

که این عیب من گفت یار من اوست

این : جایز است که اشاره به عیب باشد یعنی به این عیب من . و جایز است که

اشاره به کنیزك باشد یعنی این جاریه عیّبم را گفت . ولکل وجهه .

باید دانست که قافیه به طریق معمول واقع شده است . فتدبر .

محصول بیت : مأمون بعد از آن معالجه کنیزك را همنشین و دوست خود کرد

که این عیب مرا گفت پس یار و مصاحب من اوست نه دیگری . زیرا دیگری مرا به عیّبم آگاه نساخت .

حضرت شیخ بعد از این به پند و اندرز شروع کرده می فرماید :

بنزد من آن کس نکوخواه تست که گوید فلان خار در راه تست

نکوخواه : ترکیب وصفی است کسی که نیکی انسان را بخواهد ، اضافه اش

به «تست» لامیه است .

که : حرف رابط صفت است .

فلان : باید دانست که «فلان» که اسم مبهم است در حقیقت در مورد انسان

مستعمل می شود استعمالش در غیر انسان به طور مجازی است . فتأمل .

محصول بیت : حضرت شیخ می فرماید : در نظر من کسی نیکخواه تست ،

یعنی کسی سعادت و خیر ترا می خواهد که ترا بیدار کرده می گوید فلان خار در راه

تست یعنی هر نقصان و قصور و عیب در حرکات و سکنات تو مشاهده کند آنرا تذکر می دهد .

بگمراه گفتن نکو می روی جفای بزرگست و جور قوی

محصول بیت : به شخص گمراه ، یعنی کسی که از راه راست بدر رفته ، گفتن اینکه نیکو می روی ، یعنی در راه راست هستی ، جفای بزرگ و ستم سختی است یعنی گناه بسیار بزرگ است .

هر آن کس^۲ که عیبش^۳ نگویند پیش هنر داند^۴ از جاهلی عیب خویش

حضرت شیخ این بیت را عیناً در گلستان آورده است .
محصول بیت : هر آن کس که عیبش را در پیشش نگویند یعنی عیب و قصورش را به رویش نگویند ، از نادانی عیب خود را هنر می داند یعنی چون عیبش را به رخش نمی گویند خیال می کند که اصلاً عیب ندارد .

مگو شهد شیرین^۵ شکر فایقیست کسی را که سقمونیا لایقست

شهد : به فتح و ضم «ش» عسل مومدار را گویند ، مبتدا ، «شیرین» خبر آن است .
«شکر فایق» نیز مبتدا و خبر است . هر دو جمله مقول قول است .
که : حرف رابط صفت است .

سقمونیا : به ضم «س» و «م» و سکون «ق» و کسر «ن» گیاهی است بسیار تلخ صفراپی مسهل که عرب «محموده» گوید .

محصول بیت : به طریق خطاب عام می فرماید : به کسی که سقمونیا برایش لایق و خوب است مگو که عسل شیرین و شکر اعلاست چه باید به هر کس هر آنچه مناسب و مفید است داد ، خواه شیرین باشد خواه تلخ .

چه خوش گفت يك روز دارو فروش

شفا بایدت داروی تلخ نوش

دارو فروش : ترکیب وصفی است یعنی فروشنده دارو ، یعنی عطار ، آنکه گفته

۱- ع : گناهی تمامست و جوری ، ف : جفائی تمامست و جوری .
۲- ف : که .
۳- ع : عیب .
۴- ف : دانی .
۵- ع : شیر .

مراد در اینجا طبیب است سهو کرده (رد شمعى) .

داروی تلخ : اضافه بیانیه است .

محصول بیت : روزی عطار دارو فروش چه خوش گفت - خطاب به طریق عام است : اگر شفا می خواهی باید داروی تلخ بنوشی ، زیرا مسلم است «که کل مردواء» .

اگر شربتى بایدت سودمند ز سعدى ستان تلخ داروی پند

باید : فعل ماضی مفرد غایب ، یعنی لازم است . «ت» ضمیر خطاب بر عموم .

ستان : به کسر «س» فعل امر مفرد مخاطب از «ستانیدن» یعنی گرفتن و اخذ کردن .

محصول بیت : خطاب بر عموم می فرماید : اگر شربتى سودمند برایت لازم

است داروی تلخ پند را از سعدی بگیر ، یعنی پند سعدی تلخ است اما برای دین و دنیا سودمند است .

پیرو یزن معرفت بیخته بشهد عبارت بر آمیخته

پیرو یزن : «ب» حرف استعانت . «پیرو یزن» به فتح «ب» عجمی و «ز» و سکون

«ر» و کسر «و» یعنی غربال که عرب «منخل» گوید ، برخلاف قیاس ، اضافه اش به «معرفت» لامیه است مجازاً .

بیخته : اسم مفعول است یعنی غربال شده و از غربال گذشته .

شهد عبارت : اضافه لامیه است مجازاً یعنی عبارت ، مراد الفاظ است .

آمیخته : اسم مفعول است یعنی مخلوط شده و جایز است که این دو لفظ نوعی

ماضی باشد و فاعل هر دو سعدی باشد ، یعنی غربال کرده و مخلوط نموده است .

محصول بیت : داروی تلخ پند با پیرو یزن معرفت بیخته و یا سعدی غربال

کرده ، یعنی بطور خالص از علم و معرفت صادر شده و با شهد الفاظ و عبارات آمیخته

شده و یا سعدی آمیخته است . یعنی اندرز سعدی الفاظ معنی دار و شیرین است .

حکایت درویش صادق با پادشاه بی‌دادگر^۱

شنیدم که از نیکمردی فقیر دل آزرده شد پادشاهی^۲ کبیر

نیکمرد : ترکیب مزجی . «ی» حرف وحدت است .

فقیر : صفت مرد است .

محصول بیت : شنیدم که از نیکمرد فقیری ، پادشاهی بزرگ دل آزرده شد .

حاصل : پادشاهی از درویشی رنجید . حال علت را بیان می‌کند :

مگر بر^۳ زبانش حقی رفته بود ز گردنکشی بروی آشفته بود

مگر : یعنی کأنه و گویا .

بر : در این قبیل موارد به معنی «از» است .

زبانش : «ش» ضمیر به درویش برمی‌گردد .

حقی : «ی» حرف وحدت ، مراد يك حرف حق است .

رفته بود : یعنی صادر شده بود .

محصول بیت : گویا از زبان درویش حرف حقی صادر شده بود ، پادشاه نیز

از گردنکشی بر او آشفته و غضبناک شده بود .

به زندان فرستادش از بارگاه که زور آزمایست بازوی شاه^۴

که : حرف تعلیل است .

زور آزمای : ترکیب وصفی است یعنی زور آزماینده ، مراد همان است که

در روم «زور باز» گویند . حاصل : کنایه از قدرت است .

بازوی شاه : اضافه لامیه است .

محصول بیت : پادشاه درویش را از بارگاه به زندان فرستاد . زیرا بازوی شاه

در عدل و ظلم قوی و زورمند است .

۲- ع : پادشاه .

۱- ع : حکایت درویش صادق و شاه ظالم ، ف : حکایت .

۳- ع : در . ۴- ع ، ف : جاه .

در بعضی نسخ به جای «شاه»، «جاه» آمده به معنی منصب.

ز یاران یکی گفتش اندر نهفت

مصالح نبود این سخن گفت، گفت

گفت : اولی به معنی گفتن و «گفت» دومی یعنی درویش در پاسخ گفت.

محصول بیت : یکی از یاران درویش در نهان به او گفت : گفتن این سخن

مصلحت نبود. درویش نیز در جواب گفت :

رسانیدن امر حق طاعتست ز زندان ترسم که يك ساعتست

رسانیدن امر حق : اولی اضافه مصدر بمفعولش و دومی مصدر به فاعلش

است فتدبر. «رسانیدن» مبتدا، «طاعت» خبر است.

محصول بیت : رسانیدن او امر خدا، اطاعت از امر خداست زیرا امر معروف

و نهی منکر عبادت است. از زندان نمی ترسم برای اینکه يك ساعت است، یعنی دنیا

در حکم يك ساعت است و زندانی شدن من از این يك ساعت چه قدر خواهد شد؟

معلوم است.

همان دم که در خفیه این راز رفت

حکایت بگوش ملک باز رفت

خفیه : یعنی نهان.

محصول بیت : همان لحظه که یکی از یاران درویش در نهان این راز را گفت،

یعنی این راز از او صادر شد، این حکایت به گوش ملک رسید، یعنی این جریان را

به عرض شاه رساندند.

بخندید کو ظن بیهوده برد

ندانند که خواهد درین حبس مرد

کو : در اصل «که، او» است. «که» حرف بیان، ضمیر راجع به درویش است.

خواهد: در معنی مقید است به «مرد» در تقدیر: خواهد مرد.

محصول بیت: پادشاه سخن درویش را که شنید، خندید که او ظن بیهوده برده،

نمی‌داند که در این حبس خواهد مرد، یعنی تا ابد در زندان خواهد ماند.

غلامی به درویش برد این پیام بگفتا بخسرو بگو ای غلام

محصول بیت: یکی از غلامان شاه این خبر را به درویش برد. درویش گفت

ای غلام! به پادشاه بگو:

مرا بار غم بردل ریش نیست که دنیا همین ساعتی بیش نیست

بار غم: اضافه لامیه است مجازاً.

۴۵: حرف تعلیل است.

محصول بیت: درویش به پادشاه گفت که: از زندان ابد بار غمی بردل ریش

من نیست، یعنی تا آخر عمر از زندانی شدن غم ندارم. زیرا دنیا همین يك ساعت

است و بیشتر از آن نیست پس يك لحظه در زندان ماندن چه غمی به بار می‌آورد؟

نه گر دست گیری کنی خرمم نه گر سربری در آید غمم

نه: حرف نفی در معنی مقید است به «کنی» و جایز است که مقید باشد به «خرم».

نه: در مصراع دوم مقید است به «آید».

غمم: ضمیر در معنی مقید است به «دل» در تقدیر: دلم.

محصول بیت: اگر دستگیری نکنی خرم هستم و اگر دستگیری بکنی خرم

نیستم. حاصل: اگر از دستم بگیری و یاور من باشی فرحناک نمی‌شوم و اگر نکنی هم

غمناک نمی‌شوم. یا اینکه: اگر از دستم بگیری شادمانم نمی‌کنی. و اگر سرم را ببری

در دلم غم نمی‌آید، یعنی از ترس اینکه سرم را ببری اندوهی بردلم نمی‌آید. زیرا

به قضای خدا رضا داده‌ام هر چه بر سرم آید از خدا می‌دانم.

تو گر کامرانی بفرمان و گنج^۱

دگر کس فرومانده درخوف^۲ ورنج

کامرانی : « کامران » ترکیب وصفی است . « ی » ضمیر خطاب .

فرومانده : یعنی ناتوان شده .

محصول بیت : اگر تو با سلطنت و حکم و گنج و مال و قدرت کامران هستی ، و

کس دیگر درخوف ورنج ناتوان و زبون مانده ؛

بدروازه مرگ چون در شویم^۳

بيك هفته باهم برابر شویم^۴

بدروازه : « ب » در اینجا به معنی « از » است ، « دروازه » در اینجا به معنی

در کوچه است که روزها باز و شبها بسته می شود . اضافه اش لامیه است مجازاً .

محصول بیت : وقتی از دروازه مرگ داخل شویم ، یعنی وقتی بمیریم ؛

در مدت يك هفته ، بلکه در يك روز و يك ساعت برابر می شویم . فرق در بین ما فقط

در کفن و دفن و اسباب قبر است .

آنکه معنی مصراع اول را : وقتی از دروازه مرگ بیرون شویم ، گفته فرق

دخول و خروج را نمی دانسته (رد شمع) .

منه دل برین دولت پنجر روز بدود دل خلق خود را مسوز

دولت پنجر روز : اضافه لامیه است .

دود دل خلق : اضافه های لامیه است ، یعنی آه و ناله مردم .

محصول بیت : برین دولت پنجر روز دل منه ، و علاقمند مباش ، یعنی به دولت

این اندك زمان عشق موز ، بادود آه و نفرین مردم خود را مسوزان . حاصل : خود را

گرفتار آتش سوزان مردم دل آزرده مکن .

نه پیش از تو پیش از تو اندوختند
ببیداد کردن جهان سوختند

ببیداد کردن: «ب» حرف مصاحبت متضمن سببیت، «بیداد کردن» یعنی ظلم کردن.

محصول بیت: آیا پادشاهان پیش از تو، پیش از تو نیندوختند؟ یعنی اندوختند. به سبب ظلم و ستم جهانی را نسوختند؟ یعنی عالم را سوزاندند. لیکن عاقبتشان به خیر نینجامید.

چنان زی که ذکر بتحسین کنند

چو مردی نه بر گور نفرین کنند

زی: فعل امر مفرد مخاطب، از «زیدن» یعنی زندگی کردن. از «زیستن» نیست. (رد سروری و شمعی).

گور: در تقدیر: گورت. «ت» ضمیر خطاب. مراد از «گور» صاحب گور است به طریق ذکر محل و اراده حال.

محصول بیت: ای پادشاه! با خلق جهان چنان زندگی کن که ترا بعد از مرگ به خیر یاد کنند و دعای نیک نمایند. آن چنان زندگی مکن که به گورت نفرین بکنند و به بدی یادت کنند.

نباید بر رسمی^۱ بد آیین نهاد که گویند لعنت برو^۲ کین نهاد

در بعضی نسخ به جای «برو»، «بر آن» واقع شده.

محصول بیت: نباید، یعنی شایسته نیست رسم بدی را آیین نهادن، یعنی بر مردم بدعت وضع کردن کار پسندیده‌یی نیست زیرا مردم می‌گویند لعنت خدا به کسی باد که این بدعت را به وجود آورد. حاصل: به ایجاد کننده رسم بد لعنت و نفرین می‌کنند.

اگر برسر آید خداوند زور نه زیرش کند عاقبت خاک گور

برسر آید : یعنی به غایت و کمال برسد .

خداوند زور : اضافه لامیه ، یعنی صاحب قدرت .

نه : حرف نفی متضمن استفهام انکاری .

خاک گور : اضافه لامیه است .

محصول بیت : اگر صاحب نیرو و قدرت برسر آید ، یعنی در جاه و منصب و

جلال و شکوه به آخرین درجه و اعلا ترین مرتبه برسد ؛ آیا عاقبت خاک گور او را

به زیر نمی گیرد ؟ یعنی بالاخره می میرد و به زیر خاک می رود .

حضرت شیخ کلام درویش را تمام کرده به اصل داستان برمی گردد ، می فرماید :

بفرمود دلتنگ روی از جفا که بیرون کنندش زبان از قفا

دلتنگ روی : ترکیب وصفی است یعنی دارنده روی سخت .

از جفا : جایز است که متعلق باشد به « بفرمود » و به « دلتنگ روی » .

که : حرف بیان است .

قفا : یعنی عقب و پشت .

محصول بیت : پادشاه دلتنگ روی ، وقتی پند درویش را شنید از غایت ستمگری

دستور داد که زبان درویش را از پشت بیرون آورند یعنی قطع کنند .

آنکه « دلتنگ روی از جفا » را ، از روی جفا ، معنی کرده ، جفا کرده (رد سروری) .

چنین گفت مرد حقایق شناس

گزین هم که گفتی ندارم هر اس

گزین : در اصل « که » ، از ، این » است . « که » حرف رابط مقول و قول ، « این »

اسم اشاره است به امر پادشاه در مورد قطع زبان درویش .

محصول بیت : مرد حقایق شناس ، یعنی درویش ، چنین گفت که از این هم که

گفتی هراس ندارم .

من از بی زبانی ندارم غمی

که دانم که ناگفته داند همی

که : حرف تعلیل است .

که : حرف بیان است .

ناگفته : یعنی سخن ناگفته .

داند همی : دراصل «همی داند» به ضرورت وزن مقدم ومؤخر شده است .

محصول بیت : من از بی زبانی غمی ندارم ، زیرا می دانم که خدا سخن ناگفته

را می داند یعنی اگر زبان سربرود ، زبان دل باقی می ماند ، و خدا آنچه را که از خاطر

خطور می کند می داند .

اگر بی نوایی برم وراستم گرم عاقبت خیر باشد چه غم

بی نوایی : «بی نوا» در اینجا یعنی بی قدرت و بی نعمت . «ی» حرف مصدر است .

ور : دراصل واگر بود حذف وایصال شده است .

محصول بیت : اگر بی نوایی ببرم و اگرستم بکشم ، یعنی درد دنیا هر عذابی

متحمل بشوم ، هرگاه عاقبتم خیر باشد چه غم دارم ؟ زیرا اصل آخرت است که جاویدان

است در حالی که دنیا زودگذر و همه اش در حکم يك ساعت است .

عروسی بود نوبت ماتمت گرت نيك روزی بود خاتمت

عروس : به فتح «ع» وضم «ر» پیش از عروسی به شوهر و زن مشترک گفته

می شود ولی بعد از عروسی ، به شوهر «زوج» و به زن ، «زوجه» گویند فاحفظ .

«ی» حرف نسبت . «عروسی» یعنی جشن عروسی .

روزی : با «ی» اصلی در اینجا یعنی نصیب و قسمت .

خاتمت : بروزن «عاقبت» مصدر است پس آنکه «ت» را برای خطاب دانسته

اشتباه کرده (رد شمعى) .

محصول بیت : از زبان درویش به طریق خطاب عام می فرماید : به هنگام ماتم تو عروسی و جشن می شود اگر عاقبت تو به خیر انجامد یعنی اگر از دنیا به آخرت با ایمان بروی ، و جایز است که نیکروز ترکیب وصفی باشد به معنی نیکبخت و « ی » حرف مصدر باشد . یعنی اگر عاقبت تو با دولت ایمان و سعادت اسلام همراه باشد .

حکایت مشّت زن تنگدست^۱

یکی مشّت زن بخت و روزی^۲ نداشت

نه اسباب شامش مهیا نه چاشت

مشّت زن : ترکیب وصفی است یعنی مشّت زننده ، اصل این لغت از اینجاست که اینها مردمانی هستند که بامشّت جنگ می کنند مخصوصاً بادت راست ، البته از کثرت تمرین انگشتان اینها نظیر خیار می شود . در دوران تحصیلم چند نفر دانشجوی سمرقندی دیدم که عجیب دعوای کردند و مشتهای محکمی می زدند . در شرح گلستان در حکایت مشّت زن مفصل بیان کرده ام . طالبان به آنجا مراجعه کنند . پس آنانکه «مشّت زن» را ، زور باز معنی کرده اند از اصل بی خبر بوده اند . (رد سروری و شمعی) .

روزی : در اینجا یعنی رزق .

مراد از «اسباب» خوردنیها و نوشیدنیهاست .

شام : یعنی شب .

محصول بیت : يك مشّت زن بخت و روزی نداشت . آن چنانکه نه خوراک

شام داشت و نه وسایل چاشت . بالاخره از فقیرترین مردم بود .

ز جور شکم گل کشیدی به پشت

که روزی محالست خوردن بمشّت

جور شکم : اضافه لامیه است مجازاً .

که : حرف تعلیل است .

روزی : یعنی رزق .

محصول بیت : مشت زن از جورشکم به پشت خود گل می کشید یعنی عملگی می کرد ، زیرا بامشت روزی خوردن محالست ، چون مشت زنی صنعتی نیست که با آن روزی و مال به دست آید بلکه عاقبتش عملگی است .

مدام از پریشانی روزگار

دلش حسرت آلوده تن سوگوار

پریشانی روزگار : اضافه لامیه است .

حسرت آلوده : ترکیب وصفی است .

سوگوار : به ضم «س» و سکون «و» و «ك» عربی یعنی مصیبت زده و معزی .

محصول بیت : از پریشانی روزگار و نامرادی خودش ، همواره دلش حسرت

آلوده ، یعنی پراز حسرت بود و تنش سوگوار بود یعنی باطنش حسرت زده و ظاهرش مصیبت بار بود .

گهش جنگ با عالم خیره کش

گه از بخت شوریده رویش ترش

عالم خیره کش : اضافه بیانیه است . «خیره کش» ترکیب وصفی است یعنی

زبون کشنده .

بخت شوریده : اضافه بیانیه است یعنی طالع نامساعد .

ترش : یعنی درهم کشیده و عبوس .

محصول بیت : گاهی با عالم زبون و ضعیف کش جنگ و جدال داشت ، و گاهی

رویش از بخت شوریده و طالع ناموافق ترش بود یعنی عبوس الوجه بود .

گه از دیدن عیش شیرین خلق فرو میشدی آب تلخش بحلق

دیدن عیش : اضافه مصدر به مفعولش است .

۱- ع : دلش پر ز حسرت تنش سوگوار . ف : دلش حسرت آورد و تن سوگوار .

محصول بیت : گاهی ازدیدن زندگی شیرین مردم ، آب تلخ به گلویش فرو می‌رفت ، یعنی زهر حسرت می‌خورد .

گه از کار آشفته بگریستی **که کس دید ازین تلختر زیستی**
کار آشفته : اضافه بیانیه است .

بگریستی : «ی» حرف حکایت ، یعنی می‌گریست .
کس دید : متضمن استفهام انکاری ، یعنی آیا کس دید ؟
ازین : اشاره به زندگی خودش است .

زیست : در اینجا به معنی زیستن است . «ی» حرف وحدت و یا حرف ابهام است .
محصول بیت : گاهی از زندگی ناسازگار و کار آشفته خود می‌گریست که آیا کسی تلختر از این زندگی دید ؟ یعنی کسی ندید .
در بعضی نسخ مصراع دوم چنین آمده «که دیدست ازین تلختر زیستی» و در بعضی :
«نه کس دید ازین صعبتر زیستی» .

کسان شهد نوشند و مرغ و بره مرا روی نان می‌نبیند تره
مراد از «شهد» در اینجا مطلق عسل است .
نوشند : فعل مضارع جمع غایب یعنی می‌خورند . زیرا لفظ مشترك است بین خوردن و نوشیدن ، فاحفظ .

مرا : «را» مفید تخصیص است .
روی نان : اضافه لامیه است مجازاً .
می‌نبیند : «می» حرف استمرار «نبیند» فعل مضارع منفی مفرد غایب ، فاعلش ضمیر مستتر راجع به «روی نان» ، مفعولش «تره» است که يك نوع سبزی است .
محصول بیت : ثروتمندان عسل و مرغ و بره می‌خورند . اما روی نان من تره نمی‌بیند یعنی من صاحب نان و سبزی نیستم .

گر انصاف پرسی نه نیکوست این برهنه من و گربه را پوستین
انصاف : مصدر از باب «افعال» یعنی عدل .

این : اسم اشاره است به مضمون مصراع دوم .

را : حرف تخصیص است .

محصول بیت : اگر انصاف را بپرسی ، یعنی اگر عادلانه حکم کنی ، این خوب نیست که من برهنه باشم و گربه پوستین داشته باشد یعنی من نیازمند لباس باشم و او نباشد .

چه بودی که پایم درین کار گل بگنجی فرو رفتی از کام دل^۱

بودی : «ی» حرف حکایت متضمن تمنی .

فرو رفتی : «ی» حرف حکایت یعنی فرو می رفت ، فاعلش «پای» است .

از : حرف بیان است .

کام دل : اضافه لامیه است یعنی آرزو و مراد دل .

محصول بیت : چه می شد که در این کار گل پایم از کام دل به گنجی فرو می رفت ؟

یعنی چه می شد که مالی را که مراد دل است پیدا می کردم ؟

در بعضی نسخ این بیت واقع شده :

دریغ از فلک شیوه ای ساختی که گنجی بچنگ^۲ من انداختی^۳

ساختی : «ی» حرف حکایت یعنی می ساخت .

که : حرف بیان است .

انداختی : «ی» حرف حکایت یعنی می انداخت .

محصول بیت : دریغ اگر فلک شیوه و هنری می ساخت یعنی کاری می کرد که

به چنگ من گنجی می انداخت یعنی ثروتی به دستم می رسید .

آنکه در معنی مصراع اول گفته : دریغ بر حال من اگر فلک شیوه ای می ساخت ،

معنی را ضایع کرده است . (رد شمع)

۱- متن : بگنجی فرو رفته باز کام دل . ۲- ف : بدست .

۳- ع : این بیت را ندارد .

مگر روزگاری هوس راندمی ز خود گرد محنت بیفشاندمی

مگر : ادات تمنی و یا ادات تعلیل است .

راندمی : «ی» حرف حکایت است یعنی می راندم .

گرد محنت : اضافه لامیه است مجازاً .

بیفشاندمی : «ی» حرف حکایت است یعنی می افشاندم .

محصول بیت : چه می شد که فلک این طور می کرد تا بلکه روزگاری هوسرانی

می کردم و مراد خاطر برمی آوردم . گرد محنت و فقر را از خود می افشاندم ،
یعنی از تنگدستی و فقر نجات می یافتم .

شنیدم که روزی زمین میشکافت

عظام زنخدان پوسیده یافت

عظام : به کسر «ع» جمع «عظم» به فتح «ع» یعنی استخوان . «عظام زنخدان»

اضافه لامیه است .

محصول بیت : حضرت شیخ می فرماید : شنیدم که مشت زن روزی هنگامی که

زمین را می شکافت ، یعنی کارگل می کرد ، استخوان پوسیده زنخدانی یافت ، یعنی از
زمین پیدا کرد .

بخاک اندرش عقد بگسیخته گهرهای دندان فرو ریخته

بخاک اندرش : «ب» حرف ظرف ، «اندر» آنرا تأکید می کند . «ش» مقید

است به «عقد» در تقدیر : عقدش .

عقد : به فتح «ع» در اینجا یعنی مفصل که در بین اعضا واقع شده .

محصول بیت : مفصل استخوان زنخدان در زیر خاک گسیخته و پاره شده ،

گوهرهای دندان همه اش فرو ریخته . حاصل : استخوان کاملاً پوسیده بود .

دهان بی زبان پند می گفت و راز

که ای خواجه با بینوایی بساز

که : حرف رابط مقول و قول است .

خواجه : در اینجا به معنی عزیز است مجازاً .

بساز : فعل امر مفرد مخاطب است یعنی قانع باش و سازش کن .

محصول بیت : دهان بی زبان پند و اندرزمی گفت ، یعنی به زبان حال اندرز

می کرد که ای خواجه ! با بی نوایی و فقر بساز ، یعنی شکایت مکن ، شکیباً باش البته مقدر حاصل می شود .

نه اینست حال دهن زیر گل شکر خورده انگار یا خون دل

نه : به طریق استفهام انکاری آیا این نیست و این طور نیست ؟ یعنی البته

چنین است .

حال دهن : اضافه لامیه است .

زیر گل : اضافه لامیه است یعنی در زیر قبر .

انگار : به فتح همزه با «ك» عجمی فعل امر مفرد مخاطب است از «انگاریدن»

به معنی گمان کردن .

خون دل : اضافه لامیه ، کنایه از بلا و مشقت است .

محصول بیت : زنخدان پوسیده گفت : آیا حال دهان در زیر گل و داخل قبر

این نیست ؟ یعنی آخرش پوسیده شدن و ریختن نیست ؟ فرض کن در زندگی شکر

خورده یا خون دل خورده . حاصل : اگر زندگی را با خوش گذرانی بسربری یا با

تنگدستی و فقر ، آخرش همین است .

غم از گردش روزگار ان'مدار که بی ما بگردد بسی'روزگار

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : زنخدان گفت : از گردش روزگار غم مدار ، یعنی غم مخور ،

زیرا بدون ما ، حاصل : بعد از ما ، روزگار بسیار می گردد ، یعنی ما از بین می رویم ولی

روزگار بعد از ما می ماند .

همان لحظه کین خاطرش روی داد

غم از خاطرش رخت یکسو نهاد

رخت : یعنی اسباب .

محصول بیت : همان لحظه که این معانی به خاطر مشت زن خطور کرد، رخت

غم را از خاطرش به کناری نهاد ، یعنی غم ازدلش برکنار شد . پس خود را مخاطب قرار داده اندرز کرد :

که ای نفس بی رای و تدبیر و هوش

بکش بار تیمار و خود را مکش

که : حرف بیان است .

هوش : مخفف هوش است به معنی عقل .

بار تیمار : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : مشت زن خطاب به خود گفت ، که ای نفس بی تدبیر و بی فکر

و بی ادراک ! بار افلاس و فقر را بردار و خود را با غم و اندوه مکش ، یعنی به خاطر دنیا اندوهگین مباش و خود را در غم دنیا هلاک مکن .

اگر بنده ای بار بر سر برد و گرسر به اوج فلک بر برد

به اوج فلک : «ب» حرف تأکید ، اضافه لامیه است .

بر : حرف استعلاست در تقدیر : بر اوج فلک .

محصول بیت : اگر یک بنده خدا بار بر سر ببرد و زحمت و مشقت بیند و اگر

سر بر اوج فلک ببرد و عالی جناب باشد . حاصل : اگر مردی در رنج و بلا باشد و اگر در عزت و رفعت به سر ببرد .

در آن دم که حالش دگرگون شود

بمرگ از سرش هردو بیرون شود

که : حرف رابط صفت است .

بمرگ : «ب» حرف سبب است یعنی به سبب مرگ .

محصول بیت : در آن دم و در آن ساعت که به وسیلهٔ مرض حالش دگرگون شود ،

به سبب مرگ هر دو از سرش بیرون می شود ، یعنی به سبب مرگ نه فقر فقیر می ماند و نه ثروت ثروتمند می ماند .

حضرت شیخ تلخیص اندرز کرده می فرماید :

غم و شادمانی نماند ولیک جزای عمل ماند و نام نیک

ولیک : ادات استدراك است .

جزای عمل : اضافه لامیه است .

محصول بیت : در دنیا نه غم می ماند ، نه شادمانی ، با مرگ هر دو می روند .

آنچه می ماند جزای عمل و نام نیک است . حاصل : فقط عمل انسان و نام نیکش در جهان می ماند .

کرم پای دارد نه دیهیم و تخت بده کز تو این ماند ای نیکبخت

پای دارد : یعنی ثابت می شود و باقی می ماند .

دیهیم : یعنی تاج مرصع .

کز تو : در اصل «که ، از ، تو» است . «که» حرف تعلیل ، «این» اسم اشاره

است به بذل و احسان .

محصول بیت : کرم ثابت و باقی می ماند نه تاج و تخت ، پس ای نیکبخت !

احسان کن که از تو این می ماند .

مکن تکیه بر ملک و جاه و چشم

که پیش از تو بود دست و بعد از تو هم

مکن تکیه : یعنی اعتماد مکن .

ملک : یعنی سلطنت .

جاه : یعنی منصب و شکوه .

حشم : در اینجا مراد لشکر است .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : بر سلطنت و منصب و لشکر اعتماد مکن و فریفته مباش ، زیرا اینها پیش از تو بوده اند و بعد از تو هم خواهند بود ، یعنی تا دنیا دنیاست چنین بوده و چنان نیز خواهد بود .

خداوند دولت غم دین خورد که دنیا بهر حال می بگذرد

خداوند دولت : اضافه لامیه است .

غم دین : اضافه لامیه است .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : خداوند دولت و سعادت ، غم دین می خورد ، یعنی در راه دین می کوشد . زیرا دنیا بهر حال می گذرد . حاصل : حطام دنیا ثبات ندارد باقی فقط آفریدگار جهان است ، بقیه فانی مطلق است .

نخواهی که ملکت بر آید بهم غم ملک و دین خورد باید بهم

ملکت : «ت» ضمیر خطاب ، «ملک» یعنی سلطنت .

بر آید بهم : یعنی آشفته و درهم شود . این عبارت را به همین معنی استعمال می کنند . پس آنکه گفته : «بهم» مرکب از «ب» ، «هم» است یعنی باهم ، گذشته از اینکه تزییق بد کرده از احوال قافیه وردیف نیز ذره بی اطلاع نداشته . فتأمل . (ردشعی و سروری) .

غم ملک : اضافه لامیه است یعنی غم مملکت .

خورد باید : در تقدیر : باید خورد . به ضرورت وزن و قافیه مقدم و مؤخر شده .

محصول بیت : هرگاه نمی خواهی که مملکت تو زیر و رو شود ، یعنی خراب و

ویران گردد ، غم مملکت و دین را باهم باید خورد . حاصل : باید غم دین و دنیا را

خورد تا هم دنیا و هم آخرت آباد شود.

آنکه در مصراع اول گفته : اگر می خواهی که ملکت باغم نباشد ، خوب معنی نکرده ، (رد سروری) و آنکه گفته : اگر نمی خواهی ملکت باغم بر آید ، معنی را خیلی پایین برده ، طیب الله انفاسه . (رد شمعی) .

زرافشان چو دنیا بخواهی گذاشت

که سعدی در افشاند اگر^۱ زرنداشت

افشان : به فتح همزه ، فعل امر مفرد مخاطب است یعنی نثار کن .

بخواهی گذاشت : یعنی ترك خواهی کرد .

در : به ضم «د» به معنی مروارید فارسی است که به ضم «م» است ، تشدید «ر»

به ضرورت وزن ترك شده است .

محصول بیت : وقتی خواهی مرد و دنیا را ترك خواهی کرد پس برفقرا و

مساکین زرنثار کن . زیرا سعدی اگر چه زرنداشت یعنی اگر چه مثل دیگر ثروتمندان

زر و دینار نداشت ؛ جواهر حکمت و معرفت و اندرز به جهان نثار کرد .

حکایت در فایده خاموشی از نصیحت به کسی که پند نپذیرد^۲

حکایت کنند از جفا گستری

که فرماندهی داشت بر کشوری

جفا گستر : ترکیب وصفی است ، کنایه از ستمگر است . «ی» حرف وحدت

است .

که : حرف رابط صفت است .

محصول بیت : حکایت می کنند از ستمگری جفا گستر که بر کشوری فرماندهی

داشت یعنی حاکم کشوری بود .

در ایام او روز مردم چو شام

شب از بیم او خواب مردم حرام

ایام او : اضافه لامیه است در تقدیر : ایام حکم سلطنت او .

روز مردم : اضافه لامیه است .

چو : ادات تشبیه است .

شام : یعنی عصر اما در اینجا مراد شب است .

محصول بیت : در ایام سلطنت ستمگر مذکور ، روز مردم مانند شب بود ،

یعنی در ماتم و بلا بودند . شب از بیم ستم و جفای او خواب بر چشم مردم حرام بود .

حاصل : به کلی از جور و جفای او در اضطراب بودند .

همه روز نیکان ازو در بلا بشب دست پاگان ازو بردعا

دست پاگان : اضافه لامیه است .

محصول بیت : هر روز نیکان از ظلم او در بلا بودند ، یعنی در رنج و عذاب

بودند ، شب هنگام دست پاگان ازو بردعا بود ، یعنی دست بلند کرده برای آن ستمگر

دعای بد و نفرین می کردند .

گروهی بر شیخ آن روزگار زدست ستمگر گریستند زار

بر شیخ آن روزگار : اضافه های لامیه است ، یعنی در حضور شیخ آن روزگار ،

یعنی در پیش پیر گرامی خودشان .

دست ستمگر : اضافه لامیه است .

محصول بیت : گروهی از مردم در پیش شیخ مستجاب الدعوه آن روزگار ، از

دست آن ستمگر زار و ذلیل گریستند یعنی به خواری و ذلت گریه کردند و شکایت نمودند :

که ای پیر دانای فرخنده رای

بگو این جوان را بترس از خدای

که : حرف بیان شکایت است .

پیردانای فرخنده رای : اضافه‌های بیانیه است .

فرخنده : به فتح «ف» و «خ» یعنی مبارك و با قدرت . با «رای» ترکیب وصفی ،

صفت دوم پیر است .

محصول بیت : آن جماعت در شکایت خود به پیر چنین گفتند : که ای پیردانای

فرخنده رای ! به این حاکم جوان بگو از خدا بترس . یعنی به طریق اندرز به او بگو

از خدا بترس و دست از ستم بردارد .

بگفتا دریغ آیدم^۱ نام دوست

که هر کس نه در خورد پیغام اوست

بگفتا : الف حرف اشباع است اکثر در جواب داخل می‌شود .

نام دوست : اضافه لامیه ، مراد از «دوست» خداست .

که : حرف تعلیل است .

در خورد : با «د» و «درخور» بدون «د» یعنی شایسته و سزاوار .

محصول بیت : پیر به جماعت گفت ، یعنی در جواب شکایت آنان گفت : که

از نام دوست دریغ می‌آید یعنی حیقم می‌آید که نام دوست را ذکر کنم ، زیرا هر کس

به شنیدن نام خدا و پیغام او لایق نیست چون سنگدل است سخن در او تأثیر ندارد .

کسی را که^۲ بینی زحق بر کران

منه باوی ای خواجه حق در میان

کران : با «ك» عربی یعنی کنار .

محصول بیت : عزیز گفت : کسی را که از حق بر کنار بینی ، یعنی به حق مایل

تباشد ، ای خواجه ! سخن حق را باوی در میان منه . حاصل : سخن حق را به او

مگو که سخن در او تأثیر نمی‌کند و حرف تو ضایع می‌شود .

ابیات بعدی اندرز شیخ است :

در یغست با سفله گفتن^۱ علوم که ضایع شود تخم در شوره بوم

که : حرف تعلیل است .

شوره بوم : یعنی شوره زار ، زیرا «شوره» یعنی لم یزرع و «بوم» یعنی زمین به معنی ارض .

محصول بیت : گفتن علوم و معارف به سفله حیث است . زیرا تخم در شوره زار ضایع می شود و چیزی از آن حاصل نمی گردد .

چو دروی نگیرد عدودانند برنجد بجان و برنجاندت

دروی : «در» حرف صله ، ضمیر به سفله برمی گردد .

نگیرد : فعل مضارع منفی مفرد غایب یعنی تأثیر نمی کند .

محصول بیت : وقتی به سفله بگویی البته در او تأثیر نمی کند و به خاطر حرف حقت ترا دشمن می داند و از جان و دل می رنجد و ترا بسیار می رنجانند .
حضرت شیخ بعد از این به پادشاه زمان خود خطاب کرده می فرماید :

ترا عادت ای پادشه حق رویست

دل مرد حقگوی ازینجا قویست

ترا عادت : یعنی عادت تو .

حق رو : ترکیب وصفی است یعنی به طرف حق رونده ، یعنی سالک طریق مستقیم . «ی» حرف مصدر

از اینجا : یعنی از حق روی تو .

محصول بیت : ای پادشاه ! عادت تو سلوک در راه حق است از این جهت دل مرد حقگوی قوی است که حرف حق را بی پروا می گوید ، زیرا می داند که تو آنرا خواهی پذیرفت .

حقت گفتم ای خسرو پاك رای^۱

توان گفت حق پیش مرد خدای

محصول بیت : ای خسرو پاك رای ! به تو حقیقت گفتم . برای ریا و خوش آمد نیست . در پیش مرد خدای می توان حق گفت ، زیرا می پذیرد و کسی را ناراحت نمی کند .

نگین خصلتی دارد ای نیکبخت

که در موم گیرد نه در سنگ سخت

خصلتی : «ی» حرف وحدت و یا حرف تنکیر است .

که : حرف بیان است .

گیرد : فعل مضارع مفرد غایب یعنی تأثیر می کند .

محصول بیت : ای نیکبخت سعادت مند ! نگین خصلتی دارد که در موم تأثیر می کند نه در سنگ سخت . سخن حق نیز همین طور است . براهل حق تأثیر می کند زیرا دلشان نرم و ملایم است پس از حرف حق متأثر می گردند اما بردل ستمگر اثر نمی کند زیرا دلش سنگ سیاه است از چیزی متأثر نمی شود .

عجب نیست گر ظالم از من بجان بر نجد که دزدست و من پاسبان

بجان : به مصراع دوم مرهون است .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : اگر ستمگر از من به جان بر نجد عجب نیست ، یعنی اگر خیلی ناراحت بشود تعجبی ندارد زیرا او دزدست و من پاسبانم . من او را با حرف حق دلتنگ می کنم .

تو هم پاسبانی بانصاف و داد^۲ که حفظ خدا پاسبان تو باد

که : حرف رابط دعا است .

حفظ خدا : اضافه مصدر به فاعلش است .

پاسبان تو : اضافه اسم فاعل به مفعولش است .

محصول بیت : ای پادشاه ! توهم پاسبانی با انصاف و عدل فقرا و رعایا را از ستم و جور حفظ می کنی . حفظ خدا پاسبان تو باد و از جمیع بلاها ترا حفظ کند .

ترا نیست منت ز روی قیاس خداوند را من و فضل و سپاس

منت : در اینجا «من» تبیهی است ، توبیخی نیست . فتأمل .

روی قیاس : اضافه لامیه است یعنی از جهت قیاس .

خداوند را : «را» ادات خبر مقدر ، یعنی خداوند راست .

من : بتشدید «ن» یعنی منت .

فضل : در اینجا یعنی نعمت .

محصول بیت : ای پادشاه ! از روی قیاس منت ترا نیست ، یعنی به خاطر عدل و داد تو منت از آن تو نیست بلکه منت و فضل و سپاس از آن خداست که ترا عادل و منصف آفریده . حاصل : چون خدا ترا موفق به عدل و کرم کرده پس منت خدای راست .
بیت بعدی منت خدا را بیان می کند :

که در کار^۱ خیرت بخدمت بداشت

نه چون دیگرانت معطل گذاشت

نه : حرف نفی در معنی مقید است به «گذاشت» در تقدیر : نگذاشت .

محصول بیت : منت خدای راست که ترا در کار خیر به خدمت داشت یعنی توفیق خدمت در خیر عطا کرد . مثل دیگران ترا از امور خیر معطل نگذاشت ، پس از این جهت منت مخصوص خداست .

همه کس^۲ بمیدان کوشش درند

ولی گوی دولت^۳ نه هر کس برند

ب : حرف ظرف .

میدان کوشش : اضافه لامیه است مجازاً ، یعنی میدان سعی . « ش » دوم
« کوشش » حرف اسم مصدر است .

در : معنای ظرفیت را تأکید می کند .

قد : ادات جمع است .

ولی : ادات استدراک است .

گوی دولت : اضافه لامیه است مجازاً .

نه : حرف نفی در معنی متعلق است به « برند » در تقدیر : برند .

محصول بیت : همه کس در میدان کوشش و همت اند ، اما گوی دولت را هر کوشنده

وساعی نمی برد . یعنی هر کس در جهان در کاری می کوشد اما دولت دنیا و آخرت برای

هر کس میسر نمی شود . حاصل : خدادادی است با کوشش به دست نمی آید .

تو حاصل نکردی بکوشش بهشت

خدا در تو خوی بهشتی سرشت

خوی بهشتی : اضافه بیانیه است .

سرشت : فعل ماضی مفرد غایب یعنی خمیر کرد ، یعنی آفرید .

محصول بیت : ای پادشاه ! تو با سعی و کوشش بهشت کسب نکردی ، بلکه

خدا خوی بهشتی را در تو آفرید یعنی احسان خداست که ترا عادل و کریم و شایسته

بهشت خلق کرد .

دلت روشن و وقت مجموع باد قدم ثابت و پایه مرفوع باد

محصول بیت : دلت بانورایمان و اسلام روشن باد و اوقات شریف خالی از غم

و تفرقه و با حضور و صفا مجموع و از زوال محفوظ و مصون باد . قدمت هم در راه اسلام

ثابت و در جاده شریعت قایم و پایه آخرت تو مرفوع و بلند باد .

حیات خوش و رفتنت بر صواب

عبادت قبول و دعا مستجاب

مراد از « صواب » طریق مستقیم است .

مستجاب : اسم مفعول از باب «استفعال» یعنی مقبول و پذیرفته شده .

محصول بیت : زندگانی تو در این دنیا خوش و خرم و از دنیا رفتنت بر راه راست و طریق مستقیم و عبادت تو پذیرفته و دعاهايت مستجاب و مستطاب باد .

حکایت اندر رای پادشاهان و تدبیر مملکت و آیین جهاننداری
و قانون لشکرکشی^۱

همی تا بر آید بتدبیر کار مدارای دشمن به از کارزار

همی تا بر آید : در اصل تاهمی بر آید ، «همی» در این قبیل موارد مفید تأکید ، «تا» برای انتهای غایت است . وجا دارد که مفید معنی توقیت باشد . «بر آید» یعنی حاصل گردد .

بتدبیر : «ب» حرف مصاحبت متعلق به «بر آید» . «تدبیر» نظر در آخر کار را گویند .

«کار» فاعل «بر آید» ، «تدبیر» مفعول غیر صریح آن است .

مدارا : مصدر از باب «مفاعله» از ناقص ، «ة» را حذف کرده «مدارا» ، «محابا» و «محاكا» گویند . فقس . اضافه اش به «دشمن» اضافه مصدر به مفعولش است .
محصول بیت : کار مادام که با تدبیر حاصل می گردد مدارا با دشمن بهتر از کارزار است یعنی مدارا با دشمنان بهتر از جنگ با دشمنان است .

چون نتوان عدو را بقوت شکست بنعمت بیاید در فتنه بست

محصول بیت : وقتی دشمن را با نیروی لشکر و قدرت قاهر نمی توان شکست داد باید به وسیله نعمت و مال در فتنه را بست . حاصل : به وسیله مصالحه فتنه و فساد را باید دفع کرد .

گر اندیشه باشد ز خصمت گزند

بتعوید احسان زبانش ببند

تعوید احسان : اضافه بیانیه ، «تعوید» زبان بند را گویند به معنی حمایل .

محصول بیت : اگر از دشمنت اندیشه گزند و زیان هست ، با تعویذ احسان زبانش را ببند ، زیرا در حقیقت به وسیله تعویذ زبان بسته می شود . حاصل : بادشمن غالب همیشه در صلح و صفا باش تا بر تو زیان و آسیب نرساند .

عدو را بجای حسك زر بریز که احسان کند کند دندان تیز

حسك : به فتح «ح» حطی و «س» مهمله چیز گردی است که از آهن می سازند چند پا دارد بسیار تیز و برنده است . اگر حسك را به زمین بگذارند سه پایش در زمین قرار می گیرد و چند پایش به طرف هوامی شود در آن زمان حسك را به هنگام حمله دشمن در اطراف حصار می گذاشته اند تا دشمن به نزدیک شدن به حصار قادر نشود اکنون دریکی از برجهای قلعه شام زنگ زده آن هست . حسك لفظ عربی است همچنانکه جوهری صریح می نویسد . پس آنانکه این لفظ را عجمی ظن کرده «ك» آنرا ادات تصغیر دانسته و معنی اش را خس و خاشاك گفته اند از چند نظر راه غلط رفته اند . فتأمل .

۴۵ : حرف تعلیل است .

محصول بیت : حضرت شیخ اندرز می فرماید : به جای حسك برای عدو زر بریز ، یعنی دشمن را به وسیله دادن مال و ثروت به خودت نزدیک بکن ، زیرا احسان و کرم دندان تیز را کند می کند . حاصل : برای دفع زیان دشمن صرف مال نافع تراز حسك ریختن است .

بتدبیر شاید جهان خورد و لوس^۱ چو دستی نشاید گزیدن بیوس^۲

لوس : به ضم «ل» یعنی چایلوسی و تملق .

محصول بیت : جهان را با تدبیر و تواضع و تملق باید خورد . زیرا مثلی گفته اند که وقتی گزیدن و بریدن دستی ممکن نیست آنرا بیوس . حاصل : مدارا لازم است مخصوصاً در سلطنت و حکومت .

۱- متن : خورد دولوس . ۲- ع ، ف :
چو دستی نشاید گزیدن بیوس که با غالبان چاره زرقست و لوس .

در بعضی نسخ به جای «گزیدن»، «بریدن» واقع شده، نتیجه یکی است. فتدبر.

مراعات دشمن چنان کن که دوست

که وی را بفرصت توان کند پوست^۱

مراعات : مصدر از باب «مفاعله» اضافه اش به «دشمن» اضافه مصدر به مفعولش است^۲

۴۵ : حرف رابط صفت ، در تقدیر : که دوست را .

۴۵ : حرف تعلیل است .

وی : ضمیر غایب راجع به دشمن ، «را» حرف تخصیص است .

محصول بیت : دشمن را چنان مراعات کن که دوست را می کنی، تا اینکه در سر

فرصت پوستش را بتوانی بکنی، یا اینکه کندنت ممکن باشد، یعنی برای انتقام از او توانایی داشته باشی .

به تدبیر رستم در آید به بند که اسفندیارش نجست از کمند

۴۵ : حرف رابط صفت است . آنکه تعلیل گرفته معلول بوده (ردشمنی) .

اسفندیار : به کسر «همزه» یکی از پهلوانان شاهنامه است ملقب به روین تن

بوده . انسان خودش روین تن نمی شود لیکن به جهت تحمل انواع زخمها و دیگر متأثر و منفعل نشدن از زخمها او را روین تن گفته اند . باین وجود رستم او را بایک تیر به هلاکت رسانید . «ش» راجع به رستم است .

محصول بیت : با تدبیر ، پهلوانی همانند رستم به بند درمی آید که اسفندیار

روین تن از کمند او خلاص نشد یعنی با وجود اینکه رستم چنین پهلوانی نیرومند بود به وسیله تدبیر گرفتار می آید .

مقصود پند و اندرز و عبرت برداشتن است ، لازم نیست که حتماً در طبیعت اتفاق

افتاده باشد .

حذر کن ز پیکار کمتر کسی که از قطره سیلاب دیدم بسی

پیکار : به فتح «ب» عجمی یعنی جنگ . اضافه اش به «کمتر» لامیه است .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : شیخ می فرماید : از جنگ شخص کمتر حذر کن، یعنی از جنگ

باحقیرترین دشمن حذر کن زیرا بسیار دیدم که از قطره سیل به وجود آمد . حاصل :

دشمن نتوان حقیر و بیچاره شمرد .

مزن تا توانی بر ابرو گره

که دشمن اگر چه زبون دوست به

تا : حرف توقیت است .

گره : در اینجا کنایه از خم کردن و درهم کشیدن ابروست .

که : حرف تعلیل است .

زبون : در تقدیر : زبونست ، به ضرورت وزن حذف شده است .

محصول بیت : هر قدر می توانی گره بر ابرو مزن ، یعنی بر دشمن ناراحتی

نشان مده و خم بر ابرو نیاور . حاصل : اظهار عداوت مکن . زیرا دشمن اگر چه زبون

ضعیف هم باشد دوست شدنش بهتر است تا در هنگام نیاز یاور تو باشد .

بود دشمنش تازه و دوست ریش

کسی کش بود دشمن از دوست بیش

دشمنش : «ش» به طریق اضمار قبل الذکر راجع به «کسی» است که در اول

مصراع دوم واقع شده .

ریش : در اینجا یعنی مجروح .

کش : «ش» در معنی مقید است به «دشمن» .

محصول بیت : دشمنش تازه و خوشحال و دوستش مجروح و اندوهگین خواهد

بود کسی که دشمنش از دوستش بیشتر است . زیرا هزار دوست کمتر است و یک دشمن بیشتر .

مزن با سپاهی^۱ زخود بیشتر که نتوان زدن مشت بر^۲ نیشتر

که : حرف تعلیل است .

بر : حرف صله . آنانکه به جای « بر » ، « با » نوشته اند . مخالف نسخ صحیح نوشته اند .

محصول بیت : می فرماید : بر سپاهی بیشتر از خود مزن ، یعنی با آنان جنگ ممکن ، زیرا نمی توان به نیشتر مشت زد ، یعنی خود را به لشکر گرانی زدن مشت بر نیشتر زدن است . حاصل : خود را به هلاکت انداختن است .

و گر زو توانا تری در نبرد نه مردیست بانا توان زور کرد

محصول بیت : اگر در نبرد توانا تر از دشمن هستی ، بانا توان زور کردن مردی نیست . یعنی اگر از دشمن نیرومندتری ، لشکر به روی او کشیدن و دشمن ضعیف را مغلوب کردن کار عاقلانه نیست .

اگر پیل زوری و گر شیر چنگ

بنزدیک من صلاح بهتر که جنگ

پیل زور : ترکیب وصفی است . یعنی نیرومند ، « ی » ضمیر خطاب است .
شیر چنگ : ترکیب وصفی است دارنده پنجه شیر ، « ی » خطاب ، مقدر است .
محصول بیت : اگر دارای نیروی فیل هستی و اگر دارای پنجه شیر هستی در نظر من صلاح بهتر از جنگ است زیرا « الصلح خیر » .

چو دست از همه حیلتي در گسست

حالا هست بردن بشمشیر دست

محصول بیت : تا حدود امکان مدارا با دشمن خوب است اما وقتی دست از همه حیلها بگسست ، یعنی مجالی برای مدارا و سازش نماند ، دست به شمشیر بردن و جنگیدن حلال است . زیرا « آخر الحیل السیف » است .

اگر صلح خواهد عدو سر مپیچ

وگر جنگ جوید عنان بر مپیچ

محصول بیت : اگر دشمن صلح خواهد سراز صلح مپیچ ، البته صلح کن و اگر جنگ و محاربه بخواند عنان از جنگ بر مپیچ ، یعنی در آن صورت از جنگ روی مگردان .

که گر وی بیند در کارزار تر اقدر و هیبت شود صد هزار

این بیت علت است برای طلب صلح .

۴۵ : حرف تعلیل است .

در کارزار : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : اگر دشمن صلح خواهد و در جنگ و کارزار را بیند ، قدر و هیبت تو صد هزار افزون می شود .

و او پای جنگ آورد در رکاب

نخواهد^۳ بحشر از تو داور حساب

این بیت علت است برای جنگجویی .

پای جنگ : اضافه لامیه است مجازاً .

داور : حاکم و قاضی یعنی خدا .

محصول بیت : و اگر دشمن پای جنگ در رکاب آورد ، یعنی برای جنگ سوار شود ، خدای تعالی حساب خون فلانی را در روز محشر از تو نمی خواهد . زیرا او اول به جنگ شروع کرده است .

تو هم جنگ را باش چون کینه خاست^۴

که با کینه و مهربانی خطاست

جنگ را باش : در تقدیر : جنگ را حاضر باش .

۳- متن : نخواهند .

۲- ع : چه گر ، ف : ورو .

۱- ع ، ف : يك .

۴- ف : خواست .

محصول بیت : وقتی در بین شما کینه برخاست، توهم برای جنگ آماده باش .
 زیرا مهربانی باشخص کینه ور خطاست .

چو باسغله گویی بلطف و خوشی

فزون گرددش کبر و گردنکشی

سغله : به ضم «س» یعنی پست .

محصول بیت : وقتی باشخص پست و سغله به لطف و خوشی سخن گویی، کبر و گردنکشی او افزون می شود .

در بعضی نسخ این دو بیت هم آمده است :

به اسبان تازی و مردان مرد بر آر از نهاد بد اندیش گرد

باسبان : « ب » حرف استعانت . « اسبان تازی » اضافه بیانیه است ، یعنی اسبان عربی .

مردان مرد : یعنی دلیران .

نهاد : به کسر «ن» یعنی خلقت و طبیعت .

بد اندیش : ترکیب وصفی است یعنی دشمن .

از نهادش گرد بر آر : منظور انتقام کشیدن است .

محصول بیت : به وسیله اسبان تازی و یاوری دلیران ، از نهاد بد اندیش گرد بر آور ، حاصل : از دشمن انتقام بگیر و هلاکش کن .

و گر باز آید برمی وهوش بتندی و خشم و درشتی مکوش

محصول بیت : واگر دشمنت به نرمی وهوش باز آید و طالب صلح و آشتی باشد، به تندی و خشم و درشتی سعی مکن ، اینها را کنار بگذار و تو نیز ملایمت و مدارا کن .

چو دشمن در آمد بعجز از درت

بدرکن زدل کین و خشم از سرت^۲

محصول بیت : وقتی دشمن باعجز از درت در آمد ، یعنی به تو اظهار ناتوانی

۱- ع ، ف : برمی آید .

۲- ع ، ف :

چو دشمن بعجز اندر آمد ز در نباید که پر خاش جوئی دگر .

کرد ، ازدلت کین و ازسرت خشم را بدرکن ، یعنی ظاهراً عداوت را ترك کن .

چو زنهار خواهد کرم پیشه کن
ببخشای و از مکرش اندیشه کن

زنهار : یعنی امان .

و : حرف اضراب است .

اندیشه : در اینجا به معنی حذر است .

محصول بیت : وقتی دشمن به عجز از درت درآید و زنهار بخواد کرم و مروت پیشه کن و براو ببخشای . اما از نیرنگ و حيله اش حذر کن تا مبادا تلبیس کرده فساد نماید .

ز تدبیر پیر کهن برمگرد که کار آزموده بود سالخورد^۱

تدبیر پیر کهن : اضافه های لامیه و بیانیه است .

که : حرف تعلیل است .

سالخورد : یعنی پیر .

محصول بیت : از تدبیر پیر کهن برمگرد ، یعنی از مشورت او اعراض مکن زیرا سالخورده کار آزموده می شود یعنی کسی که زیاد عمر کرده مجرب می شود و بدیها را تشخیص می دهد پس مشورت و تدبیر با او واجب است .

بیندیش در قلب هیجا مفر چه دانی کز آن که باشد ظفر

قلب هیجا : اضافه لامیه ، یعنی در میان جنگ . «هیجا» به فتح «ه» و سکون «ی» در عربی به معنی جنگ است .

مفر : به فتح «م» و «ف» اسم مکان است از باب «ضرب» مضاعف .

محصول بیت : در اثنای جنگ و در میان لشکر فرارگاه و مفر را بیندیش . زیرا

۱- ع ، ف : بیت زیر را اضافی دارد :

در آرند بنیاد رویین زیبای جوانان (بازوی) بنیروی و پیران برای .

۲- ع : چه دانی کزان پس که یابد ، ف : چه دانی که زان که باشد .

چه می‌دانی که ظفر از آن چه کسی خواهد شد؟ پس همواره باید آماده بود .
آنکه در معنی مصراع دوم گفته : چه می‌دانی که بعد از جنگ که غالب می‌شود ،
به معنی دست نیافته (رد شمع) .

چو بینی^۱ که لشکر زهم دست داد

بتنها مده جان شیرین باد

زهم دست داد : یعنی لشکر از هم جدا شده منهزم شد .
بتنها : «ب» حرف تأکید ، «تنها» یعنی تنها و یگانه .
محصول بیت : وقتی دیدی که لشکر پراکنده و پیریشان گردید یعنی شکست
خورد به تنهایی جان شیرین را به باد مده . خود را از معرکه نجات بده .

اگر در^۲ کناری بر رفتن بکوش و گر در میان لباس دشمن بپوش

مراد از «رفتن» فرار کردن است .

لباس : به کسر «ل» و سکون «ب» یعنی لباس . اضافه‌اش لامیه است .
محصول بیت : اگر در کنار لشکر دشمن هستی به رفتن یعنی بدر رفتن بکوش
و اگر در میان لشکر دشمن هستی لباس آنان را بپوش تا ترا از خودشان گمان کنند و
در کشتنت سعی نکنند در هر حال تدارك حال کن ، تا خود را نجات دهی .

و گر خود هزاری و دشمن دویست

چو شب شد در اقلیم دشمن مایست

محصول بیت : اگر تو هزاری ، یعنی هزار نفر لشکر داری و دشمن به اندازه
دویست نفر ، وقتی شب شد در مملکت دشمن مایست تا مبادا بر تو شبیخون زنند و
شکست یابی .

شب تیره پنجه سوار از کمین چو پانصد بهیبت بدر زمین

شب تیره : اضافه بیانیه است .

محصول بیت : شب تاریك پنجاه سوار از کمین مانند پانصد سوار با هیبت و عظمت زمین را می‌درد یعنی عالم را ویران می‌کند .

چو خواهی بریدن شب راهها حذر کن نخست از کمینگاهها

محصول بیت : وقتی می‌خواهی شب هنگام راهها را ببری و به سرزمین دشمن حمله کنی، نخست از کمینگاهها حذر کن تا مبادا دشمن کمین کند و ناگهان حمله کرده لشکر ترا تارومار سازد .

میان دو لشکر چو يك روزه^۱ راه بماند بزن خیمه بر جایگاه

میان دو لشکر : اضافه لامیه است .
یکروزه : به اندازه يك روز. «ه» رسمی در این قبیل موارد مفید معنی مقدار است . فاحفظ . «يك روزه» مرهون به مصراع دوم است .

محصول بیت : در میان دو لشکر، یعنی بین لشکر تو و لشکر دشمن، وقتی به اندازه يك روز راه ماند خیمه بر جایگاه بزن و بنشین. حاصل : در يك محل مناسب فرود آی.

گر^۲ او پیشدستی کند غم مدار و افراسیابست مغزش بر آر

پیشدستی : «پیشدست» ترکیب وصفی، یعنی اول دست پیش آورنده .
«ی» حرف مصدر است .

افراسیاب : یکی از پادشاهان بزرگ باستانی ترکستان است .

محصول بیت : وقتی تو چادر زده آرام یافته‌ای، اگر او در جنگ پیشدستی کند

غم مخور. و اگر در جاه و حشمت و قدرت افراسیاب هم باشد مغزش را بیرون آور، یعنی

ناراحت مباش حتماً بر او غلبه می‌یابی .

بیت بعدی علت را بیان می‌کند :

ندانی که دشمن چو يك روزه راند

سر پنجه زورمندش نماند

ندانی : فعل مضارع منفی مفرد مخاطب متضمن استفهام است آیا نمی دانی ؟
یعنی می دانی .

که : حرف بیان است .

سر پنجه زورمند : اضافه های لامیه و بیانیه است .

محصول بیت : آیا نمی دانی که وقتی دشمن به اندازه یکروز براند ، یعنی مسافت يك روزه طی کرد ، پنجه نیرومندش نمی ماند . حاصل : بعد از طی يك روز مسافرت خود واسبش خسته می شود .

تو آسوده بر لشکر مانده زن که نادان ستم کرد برخویشتن

لشکر مانده : اضافه بیانیه است .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : تو آسوده و با خیالی راحت بر لشکر خسته زن تا ظفر یابی .
زیرا آن نادان با شتاب خود ، لشکر را زبون کرده برخویشتن ستم نمود .

چو دشمن شکستی بیفکن علم که بازش نیاید جراحات بهم

که : حرف تعلیل است .

بهم : متعلق است به «نیاید» . زخمش بهم نیاید یعنی خوب نشود .

محصول بیت : وقتی دشمن را شکست دادی ، پرچمش را بیفکن تا زخمش بهبود نیابد ، یعنی فوراً پرچمش را پایین بیاور تا لشکرش دومرتبه گرد هم نیایند و به جنگ پردازند . پس پرچم دشمن را بینداز تا بدور آن جمع نشوند .

آنکه در معنی مصراع اول گفته : از جنگ دست بکش ، به مراد بیت نرسیده

است (رد شمعى) .

بسی در قفای هزیمت مران مبادا که دورافتی از یاوران
 قفای هزیمت : اضافه لامیه است مجازاً .

هزیمت : به فتح «ه» و کسر «ز» مصدر است از باب «ضرب» یعنی شکست لشکر،
 در اینجا مصدر به معنی اسم مفعول است .
 ۴۵ : حرف بیان است .

محصول بیت : در عقب لشکر شکست خورده بسیار مران، تا مبادا از یاوران
 دورافتی، یعنی بسیار به تعقیب دشمن فراری نپرداز تا مبادا ترا تنها پیدا کنند و مغلوبت
 سازند .

هوا بینی از گرد' هیجا چومیغ

بگیرند گردت بزوبین و تیغ

هوا : به فتح «ه» فاصله بین زمین و آسمان را گویند ، حاصل : بین کره ماه و
 کره آتش ، کره هواست .

گردهیجا : اضافه لامیه است یعنی گرد و غبار جنگ .

میغ : به کسر «م» یعنی ابر .

زوبین : یعنی نیزه .

محصول بیت : وقتی هوا را از گرد و غبار جنگ مانند ابر سیاه بینی، یعنی بین زمین
 و آسمان از گرد و غبار تیره و تار گردید اطراف ترا بانیزه و شمشیر می گیرند یعنی تاریکی
 هوا به حمله دشمن دلالت می کند که اطراف ترا با وسایل جنگی احاطه می کنند .

بدنبال غارت نراند سپاه که خالی نماند پس پشت شاه

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : لشکر به دنبال غارت نراند یعنی در تعقیب غارت نباشد ، تا پس
 پشت شاه خالی نماند زیرا تنها ماندن پادشاه از شکست تمام لشکر مهمتر است .

همچنانکه می فرماید :

سپه را نگهبانی شهریار بسی بهتر از جنگ در کارزار

نگهبانی شهریار : اضافه مصدر به مفعولش است .

محصول بیت : نگهبانی و محافظت پادشاه برای لشکر، یعنی حفظ کردن

پادشاه از دشمن ، بسیار مهمتر است از جنگ در کارزار. زیرا امکان دارد که وقتی لشکر جنگ می کنند پادشاه تنها بماند و دشمن فرصت یابد .

گفتار اندر نواخت عسکر در حال امن^۲

دلاور که باری تهور نمود بیاید بمقدارش اندر فرود

دلاور : دراصل ترکیب وصفی است یعنی آورنده دل ، حاصل : شجاع ، بعد

برای دلیر اسم شده برای اینکه دلیر شجاع است .

که : حرف رابط صفت است .

باری : «ی» حرف وحدت است یعنی یک دفعه .

تهور : مصدر است از باب «تفعل» جسورانه و بی باکانه به کاری اقدام کردن ،

در اینجا مراد رشادت است .

محصول بیت : دلآوری که یک بار تهورشان داد باید به خاطر شجاعت و تهورش

به ارزش و مرتبه و وظیفه اش افزود تا بیشتر هنر نماید و دیگران هم از این تشویق

شجاعت به خرج دهند ، همچنانکه حضرت شیخ می فرماید :

که بار دگر دل نهد بر هلاک ندارد ز پیکار یاجوج باک

که : حرف تعلیل است .

پیکار یاجوج : اضافه لامیه ، یعنی جنگ با یاجوج .

محصول بیت : تا اینکه بار دگر بر هلاک دل بنهد و از جنگ یاجوج باک نداشته

باشد ، یعنی خویشتن را بی پروا به لشکر زیاد بزند .

سپاهی^۱ در آسودگی خوش بدار که در حالت^۲ سختی آید بکار

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : لشکری را در آسودگی خوش بدار و حالش را خوب رعایت کن تا اینکه در حالت شدت و سختی بکار آید و شایستگی نشان بدهد .

کنون دست مردان جنگی ببوس نه آنکه که دشمن فرو کوفت کوس

دست مردان جنگی : اضافه‌های لامیه و بیانیه ، «ی» حرف نسبت است .

محصول بیت : اکنون در حال فراغ از دشمن ، یعنی در حالی که با کسی جنگ نمی‌کنی و آسوده و راحتی ، دست مردان جنگی را ببوس ، یعنی گرامی‌شان بدار .
نه آن هنگام که دشمن طبل جنگ را کوفت . حاصل : بعد از آنکه دشمن به جنگ اقدام کرد عزیز داشتن لشکر فایده ندارد . باید لشکر پیش از جنگ آماده خدمت باشند و مرید و فدایی توشوند و در راهت از جان بگذرند .

سپاهی که کارش نباشد ببرگ کجا دل نهد روزهیجا ببرگ

که : حرف رابط صفت است .

ببرگ : «ب» حرف مصاحبت ، «برگ» در این قبیل موارد یعنی انتظام حال .
روزه‌یجا : اضافه ظرفیه است .

محصول بیت : سربازی که کارش ، یعنی وضع زندگی‌اش مهیا و منظم نباشد ، یعنی حال زندگی‌اش خوب نباشد ، روز جنگ چه وقت دل به برگ می‌نهد ؟ یعنی در راه توجان فشانی نمی‌کند .

نواحی ملک از کف^۳ بدسگال بلشکر نگهدار و لشکر بمال

نواحی : جمع «ناحیه» یعنی طرف ، اضافه‌اش به «ملک» لامیه است .

کف بدسگال : اضافه لامیه ، «بدسگال» ترکیب وصفی است .

محصول بیت : اطراف مملکت را از دست دشمن به وسیله لشکر حفظ کن و لشکر را هم به وسیله مال نگاهدار . حاصل : به وسیله راضی کردن لشکر و پرداخت وظیفه اطراف مملکت را از دست دشمن حفظ کن .

ملك را بود بر عدو دست چیر

چو لشکر دل آسوده باشند و سیر

ملك : یعنی پادشاه ، «را» حرف تخصیص است .

چیر : به کسر «ج» عجمی یعنی غالب .

دل آسوده : ترکیب وصفی است یعنی آسوده خاطر .

محصول بیت : دست پادشاه بر عدو چیره می شود وقتی لشکر آسوده دل و سیر باشند ، یعنی هنگامی که لشکر آسوده خاطر و بی نیاز باشند پادشاه بر دشمن غالب می شود .
بهای سرخویشتن میخورند^۱ نه انصاف باشد که سختی برند^۲

بهای سرخویشتن : اضافه های لامیه است .

محصول بیت : لشکر بهای سرخویشتن را می خورند ، یعنی حقوقشان بهای سرایشان است . پس انصاف نیست که سختی برند و در شدت و سختی زندگی کنند .

چو دارند گنج^۳ از سپاهی دریغ

دریغ آیدش دست بردن بتیغ

این بیت در باب اول گلستان آمده است .

دریغ : یعنی حیف .

محصول بیت : وقتی پادشاهان گنج از سپاهی دریغ دارند ، سپاهی هم دریغش می آید که دست به شمشیر ببرد ، یعنی جنگ نمی کند .

چه مردی کند در صف کارزار چو دستش تهی باشد و کارزار

صف کارزار : اضافه لامیه ، یعنی صف جنگ .

دستش : ضمیر به سپاهی راجع است .

کارزار : لفظ مرکب از «کار، زار» است «زار» یعنی ذلیل و زبون .

محصول بیت : چه مردانگی می کند در صف کارزار و در میدان جنگ ، کسی که دستش خالی باشد و کارش زار، یعنی کسی که دست خالی و وضع زندگی اش نامطلوب باشد . حاصل : کسی که فقیر و تنگ دست باشد ترسومی شود و نمی تواند در میدان جنگ هنر نمایی و شجاعت نشان دهد .

گفتار اندر تقویت مردان کار آزموده^۱

پیکار دشمن دلیران فرست هزبران^۲ بناورد شیران فرست

هزبر : به کسر «ه» و فتح «ز» و سکون «ب» یعنی شیر . «ان» ادات جمع است .

بناورد : «ب» حرف صله . «ناورد» یعنی جنگ .

محصول بیت : این قطعه همه اش به طریق خطاب عام است . به پیکار دشمن مردان دلیر بفرست ، به جنگ شیران ، هزبران را بفرست ، یعنی به جنگ دلیران باید دلاوران را فرستاد ، تا خللی به نام و ناموس وارد نشود .

به رای جهان دیدگان کار کن

که صید آزمودست گرگ کهن

به رای : «ب» حرف مصاحبت ، «رای جهان دیدگان» اضافه لامیه است .

که : حرف تعلیل است .

صید آزموده : ترکیب وصفی است یعنی آزموده در صید .

گرگ کهن : اضافه بیانیه است یعنی گرگ پیر .

محصول بیت : با رأی و تدبیر مردان جهان دیده کار کن ، یعنی بامشورت آنان به کارها اقدام کن ، زیرا گرگ پیر صید آزموده است ، یعنی در شکار آزموده است پس آسان شکار می کند . توهم باید با اندیشمندان مشورت کنی تا خلل نبینی .

مترس از جوانان شمشیر زن حذر کن ز پیران بسیار فن

محصول بیت : از جوانان شمشیر زن باك مدار ، اما از پیران بسیار فن حذر کن . غرض آنست که از نیرنگ پیران بسیار فن حذر کن ، از جوانان جنگی چندان مترس .

جوانان پیل افکن شیر گیر ندانند دستان روباه پیر

اضافه‌های مصراع اول بیانیه است .

پیل افکن و شیر گیر : ترکیب وصفی یعنی افکننده پیل و گیرنده شیر ، کنایه از شجاعت و قدرت است .

دستان روباه پیر : اضافه‌های لامیه و بیانیه است ، «دستان» در اینجا به معنی حيله است .

محصول بیت : جوانان شجاع پیل افکن و شیر گیر ، نیرنگ روباه پیر را نمی‌دانند ، یعنی جوانان دلاور به مکر و خعه پیران مکار هرگز آشنا نیستند .

خردمند باشد جهان دیده مرد که بسیار گرم آزمودست و سرد

۴۵ : حرف تعلیل است .

محصول بیت : مرد جهان دیده خردمند ودانا می‌شود ، زیرا بسیار گرم و سرد آزموده و تجربه‌های بسیار کسب کرده است .

جوانان شایسته بختور ز گفتار پیران نییچند سر

اضافه‌های مصراع اول بیانیه است .

بختور : «ور» ادات نسبت است .

محصول بیت : جوانان شایسته سعادت‌مند ، از گفتار و اندرز و تدبیر پیران روگردان نمی‌شوند و سرپیچی نمی‌کنند . بلکه گفته‌های پیرانرا می‌پذیرند . بیت : نصیحت گوش کن جانا که از جهان دوستتر دارند

جوانان سعادت‌مند پند پیرانرا

گرت مملکت باید آراسته مده کار معظم بنو خاسته

بنو خاسته : «ب» حرف صله ، «نو خاسته» تازه برخاسته یعنی جوان .

معظم : اسم مفعول از باب «افعال» یعنی بزرگ .

محصول بیت : اگر می خواهی کشورت آراسته و آباد باشد کار بزرگ را به جوان

نو خاسته مده ، یعنی تازه کار را بر جایی حاکم مکن .

سپه را مکن پیشرو جز کسی که در جنگها بوده باشد بسی

سپه : مخفف «سپاه» ، «را» ادات صله است .

پیشرو : ترکیب وصفی است از «رویدن» یعنی پیش رونده به معنی رهبر .

که : رابط صفت است .

محصول بیت : به لشکر سردار و فرمانده مکن جز کسی را که در جنگها بسیار

بوده است ، یعنی کسی را فرمانده لشکر کن که بسیار جنگ کرده و تجربیات زیادی

در امور جنگی دارد .

بخردان مفرمای کار درشت که سندان نشاید شکستن بهشت

درشت : در لغت یعنی خشن ، اما در اینجا به معنی بزرگ است .

که : حرف رابط صفت است .

سندان : به کسر «س» و سکون «ن» یعنی سندان که در روی آن آهنگران

آهن را به اشکال مختلف درمی آورند .

محصول بیت : کار بزرگ را به اشخاص خرد مفرمای ، یعنی به افراد نا آزموده

کاری بزرگ رجوع مکن ، برای اینکه سندان را نمی توان بامشت شکست .

رعیت نوازی و سر عسکری نه کاریست بازیچه و سرسری

رعیت نواز : ترکیب وصفی از «نوازدن» یعنی تیمار کردن ، مراد تربیت و

پرورش است . «ی» حرف مصدر .

سر عسکر : در این قبیل موارد به معنی پادشاه است .

سر سری : یعنی بیهوده و بی فایده عبث .

محصول بیت : رعیت نوازی و رعیت پروری و سر لشکری کاری باز یچه و سر سری

نیست . حاصل : کاری بی اهمیت نیست .

نخواهی که ضایع کنی روزگار

بنا کار دیده مفرمای کار

بنا کار دیده : در تقدیر : کار نادیده است به ضرورت وزن مقدم و مؤخر شده .

محصول بیت : اگر می خواهی روزگارت را ضایع نکنی ، به شخص کار ندیده ،

کار رجوع مکن . حاصل : اگر می خواهی از دولت و سعادت دور نشوی به نالایقها کار

دولتی رجوع مکن .

نتابد سگ صید روی از پلنگ ز روبه رمد شیر نادیده جنگ

نتابد : فعل مضارع منفی مفرد غایب است از «تابیدن» یعنی نمی گرداند ، آنانکه

گفته اند از تافتن است خطا کرده اند . (رد سروری و شمعی) .

محصول بیت : حضرت شیخ این بیت را درباره شخص کار کرده و کسی که کار

نا کرده به طریق تمثیل می فرماید : سگ شکاری از پلنگ روی بر نمی گرداند ، زیرا به شکار

عادت کرده . اما شیر جنگ نادیده از روباه می رمد یعنی نمی تواند با روباه جنگ کند

زیرا که در جنگ تجربه یی ندارد .

چو پرورده باشد پسر در کنار^۱

بترسد چو پیش آیدش کارزار

مراد از «کنار» در اینجا آغوش است .

محصول بیت : وقتی پسری در آغوش مادر یا دایه خود پرورده باشد ، یعنی در

آغوش مادر بزرگ شود از پیش آمدن کارزار می ترسد . حاصل : به محض اینکه جنگی

پیش آمد می ترسد .

بکشتی و نخجیر و آماج و گوی

دلاور شود مرد پر خاشجوی

بکشتی : «ب» حرف ظرف است آنکه حرف سبب گرفته اند بی سبب گفته اند .

(رد سروری و شمعی) . «کشتی» به ضم «ك» عربی با «ی» اصلی یعنی کشتی گرفتن .

نخجیر : به فتح «ن» یعنی شکار .

آماج : یعنی نشان تیر ، اما در اینجا مراد تیراندازی است .

مرد پر خاشجوی : اضافه بیانیه است . «پر خاش» به ضم و فتح «ب» عجمی و

سکون «ر» یعنی جنگ ، «پر خاشجوی» ترکیب وصفی است نظیر : جنگجو

به معنی دلیر جنگی .

محصول بیت : در کشتی گرفتن و شکار کردن و تیراندازی و چوگان بازی مرد

پر خاشجوی دلور می شود ، یعنی در این قبیل امور مرد شجاع هنر نمایی می کند .

آنکه گفته اند : آدم به وسیله اینها پر خاشجو می شود عکس نتیجه گرفته اند .

(رد سروری و شمعی) .

بگرما به پرورده و عیش و ناز بترسد چو بیند در جنگ باز

بگرما به : «ب» حرف ظرف ، «گرما به» یعنی حمام .

در جنگ : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : آنکه در گرما به و عیش و ناز پرورش یافته ، وقتی در جنگ را

باز بیند می ترسد ، یعنی شخص بی تجربه و نا آزموده از کوچکترین حادثه می هراسد .

دو مردش نشانند^۱ بر پشت زمین

بود کش زند کودکی بر زمین^۲

دو مردش : ضمیر بر می گردد به ناز پروده بیت سابق .

کَش : «که» حرف بیان، «ش» ضمیر مثل سابق است. بعضیها این «ك» را مکسور می خوانند لیکن مخالف قاعده می خوانند چون ماقبل ضمایر مفتوح خوانده می شود مگر به ضرورت وزن. گاهی هم ساکن خوانده می شود. فاحفظ.

محصول بیت : آن نازپرورده را دو مرد سوار اسب می کنند یعنی از شدت نازپرورده بودن و تنبلی خودش بر اسب سوار نمی شود بلکه دیگری باید سوارش کند، زیرا سواری عادت می خواهد و ورزیدگی لازم دارد اینهم که عادت ندارد و ورزیده نیست، پس تنها نمی تواند سوار بشود. ای بساکودکی او را بر زمین می زند. آنکه گفته به علت جسیم بودن نمی تواند تنها سوار اسب بشود بی اندیشه گفته (رد شمعى).

یکی را که دیدی تو در جنگ پشت

بکش گر' عدو در مصافش نکشت

مصاف : به ضم «م» و با «ص» مهمله یعنی جنگ.

محصول بیت : کسی را که در جنگ و در میدان کارزار پشتش را دیدی، یعنی دیدی که فرار می کند او را بکش؛ اگر دشمن در جنگ او را نکشت، تا برای دیگران عبرت باشد.

مخنت به از مرد شمشیر زن که روز و غا سر بتابد چو زن

مخنت : اسم مفعول از باب «تفعیل» پسربدکار را گویند.

که : حرف رابط صفت است.

روز و غا : اضافه لامیه، «و غا» در لغت با «غ» معجمه و «ع» مهمله صدای بلندی

را گویند که در میدان جنگ باشد، بعد به خود جنگ گفته اند و فریاد بلند را نیز

به طریق مجاز مرسل گفته اند چون در دعوا حادث می شود.

بتابد : فعل مضارع مفرد غایب یعنی روی گرداند.

محصول بیت : مخنث از آن شمشیر زن بهتر است که روز جنگ همانند زن
از میدان جنگ روی برگرداند و فرار کند .

حکایت^۱

چه خوش گفت گر گین بفرزند خویش
چو قربان پیکار بر بست و کیش
گر گین : بادو «ك» عجمی اولی مضموم و دومی مکسور و سکون «ر» یکی
از پهلوانان شاهنامه است .

قربان پیکار : اضافه بیانیه است مجازاً، «قربان» به ضم «ق» و سکون «ر» جایی
است که کمان قرار دارد (کمان دان) .

کیش : به کسر «ك» عربی جانبی را گویند که تیر قرار دارد (تیر دان)، معطوف
به «قربان» است .

بر بست : جمله معترضه است . «بر» حرف تأکید . «بست» فعل ماضی مفرد
غایب ، فاعلش «فرزند» است . آنانکه «گر گین» را فاعل دانسته اند سخت اشتباه کرده اند .
(رد سروری و شمعی) .

محصول بیت : چه خوش گفت گر گین پهلوان به پسر خودش ، وقتی پسرش
ترکش و اسباب جنگ را بست ، یعنی به عزم مبارزه آلت جنگ بست .

اگر چون زنان چست خواهی گریز
مرو آب مردان جنگی مریز

چست : به ضم «ج» عجمی و سکون «س» در اینجا یعنی تند و تیز .
آب مردان جنگی : اضافه های لامیه و بیانیه است ، مراد از «آب» آبرو است
که در عربی «عرض» گویند .

جنگی : «ی» حرف نسبت است .

محصل بیت : این بیت مقول قول گر گین است که وقتی پسرش آلات جنگ را برداشت به طریق اندرز به پسرش گفت : اگر مثل زنان از کوچکترین صدای دشمن فوراً فرار خواهی کرد هرگز به جنگ مرو و آبروی مردان جنگی را مریز ، یعنی اگر چنین خواهی کرد ، هرگز آبروی مردان شجاع و جنگنده را بیاد مده ، زیرا فرار يك فرد باعث شکست يك لشکر می شود ، علی الخصوص که فراری از بزرگان لشکر باشد ، همچنانکه حضرت شیخ به طریق اندرز می فرماید :

سواری که در جنگ بنمود پشت

نه خود را که نام آوران را بکشت

که : حرف رابط صفت است .

بنمود : فعل ماضی مفرد غایب یعنی نشان داد ، متعدی است . مراد از

«پشت نمودن» فرار کردن است .

که : حرف اضرب است .

محصل بیت : سواری که در جنگ پشت نمود و فرار کرد نه تنها خود را بلکه

پهلوانان نام آور را به کشتن داد . زیرا فرار او سبب انهزام لشکری می شود .

شجاعت نیاید مگر از آن دو یار که افتند در حلقه کارزار

یار : در اینجا به معنی دوست است .

که : حرف رابط صفت است .

حلقه کارزار : اضافه لامیه و بیانیه است .

محصل بیت : شجاعت نمی آید مگر از آن دو دوست که در حلقه کارزار

بیفتند ، یعنی در میدان جنگ قرار گیرند .

دو همجنس همسفره همزبان بکوشند در قلب هیجا بجان

دو همجنس : یعنی آن دو دوست .

قلب هیجا : اضافه لامیه است یعنی در اثنای جنگ .

محصول بیت : آن دودست که دوهمجنس همسفره همزبان باشند ، در قلب جنگ ، یعنی درائتای جنگ ، ازجان می کوشند .
بیت آینده درمقام تعلیل این بیت است . آنکه ازارتباط بیت بعدی بااین بیت بی خبر بوده نامربوط بوده . (رد شمعى) .

که ننگ آیدش رفتن ازپیش تیر
برادر بچنگال دشمن اسیر

که : حرف تعلیل است .

مصراع دوم نسبت به مصراع اول حال واقع شده .
محصول بیت : در قلب هیجا هر کدام از آن دویار به جان می کوشند زیرا
هر کدام ننگش می آید ازپیش تیر فرار کند درحالی که برادرش درچنگال دشمن اسیر
است . پس هر يك ازجان و دل می کوشد تا روسفید باشد .

چو بینی که یاران نباشند یار هزیمت زمیدان غنیمت شمار^۱
که : حرف بیان است .

هزیمت : مصدر است به معنی شکست یافتن اما دراینجا مراد فرار است .
محصول بیت : به طریق خطاب عام می فرماید: وقتی می بینی که یاران و لشکر
یاور و پشتیبان تو نیستند فرار ازمیدان جنگ را غنیمت بشمار، زیرا بدون لشکر
به تنهایی جنگ کردن باعث هلاکت می گردد .

گفتار اندر دلداری هنرمندان^۲

دو تن پرور ای شاه کشور گشای
یکی اهل رزم و دوم^۳ اهل رای

شاه کشور گشای : اضافه بیانیه ، «کشور گشای» ترکیب وصفی است یعنی فتح

۱- ع : درحاشیه این بیت را اضافه دارد :

چو بینی که جنگست مردانه باش ویا چون زنان ساکن خانه باش

۲- ف : سه ستاره . ۳- ع ، ف : دگر .

کننده مملکت .

اهل رزم : اضافه لامیه است یعنی اهل جنگ ، دلیر و شجاع .

اهل رای : اضافه لامیه است یعنی اندیشمند و مدبر .

محصول بیت : ای پادشاه کشور گشای ، دوشخص را نوازش و پرورش کن: یکی

اهل رزم و شجاعت و دیگری صاحب تدبیر و فکر .

زنام آوران گوی دولت برند که دانا و شمشیر زن پرورند

گوی دولت : اضافه لامیه است مجازاً ، مفعول صریح اول «برند» . «زنام آوران»

مفعول غیر صریح است .

که : در اصل ، «آنان که» است به ضرورت وزن «آنان» حذف شده ، فاعل مقدم

«برند» . پس «که» حرف رابط صفت است .

محصول بیت : از نام آوران یعنی از پادشاهان گوی دولت را می برند ، یعنی

دولت و رفعت را به دست می آورند آن پادشاهان که دانا و شمشیر زن را پرورند ، یعنی

از پادشاهان مشهور آنها سعادت مندتر و دولت مندتر هستند که دانیان و رزمندگان را

می پرورند . خردمندان برای تدبیر لازم اند و شمشیر زنان برای دفع دشمنان . پس

رعایت حال این دو طایفه واجب است .

هر آنکو قلم را نورزید و تیغ بر و گر بمیرد مگو ای دریغ

هر آنکو : در اصل «هر آن کس که او» است «او» ضمیر به آن کس بر می گردد .

با حذف و ایصال هر آنکو شده .

و : عاطفه در اینجا به معنی «یا» است نظیر «او» و «ام» در عربی . فتأمل .

محصول بیت : هر آن کس که قلم و شمشیر را نورزید ، یعنی هر کس اهل قلم و

اهل شمشیر نشد ، اگر بمیرد برایش دریغ مگو . حاصل اگر مرد افسوس مخور .

زیرا برای پادشاهان این دو گروه لازم است ، یعنی دانشمندان و خردمندان برای تدبیر

و رای و دلیران و شمشیر زنان برای دفع دشمنان .

قلم زن نکودار و شمشیر زن نه مطرب که مردی نیاید زن

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : به طریق خطاب عام می فرماید : اهل قلم و اهل شمشیر را خوب بدار و حالشانرا رعایت کن ، نه مطرب و نوازنده را . زیرا مردی از زن نمی آید . یعنی نوازنده و خواننده در شجاع نبودن مانند زن است پس به رعایت آنان اهمیت مده .

نه مردیست دشمن در اسباب جنگ

تو مدهوش ساقی و آواز چنگ

اسباب جنگ : اضافه لامیه است .

مدهوش ساقی : اضافه لامیه است .

آواز چنگ : اضافه لامیه است یعنی مدهوش ساقی و مدهوش آواز چنگ ، نه اینکه حیران به ساقی و حیران به آواز چنگ (رد شمعی) .

محصول بیت : مردی نیست که دشمن در تهیه اسباب جنگ و تجهیزات باشد یعنی برای جنگ مجهز بشود ولی تو مدهوش ساقی و آواز چنگ باشی .

باید دانست که در عربی بعضی افعال بر صیغه مفعول مستعمل است هیچ وقت به صیغه فاعل استعمال نمی شود ، از جمله «دهش» به ضم «د» و کسر «ه» «دهش فهو مدهوش» ، فاحفظ .

بسا اهل دولت بازی نشست که دولت برفتش بازی زدست

محصول بیت : ای بسا اهل دولت به بازی و عیش و صفان نشست یعنی به مناهی و ملامتی و عیاشی مشغول شد ، که به سبب بازی و ارتکاب منهیات و لهویات دولت از دستش رفت . حاصل : شایسته است که سلاطین به امور مملکت و احوال رعیت و اوضاع کشور مشغول شوند و از عیش و عشرت حذر کنند زیرا عیش و عشرت آفت سلطنت است . همچنانکه حضرت شیخ می فرماید :

گفتار اندر حذر کردن از دشمنان در همه حال^۱

نگویم ز جنگ بد اندیش ترس

که در حالت^۲ صلح ازو بیش ترس

جنگ بد اندیش : اضافه لامیه است یعنی جنگ دشمن .

که : حرف اضرب است .

حالت صلح : اضافه لامیه است .

محصول بیت : حضرت شیخ به طریق خطاب عام می فرماید : نمی گویم که از

جنگ بد اندیش و دشمن بترس . زیرا این معنی از بدیهیات است نیازی به تذکر ندارد

هر کس از دشمن می ترسد ، بلکه می گویم که در حال صلح از دشمن بسیار بترس ! چون

امکان دارد که به نام دوستی بر تو نیرنگ بزند و توبه دفع آن قادر نباشی .

بسا کس^۳ بروز آیت صلح خواند

چو شب شد سپه بر سر خفته راند

آیت صلح : اضافه لامیه است مجازاً .

سر : برای تحسین لفظ و تکمیل وزن است .

محصول بیت : ای بسا کس که روز بادشمن آیه صلح خواند ، یعنی ظاهراً

درخواست صلح کرد ، اما وقتی شب شد لشکر بر سر خفته راند ، یعنی در غفلت شبیخون

زد . حاصل : در هر حال از حيله و نیرنگ دشمن نباید غافل بود .

زره پوش خسبند^۴ ، جنگ آوران^۵

که بستر بود خوابگاه زنان

زره پوش : ترکیب وصفی است یعنی زره پوشیده .

که : حرف تعلیل است .

۲- ف در آوازه .

۱- ع : گفتار اندر حذر کردن از دشمنان ، ف : سه ستاره .

۳- ع : کو . ۴- ع : خفتند . ۵- ف : مرد اوژنان .

خوابگاه زنان : اضافه لامیه است .

محصول بیت : جنگ آوران و شجاعان چون از دشمن امین نیستند زره پوشیده می خوابند، یعنی مجهز می خوابند، زیرا بستر خوابگاه زنان است. حاصل: زنان در رختخواب بی پروا می خوابند ولی دلیران در چادر با پروا می خوابند .

بخیمه درون مرد شمشیر زن برهنه نخسبد چو در خانه زن

بخیمه : «ب» حرف ظرف است .

محصول بیت : در داخل چادر مردان شمشیر زن برهنه نمی خواهند همچنانکه زن در خانه برهنه می خوابد. حاصل : جنگجو در هر حال در سفر و حضر احتیاط می کند.

بباید نهان جنگ را ساختن که دشمن نهان آورد تاختن

ساختن : یعنی ساختن و تجهیز .

۴۵ : حرف تعلیل است .

تاختن : یعنی حمله کردن .

محصول بیت : در نهان باید وسایل جنگ را آماده کرد و برای جنگ مجهز شد . حاصل : در هر صورت باید از دشمن غافل نشد زیرا دشمن در نهان حمله می آورد. یعنی غفلة می تازد ، پس هرگز نباید غفلت کرد .

در تحقیق مصراع اول هر کس گفته : «به هنگام غفلت دشمن باید از عهده اش آمد» به مقصود نرسیده است (رد شمعى) .

حذر کار مردان کار آگهست یزك سد رو بین لشکر گهست

یزك : به فتح «ی» و «ز» در اینجا به معنی دیده ور و نگهبان است .

سد رو بین : یعنی دیواری که از روی ساخته شده .

محصول بیت : حذر کردن و احتیاط ، کار مردان با خبر و آگاه از جنگ و مبارزه است. دیده ور ، سد رو بین لشکر گاه است، یعنی دیده ور و نگهبان لشکر را حفظ می کند و از حمله دشمن آگاهشان می سازد .

گفتار اندر دفع دشمنان برای و تدبیر^۱

میان دو بد خواه کوتاه دست نه فرزانی باشد ایمن نشست

کوتاه دست : ترکیب وصفی است مراد عاجز و ناتوان است .

نشست : به معنی مصدر است .

محصول بیت : در میان دو دشمن کوتاه دست و ناتوان ، فرزانی نیست ایمن

نشستن، یعنی به اطمینان اینکه هر يك از اینها عاجز تر از من هستند شایسته نیست از نیرنگ آنان غافل بودن . همچنانکه در بیت آینده حضرت شیخ می فرماید :

که گر هر دو با هم سگالندراز شود دست کوتاه ایشان دراز

که : حرف تعلیل است .

سگالند : به فتح «س» با «ك» عجمی فعل مضارع جمع غایب است یعنی اندیشه

کنند ، مقصود همراز و متفق باشند .

محصول بیت : در میان دو دوست ناتوان نباید غافل نشست ، زیرا اگر هر دو

همراز و همزبان و متفق و متحد گردند ، دست کوتاه آنان دراز و نیرومند می شود یعنی با اتحاد قدرت می یابند .

یکی را بنیرنگ مشغول دار دگر را برآور زهستی دمار

دمار : به فتح «د» در عربی یعنی هلاک ، اما در فارسی به معنی انتقام است .

محصول بیت : یکی از آن دو دشمن را بنیرنگ و مکر به بهانه صلح سرگرم

کن ، یعنی به بهانه یی مشغول دار، و دمار از هستی آن دیگری برآور ، یعنی به هلاکت برسان .

اگر دشمنی پیش گیرد ستیز بشمشیر تدبیر خوش بریز

ستیز : به کسر «س» و «ت» یعنی عناد و جنگ .

بشمشیر تدبیر : «ب» حرف استعانت ، اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : اگر دشمنی ستیزه و سرکشی پیش گیرد یعنی به صلح تن در ندهد ،
باشمشیر تدبیر خویش را بریز ، یعنی با سیاست و تدبیر او را بکش .
بیت آینده تدبیر را بیان می کند :

برو دوستی گیر با دشمنش که زندان شود پیرهن بر تنش
که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : برو با دشمن آن ستیزه گر دوست باش ، یعنی با دشمن او صلح کن تا پیراهن بر تنش زندان شود ، حاصل : وقتی با دشمن او صلح کردی ، گرفتار عجز و اضطراب می شود و جهان برایش تنگ می شود .

چو در لشکر دشمن افتد خلاف تو بگذار شمشیر خود در غلاف

محصول بیت : وقتی در لشکر دشمن خلاف و شقاق افتد ، یعنی اتفاق و اتحادشان به نفاق و پراکندگی بدل گردد ، تو شمشیر خود را در غلاف بگذار ، یعنی از جنگ او آسوده و راحت باش . زیرا در این حال از دشمنان آسیبی بر تو نمی رسد .

چو گرگان پسندند با هم گزند بر آساید اندر میان گوسفند

محصول بیت : این بیت را نسبت به بیت سابق در مقام تمثیل می فرماید :
وقتی گرگان دوست داشته باشند که به همدیگر آسیب و گزند برسانند ، گوسفند در میانشان راحت می یابد ، یعنی گوسفند آسوده می شود زیرا آنان به جنگ همدیگر می پردازند و گوسفندان را فراموش می کنند ، در نتیجه گوسفندان سالم می مانند .

چو دشمن بدشمن شود مشتغل تو با دوست بنشین با آرام دل

مشتغل : اسم فاعل است از باب «افتعال» یعنی مشغول .

محصول بیت : وقتی دشمن مشغول دشمن شود یعنی دو دشمن بایک دیگر به جنگ وجدال پردازند تو با اطمینان دل و راحتی قلب با دوست بنشین .
در این بیت توضیحی برای بیت سابق است .

گفتار در عاطفت دشمن از روی عاقبت اندیشی^۱

چو شمشیر پیکار برداشتی نگره دار پنهان ره آشتی

شمشیر پیکار : اضافه لامیه است مجازاً .

ره آشتی : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : به طریق خطاب عام می فرماید : وقتی شمشیر جنگ را برداشتی ،

یعنی چون به جنگ شروع کردی ، راه آشتی را پنهان نگاه دار ، یعنی اگر دشمن

به صلح متمایل باشد ، از صلح خودداری مکن ، که «الصلح خیر» و در هر صورت جنگ

زیان بار است پس طریق خیر را اختیار کردن اولی است .

که لشکر گشایان^۲ مغفر شکاف نهان صلح جستند و پیدا مصاف

که : حرف تعلیل است .

لشکر گشا : ترکیب وصفی است از « گشاییدن » به معنی گشودن و گشادن

مقصود دلیر و بهادر است . در بعضی نسخ به جای « گشایان » ، « شکوفان »

واقع شده از « شکوفیدن » که به معنی شکفتن و شکفیدن است ، متعدی است به معنی

باز کردن .

مغفر شکاف : ترکیب وصفی از « شکافیدن » یعنی پاره کردن . « مغفر » اسم آلت

است از باب «ضرب» و «علم» در اصل کلاه خودی را گویند که بر رسم زره زده شده ، اما

مطلقاً در معنی کلاه خود به کار برده می شود پس « مغفر شکاف » یعنی شکافنده کلاه خود

مراد دلاور و دلیر است .

مصاف : به ضم «م» یعنی جنگ .

محصول بیت : اگر خصم صلح کند ، یعنی اگر دشمن طالب صلح باشد از صلح

خودداری مکن ، زیرا دلاوران لشکر گشا و مغفر شکاف در نهان صلح می جویند و در

ظاهر مایل به جنگ می شوند یعنی در ظاهر سختی کرده درشتی می کنند ولی در باطن

خواهان صلح و آشتی می شوند .

دل مرد میدان نهانی بجوی
که باشد^۱ که در پایت افتد چو گوی

که باشد : یعنی اتفاق می افتد .

محصول بیت : دل مرد میدان و جنگجوی را نهانی به دست آورد و خاطرش را نیکو بدار و دلجویی کن زیرا اتفاق می افتد که مانند گویی در پایت می افتد یعنی در راهت فداکاری می کند .

چو سالاری از دشمن افتد بچنگ
بکشتن درش^۲ کرد باید درنگ

بکشتن درش : «ب» حرف ظرف ، «در» معنی ظرفیت را تأکید می کند ، «ش» به «سالار» راجع است .

کرد : به معنی کردن است ، در تقدیر : باید کردن .
محصول بیت : وقتی سالاری از طرف دشمن به دست بیفتد ، یعنی اسیر تو گردد ، در کشتن او درنگ باید کرد یعنی نباید در قتل او شتاب کرد .
بیت آینده فایده درنگ را روشن می کند :

که افتد کزین نیمه هم سروری
بماند گرفتار در چنبری
که : حرف تعلیل است .

افتد : در اینجا یعنی واقع می شود و اتفاق می افتد .
نیمه : در این قبیل موارد به معنی جانب است .
چنبری : به فتح «ج» و «ب» عربی در لغت یعنی حلقه اما در اینجا مراد کمند و اسیر شدن است .

محصول بیت : در کشتن اسیر دشمن درنگ کن ، زیرا اتفاق می افتد که از

این طرف هم ، یعنی از جانب توهم کسی گرفتار کمند دشمن گردد که از اسیر دشمن شریفتر و بزرگتر باشد .

اگر کشتی این بندی ریش را نبینی دگر بندی خویش را

بندی ریش : اضافه بیانیه است . «بندی» با «ی» نسبت یعنی زندانی ، در اینجا مراد اسیر است . «ریش» در اینجا یعنی مجروح .

محصول بیت : اگر تو اسیر خودت را که از سالارهای دشمن است بکشتی ، دیگر سالاری را که از آن دوست و زندانی دشمن شده ، نمی بینی ، یعنی دشمن نیز او را می کشد .

نترسد که دورانش بندی^۱ کند که بر بندیان^۲ زورمندی کند

نترسد : فعل مضارع منفی مفرد غایب متضمن استفهام ، یعنی آیا نمی ترسد ؟
یعنی البته می ترسد .

که : حرف بیان است .

دورانش : «ن» به ضرورت وزن ساکن خوانده می شود . «ش» به طریق اضممار قبل الذکر راجع است به «که» واقع در اول مصراع دوم که فاعل «نترسد» است .
«بندی» یعنی محبوس ، «که» در اصل «آن کس که» بود بعد از حذف ، «که» حرف به اسم تبدیل شد .

بر بندیان : «بر» حرف صله . «بندیان» جمع «بندی» است .

محصول بیت : آیا نمی ترسد که دوران او را زندانی کند و اسیر سازد ، آن کس که به زندانیان و اسیران زورمندی می کند ، یعنی باید از زندانی شدن بترسد ، زیرا دنیا مقام جزاست «کما قدین تدان» .

کسی بندیان را بود^۳ دستگیر که خود بوده باشد بندی اسیر

که : حرف رابط صفت است .

۱- ع : بندی . ۲- متن : که بر بندی بآن . ۳- ع : کسی را بود بندیان .

محصول بیت : کسی دستگیر و یاور زندانیان می شود که خودش در بندی

اسیر بوده باشد .

اگر سر نهد بر خطت سروری چونیکش بداری نهد دیگری

خط : در این قبیل موارد یعنی فرمان ، «ت» ضمیر خطاب است .

سروری : «ی» حرف وحدت است .

دیگری : «ی» حرف وحدت است یعنی کسی دیگر .

محصول بیت : اگر سروری از دشمنان سر به فرمان تو نهد ، یعنی بیاید و تابع و

مطیع امر تو گردد ، اگر او را نیک بداری و نوازش کنی ، دیگری هم می آید و فرمانبرداری می گردد .

اگر خفیه ده دل بدست آوری

از آن به که صدره شبیخون بری

خفیه : یعنی پنهان .

صدره : یعنی صد مرتبه .

شبیخون : یعنی حمله شبانه .

محصول بیت : اگر پنهانی ده دل به دست آوری ، یعنی ده نفر را مطیع خود

گردانی ، بهتر از آن است که صد مرتبه شبیخون بری ، یعنی از صد شبیخون به دشمن بهتر است که ده نفر از دشمنان را با صفای خاطر تابع خود گردانی ، زیرا در این شبیخون بر لشکر تو هم آسیب می رسد .

گفتار اندر حذر کردن از دشمنی که در طاعت آید^۲

گرت خویش دشمن شود دوستدار^۳

ز تلبیس ایمن مشو زینهار

گرت : «ت» ضمیر خطاب در معنی مقید است به «شود» .

خویش دشمن : اضافه لامیه است یعنی خویشاوند دشمن .

دوستدار : ترکیب وصفی است از «داریدن» یعنی محب و دوست دارنده .

تلبیس : مصدر است از باب «تفعیل» به معنی حيله و نیرنگ .

محصول بیت : اگر خویشاوند دشمن، دوستدار و محب تو بشود زینهار ! از

نیرنگ و مکر او ایمن شو .

بیت آینده علت را روشن می کند :

که گردد درونش به کین تو ریش

چو یاد آیدش مهر پیوند خویش

درون : یعنی قلب . ضمیر به «خویش دشمن» برمی گردد .

به کین تو : «ب» حرف مصاحبت ، اضافه لامیه ، یعنی به سبب کین تو .

ریش : یعنی مجروح .

خویش : لفظ مشترك است به معنی خود و خویشاوند ، اگر به «مهر» مضاف

باشد «خویش» به معنی خود می شود ، اما در بعضی نسخ «مهر و پیوند» واقع شده ، تفسیر

عطف ، پس «خویش» به معنی خویشاوند می شود . فتدبر .

محصول بیت : زینهار ! از خویشاوند دشمن ایمن مباش ، زیرا وقتی مهر پیوند

واقربای خودش را به خاطر می آورد دلش به کین تو مجروح می شود ، یعنی جفایی

را که درباره قوم و خویش او کرده ای هر وقت به خاطر آورد عداوتش نسبت به تو

بیشتر می گردد . آنکه «خویش» را منحصر به خویشاوند کرده بی وجه گفته (رد شعی) .

بداندیش را لفظ شیرین مبین که ممکن بود زهر در انگبین

مبین : فعل نهی مفرد مخاطب است یعنی اعتماد مکن .

که : حرف تعلیل است .

انگبین : یعنی عسل .

محصول بیت : به لفظ شیرین بداندیش اعتماد مکن ، یعنی فریب شیرین زبانی

او را مخور، زیرا ممکن است زهر در انگبین باشد، یعنی زبان شیرین دشمن
 نظیر عسلی است که در تویش زهر باشد. حاصل: امکان دارد که عداوت را در باطن مخفی
 دارد و ظاهراً محبت کند همچنانکه زهر را در عسل مخلوط می کنند.

کسی جان ز آسیب دشمن ببرد^۲
 که مرد دوستان را بدشمن شمرد^۳

کسی: «ی» حرف وحدت نوعی است.

آسیب دشمن: اضافه لامیه است.

که: حرف رابط صفت است.

مرد دوستان را: باید دانست که «مر» در این قبیل موارد معنی «را» را که بعد از

آن آمده تأکید می کند. «را» ادات مفعول است.

بدشمن: «ب» حرف تأکید است.

محصول بیت: کسی از آسیب دشمن جان برد، یعنی جان سالم برد و نجات

یافت که دوستانش را دشمن شمرد، یعنی دشمن گمان کرد زیرا گاهی دوستی به دشمنی

مبدل می شود، پس در هر حال احتیاط لازم است تا از مردم منفعل نشوی.

نگه دارد آن شوخ در کیسه در که بیند همه خلق را کیسه بر

نگه دارد: یعنی حفظ می کند.

شوخی: در اینجا به معنی ذکی و زیرک است.

که: حرف رابط صفت است.

کیسه بر: ترکیب وصفی است به معنی جیب بر.

محصول بیت: آن شوخ زرنک در و گوهر را در کیسه حفظ می کند که همه

مردم را جیب بر و دزد بیند، حاصل: از هر کس احتیاط کند.

این بیت معنایی را که بیت سابق متضمن است توضیح می دهد.

سپاهی که عاصی شود بر امیر و را تا توانی بخدمت مگیر^۲
 سپاهی : «ی» حرف وحدت و یا حرف نسبت ، یعنی يك سپاه و یا شخص
 منسوب به سپاه .

تا : حرف توقیت است .

محصول بیت : سپاهی که بر امیر خود عاصی و طاغی باشد تامی توانی او را
 به خدمت مگیر . حاصل : این چنین سپاهی را استخدام مکن .
 بیت آینده علت را روشن می کند :

ندانست سالار خود را سپاس ترا هم نداند ز روی قیاس^۳

در بعضی نسخ «زغدرش هراس» واقع شده ، «غدر» یعنی بی وفایی ، «هراس» به کسر
 «ه» فعل امر مفرد مخاطب است از «هراسیدن» یعنی بترس .
 این بیت نسبت به بیت سابق در مقام تعلیل واقع شده است .
 روی قیاس : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : زیرا آن سپاهی ، سپاس نعمت و حق سالار خود را ندانست ،
 از روی قیاس سپاس ترا هم نخواهد دانست پس از نیرنگ او پرهیز کن .

سوگند و عهد استوارش مدار نگهبان پنهان برو بر گمار

محصول بیت : در صورتی که آن سپاهی را به خدمت بپذیری ، تنها
 به سوگند و عهد او را استوار مدار ، یعنی به سوگند و عهد او اعتماد کرده از او ایمن
 مباش ، بلکه نگهبان پنهانی بر او بر گمار تا پیوسته از احوال او باخبر باشی .

نوآموز را ریسمان کن دراز^۴ نه بگسل که دیگر نبینیش باز^۵

نوآموز : ترکیب وصفی است از «آموزیدن» مقصود کسی است که تازه اسیر
 و گرفتار شده . «را» حرف تخصیص است .

۱- ع ، ف : در . ۲- ف : قبل از این بیت ، سه ستاره دارد . ۳- ف : ترا
 هم نداند زغدرش هراس . ۴- متن : در آر . ۵- ف : بعد از این بیت ، سه ستاره دارد .

محصول بیت : کسی که تازه به پیش تو آمده، ریسمانش را دراز کن، یعنی بسیار در فشار مگذار، قدری عنانش را رها کن تا بر توانس گیرد اما ریسمانش را نگسل، یعنی در حفظ وصیانتش اهمال نکن و بکلی بر حال خود نگذار تا مبادا او را دیگر بار نبینی، مقصود آنست که اگر به حال خودش رها کنی فرار می کند. حاصل : بنده نو آمده را از لحاظ تعلیم به جنس باز تشبیه کرده است.

چو اقلیم دشمن بجنگ و حصار گرفتگی بزندانانش سپار^۱
اقلیم دشمن : اضافه لامیه است.

حصار : در اینجا مصدر از باب «مفاعله» نظیر «محاصره» است.
مصراع اول مرهون است به مصراع دوم.

بزندانانش : «ب» حرف صله. «ی» حرف نسبت، ضمیر به «اقلیم» یا به «دشمن» راجع است.

محصول بیت : وقتی کشور دشمن را با جنگ و محاصره فتح کردی و گرفتی، آن کشور را به زندانیان همان کشور تسلیم کن. سبب این را در بیت آینده بیان می کند.

که بندی چو دندان بخون در برد

ز حلقوم بیداد گر خون خورد^۲

که : حرف تعلیل است.

بندی : «ی» حرف نسبت است یعنی محبوس و زندانی.

بیداد گر : یعنی ستمگر.

محصول بیت : کشوری را که فتح کرده ای، به زندانیان بسپار، زیرا زندانی وقتی دندان به خون بیداد گر فرو برد از حلقوم بیداد گر خون می خورد، یعنی زندانی وقتی به ستمگر تسلط یافت دست از او بر نمی دارد تا هلاک کند.

آنکه در معنی مصراع اول گفته : زندانی وقتی دندانش را فرو برد یعنی به هلاکت

۱- ع : گرفتی رعیت بآیین بدار . ۲- ف : بعد از این بیت ، سه ستاره دارد .

خویش قصد کند ، معنی بیت را درك نکرده است (رد شمعى) .

چو بر کندی از چنگ^۱ دشمن حصار^۲

رعیت بسامانتر از وی بدار

در بعضی نسخ به جای «حصار» ، «دیار» واقع شده است .

سامان : یعنی انتظام حال . «ب» حرف مصاحبت . «تر» ادات تفضیل است .

وی : ضمیر راجع به «دشمن» است .

محصول بیت : وقتی از دست دشمن حصارى را گرفتی ، رعیت آن حصار را

به سامانتر و مرفه‌تر از آن دشمن بدار ، تا از هر جهت و بارضای خاطر پیرو تو گردند

دوست دوست تو و دشمن دشمن تو باشند . همچنانکه می‌فرماید :

که گر باز کوید در کارزار بر آرند عام از دماغش دمار

عام : یعنی رعیت .

دماغ : به کسر «د» یعنی مغز که در سر است .

دمار : یعنی انتقام و هلاک .

محصول بیت : رعیت را بهتر از دشمن بدار و بر آنان آسایش و رفاه فراهم کن

تا اگر دشمن دو مرتبه در جنگ را بکوبد و باز کند ، یعنی دوباره به جنگ پردازد ،

خود رعیت ، دمار از دماغ پرفسادش بر آورند ، یعنی او را هلاک کنند آنچنانچه

نیازی برای حمله تو نماند .

و گر شهریان را رسانی گزند در شهر بر روی دشمن مبند

و : حرف استدارك است .

شهریان : «ی» حرف نسبت . «ان» ادات جمع است یعنی مردم شهر .

محصول بیت : اما اگر بر ساکنان آن شهر گزند و آسیب برسانی ، در شهر را

بر روی دشمن مبند ، زیرا مردم شهر دشمن تو هستند ، دشمن دیگر لازم نیست .

مگو دشمن تیغ زن بر در ست که انباز دشمن بشهر اندر است
که : حرف تعلیل است .

انباز: به فتح همزه ، یعنی شریک ، «انباز دشمن» اضافه لامیه است .

بشهر: «ب» حرف ظرف ، «اندر» معنی ظرفیت را تأکید می کند .

محصول بیت : مگو دشمن شمشیر زن بر در شهر است زیرا شریک دشمن در

عدوات و دشمنی ، در داخل شهر است ، یعنی وقتی توستمگر شدی همه مردم ، خواه

شهری و خواه غیر شهری ، دشمن تو می شوند .

گفتار اندر پوشیدن راز خویش^۱

بتدبیر جنگ بداندیشش مصلح بیندیشش و نیت پیوش^۲

بتدبیر جنگ : «ب» حرف صله ، «تدبیر جنگ» اضافه مصدر به مفعولش

ست .

جنگ بداندیشش : اضافه مصدر به فاعل یا مفعولش است .

«مصلح» مفعول «بیندیشش» و «نیت» مفعول مقدم «پیوش» است .

محصول بیت : به تدبیر جنگ دشمن و بداندیشش بکوش ، یعنی به جنگش

آماده باش و در تدبیر تجهیزات باش و نیت خود را از دیگران مخفی بدار ، تا کسی از

مقصود تو خبردار نشود .

منه در میان راز با هر کسی که جاسوس همکاسه دیدم بسی

که : حرف تعلیل است .

جاسوس : اسم فاعل است بر وزن «فاعول» نظیر ناطور .

همکاسه : یعنی هم پیاله .

محصول بیت : با هر کسی راز خود را در میان مگذار ، یعنی راز خود را به کسی

فاش مکن ، زیرا بسیار دیدم که جاسوس هم پیاله صاحب راز بود . بنابراین صاحب

۱- ع : گفتار اندر مستور داشتن راز خویش . ف : سه ستاره . ۲- ع : زینت مپوش .

راز باید همه را دشمن خود بداند تا از افشای راز ایمن باشد .

سکندر که با شرقیان حرب داشت

در خیمه گویند در غرب داشت

سکندر : یعنی ذوالقرنین .

۴۵ : حرف بیان است .

محصول بیت : اسکندر که با شرقیان به جنگ پرداخت ، یعنی تصمیم گرفت که با شرقیان جنگ کند ، حکایت می کنند که در خیمه اش را در غرب داشت ، تا اینکه کسی از نیت او آگاه نشود . زیرا رسم بر این است که در چادر را به جایی باز می کنند که نیت حرکت به آن طرف دارند . ولی اسکندر برای به اشتباه انداختن دیگران چنان کرد ، زیرا «الحرب خدعة» .

چو بهمن بزاولستان^۱ خواست شد

چپ آوازه افکند و از^۲ راست شد

بهمن : به فتح «ب» عربی و «م» و سکون «ه» پسر اسفندیار روین تن است از پادشاهان عجم .

زاوولستان : در اینجا به کسر «و» و سکون «ل» است . ولی به کسر «ل» هم آمده . با این تقدیر «س» ساکن خوانده می شود نظیر «گلستان» به کسر «ل» و سکون «س» و گلستان به سکون «ل» و کسر «س» . «زاوولستان» نام ایالتی است ، سکون «ل» به ضرورت وزن است . آنکه گفته در اصل «ل» مکسور است چهل کرده . این کلمه در اصل با «ب» است و بین «و» و «ب» تبادل وجود دارد . فاحفظ .

شد : به معنی مصدر است یعنی رفتن .

آوازه : یعنی شهرت ، خبر .

شد : یعنی رفت .

محصول بیت : وقتی بهمن خواست به زاوولستان برود ، یعنی بر آن شد که

آن سرزمین را فتح کند ، آوازه را به جانب چپ افداخت ولی به طرف راست رفت ، مقصودش از این عمل آن بود که کسی آگاه نشود و غفلة بردشمن ظفریابد .

اگر جز تو داند که عزم تو چیست

بر آن رای و دانش بیاید گریست

محصل بیت : اگر جز تو کسی قصد ترا بداند ، بر آن دانش و عقل و کیاست تو باید گریه کرد ، زیرا این چنین نظری فاسد و آن چنان عقلی کاسد است چون نتیجه یی نمی دهد و به خرابی می انجامد .

کرم کن نه پر خاش و کین آوری

که عالم بزیر نگین آوری

کین آور : ترکیب وصفی است ، یعنی کینه توز ، «ی» حرف مصدر است .
که : حرف تعلیل است .

مراد از «نگین» حکم است .

محصل بیت : به مردم جهان کرم و احسان کن نه کینه توزی ، یعنی نسبت به کسی کینه ورنباش و جنگ و جدل مکن ، تا مردم جهان را به زیر فرمان خود بیاوری .
حاصل : کریم باش تا مردم جهان مطیع و منقاد تو گردند .

چو کاری بر آید بلطف و خوشی

چه حاجت بتندی و گردنکشی

بر آید : یعنی حاصل شود .

محصل بیت : وقتی کاری به لطف و خوشی بر می آید و حاصل می شود به تندی و گردنکشی و جباری چه حاجت است ؟ یعنی برای حصول چنین کار درشتی و زور لازم نیست .

نخواهی که باشد دلت دردمند دل دردمندان بر آور زبند

محصول بیت : اگر نمی خواهی که دلت دردمند و اندوهگین باشد، دل دردمندان و بیچارگان را از غم و غصه بر آور، یعنی از بدبختی نجاتشان بده، که عرب گوید : «کما تدین تدان» انسان هر چه به کارد همانرا می درود .

ببازو توانا نباشد سپاه برو همت^۱ از ناتوانان^۲ بخواه

همت : به فتح و کسر «ه» یعنی عنایت و قصد .

ناتوانان : یعنی درویشان .

محصول بیت : لشکر به بازو و پهلوانی توانا و نیرومند نمی شود، برو همت و عنایت از ناتوانان بخواه، یعنی از درویشان کامل و اهل دل بخواه، که تصرف جهان در قبضه آنان است .

دعای ضعیفان امیدوار ز بازوی مردی به آید بکار

دعای ضعیفان امیدوار : اضافه های لامیه و بیانیه است یعنی دعای فقرای امیدوار، یعنی درویشانی که از خدا رحمت و شفقت امیدوارند .

بازوی مردی : اضافه لامیه است مجازاً . «ی» حرف مصدر است .

محصول بیت : دعای درویشان که امید رحمت و رأفت از خدا دارند، از بازوی پهلوانی و مردی بیشتر برای جنگ به کار می آید . زیرا نظام عالم به دعای آنان بستگی دارد . بنابراین همه کس به دعای آنان نیاز دارند .

هر آن که استعانت^۳ بدرویش برد

اگر برفریدون زد از پیش برد^۴

استعانت : مصدر است از باب «استفعال» یعنی یاری خواستن .

۱- متن : همتی . ۲- ع : دردمندان . ۳- ع : هر آن که استعانت ، ف : هر آن که استعانت . ۴- ع ، ف : درحاشیه دو بیت زیر را اضافه دارند .
چو گفتم نصیحت پذیر و بدان عمل کن که باشی سر بخردان
الا ای بزرگ مبارک نهاد جهان آفرینت نگهدار بساد

فریدون : یکی از پادشاهان نامدار گذشته است که سابقاً مفصلاً بحث شده است.

از پیش بردن : کنایه از غلبه است ، «از پیش برد» یعنی غالب آمد .

محصول بیت : هر آن کسی که استعانت به درویش برد ، یعنی از درویشان

همت و عنایت خواست و از آنان پشتیبانی و یاری جست ؛ اگر به پادشاهی بزرگ همچون

فرویدن زد از پیش می برد ، یعنی بر او غالب می آید .

باب دوم

در احسان

اگر هوشمندی بمعنی گرای که بمعنی بماند به صورت^۱ بجای

بمعنی : «ب» حرف صله . «معنی» به کسر «ن» و با «ی» اسلوب عجم است و به فتح و با الف اسلوب عرب است ، در همه جا حال این قبیل الفاظ به همین کیفیت است . نظیر «موسی» و «عیسی» ، «با» ، «تا» و «یا» . فاحفظ .

گرای : به کسر «ک» عجمی فعل امر مفرد مخاطب از «گراییدن» یعنی میل کردن .
۴۵ : حرف تعلیل است .

محصول بیت : اگر هوشمند هستی ، به صورت نپرداز ، بمعنی گرای . زیرا معنی به جای می ماند صورت نمی ماند ، یعنی در احسان و خیرات کوشش کن که در جهان نامت به نیکی بماند . چون صورت انسان بناچار فانی و هالك است آنچه باقی و ثابت است معنی انسان حقیقی است که هرگز فنا نپذیرد . بنابراین همواره احسان کن تا سبب ذکر جمیل گردد و این ذکر جمیل در ذات و صورت تو باقی می ماند . مقصود حضرت شیخ از «که معنی بماند به صورت بجای» همین معنی است همچنانکه بیت آینده اجمال این معنی است :

کرا دانش و جود و تقوی^۲ نبود

بصورت درش بیخ معنی نبود

کرا : در تقدیر : که را که ، هر کس را که .

جود : به ضم «ج» عربی یعنی سخا و کرم .

بصورت درش : «ب» حرف ظرف ، «در» آنرا تأکید می کند . ضمیر برمی گردد

به «که» در «کرا» .

محصول بیت : هر کس که در دنیا دانش و سخا و کرم و زهد و صلاح ندارد، یعنی

هر کس با این صفات متصف نشود ؛ در صورت و وجودش هیچ معنی موجود نیست .

حاصل : مثل صورت دیوار صورت بی معنی است . آنکه «ب» را در «به صورت درش»

زاید دانسته ، زاید گفته . (رد شمعی) .

کسی خسبد آسوده در زیر گل

که خسبد از و مردم آسوده دل

زیر گل : اضافه لامیه ، در اینجا مراد از « گل » خاک است چون مراد از

«زیر گل» قبر است .

که : حرف رابط صفت است .

خسبد : فعل مضارع مفرد غایب یعنی می خوابد .

محصول بیت : کسی در زیر خاک ، یعنی در گور آسوده می خوابد که مردم جهان

در دوره حیات از او آسوده دل بخوابند ، حاصل : هر کس در این دنیا نیکو کار است در

آن دنیا پاداش نیک درمی یابد .

غم خویش در زندگی خور که خویش

بمرده نپردازد از حرص خویش

که : حرف تعلیل است .

خویش : به ضم روم «خ» و با «و» رسمی یعنی خویشاوند . مبتدأ است .

«نپردازد» خبر .

باید دانست که «خویش» واقع در اول و انتهای بیت به طریق رد العجز علی الصدر

است . اما «خویش» واقع در عروض و این یکی ، تجنیس تام است .

محصل بیت : غم خود را در زندگی خودت بخور، یعنی درد دنیا برای آخرت خودت تدبیر و تدارک کن . زیرا اقربا و خویشاوند از حرص خویش به مرده نمی‌پردازد . حاصل : توشه آخرت را خودت آماده کن زیرا بعد از تو کسی در اندیشه تو نخواهد بود .

ز و نعمت اکنون بده کان تست

که بعد از تو بیرون ز فرمان تست^۱

مراد از «ز» در اینجا مطلقا مال است .

و : حرف از قبیل عطف الخاص علی العام است .

که : حرف تعلیل است .

محصل بیت : مال و نعمت را که اکنون در اختیار توست به مستحقش بده ، زیرا بعد از تو از تصرف و تملك تو بیرون است چونکه تو می‌میری ، در اختیار دیگری قرار می‌گیرد .

نخواهی که باشی پراکنده دل پراکندگان را ز خاطر مهل

پراکنده دل : ترکیب وصفی است یعنی پریشان خاطر .

مهل : به فتح « م » و کسر « ه » فعل نهی مفرد مخاطب است یعنی رها نکن و ترك نکن .

محصل بیت : اگر نمی‌خواهی که پریشان خاطر و مضطرب باشی ، یعنی اگر می‌خواهی بیچاره و بدبخت نگردی ؛ بیچارگان و ناتوانان را از خاطر مران ، یعنی درباره آنان اهمال مکن و آنان را فراموش مکن . حاصل : به فقرا و مساکین احسان کن تا در آخرت پاداش نيك ببینی .

پریشان کن^۲ امروز گنجینه چست

که فردا کلیدش نه در دست تست

پریشان کن : یعنی پخش کن .

چست : به ضم «ج» عجمی و سکون «س» در اینجا به معنی فوری و زود است .

۴۵ : حرف تعلیل است .

محصل بیت : امروز گنجینه را که در دست تو هست زود و بدون معطلی به مستحق

و نیازمند بذل کن و ببخش ، زیرا فردا کلیدش در اختیار تو نخواهد بود .

تو با خود ببر توشه خویشتن که شفقت نیاید ز فرزند و زن

۴۵ : حرف تعلیل است .

محصل بیت : توشه آخرت خود را با خودت ببر ، زیرا از زن و فرزند برای

شفقت نمی آید ، یعنی بعد از تو برای ترحم نمی کنند و صدقات نمی دهند بنابراین

تو در زندگی به دست خودت برای آخرت توشه فراهم کن .

کسی گوی دولت زد دنیا برد^۱ که با خود نصیبی به عقبی برد^۲

در بعضی نسخ به جای «برد» ، «ببرد» واقع شده است . «برد» فعل مضارع مفرد

غایب یعنی می برد . «ببرد» فعل ماضی مفرد غایب یعنی ببرد . و لکل وجهه .

۴۵ : حرف تعلیل و یا رابط صفت است .

عقبی : یعنی آخرت .

محصل بیت : گوی دولت و سعادت را کسی از دنیا به آخرت می برد ، یعنی

از دنیا با عزت و حرمت می رود که به آخرت با خود توشه‌یی ببرد ، یعنی قبل از مرگ

آذوقه‌یی برای آخرت تهیه کند ، مراد از «نصیب» زاد و توشه آخرت است .

بغمخوارگی چون سر انگشت من

نخارد کسی اندر^۳ جهان پشت من

بغمخوارگی : «ب» حرف مصاحبت ، «غمخوار» ترکیب وصفی است یعنی

غم خورنده ، آنکه غم تو را می خورد . «ك» عجمی بدل از «ه» رسمی ، «ی» حرف

مصدر است .

چون : ادات تشبیه است .

محصول بیت : به غمخوارگی ، یعنی در غم خوردن و حمایت از من ، مانند سر انگشت من در جهان کسی پشت مرا نمی خارد ، یعنی هیچکس مثل ناخن من به هنگام ناراحتی پشتم به دادم نمی رسد . این ضرب المثل در عرب و عجم مشهور است عرب می گوید : «لایحک ظهري مثل ظفري» و عجم می گوید : «کس نخارد پشت من چون ناخن انگشت من» ، مراد آنست که کار مرا جز خودم هیچکس انجام نمی دهد .

کنون 'بر کف دست نه هر چه هست

که فردا بدندان بری پشت دست

که : حرف تعلیل است .

بری : یعنی می بری . در بعضی نسخ به جای «بری» ، «گری» واقع شده ، یعنی می گزی . پس «ب» حرف مصاحبت می شود .

محصول بیت : اکنون هر چه هست ، یعنی هر چه داری و در زندگی مالک هستی ، در کف دست بگذار و ببخش . زیرا اگر نبخشی ، فردا در قیامت پشیمان می شوی و پشت دست را می گزی که چرا وقتی قدرت داشتم احسان نکردم ؟

در بعضی نسخ به جای «کنون» ، «مکن» واقع شده در تقدیر : بخل و خست مکن .

پوشیدن ستر در ویش کوش که ستر خدا یت بود پرده پوش

پوشیدن ستر در ویش : اولی اضافه مصدر به مفعولش است . دومی اضافه لامیه .

مراد از «ستر» در اینجا عورتین است یعنی جاهایی که باید پوشیده شود .

که : حرف تعلیل است .

ستر خدا : اضافه مصدر به فاعلش است . ضمیر خطاب در معنی مقید است

به «پوش» .

پرده پوش : ترکیب وصفی است یعنی پرده پوشنده .

محصول بیت : به پوشانیدن عورتین درویش و فقیر سعی کن تا اینکه ستر و حفظ خدا پرده پوش تو شود ، یعنی عیبهای ترا بپوشد . حاصل : تو به فقرا رحم کن تا خدا هم بر تو رحم کند .

مگردان غریب از درت بی نصیب
مبادا که گردی بدرها غریب

بی نصیب : یعنی محروم .

گردی : فعل مضارع مفرد مخاطب لفظ مشترك است به معنی شدن و گردیدن ، یعنی بشوی و بگردی .

محصول بیت : غریب و گدا را از درت بی نصیب مگردان و محروم مکن تا مبادا در درها غریب شوی و یا در بدر گردی و گدایی کنی .

بزرگی رساند به محتاج خیر که ترسد که محتاج گردد بغیر

که : رابط صفت است .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : آن شخص بزرگ و سعادتمند به محتاج و نیازمند خیر و احسان می کند که می ترسد به دیگری نیازمند باشد . حاصل : هر کس از احتیاج بترسد احسان و انعام می کند .

بحال دل خستگان درنگر که روزی دلت خسته^۱ باشد مگر

حال دل خستگان : اضافه های لامیه است .

که : حرف تعلیل است .

مگر : در اینجا یعنی امکان دارد و شاید .

محصول بیت : به حال دل خستگان و بیچارگان بنگر ، یعنی خاطر غمناک و

پریشان آنان را بدست آور و تسلی بده، زیرا امکان دارد که روزی هم خاطر تو پریشان گردد. پس به حال بیچارگان توجه کن تا خدا هم به حال تو توجه کند.

درون فروماندگان شاد کن ز روز فروماندگی یاد کن

مراد از «درون» در اینجا دل است. اضافه لامیه.

محصول بیت: درون فروماندگان وضعفا را شاد کن. از روز درماندگی و ذلت یاد کن و خواری را به خاطر آور، یعنی درماندگان را دریاب تا درمانده نشوی.

نه خواهنده‌ای بر در دیگران بشکرانه خواهنده از درمران

نه: حرف نفی است.

خواهنده: به ضم «خ» روم و «و» رسمی در اینجا یعنی گدا که عرب «سائل» گوید. ضمیر برای خطاب، همزه حرف توسل است.

در دیگران: اضافه لامیه است.

بشکرانه: «ب» حرف مصاحبت، «شکرانه» صدقه‌یی را گویند که برای حصول چیزی می‌دهند نظیر قربانی و سکه طلا. «ه» رسمی مفید تخصیص است.

محصول بیت: به شکرانه این نعمت که، بر در دیگران گدا نیستی، یعنی خدا ترا غنی آفریده و فقیر نکرده، گدا را از درت محروم مگردان، یعنی بی نصیب باز مگردان و به قدر امکان احسان کن.

گفتار اندر نواخت یتیم و رحم بر حال او^۲

پدر مرده را سایه بر سرفکن غبارش بیفشان و خارش بکن

پدر مرده: ترکیب وصفی است یعنی یتیم. «را» حرف تخصیص است.

بیفشان: فعل امر مفرد مخاطب از «افشانیدن» یعنی پاک کن.

۱- ف، متن: نه خواهنده. ۲- ع: اندر نواختن یتیم و رحمت بر حال او.

بکن : به فتح «ك» عربی فعل امر مفرد مخاطب از «کنیدن» یعنی کندن ، در اینجا مراد بیرون آوردن است . ضمیر راجع به «پدر مرده» است .
محصول بیت : بر سر پدر مرده، یعنی یتیم سایه افکن، یعنی مهربانی و شفقت کن . غبار او را بیفشان و خارا را از پایش بکن ، مراد آنست که به حال یتیم توجه و التفات کن و او را بنواز .

ندانی چه بودش فرو مانده سخت

بود تازه بی بیخ هرگز درخت

ندانی : فعل مضارع منفی مفرد مخاطب متضمن استفهام است یعنی آیا نمی دانی؟
محصول بیت : آیا نمی دانی که چرا سخت فرو مانده شده ؟ یعنی چه شده که در دنیا در مانده و عاجز شده ؟ به طریق استفهام، جواب داده می گوید : آیا درخت بدون بیخ هرگز تازه می شود ؟ یعنی خودش در حکم نهال تازه و پدرش در حکم بیخ است پس آیا نهال بدون بیخ می ماند ؟ یعنی بدهیچ وجه نمی ماند .

چو بینی یتیمی سرافکنده پیش

مده بوسه بر روی فرزند خویش

محصول بیت : وقتی می بینی یتیمی سر را پیش افکنده ، یعنی چون یتیمی را بسیار محروم و اندوهگین دیدی ، تو فرزند خود را مبوس تا اندوه آن یتیم زیاده نشود .

یتیم از بگرید که نازش خرد و گر خشم گیرد که بارش برد

۴۵ : در اینجا اسم است به معنی چه کسی ؟

برد : یعنی می برد و بر می دارد .

محصول بیت : یتیم اگر گریه کند نازش را چه کسی می خرد ؟ یعنی چه کسی به ناز و گریه او توجه می کند ؟ و اگر عصبانی شود و خشم بگیرد چه کسی بارش را

می برد؟ حاصل: هر چه بکند کسی به حال او التفات و توجه نمی کند.

الا تا نگرید^۱ که عرش عظیم بلرزد همی چون بگرید یتیم

الا: در اینجا حرف تنبیه است.

تا: حرف تحذیر است.

که: حرف تعلیل است.

محصول بیت: هان! بیدار باش، که یتیم نگرید، زیرا وقتی یتیم گریه کند

عرش عظیم می لرزد. حاصل: باید یتیم را اندوهگین نکرد، بلکه همواره خوشحالش ساخت که ثواب زیاد دارد.

بر حمت بکن آبش از دیده پاک بشفت بیفشانش از چهره خاک

محصول بیت: با مهربانی و شفقت آب دیده اش را پاک کن. با دلجویی و

نوازش خاک چهره را بیفشان. حاصل: هر قدر برایت ممکن است حال یتیم را رعایت کن و دلش را به دست آور.

اگر سایه^۲ خود برفت از سرش تو در سایه خویشتن پرورش

محصول بیت: اگر سایه خود یتیم، یعنی پدرش، از سرش رفت، یعنی فوت

کرد، تو او را در زیر سایه خودت پرورش کن، یعنی وظیفه پدری در حق او به جای آور.

من آنکه سر تا جور داشتم که سر در کنار پدر داشتم

سر تا جور: اضافه بیانیه است یعنی سر تا جدار.

که: حرف بیان است.

محصول بیت: من آنگاه سر تا جور، یعنی سعادتمند داشتم، یعنی آن وقت

پادشاه سرم بود که سرم در آغوش پدرم بود و آسایش و سعادت و خوشی من در زمان و حیات پدرم بود.

آنکه در معنی مصراع اول گفته: من آن وقت سر تا جور داشتم، یعنی مثل

ثروتمندان تاج بر سر داشتیم ، معنی حقیقی را پایمال کرده بر اسلوب کلام واقف نشده است (رد شمعی) .

اگر بر وجودم نشستگی مگس پریشان شدی خاطر چند کس

نشستگی : «ی» حرف حکایت است .

شدی : «ی» حرف حکایت است .

محصول بیت : اگر در حیات پدر بر وجودم مگس می نشست ، یعنی اگر از چیزی جزیی ناراحت می شدم ، خاطر چند نفر پریشان می شد ، حاصل : عده زیادی از اعضای خانواده ام ناراحت می شدند .

کنون دشمنان گر بر ندم^۱ اسیر کس از دوستانم نباشد^۲ نصیر

نصیر : «فعیل» به معنی «فاعل» است به معنی یار و پشتیبان .

محصول بیت : در زمان پدر حال چنان بود ، اما اکنون اگر دشمنان مرا اسیر

ببرند هیچیک از دوستانم نصیر و یاور من نمی شوند و به نجات من نمی پردازند .

مرا باشد از درد طفلان خبر که در طفلی از سر برفتم پدر

درد طفلان : اضافه لامیه ، مراد از «طفلان» یتیمان است .

که : حرف تعلیل است .

برفتم : «م» در معنی مقید است به «پدر» در تقدیر : پدرم .

محصول بیت : من از درد یتیمان خبر دارم زیرا در زمان طفولیت پدرم از

دستم رفته ، یعنی فوت کرده است .

گفتار اندر بخشایش^۳ برای نام

یکی خار پای یتیمی بکند بخواب اندر شد دید صدر خجند

بخواب : «ب» حرف ظرف ، «اندر» آنرا تأکید می کند ، یعنی در خواب و رؤیا .

۱- ع : کنون گر بر ندم بزندان . ۲- ع ، ف : نباشد کس از دوستانم .

۳- ع ، ف : ندارد .

«ش» در معنی مقید است به «خواب» در تقدیر : خوابش .

صدر خجند : اضافه لامیه است «صدر» در استعمال به قاضی عسگر گویند ، اما در اینجا مقصود شیخ صدرالدین خجند است . «خجند» شهری است در کنار جیحون که کمال شاعر از آن شهر است .

محصول بیت : شخصی از پای یتیمی خار بکند، یعنی خاری پای یتیمی را بیرون آورد ، در خواب صدرالدین خجند را دید :

که میگفت^۱ و در روضه‌ها میچمید

کز آن خار بر من چه گلها دمید

که : حرف بیان است .

روضه : مراد جنت است . «ها» ادات جمع است .

می چمید : «می» حرف حکایت ، «چمید» به فتح «ج» عجمی فعل ماضی مفرد غایب است ، «می چمید» یعنی می خرامید .

کز آن : «که» حرف رابط مقول و قول است .

چه : در این قبیل موارد مفید مبالغه است همچنانکه حافظ فرموده : «چه خون افتاد در دلها» و حضرت شیخ در گلستان فرموده : «چه سالهای فراوان و عمرهای دراز» .

دهید : به فتح «د» در اینجا یعنی باز کرد .

محصول بیت : صدر خجند آن شخص را در خواب دید که می گفت و در باغات بهشت خرامان راه می رفت که از آن خار که بیرون آوردم چه گلها برای من باز شد . یعنی احسان و لطف بسیار از خدا به من رسید .

در معنی مصراع دوم هر کس گفته : «از آن خار که از پای یتیم‌کندم چه گلها بر من رویید . معنی را خوب نفهیده (رد شمع) .

شیخ به پند و معرفت شروع کرده می فرماید :

مشو تا توانی ز رحمت بری

که رحمت بر ندت چو رحمت^۱ بری

تا : حرف توقیت است .

بری : لفظ عربی است به معنی دور .

که : حرف تعلیل است .

رحمت : با «ز» و «رحمت» با «ر» هر دو جایز است .

محصل بیت : هر قدر می توانی از احسان و رحم و شفقت نسبت به غریبان و

یتیمان و فقیران دور نباش ، زیرا اگر تو بر اینها رحمت کنی ؛ بر تو هم رحمت می کنند .

در بین دو «بری» تجنیس تام واقع شده است . اگر در آخر مصراع دوم رحمت

با «ر» باشد قافیه حاجب وار می شود ، اما اگر با «ز» باشد قافیه مردف می شود . فتدبر .

چو انعام کردی مشو خود پرست

که من سرورم دیگران زیر دست

که : حرف بیان است .

محصل بیت : وقتی به مردم احسان و انعام کردی ، خود بین و خود پرست

مشو که : من سرور و شریفم و دیگران زیر دست و محتاج من هستند زیرا فضیلت احسانت

ضایع می شود .

اگر تیغ دوران^۱ش انداختست

نه شمشیر دوران هنوز آختست^۲

تیغ دوران : اضافه لامیه است مجازاً . ضمیر جایز است که راجع به «زیر دست»

باشد و جایز است که به «یتیم» برگردد . فتأمل .

آختست : در اصل «آخته است» . «آختن» شمشیر و خنجر و غیره را از غلاف

در آوردن است .

محصول بیت : اگر تیغ دوران یتیم و زیر دست را انداخته و خوار و زبون کرده ، آیا هنوز شمشیر دوران کشیده نیست ؟ یعنی تیغ دوران اگر دیگری را انداخته تورا نیز می اندازد ، یعنی تا دنیا دنیا است تیغ دوران برای مردم جهان آهیخته است نه فقط اکنون ، پس اگر بر دیگری زده می شود برای تو هم زده می شود و فرزندانت یتیم می مانند .

چوبینی دعاگوی دولت هزار خداوند را شکر نعمت گزار

دعاگوی دولت : اضافه اسم فاعل به مفعولش است .

مراد از «هزار» کثرت است حصر عدد نیست .

شکر نعمت : اضافه مصدر به مفعولش است .

محصول بیت : وقتی دعاگوی دولت را زیاد ببینی ، قدر این نعمت خداوند تعالی را بدان و شکر آنرا به جای آور تا نعمت تورا افزون کند .

که چشم از تو دارند مردم بسی نه تو چشم داری بدست کسی

که : حرف تعلیل است برای ادای شکر .

چشم : در این قبیل موارد به معنی امید است .

بسی : جایز است که قید باشد برای «چشم» و «مردم» .

محصول بیت : خدا را شکر کن که عده زیادی چشم از تو دارند و توقع احسان و انعام از تو دارند و تو چشم در دست کسی نداری ، یعنی دیگران از تو توقع دارند ولی توبه کسی نیازمند نیستی ، پس برای این نعمت به خدا سپاس گوی .

کرم خوانده ام سیرت سروران

غلط گفتم اخلاق پیغمبران

سیرت سروران : اضافه لامیه است .

اخلاق پیغمبران : اضافه لامیه است .

محصول بیت : سیرت سروران را کرم خوانده ام ، یعنی کرم ، خوی و عادت

بزرگان است ، غلط گفتم ، زیرا اخلاق پیغمبران است و پس از پیغمبران اخلاق اولیای کرام و مشایخ عظام است . حاصل : کرم و احسان برای هر کس ممکن نمی شود بلکه مخصوص خدا و بندگان خاص اومی باشد .

حکایت ابراهیم علیه السلام و کرم او با خاص و عام^۱
شنیدم که يك هفته ابن السبیل نیامد بمهمانسرای خلیل
ابن السبیل : عرب مسافر را گوید .

مراد از «خلیل» حضرت ابراهیم پیغمبر علیه السلام است .
محصول بیت : حضرت شیخ می فرماید : شنیدم که در حدود يك هفته ،
به مهمانسرای حضرت ابراهیم پیغمبر مسافر نیامد . حاصل : يك هفته برایش مهمان نیامد .
زفر خنده خویی نخوردی پگاه^۲

مگر بی نوایی در آید ز راه

فر خنده : به فتح «ف» و «خ» یعنی مبارک .
پگاه : با «ب» عجمی یعنی صبح زود . اما با «ب» عربی ، «ب» حرف ظرف ،
«گاه» یعنی وقت ، یعنی در وقت ، در موقع .
مگر : ادات تمنی است یعنی باشد که .

محصول بیت : وقتی يك هفته برای حضرت ابراهیم مهمان نیامد ، از فر خنده
خویی ، صبح زود غذا نمی خورد ، باشد که از راه بی نوایی بیاید تا باهم بخورند ،
حاصل : چون عادت داشت که به همراه مهمان بخورد تنها نمی خورد تا مهمان برسد .

برون رفت و هر^۳ جانبی بنگرید
در^۴ اطراف وادی نگه کرد و دید

اطراف وادی : اضافه لامیه است . «وادی» یعنی دره و بیابان .

۱- ع : حکایت ابراهیم علیه السلام با پیر گبر ، ف : حکایت .

۲- ف : پگاه .

۳- متن : رفت هر .

۴- ف : بر .

محصول بیت : حضرت ابراهیم درده بود وقتی دید کسی به نزدش نیامد؛ بیرون رفت و به هر طرف نظر انداخت در اطراف وادی دید ، یعنی از دور دید :

بتنها یکی در بیابان چو بید

سرو مویش از برف پیری سفید

بتنها : « ب » حرف ظرف .

برف پیری : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : نگاه کرد و دید که در بیابان يك نفر تنها مثل درخت بید ، سرو

مویش از برف پیری سفید شده ، یعنی از دور شخصی دید که موی سرش سفید شده بود .

دلداریش مرحبایی بگفت برسم کریمان صلائی بگفت

برسم کریمان : « ب » حرف مصاحبت . « رسم کریمان » اضافه لامیه است .

محصول بیت : برای دلداری ، یعنی با اعزاز و اکرام او را سلام داد ، به رسم

کریمان به او صلائی گفت . بیت آینده صلا را بیان می دارد :

که ای چشمهای مرا مردمک یکی مردمی کن بنان و نمک

که : حرف بیان است .

محصول بیت : حضرت خلیل پیغمبر گفت : ای مردمک چشمهای من !

يك مردمی کن به نان و نمک ، یعنی احسان کن ، با ما نان و نمک بخور .

نعم گفت و برجست و برداشت گام

که دانست خلقش ، علیه السلام

که : حرف تعلیل است .

خلقش : ضمیر به ابراهیم برمی گردد ، در تقدیر : خلق ابراهیم علیه السلام .

محصول بیت : پیر به ابراهیم علیه السلام آری گفت و برجست و قدم برداشت ، یعنی

به طرف خانه حضرت ابراهیم حرکت کرد زیرا خلق حضرت ابراهیم را از سیمایش دانست .

رقیبان مهمانسرای خلیل بعزت نشاندند پیر ذلیل

اضافه های مصراع اول لامیه است . مراد از « رقیبان » خدمتکاران است .
محصول بیت : خدمتکاران مهمانسرای حضرت ابراهیم پیر را با عزت و احترام

در جایی نشاندند .

بفرمود و ترتیب^۱ کردند خوان

نشستند بر هر طرف همگنان

همگنان : به فتح «ه» و سکون «م» و کسر «ك» عجمی اسم جمع است به معنی
جمع . پس آنکه گفته جمع «همه» است و «م» برای وزن ساکن شده اشتباه
کرده (رد شمع) .

محصول بیت : حضرت ابراهیم دستور داد سفره ترتیب دادند و همه کسانی که

در آنجا بودند در اطراف سفره نشستند .

چو بسم الله آغاز کردند جمع نیامد ز پیرش حدیثی بسمع

پیرش : ضمیر در معنی مقید است به «سمع» در تقدیر : سمعش ، و زاجع
به ابراهیم است .

محصول بیت : وقتی همگی در اطراف سفره نشسته ، بسم الله گفتن آغاز

کردند ، به گوش حضرت ابراهیم حدیث و سخنی از پیر نیامد ، یعنی از پیر بسم الله نشنید .

چنین گفتش ای پیر دیرینه روز

چو پیران نمی بینمت صدق و سوز

پیر دیرینه روز : اضافه بیانیه است . «دیرینه روز» در لغت به معنی قدیمی

و کهنه است ، در استعمال یعنی سالخورده .

محصول بیت : حضرت ابراهیم به او گفت : ای پیر سالخورده ! ترا همانند

پیران با صدق و سوز نمی بینم ، یعنی چرا مانند پیران صدق و سوز نداری ؟

نه شرطست وقتی که روزی خوری که نام خداوند روزی بری

بیت متضمن استفهام انکاری است .

که : حرف رابط صفت است .

روزی : یعنی رزق .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : این قسمت از گفته حضرت ابراهیم است : آیا شرط نیست که وقتی روزی می خوری ، نام صاحب روزی را ببری ؟ یعنی نام خدا بر زبان آوری ؟ البته که می دانی در دین ما شرط است .

بگفتا' نگیرم طریقی بدست که نشیدم از پیر آذرپرست^۱

که : حرف رابط صفت است . آنکه حرف تعلیل گفته معلوم است که به معنی

بیت واصل نشده (رد شمعى) .

پیر آذرپرست : اضافه بیانیه است . « آذرپرست » ترکیب وصفی است یعنی

آتش پرست . « آذر » با الف ممدود و « ز » یعنی آتش ، به جای « ز » ، « ن » هم آمده . « آذر »

با « ز » نام پدر حضرت ابراهیم است . پس در « آذرپرست » ایهام وجود دارد . فتأمل .

محصول بیت : پیر گفت : طریق و مذهبی به دست نمی گیرم که آنرا از پیر

آتش پرست نشنیده ام ، یعنی من در مذهبی که از او شنیده ام نیستم . حاصل : یعنی مسلمان نیستم .

بدانست پیغمبر نیک فال که گبرست پیر تبه بوده حال

پیر تبه بوده : اضافه بیانیه است . « تبه » مخفف تباه است به معنی فاسد . در

بعضی نسخ به جای « تبه بوده » ، « تبه کرده » واقع شده است .

محصول بیت : وقتی پیر چنین گفت ، پیغمبر نیک فال دانست که آن پیر فاسد

حال ، آتش پرست است ، یعنی مسلمان نیست کافر است .

بخواری بر اندش چو بیگانه دید

که منکر بود پیش^۱ پاگان پلید

منکر : اسم مفعول است از باب «افعال» هر کس اسم فاعل گفته ندانسته (رد سروری) .

محصول بیت : حضرت ابراهیم پیر را به ذلت و خواری از مجلس بیرون راند؛

وقتی او را بیگانه و دور از راه حق دید . زیرا در پیش پاگان شخص پلید ، زشت و ناپسند است ، یعنی انسانهای پاک شخص ناپاک را دوست نمی دارند .

سروش آمد از کردگار جلیل بهیبت ملامت کنان کای خلیل

سروش : در اینجا مقصود وحی است .

جلیل : یعنی بزرگ .

محصول بیت : به محض راندن پیر از مجلس ، جبریل امین از طرف خدا

باهیبت ملامت کنان آمد و گفت که ای خلیل !

منش داده صد ساله^۲ روزی و جان

ترا نفرت آمد^۳ ازو يك زمان

منش : ضمیر به پیر راجع است .

داده : در تقدیر : داده ام ، به ضرورت وزن «ام» حذف شده .

مصراع دوم متضمن استفهام است .

محصول بیت : از گفته سروش است : ای خلیل ! من برای او روزی و جان

صد ساله داده ام ، آیا ترا در اندک مدتی از او نفرت آمد ، یعنی در مدتی به اندازه يك

طعام خوردن از او نفرت کردی ؟ در حالی که تو خود مرد کریمی بودی .

گر او میبرد پیش آتش سجود

تو واپس چرا میبری دست جود

۱ : یعنی باز ، «پس» آنرا تأکید می کند .

۱- ع : نزد . ۲- ع ، ف : سال . ۳- ع : تو نفرت گرفتی .

دست جود : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : این بیت نیز گفته سر و ش است : ای ابراهیم ! اگر او پیش آتش سجده می برد ، یعنی اگر او به آتش پرستش می کند ، تو چرا دست سخا و کرم عقب می کشی ؟ یعنی تو چرا از احسان و کرم فرار می کنی ؟ حکایت شده که حضرت ابراهیم به محصل این که این پاسخ را از جبرئیل شنید ، در عقب پیر افتاد و از آن عمل خود عذر خواست . پیر پرسید که قضیه چیست ؟ حضرت ابراهیم احوال را شرح داد . پیر بیدار شده گفت : خدایی که به خاطر دشمنش با دوستش این چنین معامله کند باید دین او را پذیرفت . پس ایمان آورد و مسلمان شد .

گفتار اندر احسان با مردم نیک و بد^۱

گره بر سر^۲ بند احسان مزن

که این زرق و شیدست و آن مکر و فن

بر : حرف صله است به معنی «ب» . «سر» یعنی سر ، نهایت و غایت در این قبیل مقامها تصرف کرده به سر معنی می دهند اما از عجم آنان که فارسی نمی دانند سر را در این قبیل موارد ضعیف می گیرند . اضافه اش به «احسان» بیانیه است چون عین مضاف الیه است نظیر : خاتم فضه . فتدبر .

که : حرف تعلیل است .

این و آن : اسمهای اشاره است ، لیکن در اینجا به طریق کنایه مذکور است

به چیز معین اشاره نیست . این طرز در هر زبانی جاری است مثلاً در ترکی گویند : «مالنی شو که بو که تلف ایلدی»^۳ این چیز و آن چیز يك چیز معین نیست بلکه کنایه از بعضی چیزهاست . در اینجا نیز همین طور است .

زرق : یعنی ریا ، مضاف مقدر دارد : یعنی اهل زرق .

۱- ع : ندارد ، ف : سه ستاره . ۲- ع ، در . ۳- مال خود را به این و آن

تلف کرد .

شید : به فتح «ش» یعنی حيله و فن و کذب .

محصول بیت : بر سر بند احسان گره مزن ، یعنی از احسان خودداری مکن ،

به این عنوان که فلانی اهل ریاست و بهمانی اهل مکر و حيله است پس سزاوار احسان نیستند . بلکه احسان خود را بیشتر کن و بر همه کس ، کافر و مسلمان ، تعمیم بده همچنانکه در حکایت حضرت ابراهیم گذشت . پس آنانکه گفته اند : « این » به فقرای صوفیه و « آن » به فقرای علما اشاره است منظور بیت مذکور را درك نکرده اند .
فتدبر . (رد سروری و شمعی) .

زیان میکند مرد تفسیر دان که علم و ادب می فروشد بنان

که : رابط صفت و یا حرف تعلیل است .

علم : عام است برای جمیع علوم ، اما «ادب» مخصوص است به علوم ادبی .

بنان : «ب» حرف مقابله است .

محصول بیت : این بیت نسبت به زرق و شید و مکر و فن آمده . مرد تفسیر دان

زیان می کند که علم و ادب را به بنان می فروشد ، یعنی وقتی دین را به دنیا می فروشد به خودش زیان وارد می کند نه به دیگری . همچنانکه زرق و شید و مکر به صاحب خود ضرر می زند نه به دیگری . پس احسان خود را تعمیم بده ، به لیاقت و عدم لیاقت طرف توجه مکن . چه هر کس هر چه می کند به خود می کند خواه بدکار باشد خواه نیکوکار .

کجا عقل یا شرع فتوی دهد که اهل خرد دین بدینی دهد

یا : در اینجا حرف عطف است نظیر «ام» و «او» در عربی . آنانکه به جای «یا»

«با» نوشته اند مخالف نسخ صحیح نوشته اند . (رد سروری) .

فتوا و دنیا : جایز است که با الف نوشته شود و جایز است که با «ی» نوشته شود .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : عقل یا شرع کجا فتوا می دهد که اهل خرد و ادراک ، دین را به دنیا

فروشنند یعنی عوض کنند، حاصل: اعلایا با ادنا تبدیل کردن نه مورد قبول عقل است و نه شرع. پس هر کس این تبدیل را انجام دهد خاسر و زیانکار است و البته به خود ضرر می‌رساند نه به دیگری.

ولیکن تو بستان که صاحب خرد

از ارزان فروشان بر غبت خرد

بستان: فعل امر مفرد مخاطب است یعنی بگیر.

که: حرف تعلیل است.

ارزان فروش: ترکیب وصفی است به معنی ارزان فروشنده، «ان» ادات جمع است.

خرد: فعل مضارع مفرد غایب یعنی می‌خرد. بین دو «خرد» تجنیس تام واقع شده.

محصول بیت: اما تو از ارزان فروش بگیر، زیرا خردمند از ارزان فروش

به رغبت می‌خرد، یعنی اگر مکار و شیاد ترا فریب داده از احسان تو بهره‌مند گردد تو از پاداش احسان محروم نمی‌گرددی. اما او به سبب مکر و حيله از ثواب محروم و مأیوس می‌ماند.

باید دانست که شارحان به معنی این چهار بیت پی نبرده‌اند.

حکایت عابد و دستان شوخ چشم^۱

زبان دانی آمد بصاحب دلی که محکم فرومانده‌ام در گلی

زبان دان: ترکیب وصفی است به معنی سخن دان، یعنی کسی که با زبان مردم را

می‌فریبد. «ی» ها حرف وحدت است.

صاحب دل: ترکیب وصفی است به معنی اهل الله.

که: حرف بیان است.

محصول بیت: سخن آفرینی به نزد صاحب دلی آمد که سخت درمانده‌ام،

یعنی گرفتار بالای قرض شده‌ام.

بیت آینده مقصود را روشن می کند :

یکی سفله را ده درم بر منست که دانگی ازو بر دلم ده منست

سفله : به ضم و کسر «س» یعنی پست . «را» حرف تخصیص است .

درم : به فتح و کسر «د» و فتح «ر» یعنی سکه که عرب «درهم» گوید . به کسر «د» در

هر جا به نوعی دیگر است .

که : حرف رابط صفت است .

دانگ : یعنی قیراط، مثقال، تحقیق مفصلی لازم دارد که اینجا محل آن تحقیقات

نیست به هر حال «دانگ» با «ك» عجمی یعنی هسته .

ازو : «او» جایز است که به «درم» راجع باشد و جایز است که به «دانگ» برگردد .

من : در اصل به تشدید «ن» است به ضرورت وزن تخفیف شده . در هر محل نوعی

حساب می شود .

محصول بیت : زبان دان به شیخ گفت که شخصی پست ده درم در پیش من دارد،

یعنی به ناکسی ده درم مقروضم که از آن ده درم و یا از آن ناکس، دانگی بر دلم ده من است .

حاصل : قرض بسیار پریشان خاطر م کرده است .

بین دو «من» تجنیس تام واقع شده . پس آنکه گفته هر دو «من» فارسی است معنی

بسیار زور کی داده است (رد شمعى) .

همه شب پریشان ازو حال من همه روز چون سایه دنبال من

محصول بیت : همه شب از تقاضای او حال من پریشان است . تمام روز مثل سایه

دنبال من است هر جا بخواهم بروم در پشت من افتاده است .

بگرد از سخنهاى خاطر پریش درون دلم چون در خانه ریش

سخنهای خاطر پریش : اضافه بیانیه است . «خاطر پریش» ترکیب وصفی است

از «پریشیدن» یعنی پراکنده کردن ، یعنی خاطر را پریشان کننده .

چون : ادات تشبیه است .

درخانه : اضافه لامیه است در تقدیر : درخانه ام ، به ضرورت وزن ترك شده .
 باید دانست که «ریش» نسبت به «دل» زخم است اما نسبت به «در» شکاف اراده شده است .
محصول بیت : زبان آورگفت که داین از سخنهایی که خاطر را پریشان
 می کند درون دلم را زخمی کرده ؛ همچنانکه درخانه ام را هم از بس که زده شکاف شکاف
 کرده است .

خدایش مگر تا زما در بزاد **جز این ده درم چیز دیگر نداد**
 مگر : یعنی گویا که .

تا : برای ابتدای غایت است در زمان ، مثل «منذ» عربی .
محصول بیت : گویا خدای تعالی از آن وقت که از مادرزاییده شده ، غیر از این
 ده درم چیزی نداده که با این سماجت می خواهد .

ندانسته از دفتر دین الف **نخوانده بجز باب لاینصرف**
 لاینصرف : در اینجا به طریق ایهام واقع شده ، زیرا «انصراف» رجوع کردن
 از رفتن را گویند یعنی فقط وقتی عقب من بیفتد دیگر بر نمی گردد . یکی هم در مقام
 «جر» واقع نمی شود یعنی از کثرت خست به جرار چیزی نمی دهد .

محصول بیت : از دفتر دین الف را ندانسته ، یعنی از کتاب دین حرفی یاد
 نگرفته بی دین است و جز باب لاینصرف چیزی نخوانده ، یعنی از کثرت خست چیزی
 به فقیری نمی دهد . و یا اینکه جز تعقیب من و دست برداشتن از من چیزی دیگر
 نمی داند ، یعنی چنین شخصی است .

خور از کوه یکر و زسر بر نزد **که آن قلتبان حلقه بر در نزد**
 خور : با «و» رسمی یعنی خورشید .

قلتبان : یعنی قلتبان که عرب «دیوث» گوید به فتح «د» و تشدید «ی» .

محصول بیت : آفتاب يك روز از كوه سربالا نژد ، یعنی طلوع نکرد ، که آن قلیبان حلقه در مرا نژد ، یعنی هر روز به محض اینکه آفتاب طلوع کرد حلقه در مرا می زند .

در اندیشه ام تا کدام کریم از آن سنگدل دست گیر دبسیم

تا : در این قبیل موارد مفید معنی تعجب است یعنی عجباً !

بسیم : «ب» حرف مصاحبت ، مراد از «سیم» درهم و پول است .

محصول بیت : در اندیشه ام ، تا ببینم کدام مرد کریم با چند درم دست مرا از آن ستمگر سنگدل می گیرد ، یعنی با احسان چند درم مرا از دست او خلاص می کند .

شنید این سخن پیر فرخ نهاد درستی دو در آستینش نهاد

پیر فرخ نهاد : اضافه بیانیه ، «نهاد» در اینجا یعنی طبع و خلقت .

درست : به ضم «د» و «ر» و سکون بقیه به معنی طلاست . «ی» حرف وحدت .

محصول بیت : پیر فرخ نهاد این سخن آن شیاد را شنید یکی دو طلا در آستینش

گذاشت ، یعنی بر او احسان کرد .

بین دو «نهاد» تجنیس تام واقع شده است .

زر افتاد در دست افسانه گوی

برون رفت از آنجا چو زر تازه روی

دست افسانه گوی : اضافه بیانیه ، «افسانه گوی» ترکیب وصفی است به معنی

یاوه گوی .

محصول بیت : زرد دست آن یاوه گوی افتاد؛ از آنجا بیرون رفت در حالی که

مثل زر تازه روی بود ، یعنی از شدت شادمانی می خندید .

یکی گفت شیخ این ندانی که کیست

بروگر بمیرد نباید گریست

شیخ : منادا ، حرف ندا محذوف است در تقدیر: ای شیخ !

ندانی : فعل مضارع منفی متضمن استفهام است یعنی آیا نمی دانی ؟
که : حرف بیان است .

گریست : مصدر است به معنی گریه کردن .

محصول بیت : یکی از حاضران مجلس گفت : ای شیخ ! آیا نمی دانی که این شخص کیست ؟ این کسی است که اگر بمیرد نباید برایش گریه کرد . این چنین بدبختی است .

گدایی که بر شیر نر زین نهد ابو زید را اسب و فرزند نهد

که : حرف رابط صفت است .

شیر نر : اضافه بیانیه است .

ابو زید : نام شخصی است که در بازی شطرنج بسیار ماهر بود، «را» ادات صله است.

فرزند : همان مهره است که در شطرنج «فرز» گویند (وزیر) .

در بعضی نسخ به جای «نهد»، «دهد» واقع شده، پس بیت ذوالقافیتین می شود .

محصول بیت : این گدایی است که بر شیر نر به وسیله مکر و حيله زین می نهد،

یعنی بر پشت شیر نر زین می نهد و سوارش می شود. در تردستی و زرنگی به ابو زید سروجی

فرز طرح می کند و با نیرنگ و خدعه بر او غلبه می کند . ابو زید سروجی منشی مقامات

حریری است که بسیار فاضل و عالم بوده در جوامع و مجالس بعد از آنکه انواع فضائل

اظهار می کرده حاضران را فریب می داده . حاصل : آن چنان عیار بوده که عده زیادی

از شیادان را فریب داده بود اما باز هم فریفته اومی شدند . طالبان احوالش به مقامات

حریری مراجعه کنند .

بر آشفته عابد که خاموش باش تو مرد زبان نیستی گوش باش

که : حرف بیان است .

مرد زبان : اضافه لامیه است مجازاً .

محصل بیت : عابد به محض آنکه از گوینده این سخن را شنید به خشم آمد که خاموش باش ! تو مرد زبان ، یعنی اهل سخن نیستی ، گوش باش ، یعنی تو از حقیقت حال آگاه نیستی ، ساکت باش .

اگر راست بود آنچه پنداشتم ز خلق آبرویش 'نگه داشتم

محصل بیت : اگر آنچه من در حق او پنداشتم راست بود ، یعنی اگر آنچه بیان کرد ، درست بود آبرویش را از خلق حفظ کردم . حاصل : نگذاشتم شرمنده شود .

و گر شوخ چشمی و سالوس کرد

الا تا نپنداری افسوس کرد

شوخ چشم : در اینجا یعنی گستاخ و بی حیا . «ی» حرف مصدر است .

سالوس : در اینجا یعنی ریا و نیرنگ .

الا : حرف تنبیه است .

تا : حرف تحذیر است .

افسوس : در اینجا به معنی تمسخر و مکر است .

محصل بیت : و اگر این شیاد بی ادبی و نیرنگ نمود ، هان ! هرگز گمان

مکن که مرا مسخره کرده فریب داده ، چنین نیست .

که خود را نگه داشتم آبروی

زدست چنان گریزی یاوه گوی

که : در اینجا حرف اضراب است .

گریزی : به ضم «ك» عجمی و «ب» و سکون «ر» یعنی زیرك و دانا ، در اینجا

مقصود عیار است .

در بعضی نسخ «گریزی» بدون «ی» آمده با اضافه .

محصل بیت : آن چنانکه تو گمان کردی و گفتی نیست ، بلکه من آبروی

خود را حفظ کردم از دست آن چنان گریزی یاوه گوی . زیرا این قبیل افراد بدگو و بددهن می شوند . حضرت شیخ اندرز می دهد می فرماید :

بد و نیک را بذل کن سیم و زر

که این کسب خیرست و آن دفع شر

که : حرف تعلیل است .

این : اسم اشاره است به بذل کردن به نیک .

آن : اسم اشاره است ، به بذل کردن به بد .

دفع شر اضافه مصدر به مفعول ن است .

محصل بیت : به بد و نیک سیم و زر بذل کن ، یعنی به هر دو احسان کن . زیرا

احسان به شخص نیک کسب خیر است و احسان به بدکار دفع شر از خود و آبرو را خریدن است . زیرا «الاحسان یقطع اللسان»^۲ .

خنک آنکه در صحبت عاقلان پیاموزد اخلاق صاحب دلان

خنک : یعنی سعادت مند و خوشبخت .

صحبت عاقلان : اضافه لامیه است .

محصل بیت : خوشبخت کسی است که در صحبت عاقلان ، اخلاق و اطوار

صاحب دلان ، یعنی مردان خدا را یاد بگیرد و به دست آورد .

گرت عقل و رایست و تدبیر و هوش

بعزت کنی پند سعدی بگوش

حضرت شیخ به طریق خطاب عام می فرماید :

محصل بیت : اگر تو عقل و رای و تدبیر و هوش داری ، پند سعدی را با عزت

و حرمت گوش می کنی و به دست می آوری ، یعنی با احترام در گوش می گیری و آنرا به کار می بندی .

که اغلب درین شیوه دارد مقال نه در چشم و زلف و بنا گوش و خال

که : حرف تعلیل است .

در این شیوه : یعنی در شیوه پند و معرفت و حکمت .

مقال : مصدر میمی است به معنی قول .

محصول بیت : پند سعدی را با عزت بشنو . زیرا اکثر کلمات و مقالاتش به شیوه

پند است نه در باره چشم و زلف و بنا گوش و خال، یعنی در باره چهره و رخسار و خط و خال

نیست . زیرا اینها مجاز اقتضا می کند و طریق خدامجاز بر نمی دارد . حاصل : سعدی از

زیبایی ها حرف نمی زند بلکه حقایق را می گوید .

حکایت مرد ممسک با فرزند خلف^۱

یکی رفت و دینار ازو صد هزار^۲

خلف برد^۳ صاحب دلی هوشیار

رفت : یعنی مرد .

و : حرف حال است .

«دینار» مفعول مقدم «برد» است . «خلف» مبتدا ، «برد» خبر است . «خلف»

فرزند خوب و «ناخلف» فرزند بد را گویند .

محصول بیت : شخصی مرد و یسر صاحب دل هوشیارش صد هزار دینار به میراث

برد ، یعنی پسری صاحب دل هوشیار داشت که از پدرش صد هزار دینار ارث برد .

نه چون ممسکان دست بر زر گرفت

چو آزادگان دست^۴ از او بر گرفت

ممسک : اسم فاعل است از باب «افعال» یعنی خسیس و بخیل .

۲- ع : یکی رفت

۱- ع : حکایت مرد ممسک و فرزند خلف ، ف : حکایت

و دینار ازو یادگار . ۳- ع : بود . ۴- ع : بند .

دست بر زر گرفت : یعنی دست خود را بر روی طلا گذاشت کنایه از اَمْسَاك است.

آزادگان : جمع «آزاده» است یعنی کریمان و سخیها .

دست از او برگرفت : یعنی دست از دینار برداشت، یعنی نگه نداشته به مستحقان

بذل کرد .

محصول بیت : فرزند خلف همانند ممسکان و خسیسها دست بر روی طلا نهاد

و نگاه نداشت، بلکه همانند آزادگان ، یعنی کریمان و جوانمردان دست از نگاه داشتن

و اَمْسَاك برداشت و بذل و بخشش نمود .

ز درویش خالی نبودی درش مسافر بمهمان سرای اندرش

نبودی : فعل ماضی حکایت حال است یعنی نمی بود ، نمی شد .

بعد از مسافر «خالی نبودی» مقدراست .

محصول بیت : در خانه فرزند خلف از درویش و فقیر خالی نمی شد . مسافر در

مهمان سرایش خالی نمی شد . حاصل : شخصی کریم النفس و سخاوتمند بود .

دل خویش و بیگانه خرسند کرد

نه همچون پدر سیم و زر بند کرد

دل خویش : اضافه لامیه است یعنی دل خویشاوند .

محصول بیت : مثل پدر، سیم و زر را نگاه نداشت، بلکه دل خویش و بیگانه

را خرسند کرد ، حاصل : به همه کس احسان کرد .

ملامت کنی گفتش ای باد دست

پیک ره پریشان مکن هر چه هست

ملامت کن : ترکیب وصفی است از «کنیدن» یعنی ملامتگرو سرزنشگر .

«ی» حرف وحدت است .

باد دست : ترکیب وصفی است یعنی مسرف و ولخرج .

بيك ره : یعنی یکجا و یکمرتبه .

محصول بیت : ملامتگری به او گفت : هرچه داری از مال و ثروت، يك مرتبه

خرج مکن .

زر و ناز^۱ و نعمت نماند بسی مگر این^۲ حکایت نگفت کسی^۳

محصول بیت : زر و ناز و نعمت زمان درازی نمی ماند، یعنی با اسراف به جای

نمی ماند زود از دست می رود. مگر این حکایت را کسی برای ت نگفته است؟ یعنی مگر از

کسی نشنیدی؟ حکایت مضمون پنج بیت آینده است :

حکایت^۴

درین روزها زاهدی با پسر شنیدم که میگفت جان پدر

جان پدر . منادا ، حرف ندا مقدراست .

محصول بیت : در این روزها شنیدم که زاهدی به پسرش می گفت، یعنی نصیحت

می کرد که ای جان پدر !

مجرد رو^۵ و خانه پرداز باش جوانمرد و دنیا^۶ بر انداز باش

مجرد رو : جایز است که ترکیب وصفی باشد به معنی مجرد رونده . و جایز است

که «رو» فعل امر مفرد مخاطب باشد یعنی مجرد برو ، یعنی مجرد باش . و لکل وجهه .

خانه پرداز : ترکیب وصفی است از «پردازیدن» به معنی خالی کردن .

محصول بیت : پدر گفت : ای جان پدر ! مجرد رو باش، خانهات را از اموال و ائقال

خالی کن ، یعنی از تعلقات مادی عاری باش و بر حطام دنیا دل مبنده ، زیرا دل بستن به دنیا

برای آخرت زیان بار است .

پسر پیش بین بود و کار آزمای پدر را ثنا گفت کای نیک رای

پیش بین : ترکیب وصفی است یعنی پیش بیننده که عرب «حازم» گوید مصدرش

۱- ع : مال . ۲- ف : کاین . ۳- ع : مگر این نگفت بجز من کسی .

۴- ع ، ف : ندارد . ۵- ع : شو . ف : جوانمرد دنیا ، متن : جوانمرد و دینار .

«حزامت» است .

کار آزمای : ترکیب وصفی است به معنی آزموده و مجرب .

محصول بیت : پسر پیش بین، یعنی عاقبت اندیش و کار آزمای بود، یعنی در کارهای

دنیا مجرب بود . پدر را ثنا گفت ، یعنی دعا کرد و گفت : ای پدر نیک رای !

بسالی توان خرمن اندوختن بیک دم نه مردی بود سوختن

بسالی : «ب» حرف ظرف . «ی» حرف وحدت است .

محصول بیت : در مدت یک سال می توان خرمن کسب کرد، یعنی خرمن در مدت

یک سال به دست می آید ، پس آنرا در یک دم و یک آن سوختن مردی نیست . حاصل :

برای به دست آوردن، یک سال کوشیدن و در یک ساعت تلف کردن نامردی، بلکه محض

دیوانگی است .

چو در تنگدستی نداری شکیب نگه دار وقت فراخی حسیب^۱

شکیب : یعنی صبر .

وقت فراخی : اضافه لامیه ، «فراخ» به فتح و کسر «ف» یعنی واسع و پهن ،

«ی» حرف مصدر است .

حسیب : به کسر «ح» و «س» ممال «حساب» است که برای ضرورت قافیه

ممال شده .

محصول بیت : وقتی در تنگدستی و افلاس و فقر، شکیبایی نداری و نمی توانی

متحمل و آرام باشی ؛ در آن صورت در هنگام فراخی و وسعت حساب را نگاه دار ،

یعنی در آمد و هزینه خود را حساب کن تا برابر شوند .

تمثیل^۲

بدختر چه خوش گفت با نوی ده

که روز نوا برگ سختی بنه

که : حرف بیان است .

روزنوا: اضافه لامیه است. «نوا» در اینجا به معنی قدرت و وسعت است.

برگ سختی: اضافه لامیه است یعنی آذوقه برای شدت و احتیاج.

محصول بیت: بانوی ده به دخترش چه خوش گفت، یعنی بسیار خوب گفت. گفته‌اش مضمون سه مصراع بعدی است. که در روز وسعت و قدرت، آذوقه و نعمت روز شدت و نیاز را نگاه‌دار تا به هنگام حاجت برایت ذخیره باشد.

همه وقت پرداز مشگ و سبوی
که پیوسته در ده روان نیست جوی

که: حرف تعلیل است.

محصول بیت: بانو به دخترش گفت: همه وقت مشگ و سبورا پر داشته باش، یعنی ظرفهای آب را همیشه پر نگاه دار، زیرا در ده جوی همواره جاری نیست. ملامتگر باز هم به اصل قصه پرداخته می‌گوید:

بدنیا توان آخرت یافتن بزر پنجه شیر بر تافتن^۲

بعد از «بزر» لفظ «توان» مقدر است.

محصول بیت: به وسیله دین می‌توان آخرت یافت و به کمک طلا و پول می‌توان پنجه شیر را پیچید. حاصل: به وسیله ثروت و مال می‌توان دنیا و آخرت به دست آورد.

اگر تنگدستی مرو پیش یار و گر سیم داری بیا و^۳ بیار

محصول بیت: اگر تنگدستی، یعنی هرگاه مفلس و بی‌چیزی؛ بادست خالی به نزد یار مرو! ولی هرگاه سیم و زر داری، بیا و آنچه داری بیار تا پذیرفته شوی.

و گر^۴ روی برخاک پایش نهی جوابت نگوید بدست تهی

پایش: ضمیر راجع به «یار» است.

محصول بیت: و اگر روی برخاک پای یار بگذاری، یعنی خاک پایش گردی؛ با دست خالی، ترا پاسخ نمی‌دهد و به رویت نگاه نمی‌کند. حاصل: اگر بادست خالی به پیش

۱- ف: بردار. ۲- متن: بر یافتن. ۳- ع: بروشان. ۴- ع، ف: اگر.

دوست بروی ، تو جهی بر تو نمی کند .

خداوند زربر کند چشم دیو بدام آورد صخر جنی 'بر یو

بر کند : به فتح «ك» عربی یعنی قطع می کند ، بیرون می آورد .

چشم دیو : اضافه لامیه است یعنی چشم شیطان .

صخر جنی : دیوی است که مهر حضرت سلیمان را به دست آورد .

ریو : یعنی نیرنگ و خدعه .

محصول بیت : صاحب زر چشم شیطان را می کند، یعنی در سایه ثروت دشواریهای

بزرگ را حل می کند. بانیرنگ و فریب صخر جنی را به دام می اندازد و زندانی می کند.

چون بعضیها بوسیله دعاها یی شیطان و جن را در شیشه حبس می کنند. حاصل: با وجود این که

صخر جنی خود بسیار مکار است ثروتمند می تواند او را هم به کمک پول مغلوب سازد .

تهی دست درخو بر ویان میبچ که بی هیچ^۲ مردم نیرزد بهیچ^۳

در : حرف صله است به معنی «ب» .

که : حرف تعلیل است .

مردم : در اینجا به معنی انسان است .

محصول بیت : بادست خالی درخو بر ویان میبچ و طالب وصال آنان نباش! زیرا

کسی که هیچ چیز ندارد به هیچ چیز نمی ارزد، یعنی هر کس مال ندارد ذره یی اعتبار ندارد.

زدست^۴ تهی بر نیاید امید بزور بر کنی چشم دیو سفید

دیو سفید : یعنی دیوی که رستم زال درمازندران به هلاکت رسانید .

محصول بیت : ازدست خالی امیدی حاصل نمی شود، یعنی دست خالی به مراد

نمی رسد . اما به وسیله زر ، چشم دیو سفید را در عین حال که بسیار زورمند است

بر می کنی .

۳- ع ، ف : نیرزد هیچ .

۲- ف : بی سیم .

۱- متن : جبنی .

۴- ع ، ف : بدست .

بیکبار بر دوستان زر میاش وز آسیب دشمن بر اندیشه^۱ باش^۲

بیکبار : یعنی يك دفعه . «ب» حرف تأکید است .

میاش : با «ب» عجمی فعل نهی مفرد مخاطب است یعنی نثار مکن .

اندیشه : در اینجا به معنی ترس است .

محصول بیت : زر و مال خود را يك مرتبه بر دوستان نثار و بذل مکن . و از آسیب و گزند و فتنه دشمن اندیشه کن و ایمن باش ، زیرا بدون مال به دفع فتنه دشمن قادر نمی شوی .

اگر هر چه یابی^۳ بکف بر نهی گفت وقت حاجت بماند تهی

محصول بیت : اگر هر چه پیدا می کنی ، یعنی به دست می آوری ؛ در کف خود بگذاری ، یعنی بذل و بخشش کنی ؛ به هنگام حاجت ، گفت خالی می ماند و به هیچ چیز دارا نمی شوی حتی به دیگران نیازمندی گری .

گدایان بسعی تو هرگز قوی نگردند^۴ ترسم تو لاغر شوی

هرگز قوی : مرهون است به مصراع دوم .

محصول بیت : گدایان با سعی و احسان تو هرگز قوی و غنی نمی شوند ؛ می ترسم تو لاغر شوی ، یعنی مفلس و فقیر گری .

پند ملامتگر به فرزند خلف در اینجا خاتمه می یابد .

چو مناع خیر این حکایت بگفت ز غیرت جوانمرد را رگ نخفت

مناع خیر : اضافه اسم فاعل به مفعولش است .

۱- ف : باندیشه . ۲- ف : این بیت را بعد از بیت «بدنیا توان آخرت ...»

آورده است . ۳- ع : داری . ۴- ع : نگردند و .

جوانمرد را : «را» حرف تخصیص است .

نخفت : فعل ماضی منفی مفرد غایب است یعنی نخوابید و آرام نیافت .

محصول بیت : وقتی آن ملامتگر مناع خیر، این حکایت را به فرزند خلف گفت؛

رگ جوانمرد از غیرت نخفت، یعنی غیرت کرده بر آشفت آنچنانکه خون در رگهایش به جوش آمد .

پراکنده دل گشت از ان عیبجوی

بر آشفت و گفت ای پراکنده گوی

محصول بیت : وقتی فرزند خلف آن حکایت را از ملامتگر شنید ؛ از آن

عیبجوی ، پریشان خاطر و ناراحت شد ، بر آشفت و گفت : ای پراکنده گوی! حاصل : از گفته‌های اندرز مانند او غضبناک گشت و گفت :

مرا دستگاهی که پیرامنست پدر گفت میراث جد منست

دستگاه : عبارت از اموال و اثاثی است که انسان مالک است و در تصرف دارد .

خلاصه به معنی قدرت و امکان است «ی» حرف وحدت .

که : حرف رابط صفت است .

پیرامن : و پیرامون ، یعنی اطراف .

محصول بیت : دستگاه و اموال و اثاثی که در پیرامون من است، پدرم گفت که

از جدم مانده است .

نه ایشان نخستین^۱ نگه داشتند بحسرت بمردند و بگذاشتند

مصرع اول متضمن استفهام انکاری است .

نخستین : «ی» حرف نسبت . «ن» حرف تأکید است در تقدیر : مال نخستین .

محصول بیت : آیا اجداد و پدرم نخستین مالی که در دست داشتند نگاه نداشتند؟

حتماً حفظ کردند، زیرا اگر حفظ نمی کردند به من نمی رسید. ولی با حسرت و ندامت مردند

و رفتند و ثروت خود را در این دنیا گذاشتند .

بدستم بیفتاد^۱ مال پدر که بعد از من افتد بدست پسر

بیفتاد : اگر با «ب» باشد کلام اخباری می شود. ولی اگر با «ن» باشد انشایی

میگردد یعنی استفهام انکاری .

که : حرف بیان و یا حرف تقریر است .

محصول بیت : مال پدر به دست من افتاد، و یا اینکه ، آیا نیفتاد ؟ یعنی افتاد.

پس مسلم است که بعد از من هم به دست پسر من خواهد افتاد . همچنانکه از پدرم

به من رسید .

همان به که امروز مردم خورند

که فردا پس از من بیغما^۲ برند

مردم : در اینجا اسم جنس جمع است که «خورند» به صیغه جمع آمده .

که : حرف تعلیل است .

فردا : یعنی پس از مرگ .

محصول بیت : دنیا برای کسی باقی نخواهد ماند ، پس همان بهتر است که

امروز مردم بخورند . زیرا فردا پس از من ورثه به یغما خواهند برد .

خور و پوش و بخشای و راحت رسان

نگه می چه داری ز بهر کسان

نگه می چه داری : در تقدیر : چه نکه می داری ؟ یعنی چرا نگاه می داری ؟

محصول بیت : دنیا به کسی باقی نمی ماند. بخور و پوش و به مستحق احسان کن

و به فقر راحت رسان . چرا برای دیگران نگاه می داری ؟ یا اینکه به خاطر چه کسی

نگاه می داری ؟ حاصل : وارثان همه دشمن تو هستند آیا برای دشمنان نگاه می داری ؟

برند از جهان باخود اصحاب رای

فرومایه^۱ ماند بحسرت بجای

محصول بیت: اصحاب رای و ارباب تدبیر آنچه دارند به وسیله تصدق و احسان باخود به آخرت می برند. اما فرومایه و پست فطرت به حسرت می گذارد، دیگران از مال و ثروت او بهره مند می شوند و خودش در آخرت حساب و عقاب می پردازد.

بدنیا توانی که عقبی خری

بخر جان من ورنه حسرت خوری^۲

بدنیا: «ب» حرف مقابله است.

که: حرف بیان است.

محصول بیت: به وسیله دنیا می توانی آخرت را بخری، ای جان من! بخر وگرنه حسرت و ندامت می خوری. حاصل: بعداً پشیمان می شوی.

زرو نعمت آید کسی را بکار که دیوار عقبی کند زرنگار

که: حرف رابط صفت است.

دیوار عقبی: اضافه لامیه است مجازاً.

محصول بیت: زرو نعمت دنیا به کار کسی می آید، یعنی به کسی فایده می دهد که دیوار آخرت را زرنگار بکند، یعنی مال خود را در دنیا در راه خدا به مستحق بذل کند و به وسیله آن دیوار جنت را نوین و آراسته سازد.

چنان خورد و بخشید کاهل نظر ندیدند از آن عین دروی^۳ اثر

کاهل نظر: دراصل «که»، «اهل نظر» است. «که» حرف رابط صفت، «اهل نظر»

مرهون است به مصراع دوم. اضافه لامیه است.

عین: در اینجا به معنی طلا است.

محصول بیت : فرزند خلف چنان خورد و به فقرا و مساکین احسان کرد که اهل نظر و خردمندان از آن طلا و اموال و اثاث اثری در او ندیدند . حاصل : صدهزار طلا را آن چنان پخش کرد که از آن همه ثروت نشان و اثری باقی نماند . آنکه بجای «عین»، «غبن» نوشته و فریفته شده، معنی کرده فریفته شده (رد سروری).

بآزاد مردی ستودش کسی که در راه حق سعی کردی بسی

بآزاد مردی : « ب » حرف مصاحبت ، « آزاد مرد » ترکیب مرجی است . « ی » حرف مصدر است یعنی به آزادی و جوانمردی .

محصول بیت : کسی فرزند خلف را به آزاد مردی، یعنی به کرم و لطف، مدح کرد: که در راه خدا سعی و کوشش بسیار و بی دریغ کردی ، یعنی این همه ثروت در راه حق نثار نمودی .

آنکه مصراع اول را چنین معنی کرده «آزاد مردی را کسی مدح کرد» به مراد بیت نرسیده . و آنکه در معنی مصراع دوم گفته «یعنی با این بذل و بخشش مغرور نشدی» عجب غافل بوده . (رد شمعی) . باید دانست که ستایش مضمون مصراع دوم است .

همی گفت سر در گریبان خجل

چه کردم که در 'وی' توان بست دل^۲

که : حرف بیان است .

وی : ضمیر غایب راجع به «عمل» مقدر است .

محصول بیت : فرزند خلف شرمسار سر پایین انداخته می گفت ، یعنی از شرمندگی سر در گریبان کشیده می گفت : من در راه خدا چه کردم که دل بر آن ببندم و امید جنت داشته باشم ؟ حاصل : هر چند اینهمه بذل و بخشش کردم ولی بدان امیدوار نیستم که موجب دخول به بهشت باشد .

۱- ف : بر . ۲- ع : بیت زیر را دارد :
جوابش نگر تا چه مردانه گفت که چندین ستایش چه گویی بخفت

امیدی که دارم بفضل خداست که بر سعی خود تکیه کردن خطاست

که : حرف رابط صفت است .

فضل خدا : اضافه لامیه است .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : امیدی که دارم به فضل خداست، زیرا بر سعی و عمل خود تکیه کردن خطاست ؛ برای اینکه سعی و عمل موجب دخول جنت نیست .

طریقت همینست کاهل یقین نکو کار بودند و تقصیر بین
که : حرف بیان است .

اهل یقین : اضافه لامیه ، مراد اهل الله است .

نکو کار : قیاس آنست که «ك» دومی عجمی باشد. «نکو» خوب، «گار» به معنی «جی» ترکی است یعنی شخص نیک. امام مردم با «ك» عربی می خوانند و ترکیب وصفی می شمارند به معنی دارنده کار نیک .

تقصیر بین : ترکیب وصفی است یعنی تقصیر بیننده .

محصول بیت : طریقت همین است که اهل یقین نیکو کار بودند، یعنی در کارهای خوب سعی می نمودند و در قصور و کوتاهی کارهای خود می نگر بستند . حاصل : در عین حال که کارهای نیک می کردند ولی بر آن مغرور و متکبر نمی شدند .

مشایخ همه شب دعا خوانده اند سحرگاه مصلی^۱ بر افشانده اند

مصلی : بروزن اسم مفعول از باب «تفعیل» به معنی سجاده است .

محصول بیت : مشایخ تمام شب دعا خوانده به عبادت پرداخته اند لیکن سحرگاه سجاده هارا بر افشانده پنهان کرده اند تا کسی به عبادات آنان واقف نگردد که مبادا بر آنان غرور بیاید . حاصل : به «ما عبدناك حق عبادتك»^۲ عمل نموده اند .

۱- ف : سحرگاه سجاده . ۲- ترا آنچنانکه سزاوار تست عبادت نکردیم .

مقالات مردان بمردی شنو نه از سعدی از سهروردی شنو^۱

مقالات : جمع «مقاله» مصدر میمی به معنی قول است. «مقالات مردان» اضافه

لامیه است .

سهروردی : اسم منسوب، صفت نسبی شیخ شهاب الدین است که یکی از مشایخ

بزرگ می باشد . پیر ارشاد حضرت شیخ است .

محصول بیت : مقالات و گفته های مردان، یعنی مردان خدا را بامردانگی ،

یعنی از جان و دل بشنو. حاصل : سخنان آنان را به دقت بشنو! از سعدی مشنو، از شیخ

شهاب الدین بشنو که پیر سعدی است و سعدی اندرز او را پذیرفته است در مناقب حضرت شیخ

نوشته اند «که پیر نظر حضرت شیخ سعدی ، حضرت سلطان العارفین شیخ روزبهانست .

گویند که پدر حضرت سعدی خادم حضرت شیخ بود و چون حضرت سعدی متولد

شد به خدمت شیخ آورده حضرت نظر فرموده اند و گفته اند که عشق را بخش می کردیم

بدو هم نصیبی دادیم . اما مرشد شیخ شهاب الدین سهروردیست - قدس الله ارواحهم . «

مرا شیخ دانای مرشد شهاب دواندرز فرمود کشتی بر آب^۲

شیخ دانای مرشد شهاب : اضافه های بیانی، «شهاب» عطف بیان «شیخ» است.

کشتی بر آب : یعنی در حالی که کشتی بر روی آب بود . در بعضی نسخ «و» عطف

آمده پس «و» معنی حال می دهد .

محصول بیت : حضرت شیخ دانا شهاب الدین سهروردی به من دواندرز فرمود

در آن هنگام که با او در کشتی بودیم ، یعنی در حالی که با کشتی در شط مسافرت

می کردیم دواندرز به من فرمود. شیخ شهاب الدین معاصر شیخ اکبر بوده و یک مرتبه با هم

ملاقات کرده، به همدیگر نگاه کرده اند ولی بدون صحبت از هم جدا شده اند، همچنانکه

جامی در «نفحات الانس» گفته است «عوارف المعارف» در علم تصوف از اوست و در

مکه تصنیف کرده است .

۱- ع : از این بیت تا حکایت بعدی ندارد . ۲- ف : دواندرز فرمود بر روی آب .

یکی آنکه در جمع بدبین مباش

دوم ' آنکه در نفس خود بین مباش

جمع بدبین : بیانیه است . « بدبین » ترکیب وصفی است یعنی بدبیننده .
نفس خود بین : اضافه لامیه است . « خودبین » ترکیب وصفی است به معنی متکبر و مغرور .

محصول بیت : از دوا ندرز ، یکی آنکه در میان مردم بدبین و بدپسند مباش و با آنان نشست و برخاست مکن ، یعنی معاشرت و آمیزش مکن . اندرز دوم آنکه در نفس خود بین مباش ، یعنی هرگز در نفس خود ، خودبین و خودپسند مباش . حاصل : مغرور و متکبر مباش .

و جایز است که « جمع » و « نفس » مضاف نبوده ، مقطوع باشد . فتدبر .

شبی دانم از حول دوزخ نخت

بگوش آمدم صبحگاهی که گفت

هول دوزخ : اضافه لامیه ، یعنی بیم دوزخ .
آدم : « م » در معنی مقید است به « گوش » در تقدیر : بگوشم .
که : حرف بیان است .

محصول بیت : به خاطر دارم که شهاب الدین يك شب از بیم دوزخ نخواید ، سحرگاه به گوشم آمد که گفت .
مقول قول بیت آینده است :

چه بودی که دوزخ ز من پر شدی

مگر دیگران را رهایی بدی

بودی و شدی : « ی » هابرای حکایت حال است . آنکه برای تمنی دانسته نمی دانسته است چون معنی تمنی از مجموع مصراع مستفاد می شود . (رد شعی) .
مگر : ادات تعلیل است .

محصول بیت : سحرگاهان، شیخ شهاب الدین گفت: چه می شد که دوزخ از من پر می شد تا اینکه دیگران از دوزخ نجات می یافتند، یعنی به دوزخ نمی رفتند. این کلام حضرت شهاب الدین درس شفقت و مهربانی است برای عموم مردم.

حکایت

بز آرید وقتی زنی پیش شوی که دیگر مخرنان ز بقال کوی

بز آرید : فعل ماضی مفرد غایب در لغت یعنی زاری کرد اما در اینجا مقصود شکایت است.

پیش شوی : در تقدیر: پیش شویش، به ضرورت وزن ترك شده. «شوی» به ضم «ش» شوهر است که عرب «زوج» گوید.

که : حرف بیان است.

بقال : اسم فاعل به صیغه مبالغه یعنی بقل و سبزه فروش، اگرچه در روم بقال گویند ولی عرب «سمان» می گوید یعنی روغن فروش. در نسخه های موجود «بقال» واقع شده، اما قیاس «خباز» است یعنی نان فروش، همچنانکه بیت آینده قرینه این نظر است.

محصول بیت : يك وقت زنی پیش شوهرش شکایت کرد که دیگران از بقال محله نان مخر. علت را بیت آینده روشن می کند:

ببازار گندم فروشان گرای

که این جو فروشت گندم نمای

گرای : به کسر «ك» عجمی فعل امر مفرد مخاطب از «گراییدن» یعنی میل کردن.

که : حرف تعلیل است.

این : اشاره به «بقال» است.

جو فروش : ترکیب وصفی است ، تقدیر: نان جو فروشست ، به ضرورت وزن ترك شده .

گندم نمای : ترکیب وصفی است از «نماییدن» .

محصول بیت : زن به شوهر گفت: به بازار گندم فروشان برو، یعنی برو از آنان بخر، زیرا این بقال ، جو فروش گندم نمای است حاصل : متقلب است بنابراین از این بقال مخر .

نه از مشتری کازدحام^۱ مگس

بيك هفته رویش ندیدست گس

کازدحام : دراصل «که ، از دحام» است به ضرورت وزن حذف وایصال شده . «که» حرف اضراب است . «ازدحام» مصدر از باب «افتعال» در لغت به معنی انبوهی کردن است اما در این قبیل موارد مراد شلوغی و کثرت است . «ازدحام مگس» اضافه لامیه ، مرهون است به مصراع دوم .

محصول بیت : نه از مشتری ، بلکه از کثرت مگس ، رویش را در مدت يك هفته کسی ندیده است ، یعنی يك هفته می گذرد يك مشتری به نزدش مراجعه نمی کند آنکه گفته : چون نانش خوب نیست کسی يك هفته رویش را نمی بیند زیرا رویش را مگس می پوشاند ، معنی را پوشانیده (رد سروری) . و آنکه گفته اگر به نزدش مشتری می آمد اینهمه مگس بر رویش و نانش نمی نشست ، بر معنی مگس پراکند است (رد شمع) .

بدلداری آن مرد صاحب نیاز بزن گفت گای روشنایی بساز

مرد صاحب نیاز : اضافه بیانیه ، «نیاز» یعنی احتیاج ، در اینجا مراد قضرع است .

که : حرف رابط صفت مقول و قول است .

روشنایی : «روشنا» درخشان ، «ی» حرف مصدر، مراد نور چشم است .

بَساز : فعل امر مفرد مخاطب است یعنی قانع و راضی و خرسند باش .

محصول بیت : آن مرد صاحب نیاز بادلجویی و دلداری به زنش گفت : ای

نورچشم من به نان این بقال خرسند باش . علت را بیت آینده بیان می کند :

بامید ما کلبه آنجا گرفت

نه مردی بود نفع از او واگرفت

کلبه : درشیراز و اصفهان و اطراف آنجاها به ضم «ك» عجمی می خوانند اما

در خراسان و حوالی به ضم «ك» عربی می خوانند . فاحفظ .

محصول بیت : مرد به زنش گفت : این بقال به امید ما در اینجا دکان گرفته ،

پس دور از مردانگی است فایده را از او بازگرفتن . حاصل : نفع را از او دریغ داشتن

مروت نیست ، حضرت شیخ به طریق اندرز می فرماید :

ره نیکمردان آزاده گیر چو استاده ای دست افتاده گیر

ره نیکمردان آزاده : اضافه های لامیه و بیانیه است . «آزاده» در اینجا به معنی

حر الاصل و کریم است .

دست افتاده : اضافه لامیه ، یعنی دست انسان افتاده .

محصول بیت : راه نیکمردان آزاده را در پیش گیر ، یعنی از آنان پیروی کن .

وقتی خودت ایستاده ای ، یعنی چون تو قدرت داری ، از دست افتادگان و بیچارگان بگیر .

یعنی معین و ظهیر آنان باش . حاصل : چون خودت زبون و ذلیل نیستی پس به زبون

و ذلیل ترحم کن .

ببخشای کانان که مرد حقند خریدار دکان بی رونقند

که : حرف تعلیل است .

که : حرف رابط است .

مرد حق : اضافه لامیه است یعنی مرد خدا .

خریدار : ترکیب وصفی است نظیر: امیدوار و رفتار. یعنی خرنده ، «خریدار دکان» اضافه اسم فاعل به مفعولش است .

در هر دو مصراع صیغه‌های جمع به اعتبار «آنان» است .

محصول بیت : بر بیچارگان بیخشای ، زیرا آنان که مزد خدا هستند، هر وقت بخواهند چیزی بخرند از دکان بی رونق می‌خرند که به صاحبش فایده‌یی برسد . مراد از خریدن دکان ، خریدن چیزهایی است که در آن دکان هست به طریق ذکر محل و اراده حال .

جوانمرد اگر راست خواهی ولیست

کرم پیشه شاه مردان علیست

پیشه شاه مردان : اضافه‌های لامیه است .

مصراع دوم نسبت به مصراع اول در مقام تعلیل واقع شده است .

علی : عطف بیان است برای «شاه مردان» .

محصول بیت : اگر حقیقت را می‌پرسی، جوانمرد واقعی ولی الله است، زیرا

کرم ، پیشه شاه مردان علی است ، همچنانکه شاه مردان است شاه اولیا نیز هست .

شنیدم که پیری بر اه حجاز

بهر خطوه کردی دو رکعت نماز

که : حرف بیان است .

حجاز : نام چند شهر و چند روستاست که بین نجد و غور واقع شده . اما

در اینجا مقصود کعبه خداست .

خطوه : به ضم «خ» و سکون «ط» یعنی قدم . اما به فتح «خ» و سکون «ط»

مصدر است یعنی قدم برداشتن .

کردی : «ی» حرف حکایت است .

محصول بیت : حضرت شیخ می‌فرماید : شنیدم که پیری در راه کعبه در هر قدم

دور کعت نماز ادا می کرد .

چنان گرم رو و در طریق خدای^۱ که خار مغیلان نکندی ز پای

گرم رو : ترکیب وصفی است از «رویدن» به معنی تندرونده، یعنی از روی شوق

می رفت .

طریق خدا : اضافه لامیه است .

که : حرف بیان است .

مغیلان : درخت خاری است که در راه کعبه می روید و آنرا می سوزانند. هیزم

دهات اطراف مدینه را تشکیل می دهد .

نکندی : فعل ماضی حکایت حال یعنی نمی کند ، یعنی بیرون نمی آورد .

محصول بیت : پیر مذکور، در راه خدا آنچنان سالک شوقمندی بود که اگر

خار مغیلان به پایش فرو می رفت ، از کثرت توجه به عبادت، به بیرون آوردن آن مقید

نمی شد، حاصل: در راه خدا به عبادت آن قدر حریص بود که خود را فراموش کرده بود.

با آخر ز وسواس خاطر پریش

پسند آمدش در نظر کار^۲ خویش

به آخر : در تقدیر: به آخر امر، « ب » حرف ظرف است یعنی در آخر امر .

وسواس : اسم است از « وسوس - یسوس » همچنانکه « زلزال » اسم است

از « زلزل - یزلزل » مراد به شك افتادن نفس است .

خاطر پریش : یعنی خاطر را پریشان کننده .

محصول بیت : در آخر امر، از وسواس پریشان کننده خاطر ، کار خویش در

نظرش مقبول و پسندیده آمد ، یعنی به عبادت خود مغرور گردید .

بتلبیس ابلیس در چاه رفت که نتوان ازین خوبتر راه رفت

تلبیس ابلیس : اضافه لامیه است .

تلبیس : به معنی تدلیس و تخیل است یعنی پنهان کردن عیب چیزی. در اینجا مراد اضلال و اغواست .

ابلیس : در لغت مأیوس شدن از رحمت خداست . از آن جهت شیطان را هم ابلیس گفته اند . نام شیطان «عزایل» است .

چاه : در اصل «چاه ضلالت» است به ضرورت وزن ترك شده .

۴۵ : حرف بیان تلبیس ابلیس است .

از این : اشاره است به عبادت خویش .

محصول بیت : با تلبیس شیطان، پس از آن همه عبادت و کوشش، در چاه غرور و ضلالت افتاد، یعنی مغرور عبادت خویش گردید که بهتر از این نمی توان راه یافت .

گروش و رحمت حق^۱ نه دریافتی غرورش^۲ سر از جاده بر تافتی

گروش : ضمیر راجع به «پیر» است .

رحمت حق : اضافه مصدر به فاعلش است .

نه دریافتی : «نه» حرف نفی در معنی مقید است به «دریافتی» . «دریافتن» از

افعال قلوب است به معنی فهمیدن و به دست آوردن. «نیافتی» فعل ماضی منفی حکایت حال است یعنی نمی یافت .

بر تافتی : یعنی برمی تافت و برمی گردانید .

محصول بیت : اگر رحمت خدا پیر را در نمی یافت، یعنی بر او رحمت نمی کرد؛

غرورش او را از راه راست خدا منحرف می کرد، یعنی از فیض حق محروم می شد .

یکی هاتف از غیبش آواز داد که ای نیکبخت مبارك نهاد

هتف : یعنی صوت و آواز. «هاتف» یعنی آواز کننده . «هتفت الحمامة» یعنی

کبوتر بانگ زد .

غیبش : ضمیر در معنی مقید است به «داد» در تقدیر: دادش .

که : حرف بیان آواز است .

محصول بیت : هاتفی از غیب پیر را آواز داد که ای پیر نیکبخت مبارك سرشت!

مپندار اگر طاعتی کرده‌ای^۱

که نزلی بدین حضرت آورده‌ای^۲

که : حرف بیان است .

نزل : بهضم «ن» و سکون «ز» یعنی طعام ما حاضر برای مهمان . «ی» حرف

وحدت است .

بدین حضرت : «ب» حرف صله است یعنی به حضرت حق .

محصول بیت : این بیت با ما بعدش ، گفته هاتف است . ای پیر! هر چند عبادت

و طاعت کرده‌ای ، یعنی اگر چه سعی جمیل زیاد نموده‌ای ؛ اما مپندار که شایسته

حضرت حق نزل مختصر آورده‌ای ، یعنی هرگز گمان مبر که عبادتی سزاوار خدا به جای

آورده‌ای . حاصل : غرورت ثواب و پاداش اعمالی را که به جای آورده‌ای ضایع کرد .

باحسانی آسوده کردن دلی به از الف رکعت بهر منزلی

محصول بیت : دلی را به وسیله احسان و کرم آسوده کردن ، بهتر است از در

هر منزل هزار رکعت نماز خواندن . حاصل : دل مسلمانی را به دست آوردن و آسوده

کردن بهتر از آنست که در هر منزل کعبه هزار رکعت نماز بخوانی . همچنانکه

گفته اند ، نظم :

دل بدست آور که حج اکبرست از هزاران کعبه يك دل بهتر است

کعبه بنیاد خلیل آذرست دل نظر گاه جلیل اکبرست

حکایت

سر هنگ سلطان چنین گفت زن

که خیز ای مبارك در رزق زن

سر هنگ سلطان : اضافه لامیه است .

زن : در تقدیر : زنش .

که : حرف رابط مقول وقول است .

در رزق : اضافه لامیه است .

محصول بیت : به سرهنگ سلطان ، زنش چنین گفت که ای مبارک ! برخیز

در رزق را بزن و برای ما خوردنی تهیه کن .

«زن» اولی اسم است . «زن» دومی فعل است پس بین دو «زن» تجنیس تام هست .

برو تا ز خوانت نصیبی دهند که فرزندان گانت نظر در دهند^۱

تا : حرف تعلیل است .

خوان : در اینجا به معنی طعام . «ت» ضمیر خطاب است .

محصول بیت : زن به سرهنگ گفت : برو به مطبخ شاه تا ترا نصیبی از طعام

بدهند زیرا چشم بچه‌هایت در راه است که پدرمان برای ما طعام خواهد آورد . حاصل :
منتظر غذا هستند .

بگفتا بود مطبخ امروز سرد

که سلطان ز شب^۲ نیت روزه کرد

مطبخ : اسم مکان است از باب « فتح » مصدرش « طبخ » یعنی پختن ، آشپز را

« طباخ » گویند .

که : حرف تعلیل است .

نیت روزه : اضافه مصدر به مفعولش است .

محصول بیت : سرهنگ به زنش گفت : امروز مطبخ سرد است یعنی در مطبخ

پادشاه غذایی نمی‌پزند . زیرا شاه ، شب نیت روزه کرد .

۱- ع : که فرزندان گانت بسختی درند ، ف : که فرزندان گانت نظر بر دهند .

۲- ع ، ف : بشب .

زن از ناامیدی سر انداخت پیش
همی گفت باخود دل از فاقه ریش

فاقه : یعنی فقر .

ریش : یعنی مجروح و آزرده .

محصول بیت : زن وقتی از شوهرش این سخن را شنید ، سر را پیش انداخت ،
یعنی غمگین شد و در حالی که دلش از فقر و فاقه آزرده بود باخود می گفت :

که سلطان ازین روزه گویی 'چه خواست
که افطار او عید طفلان ماست

که : حرف رابط مقول و قول است .

گویی : یعنی عجباً ! مراد تعجب است .

چه خواست : یعنی منظورش از این روزه چیست ؟

که : حرف تعلیل است .

افطار : مصدر است از باب «افعال» یعنی شکستن روزه . « افطار او » اضافه

مصدر به فاعلش است . «او» ضمیر راجع به «سلطان» است .

عید طفلان ما : اضافه های لامیه است .

محصول بیت : زن با خود گفت که یاللعجب ! سلطان از این روزه چه اراده

کرده ؟ یعنی از این روزه چه ثوابی می خواهد ؟ در حالی که افطار او عید کودکان ماست ،

در این صورت افطار او از روزه اش افضل است .

در «روزه» ، «افطار» و «عید» صفت مراعات نظیر رعایت شده است .

خورنده که خیرش بر آید ز دست
به از صائم الدهر دنیا پرست

که : حرف رابط صفت است .

خیرش : ضمیر در معنی متقید است به «دست» در تقدیر : دستش .

صائم الدهر : اضافه لامیه است یعنی که کسی روزه سالانه می گیرد. اضافه اش

به «دنیاپرست» لامیه یا بیانیه است .

دنیاپرست : ترکیب وصفی است یعنی پرستنده دنیا و عاشق دنیا .

محصول بیت : حضرت شیخ به طریق پند و اندرز می فرماید : خورنده ، یعنی

آنکه روزه نگرفته ، که از دستش برای مردم خیر و احسان آید ، بهتر از روزه دار

دنیاپرست است یعنی چنین کسی از صائم الدهر بهتر می باشد .

مسلم کسی را بود روزه داشت

که درمانده ای^۱ را دهد نان چاشت

داشت : در اینجا به معنی داشتن است .

۴۵ : حرف رابط صفت است .

درمانده : یعنی عاجز و زبون، فقیر و محتاج . «ی» حرف وحدت . همزه حرف

توسل . «را» ادات مفعول است .

نان چاشت : اضافه لامیه و یا ظرفیه است . «چاشت» با «ج» عجمی غذایی که

هنگام چاشت خورند .

محصول بیت : روزه داشتن برای کسی مسلم و سزاوار است که نان چاشت

فقیر و درمانده ای را بدهد .

و گرنه چه حاجت که زحمت^۲ ببری

ز خود بازگیری و هم خود خوری

که : حرف بیان است .

محصول بیت : روزه داشتن برای کسی مسلم است که در بالا ذکر شد و گرنه

۱- ع : که درمانده ای ار . ۲- ع : و گرنه چه لازم که زحمت ، ف : و گرنه

چه لازم که سعی .

چه حاجت که زحمت ببری، از خودت بازگیری و باز هم خودت بخوری، یعنی این کار دنائت و خست است نه روزه گرفتن .

خیالات نادان خلوت نشین بهم برزند عاقبت کفر و دین

خیالات نادان خلوت نشین : اضافه های لامیه و بیانیه است .

محصول بیت : خیالات باطل صوفی نادان خلوت نشین ، عاقبت کفر و دین را به همدیگر مخلوط می کند، یعنی از نادانی کفر و ایمان را تشخیص نمی دهد و در نتیجه به ضلالت و گمراهی می افتد .

صفا هست در آب و آینه نیز و لیکن صفا را نباید تمیز

محصول بیت : در آب صفا هست و در آینه نیز هست، اما برای صفا تشخیص و تمیز لازم است، یعنی هر آب زلال نیست و هر آینه مجلانیست. حاصل : در آب صفای آینه وجود ندارد هر چند در آن نیز اشیا منعکس می شود .

آنکه در نتیجه مصراع اول گفته : یعنی بدون علم ، ریاضت فایده ندارد ، بی فایده گفته است (رد شمع) .

حکایت

یکی را کرم بود و قوت نبود کفافش بقدر مروت نبود

یکی را : « را » حرف تخصیص است .

کفاف : به فتح « ك » عربی یعنی آذوقه که به عربی « قوت » گویند .

محصول بیت : شخصی کرم داشت ولی قدرت و قوت دنیایی نداشت ، یعنی بلند همت بود ولی تهی دست بود و چیزی نداشت . خلاصه کفافش به اندازه مروتش نبود و روزی و دارایی اش به اندازه کرمش نبود .

حضرت شیخ حال شروع می کند به اندرز و حکمت و می فرماید :

که سفلہ خداوند هستی مباد جوانمرد را تنگدستی مباد

که : حرف رابط دعاست .

سفلہ : به ضم و کسر «س» یعنی پست و دنی .

خداوند هستی : اضافه لامیه است یعنی صاحب هستی .

مباد : فعل نهی در موقع دعا واقع شده است یعنی نباشد .

محصول بیت : شخص پست و خسیس صاحب هستی و ثروت مباد ! شخص

جوانمرد و کریم هم تنگدستی و افلاس نبید .

کسی را که همت بلند اوفتد مرادش کم اندر کمند اوفتد

کسی : «ی» حرف وحدت . «را» حرف تخصیص است .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : کسی که همتش بلند و عالی افتد، مرادش کم در کمندش می افتد،

یعنی مرادش کم به دست می آید. حاصل : کمتر اتفاق می افتد که صاحب همت و جوانمرد

بر مراد خود دست یابد غالباً ناکام می شود .

چو سیلاب ریزان که در کوهسار

نگیرد همی در ' بلندی قرار

چو : ادات تشبیه است .

سیلاب : به فتح «س» یعنی سیل آب ، اضافه اش به «ریزان» بیانیه است .

«ریزان» صفت مشبهه است به معنی ریزنده .

که : حرف صفت است .

کوهسار : به ضم «ک» عربی یعنی کوهستان، نظیر : سنگسار به معنی سنگستان .

محصول بیت : بلند همت به مراد خود نمی رسد . برعکس ادنی و پست از

هر جهت به آرزوهایش می رسد مانند سیلاب ریزان که در کوهسار، در جاهای بلند قرار

نمی‌گیرد بلکه به جاهای پست سرازیر می‌شود . حاصل : آرزوهای دنیوی اغلب به مردمان پست رومی‌کند همچنانکه سیلاب ریزان به‌جاهای پایین جاری می‌گردد . جایز است که این بیت مثالی باشد برای اینکه: مال دردست شیخ قرارنگرفته بدر رفته است .

نه در خورد سرمایه کردی کرم تنک مایه بودی ازین لاجرم

در خورد : و درخور یعنی لایق و سزاوار .
کردی : «ی» حرف حکایت است یعنی می‌کرد .
تنک مایه : ترکیب وصفی است . «تنک» به‌فتح «ت» و ضم «ن» با «ك» عربی یعنی کوچک و کنایه از کمی است . «مایه» یعنی سرمایه .
بودی : «ی» حرف حکایت است .
لاجرم : یعنی لابد و ناچار ، حاصل : درجایی به‌کار می‌رود که تردید نیست .
محصل بیت : حضرت شیخ به اصل حکایت شروع کرده می‌فرماید: در خورد سرمایه‌اش جوانمردی نمی‌کرد، بلکه خیلی بیشتر از آن می‌کرد ، از این جهت ناچار تنک مایه و کم سرمایه بود ، یعنی چیزی دردست نداشت .

یکی تنگ دستش^۱ دو حرفی نوشت^۲

که ای خوب فرجام فرخ^۳ سرشت

تنگ‌دست : ترکیب وصفی است مقصود فقیر است . «ش» ضمیر راجع به «کریم» است .

مقصود از «دو حرف» سخن کوتاه است همچنانکه خواجه حافظ در این معنی فرموده : «تفسیر این دو حرفست» .

که : حرف بیان ، دو حرف را بیان می‌کند .

محصول بیت : شخصی مقروض تنگدست ، به این مرد کریم ، عرض حالی

مختصر و کوتاه فرستاد که ای مرد خوب فرجام فرخ سرشت !

در بعضی نسخ مصراع اول چنین واقع شده : برش تنگدستی دو حرفی نوشت .

یعنی فقیری به پیش او يك عرض حال نوشت و فرستاد . آنچه نوشته ، مضمون مصراع

دوم و بیت بعدی است :

یکی دست گیرم بچندین 'درم که چند یست تا من بزنندان درم

دست گیرم : « م » در معنی مقید است به « دست » در تقدیر : دستم .

که : حرف تعلیل است .

چند یست : « ی » حرف وحدت ، یعنی مدتی است .

تا : برای ابتدای غایب است . نظیر « مذ » در زبان عربی .

بزنندان درم : « ب » حرف ظرف . « در » معنی ظرفیت را تأکید می کند . « م » در

معنی مقید است به « زندان » در تقدیر : در زندانم .

محصول بیت : محبوس تنگدست گفت : ای کریم ! با چند درم دستم را بگیر ،

یعنی مرا یاری کن ، زیرا مدتی است که در زندان هستم ، حاصل : به سبب این قرض مدتی

است مرا زندانی کرده اند .

بچشم اندرش قدر چیزی نبود ولیکن بدستش پیشیزی نبود

بچشم : « ب » حرف ظرف ، « اندر » آنرا تأکید می کند ، « ش » ضمیر در معنی مقید

است به « چشم » در تقدیر : اندر چشمش .

قدر چیزی : اضافه لامیه است . « ی » حرف وحدت .

محصول بیت : در چشم آن مرد کریم چیزی قدر نداشت ، یعنی دنیا و مافیها در

چشم همت او ارزش خسی نداشت ، لیکن در آن هنگام پیشیزی در دستش نبود . یعنی در

آن موقع چیزی در دست نداشت .

بخصمان بندی فرستاد مرد که ای نیک نامان آزاد مرد

بخصمان بندی : اضافه لامیه است ، یعنی به دشمنان زندانی .
مراد از «مرد» جایز است که کسی باشد که کریم فرستاده و جایز است که مراد کریم
مذکور باشد . فتأمل .

که : حرف بیان است .

قیاس آن بود که نسبت به «نامان»، «مردان» می گفت ولیکن به ضرورت وزن
وقافیه «مرد» را مفرد آورده است . فتدبر .

محصول بیت : کسی را فرستاد به نزد خصمان آن زندانی، که ای نیک نامان
آزاد مرد ! یعنی ای جوانمردان !

بدارید چندین کف از دامنش و گرمی گریزد ضمان بر منش

بدارید : فعل امر مفرد مخاطب است یعنی بردارید .

چندین : یعنی زمانی .

کف : به طریق مجاز مرسل یعنی دست .

ضمان : مصدر است از باب «علم» به معنی کفالت. در اینجا مراد جریمه است که

در فارسی «تاوان» گویند .

محصول بیت : مدتی دست از دامن آن زندانی بردارید ، یعنی از زندان آزادش

کنید ، اگر فرار کرد تاوان او به عهده من است . حاصل : من کفیل او می شوم .

وز آنجا بزندانی آمد که خیز وزین شهر تا پای داری گریز

که : حرف بیان است .

تا : حرف توقیت است .

محصول بیت : این بیت می رساند که کفالت او را قبول کرده اند . پس از محل

خود به نزد زندانی آمد که برخیز و از این شهر هر قدر که پای داری، یعنی پایت تحمل

می‌کند، فرارکن، تا دشمنان ترا پیدا نکنند زیرا من چیزی ندارم که وام ترا پرداخت کنم.

چو گنجشک^۱ در بازدید از قفس

قرارش نماید اندرو^۲ يك نفس

گنجشک : بهضم «ك» اول و کسر «ج» یعنی گنجشک که عرب «عصفور» گوید بهضم «ع»، «ك» دوم عربی است و «ك» اول را بعضی عربی و بعضی عجمی خوانده‌اند. حتی بدل از «ك» با «ب» عجمی هم خوانده‌اند یعنی «پنجشک». پس قیاس آنست که با «ك» عجمی خوانده شود.

قفس : دراصل با «ص» است اما عجم تحریف کرده با «س» می‌خواند.

محصول بیت : وقتی گنجشک در قفس را بازدید، يك نفس در آن قرارش نمی‌ماند. این تمثیل است به حال محبوس.

چو باد صبا ز آن زمین^۳ سیر کرد

نه سیری که بادش رسیدی بگرد

باد صبا : اضافه عام به خاص است.

که : حرف رابط صفت است.

بادش : ضمیر راجع به «سیر» است و درمعنی مقید است به «کرد» در تقدیر : گردش.

رسیدی : «ی» حرف حکایت است.

وقتی کفیل به زندانی چنین گفت : زندانی همچون باد صبا از آن جا سیر کرد، یعنی آنجا را ترك کرده فرار نمود اما نه چنان سیری که باد به گردش می‌رسید، یعنی تند فرار کرد و از آنجا دور شد. چنان رفت که بادهم به گردش نمی‌رسید.

۱- ف : گنجشک . ۲- ف : اندر آن . ۳- ع : چو باد صبا آن زمین ،
ف : چو باد صبا زان میان .

گرفتند حالی جوانمرد را که حاصل کنی سیم یا مرد را

حالی : یعنی در حال .

که : حرف تعلیل است .

مراد از «سیم» درم است .

محصل بیت : به محض اینکه محبوس از شهر فرار کرد ، دشمنان جوانمرد را گرفتند که یا باید درم را پرداخت کنی و یا مردی را که برایش کفالت کرده‌ای تحویل بدهی .

به بیچارگی راه زندان گرفت

که مرغ از قفس رفته نتوان گرفت

راه زندان : اضافه لامیه است .

که : حرف تعلیل است .

مرغ از قفس رفته : قیاس آنست که «مرغ» مضاف باشد لیکن به ضرورت وزن قطع اضافه شده ، اما از جهت معنی به صفتش مضاف است یعنی مرغی که از قفس رفته . «را» مقدر است یعنی مرغ از قفس رفته را .

محصل بیت : مرد کریم ناچار راه زندان درپیش گرفت ، یعنی زندانی شدن را اختیار کرد ، زیرا مرغ از قفس رفته را نمی‌توان گرفت . یعنی زندانی را که همچون مرغ از قفس رفته ، نمی‌توان دو مرتبه گرفت .

شنیدم که در حبس چندی بماند

نه شکوت نوشت^۱ و نه فریاد خواند

شکوت : یعنی شکایت .

محصل بیت : حضرت شیخ می‌فرماید : شنیدم که مدتی در زندان ماند . نه به کسی شکایت نوشت و نه دلتنگ شده به فریاد و ناله درآمد ، یعنی اصلاً ناراحتی

نشان نداد و به جفای زندان صبر نمود .

زمانها نیاسود و شبها نخفت بر و پارسایی گذر کرد و گفت

محصول بیت : مدت درازی نیاسود و از رنج زندان شبها نخوابید ، پارسایی

در زندان بر او گذر کرد و گفت ، یعنی پارسایی به زندانش آمد و گفت :

نپندارمت مال مردم خوری چه پیش آمدت تا بزندان دری

تا : حرف تعلیل است .

بزندان : «ب» حرف ظرف . «در» آنرا تأکید می کند . «ی» ضمیر خطاب در

معنی مقید است به «زندان» .

محصول بیت : پارسا گفت : گمان نمی کنم که تو مال مردم را بخوری تا به خاطر

آن زندانی شوی . چه پیش آمد ، یعنی چه بر سر آمد که زندانی شدی .

بگفت ای جلیس 'مبارك' نفس نخوردم بحیلتگری مال کس

محصول بیت : مرد کریم گفت : ای صاحب مبارک نفس ! باین رنگ و حیل

مال کسی را نخوردم تا به خاطر آن زندانی شوم بلکه حادثه طور دیگر است .

یکی ناتوان دیدم از بند ریش

خلاصش ندیدم بجز بند خویش

از بند : یعنی از بند زندان .

بند خویش : اضافه لامیه ، یعنی حبس خویش .

محصول بیت : جوان مرد گفت : ناتوانی را در زندان آزرد و ناراحت دیدم ، یعنی

فقر بیچاره‌یی را دیدم که در زندان ناراحت است . پس نجات او را جز به وسیله زندانی

شدن خودم ندیدم ، یعنی چاره را در این دیدم که برای نجات او خود را زندانی کنم .

در بعضی نسخ مصراع اول چنین آمده : «یکی بندیم شکوه آورد پیش» . محصول

مصراع : يك نفر زندانی شکایتی به پیش من آورد ، یعنی به من شکایت کرد .

نیامد^۱ بنزدیک^۲ رایم^۳ پسند من آسوده و دیگری پای بند

به نزدیک رایم : «ب» حرف ظرف. اضافه لامیه، یعنی در نزدیک فکر و تدبیرم.

محصول بیت : نزد رای و تدبیرم پسندیده نیامد که من آسوده و راحت باشم

ولی دیگری زندانی باشد .

در بعضی نسخ به جای «پای بند» ، «در کمند» واقع شده . بعضیها گفته اند که

دوستان مرد جوانمرد مال کفالت را جمع آورده ، قرض او را پرداخت کردند .

بمرد آخر و نام نیکی^۳ ببرد زهی زندگانی که نامش^۴ نمرد

زهی : ادات تحسین است .

۴ : حرف رابط صفت است .

محصول بیت : آن جوانمرد مرد و از دنیا نام نیکی ببرد ، یعنی با نیکنامی

به آخرت رفت . خوشا آن زندگانی که نامش نمرد ، یعنی نامش در دنیا باقی ماند .

تن مرده دل زنده در^۵ زیر گل به از عالمی زنده مرده دل

دل زنده : ترکیب وصفی ، صفت است برای «تن مرده» .

زیر گل : یعنی در زیر گل یعنی در قبر .

زنده مرده دل : اضافه بیانیه ، صفت است برای «عالم» .

محصول بیت : تن مرده زنده دل در قبر ، یعنی تن مرده بی که در دنیا بامحبت خدا

زنده دل است ، در زیر قبر بهتر از عالم زنده مرده دل است . حاصل : تن مرده دارای

دل زنده در قبر ، بهتر از عالم زنده است که مرده دل است .

بیت آینده مقصود را روشن می سازد :

دل زنده هرگز نگردد هلاک^۵ تن زنده دل^۶ گر بمیرد چه باک

محصول بیت : دلی که بامحبت خدا زنده است ، هرگز هلاک نمی گردد ، یعنی

۱- ع ، ف : ندیدم . ۲- ع : دانش . ۳- ع ، ف : نیکنامی . ۴- متن :

زندگانی نامش . ۵- ع : تن خفته زنده دل ، ف : تنی زنده دل خفته در . ۶- ع :

مرده دل .

ازین نمی رود . پس قتی که دارای دل زنده از محبت خداست اگر بمیرد چه باك است ؟
یعنی شخصی که دلش از نور مهر خدا روشن شده ، اگر هلاك وفانی شود غم نیست ،
زیرا انسانها به ناچار می میرند و ازین می روند آنچه باقی می ماند در حقیقت خداست .

گفتار اندر احسان^۱ با نیک و بد^۲

یکی در بیابان سگی تشنه یافت برون از رمق در حیاتش نیافت

برون : یعنی خارج ، در اینجا به معنی غیر است .

رمق : به فتح «ر» و «م» بقیه جان را گویند ، یعنی آخر جان .

محصول بیت : شخصی در بیابان سگی تشنه یافت . در حیاتش غیر از رمق

چیزی نیافت . حاصل : نزدیک به هلاکت بود .

کله دلو کرد آن پسندیده کیش

چو حبل اندر آن بست دستار خویش

کله : مخفف کلاه است .

پسندیده کیش : ترکیب وصفی است . «کیش» به فتح و کسر «ك» عربی یعنی

مذهب و خوی و عادت .

چو : ادات تشبیه است .

حبل : به فتح «ح» و سکون «ب» یعنی ریسمان ، عربی است .

دستار خویش : اضافه لامیه است . «دستار» در اینجا به معنی عمامه است ،

آنچه به دور سر می بندند .

محصول بیت : آن مرد پسندیده کیش ، کلاه خود را دلو کرد . دستار خود

را هم مانند ریسمان به آن بست .

بخدمت میان بست و باز و گشاد سگ ناتوان را دمی آب داد

سگ ناتوان : اضافه بیانیه است .

دمی آب : «ی» حرف وحدت است یعنی يك جرعه آب .

محصل بیت : آن شخص به خدمت میان بست ، یعنی برای خدمت به سگ دامن در میان بست و بازو گشاد ؛ به سگ ناتوان يك جرعه آب داد ، یعنی سیرابش کرد .

خبر داد^۱ پیغمبر از حال مرد که داور گناهان او عفو کرد

که : حرف بیان است .

داور : یعنی خدای تعالی .

گناهان او : اضافه لامیه . ضمیر راجع به «مرد» است .

محصل بیت : حضرت پیغمبر از حال آن شخص خبر داد ، که خدا گناهان او را عفو کرد ، یعنی بخشید .

الا گر جفا کاری اندیشه کن وفا پیش گیر و کرم پیشه کن

الا : حرف تنبیه است .

محصل بیت : هان! اگر ستمگری، عاقبت و آخر خود را اندیشه کن. وفا در پیش گیر ، یعنی وفادار باش ، جفا مکن و کرم و احسان را پیشه خود کن . این بیت با مابعدش اندرز حضرت شیخ است به طریق عام .

کسی با سگی نیکویی گم نکرد کجا گم شود خیر با نیکمرد

کسی : «ی» حرف وحدت . یعنی شخصی . آنکه گفته : مراد خداست ، خدا را نمی شناخته (رد شمع) .

محصل بیت کسی نیکی با سگی را ضایع نکرد ، خدا در مقابل آن نیکی، گناهانش را بخشید. نیکی با نیکمرد کی گم می شود؟ یعنی وقتی نیکی به سگی، ضایع نمی شود نیکی و احسان به انسان چه وقت ضایع می گردد ؟

کرم کن چنان کت بر آید زدست

جهانبان در خیر بر کس نبست

کت : «که» حرف رابط صفت . ضمیر خطاب در معنی مقید است به «دست» در تقدیر: دستش. باید دانست که ما قبل ضمائر به ضرورت وزن، گاهی مفتوح و گاهی ساکن خوانده می شوند. پس هر کس ماقبل ضمائر را در همه جا مکسور ضبط کرده، نمی دانسته است.

جهانبان : یعنی حافظ جهان. زیرا: «بان» ادات فاعل است نظیر: دربان، باغبان، یعنی حافظ درو حافظ باغ. پس «جهانبان» یعنی حافظ جهان، یعنی خدای تعالی. **در خیر :** اضافه لامیه است مجازاً.

محصول بیت : آن چنان که از دستت برمی آید کرم کن، یعنی هر قدر می توانی به همه کس احسان و کرم کن. زیرا خدای جهان به سبب جرم و عصیان در خیر و احسان را بروی کسی نبست. بلکه به هر کس مناسب حالش احسان و کرم نمود. پس به «تخلقوا باخلاق الله» عامل باش و هر قدر می توانی به همه کس نیکی و احسان کن.

بقنطار زر بخش کردن ز گنج نباشد چو قیراطی از دسترنج

بقنطار «ب» حرف مصاحبت، «قنطار» به کسر «ق» بعضیها گفته اند هزار و دو بیست اقیه را گویند و بعضیها گفته اند صد و بیست من است. والعلم عند الله.

قیراط : نصف دانگ است. در اصل «قراط» است به تشدید «ر»، که یکی از دو «ر» تبدیل به «ی» شده، همچنانکه در «دینار» شده، زیرا جمعش «قیراط» می آید. **دسترنج :** ترکیب مزجی است به معنی حق الزحمه و پاداش. آنکه ترکیب اضافی گرفته، مخالف گفته (ردشعی).

محصول بیت : باقنطار از گنج زر بخشیدن در ثواب و پاداش، مثل قیراطی که از دسترنج بخشیده می شود نیست، یعنی کسی که از دسترنج و حاصل زحمات خودش

يك قيراط زر عطا كند بهتر از آن است كه اغنيا از ثروت سرشار خود به قنطار زر عطا كنند .

برد هر کسی بار در خور دزور گرانست پای ملخ پیش مور

محصول بیت : هر کسی در خور توانایی و نیروی خودش بار می برد . پای ملخ پیش مور سنگین است . این بیت ، بیت سابق را روشن می کند . یعنی بخشیدن از موجودی اندك ، بیشتر ثواب و پاداش دارد تا بخشیدن از ثروت زیاد .

سروری در این مورد يك قطعه شعر از عرب نقل کرده و سه اشتباه کرده است ، شعر :

جاءت سليمان يوم العرض نملة بنصف جراد و كان في فيها

ترنمت بفصيح القول واعتذرت ان الهدايا بمقدار مهديها

«نملة» گفته و فعل «كان» را با «و» ذکر نموده و عبارت «بمقدار» را با «ب» ایراد

کرده و در نتیجه شعر را ناموزون نموده . صحیح قطعه بدین ترتیب است :

جاءت سليمان يوم العرض قبرة بنصف رجل جراد كان في فيها

ترنمت بلطيف القول واعتذرت ان الهدايا على مقدار مهديها

«قبرة» به ضم «ق» و تشدید و فتح «ب» مرغ چکاو را گویند که کنیه اش «ابواللج»

است ، به فارسی چکاو و چكاوك گویند با «ك» عربی .

گفتار اندر امان گرفتن با خلق و تواضع نمودن^۱

تو با خلق سهلی کن ای نیکبخت

که فردا نگیرد خدا بر تو سخت

سهل : یعنی آسان . «ی» حرف مصدر ، مقصود آسانی است ، یعنی ملایمت

و ملاطفت .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : ای نیک بخت ، تو با مردم ملایمت و ملاطفت کن تا خدا هم در آخرت بر تو سخت نگیرد ، یعنی مردم را گرامی دار تا فردا ذلت و خواری نبینی . زیرا : «الناس مجزیون باعمالهم»^۱ .

آنکه در معنی مصراع دوم گفته : که فردا خدا بر تو محکم نگیرد ، سخت بد ادا کرده است . (رد شمعی) .

گر از پا در آید نماند اسیر که افتادگان را بود دستگیر

از پا در آید : یعنی بلغزد و بیفتد .

اسیر : در اینجا به معنی گرفتار است .

که : حرف رابط صفت ، در اصل «کسی که» است به ضرورت وزن حذف شده .

محصول بیت : اگر از پا در آید ، یعنی بلغزد و بیفتد ، حاصل : اگر بلایی

به سرش بیاید ، همواره گرفتار نمی ماند آن کس که دستگیر افتادگان باشد یعنی ظهیر و معین افتادگان باشد .

به آزار فرمان مده بر رهی که باشد که افتد بفرماندهی

به آزار : «ب» حرف مصاحبت . «آزار» در اینجا به معنی خشم و غضب است .

رهی : به فتح «ر» و کسر «ه» یعنی بنده و غلام که در روم «اغلان» می گویند .

که : حرف تعلیل است .

باشد : فعل مضارع مفرد غایب است یعنی می شود .

که : حرف بیان است .

افتد : یعنی اتفاق می افتد و واقع می شود .

محصول بیت : به خدمتکار و بنده خودت با خشم و غضب فرمان مده . زیرا

اتفاق می افتد که او هم به فرماندهی افتد ، یعنی به مرور ایام حاکم و فرمانده شود و در آن موقع توازا و شرمنده گردی .

چو تمکین و جاهت بود بردوام مکن زور برضعف درویش و عام^۱

تمکین : یعنی قدرت .

ضعف درویش : اضافه لامیه . «ضعف» در اینجا به معنی ضعیف است در تقدیر :

درویش ضعیف .

عام : معطوف به «درویش» ، مقصود عوام الناس است .

محصول بیت : به طریق خطاب عام می فرماید : وقتی قدرت و منصب تو بردوام

و ثابت باشد ، یعنی در منصب و جاه و قدرت خودت ثابت و قایم باشی ، بر درویش ضعیف

و عوام ناتوان زور و ظلم مکن . حاصل : بر هیچ کس ظلم و ستم مکن و آزرده خاطر مساز .

که افتد که با جاه و تمکین شود

چو بیدق که ناگاه فرزین شود

که : حرف تعلیل است .

افتد : یعنی اتفاق می افتد و واقع می شود .

که : حرف بیان است .

بیدق : به فتح «ب» و «د» پیاده شطرنج است .

که : حرف بیان است .

فرزین : وزیر شطرنج است .

محصول بیت : بر درویش پیاده و مردم ناتوان ستم و تعدی مکن ، زیرا بعید

نیست که او هم صاحب جاه و تمکین شود مانند پیاده شطرنج که ناگهان وزیر می شود .

یعنی به حال ضعیف فعلی اش نگاه مکن چه امکان دارد که يك روز تمکین و قدرت یابد

نظیر پیاده شطرنج که رفته رفته وزیر می گردد . که بزرگترین مهره شطرنج است .

نصیحت شنو مردم دورین نپاشند در هیچ دل تخم کین

نصیحت شنو : ترکیب وصفی است از «شنویدن» یعنی شنونده نصیحت ،

یعنی اندرز پذیر .

مردم دور بین : اضافه بیانیه ، «دور بین» ترکیب وصفی است یعنی دور بیننده
یعنی عاقبت اندیش .

تخم کین : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : مردم دور اندیش اندرز پذیر ، یعنی انسانهای محتاط ، در هیچ
دل تخم کین نمی پاشند ، یعنی ارباب احتیاط به کسی ستم و تعدی نمی کنند تا بدان سبب
براینها نیز کین و بغض کنند .

آنکه «شنو» را فعل امر فهمیده و در معنی مصراع اول گفته : نصیحت بشنو .
زیرا اهل بصیرت . - و در معنی مصراع دوم گفته : در دل هیچ کس تخم کین نمی پاشند
یعنی در حق کسی عداوت نمی کنند و قصد انتقام نمی نمایند؛ معنی هر دو مصراع را درك
نکرده است (رد شمعى) .

خداوند خرمن زیان می کند

که بر خوشه چین سرگران می کند

خداوند خرمن : اضافه لامیه است یعنی صاحب خرمن .

که : حرف رابط صفت است .

خوشه چین : ترکیب وصفی است به معنی خوشه چیننده ، آنکه پس از جمع
آوری محصول خوشه های باقیمانده را برای خود جمع کند .

گران : به کسر «ک» عجمی یعنی سنگین و ثقیل ، در اینجا مقصود تکبر و
افاده است .

محصول بیت : آن صاحب خرمن که بر خوشه چین تکبر و بزرگی می فروشد
از خرمنش زیان می برد ، زیرا خوشه چین شده صدقه محصولات است که حق محتاجان
می باشد . پس خودداری از صدقه دادن ، برای محصولات زیان بار است .

نترسد که نعمت بمسکین دهد و ز آن بار غم بردل این نهد

نترسد : فعل مضارع منفی مفرد غایب ، متضمن استفهام است یعنی آیا نترسد؟

فعل انشایی است. آنکه فعل اخباری گرفته و گفته: نمی ترسد، اشتباه کرده. (رد شمعى).

که: حرف بیان است.

دهد: یعنی خدا دهد.

وز آن: اسم اشاره به «مسکین» است.

بارغم: اضافه لامیه است مجازاً.

دل این: اضافه لامیه. «این» اشاره به صاحب خرمن است.

نهد: یعنی خدا نهد.

محصل بیت: آیا صاحب خرمن نمی ترسد که خدا نعمت و دولت او را به

خوشه چین مسکین بدهد و بارغم خوشه چین مسکین را بر دل صاحب خرمن بنهد؟

یعنی نعمت و دولت او را به فقیر و مسکین بدهد و فقر و فاقه فقیر را به صاحب خرمن

بدهد. حاصل: آیا صاحب خرمن نمی ترسد که فقیر ثروتمند شود و اوفقی‌گر گردد.

بسا زورمند که افتاد سخت بس افتاده را یاوری کرد بخت

زورمند: یعنی نیرومند. «الف» حرف مبالغه است یعنی بسیار نیرومند.

که: حرف بیان است.

یاور: یعنی کمک کننده و پشتیبان. «ی» حرف مصدر است.

محصل بیت: چه بسیار نیرومند، یعنی صاحب نعمت و دولت، که سخت

افتاد، یعنی از کمال غنا به فقر محض افتاد و چه بسا افتاده را بخت یاوری نمود و

صاحب نعمت و دولت کرد. تا دنیا دنیا است حال بر این منوال بوده است.

دل زیردستان نباید شکست مبادا که روزی شوی زیر دست

دل زیردستان: اضافه لامیه است.

مبادا: فعل نهی در موقع دعا واقع شده، یعنی نباشد که.

که : حرف بیان است .

محصول بیت : دل زیردستان را نباید شکست ، یعنی دل فقرا و بیچارگان را آزرده کردن سزاوار نیست . مبادا که روزی زیردست و فرمانبردار آنان گردی . حال جهان براین است . فتدبر .

حکایت در ترجم بر حال ضعیفان و اندیشه عاقبت آن'
بنالید درویش از ضعف حال برتند رویی خداوند مال
خداوند مال : اضافه لامیه است .

برتند رویی : اضافه لامیه . «تندروی» یعنی عبوس و ترشرو .
محصول بیت : درویشی از ضعف حال و فقر خود ناله کرد ، یعنی از فقر شکایت نمود و عرض حال کرد در پیش صاحب مال تندروی خسیس . حاصل : درویشی نزد ثروتمندی ترشروی اظهار فقر نمود .

نه دینار دادش سیه دل نه دانگ

برو زد سرباری از طیره بانگ

نه : حرف نفی ، در معنی مقید است به «دادش» در تقدیر : ندادش . ضمیر راجع به «درویش» است .

سیه دل : ترکیب وصفی است ، سیاه دل یعنی بی رحم .
مراد از «دانگ» درم است .

سرباری : «ب» حرف مصاحبت ، «سربار» به فتح «س» مقابل سبکسار است یعنی سنگین سر ، در اینجا مراد متکبر است . «ی» حرف مصدر است .
طیره : یعنی غضب .

محصول بیت : آن سیه دل بی رحم ، به درویش نه دینار داد نه درم . از تکبر به درویش غضب کرده بر درویش بانگ زد .

آنکه در معنی مصراع دوم گفته : بر آن سائل يك بار با سرش بانگ زد به معنی
ثقلت داده است (رد شمعی) .

دل سائل^۱ از جور او خون گرفت سر از غم بر آورد و گفت ای شگفت

دل سائل : اضافه لامیه ، مراد از «سائل» درویش مذکور است .
خون گرفت : یعنی دلش خون شد ، کنایه از دلتنگی و آزرده‌گی است .
بر آورد : یعنی بلند کرد .

ای شگفت : «ای» به کسر همزه حرف ندا . «شگفت» در اینجا به کسر «ش»
و «ك» عربی یعنی عجب . در لغت با ضمه نیز آمده . عرب می‌گوید : «يا للعجب» عجم
می‌گوید : «شگفتا» یعنی چنین استغاثه می‌کند .

محصول بیت : دل درویش از جور آن بی‌رحم خون شد . حاصل : فقیر بسیار
رنجیده خاطر و اندوه‌گین گشت . سر از اندوه بلند کرد و گفت شگفتا !
آنکه در معنی ای عجب، گفته : ای عجب مرد . مرد عجیبی بوده است (رد شمعی) .

توانگر تر شروی باری چراست مگر می‌ترسد^۲ ز تلخی خواست

باری : یعنی باری، در اینجا متضمن تعجب است .

مگر : در اینجا یعنی آیا ، عجبا !

می‌ترسد : در تقدیر : نمی‌ترسد . فعل مضارع منفی مفرد غایب متضمن استفهام

است یعنی آیا نمی‌ترسد ؟

تلخی خواست : اضافه لامیه است یعنی تلخی سؤال و گدایی .

محصول بیت : این بیت از گفته درویش است : عجبا ! توانگر چرا تر شروست ؟

یعنی اگر درویش و فقیر از ناراحتی و اضطراب تر شرو باشد بعید نیست اما تر شرو

بودن ثروتمند غریب می نماید. مگر از تلخی گدایی و بلای فقر نمی ترسد که گدارا به قهر و تندی رد می کند؟ آیا خداوند فرموده: «و اما السائل فلا تنهر»^۱.

بفرمود کوتاه نظر با^۲ غلام براندش بخواری^۳ و زجر تمام

کوتاه نظر: ترکیب وصفی است یعنی کوتاه بین، اشاره بر دوراندیش نبودن است. زیرا محتاطان گدارا به قهر نمی رانند بلکه چیزی می دهند و با خوشی روانه می سازند.

غلام: در تقدیر: غلامش است به ضرورت وزن ترك شده.

زجر تمام: اضافه بیانیه. «زجر» به فتح «ز» و سکون «ج» یعنی نهی و منع و راندن.

محصول بیت: کوتاه نظروقتی از درویش آن سخن را شنید؛ به غلامش دستور داد درویش را با زجر و منع تمام براند، یعنی ردش کند.

بناکردن شکر پروردگار شنیدم که برگشت از روزگار

شکر پروردگار: اضافه مصدر به مفعولش است.

ازو: ضمیر راجع به «سنگدل» است.

روزگار: یعنی ایام و زمان. این قبیل احوال را مجازاً به زمان و روزگار اسناد می کنند زیرا به اسناد حقیقی نسبت به خدا حکم شرع اجازه نمی دهد. پس آن بی دولتی که گفته، در اینجا روزگار به معنی دولت است، از خود فرموده (ردش می).

محصول بیت: شنیدم که به سبب شکر ناکردن به نعمت پروردگار، روزگار از آن بی رحم روی برگرداند. حاصل: چون سپاس نعمت خدا را نگفت، اموال و دارایی اش از دست رفت و فقیر الحال و پیریشان بال گردید و نیازمند گدایی شد.

بزرگیش سر در تباهی نهاد عطار د قلم در سیاهی نهاد

بزرگی: «ی» حرف مصدر. ضمیر راجع به سیه دل است.

۱- و اما گدا را از در مردان (قرآن، الضحی، ۹). ۲- ع، ف: تا. ۲- ع: بزاری.

عطارد : به ضم «ع» و کسر «ر» ستاره فلکی است که بالای فلک قمر است ، یعنی از پایین به بالا ستاره دومین فلک است که در فارسی «تیر» گویند . ستاره نویسندگان است و به همین جهت دبیر فلک گویند .

سیاهی : یعنی مرکب سیاه . مراد از « قلم درسیاهی نهادن » نوشتن سیئات اعمال و شقاوت احوال است ، یعنی از سعادت به شقاوت افتاد .

محصول بیت : بزرگی اش سر در فساد و تباهی نهاد ، یعنی احوال و اطوارش فاسد شد . عطارد برای نوشتن بدیها و بدبختی هایش قلم در مرکب گذاشت . حاصل : عطارد برای نوشتن خیرات و حسنات مرکب سفید بکار می برد ولی برای نوشتن بدیها و گناهان از مرکب سیاه استفاده می کند .

شقاوت برهنه نشاندش چو سیر

نه بارش رها کرد و نه بارگیر

چو : ادات تشبیه است .

بارگیر : در لغت یعنی بارکش ، ترکیب وصفی است از «گیریدن» مراد همان است که در روم «برگیر» گویند . حاصل : شقاوت جمیع دارایی او را ضایع کرد .

محصول بیت : شقاوت و بدبختی اش ، مانند سیر او را عریان و برهنه نشاند یعنی تمام دارایی اش را از دستش گرفت . نه بارش را رها کرد و نه اسبها و شترها و استرهای بارگیرش را . حاصل : تمام دارایی اش رفت و چیزی برایش باقی نماند .

آنکه در معنی مصراع اول گفته : آن بازرگان نه بارش را رها کرد نه بارگیرش

را ، معنی را از انحراف خلاص نکرده . (ردشعی) .

فشاندش قضا بر سر از فاقه خاك **مشعبد صفت کیسه و دست پاك**

فشاند : به کسر و فتح «ف» فعل ماضی مفرد غایب است به معنی افشاند . ضمیر

راجع به بی رحم مذکور ، در معنی مقید است به «سر» در تقدیر : بر سرش .

فاقه : یعنی فقر .

مشعبد : اسم فاعل است از باب «دهرج» به حقه باز و چشم بند و شعبده باز و این قبیل چیزها اطلاق می شود . «صفت» به کسر «ص» مصدر است نظیر «عدت» مثال واوی از باب «ضرب» در این قبیل جاها تشبیه افاده می کند یعنی مانند مشعبد .

کیسه و دست : در تقدیر : کیسه و دستش .

محصول بیت : قضای الهی از فقر بر سرش خاک افشاند ، یعنی به تقدیر یزدانی بسیار فقیر شد . همچون حقه باز کیسه و دستش پاک شد ، یعنی همچنانکه شعبده باز در کیسه و دستش بعضی چیزها به مردم نشان می دهد ولی در حقیقت نه چیزی در کیسه دارد و نه در دستش ، او نیز نه مالی در کیسه اش ماند و نه مالی در دستش ؛ همه اش از بین رفت .

سراپای حالش دگر گونه گشت

برین ماجرا روزگاری^۱ گذشت

محصول بیت : سراپای حالش دیگرگون شد ، یعنی متغیر گردید . برایین ماجرا ، یعنی براین وضع ذلت و خواریش ، روزگاری گذشت ، یعنی کمی بعد از این ماجرا .

غلامش بدست کریمی افتاد

توانگر دل و دست و^۲ روشن نهاد

توانگر دل : ترکیب وصفی است به معنی غنی الطبع . توانگر دست : یعنی غنی دست یعنی بخشنده و سخی .

روشن نهاد : یعنی پاک سرشت .

محصول بیت : غلام آن بی رحم ، به دست شخص کریمی افتاد ، که کریمی دست و دل باز و غنی الطبع و پاک سرشت بود . حاصل : به دست کسی افتاد که خوش

خلق و سخاوتمند و جوانمرد بود .

بدیدار مسکین آشفته حال

چنان شاد بودی که مسکین بمال

مسکین آشفته حال : اضافه بیانیه است .

بودی : فعل ماضی حکایت حال است یعنی می شد .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : آن شخص چنان جوانمرد بود که بادیدن مسکین پریشان حال ،

یعنی در ملاقات فقیری ، آن چنان شاد می شد که مسکین بامال شاد می شود ، حاصل :

بسیار مهربان و شفیق و سخی بود .

شبانگه یکی بر درش لقمه جست

ز سختی کشیدن قدمهایش سست

شبانگه : مرکب است از «شب ، ان ، گه» . «گه» مخفف «گاه» است به معنی

وقت ، اما در استعمال «شبانگاه» یعنی شب هنگام .

بر : حرف ظرف . آنکه حرف استعلا گرفته ، نمی دانسته (رد شمعی) .

محصول بیت : يك شب یکی بر درش لقمه خواست ، یعنی خوردنی خواست .

پاهایش ، یعنی پاهای گدا ، در نتیجه سختی کشیدن و گرسنگی سست و بی حال بود ، یعنی

از گرسنگی و خستگی پاهایش را به زور بر می داشت .

بفرمود صاحب نظر بنده را که خشنود کن مرد درمنده را

که : حرف بیان است .

مرد درمنده : اضافه بیانیه . «را» ادات مفعول . الف «درمانده» به ضرورت

وزن حذف شده است .

محصول بیت : مرد کریم به بنده خود دستور داد که مرد درمانده و ناتوان را

خشنود کن ، یعنی گدایی را که در درایستاده ، خوشحال و راضی کن .

چو نزدیک بردش زخوان بهره‌ای^۱

بر آورد بی‌خویشتن نعره‌ای^۲

فاعل «برد» غلام است . ضمیر راجع به گداست .

خوان : در اینجا به معنی طعام است .

بهره : یعنی حصه و نصیب . «ی» حرف وحدت . همزه حرف توسل . آنکه

همزه را حرف وحدت گرفته سهو کرده است (ردشمنی و سروری) .

نعره : به فتح «ن» و سکون «ع» در اصل صدایی را گویند که از گلو خارج

می‌شود اما در این قبیل موارد فغان و فریاد است .

محصول بیت : وقتی غلام حصه‌یی از طعام به پیش سائل برد ؛ بی‌اراده فریادی

بر آورد . زیرا سائل آقای غلام بود ، که سابق او را بی‌رحم می‌گفتند .

شکسته دل^۳ آمد برخواجه باز

عیان کرده اشکش بدیباچه^۴ راز

شکسته دل : ترکیب وصفی است یعنی دل شکسته .

عیان : به کسر «ع» مصدر دوم است از باب «مفاعله» یعنی آشکار .

اشکش : ضمیر راجع به «غلام» در معنی مقید است به «راز» در تقدیر : رازش .

بدیباچه : «ب» حرف ظرف . «دیباچه» یعنی رخ ، تشبیه‌اش «دیباچتان»

جمعش «دیابیج» با «ی» و «دبابیج» با «ب» . می‌آید . تقدیر . در اینجا به معنی چهره

و صورت است .

محصول بیت : غلام بعد از آنکه غذا را به سائل داد ، فریاد و فغان کرد و

شکسته دل و پریشان خاطر به نزد آقایش آمد ، اشکش بر چهره رازش را آشکار کرده

بود، یعنی گریه‌اش از درد درونش حکایت می‌کرد . حاصل : گریه‌کنان به آقایش گفت :

۱- متن : بهره . ۲- متن : نعه . ۳- ع : غلامش چو . ۴- ف :

بدیباچه .

پرسید سالار فرخنده خوی

که اشکت ز جور که آمد به روی

سالار فرخنده خوی : اضافه بیانیه است .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : سالار فرخنده خوی، وقتی غلامش را گریان دید، پرسید که

اشکت از جور چه کسی به روی آمد ؟ یعنی چه کسی ترا آزرده کرد ؟

بگفت اندرونم بشورید^۱ سخت

بر احوال این مرد^۲ شوریده بخت

شوریده : فعل ماضی مفرد غایب یعنی آشفته شد .

احوال این : اضافه لامیه، «این» اسم اشاره است به سائل که «مرد شوریده بخت»

آنها تفسیر می کند . اضافه اش : بیانیه است .

شوریده بخت : ترکیب وصفی است به معنی پریشان طالع و بدبخت .

محصول بیت : غلام به آقایش جواب داد که دلم سخت آشفته شده بر احوال

این مرد پریشان طالع و بدبخت، یعنی به وضع اسفناک وی گریه می کنم. علتش را بیان

کرده گفت :

که مملوک وی بودم اندر قدیم

خداوند املاک و اسباب و سیم

که : حرف تعلیل است .

مملوک : اسم مفعول است به معنی غلام .

اندر قدیم : یعنی پیش از این .

خداوند املاک : اضافه اسم فاعل به مفعولش است .

در این عبارت «بود» مقدر است یعنی خداوند اینها بود .

محصول بیت : خاطرم بسیار پریشان شد به حال این سائل ، زیرا پیش از این ، من غلام او بودم . او صاحب املاك و اسباب و اموال بود . حاصل : از ثروتمندان بود . روزگار او را فلاکت زده و گدا کرده است .

چو کوتاه شد دستش از عز و ناز

کند دست خواهش بدرها دراز

دست خواهش : اضافه لامیه است مجازاً . « خواهش » اسم مصدر است از « خواهیدن » یعنی خواستن .

محصول بیت : چون دستش از عزت و ناز و جلال کوتاه شد ، یعنی چون عزت و شوکتش از دست رفت ، دست تکدی و خواهش به درها دراز می کند ، یعنی دربدر گدایی می کند .

بخندید و گفت ای پسر جور نیست

ستم بر کس از گردش دور نیست

گردش دور : اضافه لامیه مراد از « دور » در اینجا فلك است .

محصول بیت : خواجه وقتی از غلامش آن سخن را شنید ، خندید و گفت : ای پسر ! این نکبت و ذلت برای او جفا نیست . بدان که ستم و ظلم بر کسی از گردش فلك نیست بلکه خداوند جزای شایسته هر کس را می دهد خواه سعادت باشد خواه شقاوت . پس این مرد مستحق این بدبختی و نکبت است که خدا به او داده ، حاصل : این عذاب مربوط به عمل خود اوست .

نه آن تندرو نیست^۱ بازارگان که بردی سر از کبر بر آسمان

تندرو : صفت است برای « بازارگان » که به ضرورت وزن پیش آمده است .

تقدیرش : نه آن بازارگان تندرو نیست .

که : حرف رابط صفت است .

بردی : «ی» حرف حکایت است یعنی می برد .

محصول بیت : مصراع متضمن استفهام است . خواجه به غلام خود گفت :
آیا این مرد ، آن بزرگان تندروی نیست که از کثرت تکبر سر را بر آسمان می برد .
یعنی از نخوت و غرور کسی را بادیده مهر نمی دید و به کسی سر فرو نمی آورد ؟
آنکه « بزرگان » را به ماقبل عطف کرده ، مراد بیت را درك نکرده
است (رد شمعى) .

من آنم که آن روزم^۱ از در براند
بروز منش دور گیتی نشاند

که : حرف رابط صفت است .

آن روزم : یعنی آن روز مرا . ضمیر مجرور به جای منصوب قائم است .
این سخن نشان می دهد که این مرد همان گدایی بوده که بی رحم دستور داد
از درش برانند .

بروز من : اضافه لامیه . ضمیر راجع به سائل ، در معنی مقید است به «نشاند»
در تقدیر : نشاندش .

دور گیتی : اضافه لامیه است یعنی دور جهان .

محصول بیت : خواجه فرخنده خوی به غلامش گفت : من همان شخص هستم
که فلان روز مرا از درش براند ، یعنی به تو دستور داد و تو مرا از در او راندی . دور
گیتی او را به آن روز من بنشاند ، یعنی آن روز من فقیر و نیازمند بودم که از او چیزی
خواستم و امروز هم اوفقیرو بیچاره شده از من طعام می خواهد .

نگه کرد باز آسمان سوی من بیفشاند گرد غم از روی من

باز : در اینجا افاده تأکید می کند .

گرد غم : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : آسمان به سوی من نگاه کرد - اسناد بر آسمان به طور مجازی است - یعنی فلك بر من نظر کرده گرد غم را از چهره ام پاك كرد ، یعنی مرا از اندوه خلاص نمود و مسرور و مسعودم کرد. حاصل: لطف و احسان خدا یار و پشتیبان من شد و در نتیجه ثروت مند و خوشبخت شدم .

حضرت شیخ - رحمة الله علیه - به راه حکمت و معرفت سالک شده می فرماید :

خدای اربحمت ببندد دری گشاید بفضل و کرم دیگری

ار : به فتح همزه مخفف «اگر» است .

محصول بیت : هرگاه خداوند از روی حکمت دری را ببندد، یعنی اگر ثروت و املاك و اولاد کسی را گرفته درش را ببندد ، به فضل و کرم خود در دیگری باز می کند. حاصل: اگر خدا خانمانی را خراب بکند ، خانمان دیگری را معمور و آباد می سازد همچنانکه خواجه حافظ می فرماید ، بیت :

غمی نباشم^۱ از آن که خدای عزوجل دری نبندد^۲ تا دیگری نبگشاید

بسا مفلس بی نوا سیر شد بسا کار منعم^۳ ز بر زیر شد

بسا : الف در معنی بسیار ، مفید معنی مبالغه است .

مفلس بی نوا : اضافه بیانیه، «مفلس» اسم فاعل از باب «افعال» کسی را گویند که در حال قادر شدن به معامله با زر و سیم، بی چیز و فقیر گردد آنچنانکه در معامله به فلس نیازمند گردد. اما مردم «مفلس» را در مفهوم تنگدست و بی چیز استعمال می کنند . «نوا» به ضم و فتح «ن» در اینجا به معنی دارایی و ثروت است .

کار منعم : اضافه لامیه است .

زبر : به فتح «ز» و «ب» یعنی بالا که عرب «فوق» گوید، در معنی برای «کار» صفت مضاف الیه است و برای «منعم» مضاف. در تقدیر: بسا کار زبر منعم، یعنی کار اعلی و شریف اهل نعمت .

مَحْصُولِ بَیْت : چه بسا اشخاص مفلس بی‌نوا سیر شدند ، یعنی بسیار مردم در عین حال که فقیر و تنگدست بودند به نعمت و ثروت رسیدند . حاصل : با اینکه فقیر بودند غنی شدند . و چه بسا کار بزرگ و شریف منعم ، زیر شد ، یعنی یست و ناچیز شد . حاصل : احوالش متغیر و دگرگون گردید . یعنی رسم دنیا چنین است که بعضی را که عزیزند ذلیل می‌کند و بعضی را که ذلیل هستند عزیز می‌نماید . یکی پیوسته در عزت و نعمت نمی‌ماند و یکی هم همواره در ذلت و خواری به سر نمی‌برد .

آنکه الف «بسا» را ندا فهمیده و در معنی مصراع اول گفته : ای مفلس بی‌قدرت ! و در معنی مصراع دوم گفته : ای کار بسیار غنی ! از استعمالات عجم بی‌بهره بوده است . (رد شمعی) . و آنکه «زیر» را بر «زبر» مقدم کرده و گفته : کارش زیر و زبر شد ، معنی غریب گفته . (رد شمعی) .

حکایت در سیرت نیکمردان^۱

یکی سیرت نیکمردان شنو اگر نیکبختی و مردانه رو

سیرت نیکمردان : اضافه لامیه ، «نیکمردان» ترکیب مزجی است . **مردانه :** «ان» ادات جمع است . «ه» رسمی مفید معنی لیاقت است ، نظیر : شاهانه ، امیرانه . فتدبر . آنکه گفته برای تشبیه است نمی‌دانسته . «مردانه رو» ترکیب وصفی است به معنی دارنده روش مردانه .

مَحْصُولِ بَیْت : يك سیرت و طریقت نیکمردان ، یعنی مردان خدا را بشنو که من حکایت می‌کنم ، اگر نیکبخت و دارای طریقه لایق مردان هستی ، یعنی اگر می‌خواهی در طریق اولیا قدم برداری گوش کن تا برایت بیان کنم :

**که شبلی ز حانوت گندم فروش
بده برد انبان گندم بدوش**

که : حرف بیان است .

شبلی : به کسر «ش» و «ل» و سکون «ب» نام یکی از اولیاست که حضرت ملا جامی در «نفحات الانس» احوال او را تماماً بیان داشته است .

حانوت : یعنی دکان ، جمعش «حوانیت» می آید .

انبان گندم : اضافه لامیه است مجازاً . «انبان» به فتح همزه یعنی انبان که عرب «جراب» گوید به کسر «ج» .

محصول بیت : حضرت شیخ شبلی ، ازدکان گندم فروش ، انبان گندم را بر روی شانه اش به ده برد ، یعنی از شهر گندم خریده ، بر روی دوش خود به ده حمل کرد . وقتی در ده به منزل رسید سرانبان را باز کرد ؛

نگه کرد و موری در آن غله دید

که سرگشته هر گوشه ای می دويد

غله : در لغت به معنی حبوبات است اما در اینجا مراد گندم است .

که : حرف بیان است .

سرگشته : یعنی متحیر .

محصول بیت : سرانبان را باز نمود و نگاه کرد در آن غله موری دید که حیران به هر گوشه ای می دويد ، یعنی خانه خود را می جست .

ز رحمت پر و شب نیارست خفت

بمأوای خود بازش آورد و گفت

نیارست : فعل ماضی منفی است «نیارستن» یعنی توانستن .

خفت : در معنی خفتن است .

محصول بیت : حضرت شبلی از ترحمش نسبت به مور شب نتوانست بخوابد ، فردا به منزل خودش باز آورد و گفت :

مروت نباشد که این مور ریش پراکنده گردانم از جای خویش

که : حرف بیان است .

مور ریش : اضافه بیانیه ، یعنی مور مجروح . در تقدیر : مور ریش را . ادات
مفعول به ضرورت وزن وقافیه ترك شده .

محصول بیت : این بیت گفته شبلی است : مروت نیست که این مور آزرده را
از جای و مأوای خود پریشان و آواره گردانم، یعنی موری را که دور از وطن بودن ،
آزرده اش می سازد به اینجا آوردن و از لانه و آشیانه اش سرگردان کردن دور از
جوانمردی است .

حضرت شیخ به اندرز شروع کرده می فرماید :

درون پراکندگان جمع دار که جمعیت باشد از روزگار

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : درون پراکندگان را جمع دار ، یعنی خاطر آنان را رعایت
کن و تسلی شان بده تا ترا از روزگار جمعیت باشد، یعنی خاطرت از روزگار جمع شود
و پریشان نگردد .

چه خوش گفت فردوسی پاکزاد که رحمت بر آن تربت پاک باد

فردوسی پاکزاد : اضافه بیانیه . « پاکزاد » ترکیب وصفی است یعنی پاک
آفریده و حلال زاده .

که : حرف رابط صفت است .

تربت پاک : اضافه بیانیه و یا لامیه است . مراد از « تربت » مدفن است به طریق
ذکر محل و اراده حال ، که این را مجاز مرسل گویند .

محصول بیت : فردوسی پاکزاد ، صاحب شاهنامه - که رحمت بر آن تربت پاکش باد چه خوش گفت ، یعنی رحمت خدا بر فردوسی باد که خوب گفته است .
مقول قول بیت آینده است :

میازار موری که دانه کشت

که جان دارد و جان شیرین خوشست

که : حرف رابط صفت است .

دانه کش : ترکیب وصفی است یعنی دانه حمل کننده .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : به طریق خطاب عام می فرماید : موری را که دانه کش است هرگز میازار، زیرا جان دارد و البته جان شیرین خوش است. حاصل: جان هر حیوان برای خودش شیرین و خوش است .

فردوسی در شاهنامه بعد از این بیت ، بیت زیر را گفته :

پرستیدن دادگر پیشه کن ز روز گذر کردن اندیشه کن

این ابیات در شاهنامه در ضمن حکایت پادشاهی به نام فریدون آمده . حضرت شیخ به طریق تضمین بیت سابق را در کتاب خود آورده است .

سیاه اندرون باشد و سنگدل

که خواهد که موری شود تنگدل

سیاه اندرون : ترکیب وصفی است به معنی سیاه دل و بی رحم .

که : در اصل «کسی که» است با حذف و ایصال «که» مانده است . «که» حرف

اسم شده است .

محصول بیت : سیاه قلب و سنگدل است آن کس که راضی می شود موری

تنگدل و ناراحت بشود .

مزن برسر ناتوان دست زور

که روزی پایش درافتی 'چو مور

دست زور : اضافه بیانیه و یا لامیه است مجازاً .

که : حرف تعلیل است .

محصل بیت : هر قدر توانا هستی برسر ناتوان دست زور مزن ، یعنی بر

ناتوان ستم مکن . زیرا روزی مثل مور در پایش می افتی و به او نیازمند می شوی .

نبخشود بر حال پروانه شمع

نگه کن که چون سوخت در پیش جمع

که : حرف بیان است .

چون : یعنی چگونه ؟ به معنی «کیف» .

محصل بیت : شمع چون بر حال پروانه ترحم نکرد ، بنگر که چگونه در

پیش اهل مجلس سوخت . حاصل : مقرر است که «من لایرحم لایرحم»^۲ .

گرفتم ز تو ناتوانتر بسیست توانا تر از تو هم آخر کسیست

گرفتم : یعنی فرض کردم .

بسیست : «بسی» یعنی بسیار . نظیر «بسا» است .

آخر : به کسر «خ» لفظ فارسی است در مقام تأکید استعمال می شود .

محصل بیت : به طریق خطاب عام می فرماید : گرفتم که در دنیا زبونتر و

ناتوانتر از تو بسیار است ، اما البته توانا تر و نیرومندتر از تو هم کسی هست که

خدا و اهل دنیا است . حاصل : اگر ضعیفتر از تو در جهان هست ، قوی تر از تو هم

وجود دارد .

گفتار اندر جوانمردی و ثمره آن^۱

بخش ای! پسر کادمی زاده صید

باحسان توان کرد و وحشی^۲ بقید

که : حرف تعلیل است .

صید : مرهون است به مصراع دوم .

باحسان : «به» حرف مصاحبت متضمن سببیت است .

وحشی : «ی» حرف نسبت، حیوانی را که با انسان انس نمی گیرد وحشی گویند.

محصول بیت : ای پسر! هر قدر می توانی احسان و کرم کن. زیرا آدمی زاده

را به وسیله احسان و کرم می توان صید کرد، یعنی با احسان می توان وادارشان کرد که

به انسان علاقمند شوند، و وحشی را باقید و زنجیر می توان صید کرد، یعنی وحشی

را می توان با دام و دانه شکار کرد. حاصل : همواره احسان کن تا همه دوستدار و

علاقمند تو شوند .

عدو را بالطاف گردن ببند

که نتوان بریدن بتیغ این^۳ کمند

عدو را : «را» حرف تخصیص است .

بالطاف : «ب» حرف مصاحبت، «الطاف» جمع «لطف» یعنی نیکی ها، دراصل

به معنی ملایمت است .

که : حرف تعلیل است .

بتیغ : «ب» حرف استعانت است .

محصول بیت : با لطف و کرم گردن عدو را ببند، یعنی برخوردت علاقمند و

دوست کن. زیرا کمند لطف و کرم را نمی توان با شمشیر برید، یعنی محبتی را که

۱- ع : در معنی جوانمردی، ف : ندارد .

۲- متن : کرد وحشی .

۳- ع : آن .

ناشی از لطف و احسان باشد نمی‌توان با شمشیر قطع کرد .
آنکه در معنی مصراع دوم گفته: زیرا با شمشیر دشمن نمی‌توان این کمند را
قطع کرد ، معنی بیت را منحرف کرده . (رد شمعى) .

چو دشمن کرم بیند و لطف و جود

نیاید دگر خبث ازو در^۱ و جود

محصول بیت : وقتی دشمن کرم و لطف و جود بیند، دیگر از او خبث در و جود
نمی‌آید ، یعنی دیگر از او دشمنی به وجود نمی‌آید یعنی بر توعداوت نمی‌کند و قصد
ضرر نمی‌نماید .

مکن بد که بد بینی از یار^۲ نیک نیامد^۳ ز تخم بدی بار نیک

ک^۴ : حرف تعلیل است .
آنکه «ی» «بدی» را حرف وحدت و یا حرف مصدر گرفته منکور بوده (رد شمعى) .
محصول بیت : کاربرد مکن . زیرا از یار نیک بد می‌بینی . چون از تخم بدی
بار نیک و پسندیده به دست نمی‌آید ، یعنی از تخم بدی بار بد حاصل می‌شود پس تو هم
بد مکن تا بد نبینی .

چو با دوست دشوار^۴ گیری و تنگ

نخواهد که بیند ترا نقش و رنگ

چو : حرف تعلیل است .
با دوست : «با» ادات مفعول است یعنی دوست را .
ک^۵ : حرف بیان است .
مراد از «نقش» صورت و مراد از «رنگ» رنگ است یعنی تازه رویی .
محصول بیت : وقتی دوست را دشوار و تنگ بگیری، یعنی برایش سختگیری
کنی، نمی‌خواهد که صورت و شکل ترا ببیند ، یعنی وقتی با دوست ملاطفت و نرمی

۱- ع : خبث اندر . ۲- ع : کار . ۳- ف : نروید . ۴- ع ، ف : دشوار .

نکنی و سختگیری کنی و به شدت و درشتی با او رفتار نمایی، نمی خواهی که ترا و ذوق و صفا و تازه رویی ترا ببیند، حاصل: از تو بی زار می گردد.

و گر خواهی بادشمنان نیکخوست

بسی بر نیاید که گردند دوست

مراد از «خواهی» در اینجا انسان است.

بسی بر نیاید: یعنی زمان زیادی نمی گذرد.

که: حرف بیان است.

محصول بیت: ولی اگر انسان بادشمنانش نیکخو و خوش رفتار باشد، زمانی

نمی گذرد که با او دوست می شوند. حاصل: اگر با دوستان خوب نباشی، دشمن می شوند

ولی هرگاه بادشمنان نیک باشی، دوست تو می گردند.

حکایت در معنی صید کردن دلها با حسان^۱

بره بر یکی پیشم آمد جوان بتک در پیشم گوسفندی دوان

بره بر: «ب» حرف ظرف، «بر» حرف تأکید است.

یکی پیشم آمد جوان: در تقدیر: یک جوان پیشم آمد.

بتک: «ب» حرف مصاحبت، «تک» به فتح «ت» با «ک» عربی اسم است از «تکیدن»

به معنی دویدن.

پیش: «پی» در اینجا یعنی پشت نظیر «پس» ضمیر راجع به «جوان» است.

محصول بیت: در راه جوانی دوان دوان به پیشم آمد، که در عقبش گوسفندی

می دوید. حاصل: جوانی دوان پیشم آمد گوسفندی هم دوان دوان در عقبش آمد.

بدو گفتم این ریسمانست^۲ و بند

که می آورد در^۳ پیت گوسفند

بدو: یعنی به او. «ب» حرف صله. «د» بدل از همزه است. ضمیر راجع

۱- ع، ف: حکایت. ۲- متن: ریسمان. ۳- ع، ف: که می آید اندر.

به جوان است ، یعنی به آن جوان .

بند : یعنی بند که عرب «عقده» می گوید به ضم «ع» .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : به جوان گفتم : این ریسمان و بند است که گوسفند را در پی تو می آورد .

سبک طوق و زنجیر از و باز کرد

چپ و راست پویدن آغاز کرد

سبک : به فتح «س» و ضم «ب» و سکون «ك» عربی یعنی یواش و خفیف . اما در اینجا به معنی فوری است .

طوق : به فتح «ط» و سکون «و» گردن بند، آنچه در گردن حیوانات می بندند .

پویدن : به ضم «ب» عجمی یعنی رفتن و دویدن .

محصول بیت : حضرت شیخ می فرماید : من تا این را به جوان گفتم ، فوراً جوان طوق و زنجیر گوسفند را باز کرد و چپ و راست پویدن آغاز کرد . می خواست برساند که گوسفند بر او انس گرفته است .

هنوز از پیش تازیان می دوید

که جو خورده بود از کف مرد و خوید

تازیان : صفت مشبیه است از «تازیدن» ، یعنی حمله کردن ، اما در اینجا به معنی دویدن است .

که : حرف تعلیل است .

خوید : به کسر «خ» با «و» رسمی ، بر وزن «بید» است به معنی «قصیل» (غله

سبز که هنوز نرسیده) که در روم «حصل» گویند .

محصول بیت : جوان ریسمان و بند از گردن گوسفند باز کرد، به چپ و راست

پویدن گرفت . گوسفند هم مثل سابق در عقب جوان افتاد و دوید ، زیرا از دست جوان جو و قصیل خورده بود ، یعنی از او نیکی دیده ، نعمتش را خورده بود .

چو باز آمد از عیش و بازی به جای

مرا دید و گفت ای خداوند رای

چو : حرف تعلیل است .

محصول بیت : وقتی جوان از عیش و بازی فارغ شد و با گوسفند به جای خود

برگشت ، مرا دید و گفت ای صاحب رای و خرد ! یعنی به من نگاه کرد و گفت : ای

مرد خردمند صاحب تدبیر !

نه این ریسمان می برد با منش

که احسان کمند یست در گردنش

نه : حرف نفی در معنی مقید است به «می برد» در تقدیر : نمی برد .

که : حرف اضراب است .

محصول بیت : این ریسمان گوسفند را با من نمی برد ، بلکه احسان در گردنش

کمندی است که او را با من می آورد . حاصل : کمند لطف و احسان است که گوسفند را

مأنوس من کرده که به هر طرف می روم ، می آید .

بلطفی که دیدست پیل دمان نیارد همی حمله بر پیلبان

ب : حرف مصاحبت متضمن سببیت است . «ی» حرف وحدت .

که : حرف رابط صفت است .

پیل دمان : اضافه بیانیه است یعنی فیل خروشنده .

نیارد : فعل مضارع منفی ، همزه به «ی» تبدیل شده ، یعنی نمی آورد .

«نیارد همی» در اصل : «همی نیارد» است که به ضرورت وزن مقدم ومؤخر شده است .

محصول بیت : به سبب لطفی که پیل دمان از پیلبان دیده است ، یعنی به سبب

لطف و احسان بر پیلبان حمله نمی آورد؛ در حالی که حیوانی بسیار پر زور و ترسناک است.
این بیت با مابعدش پند و حکمت شیخ است.

بدانرا نوازش کن ای نیک مرد
که سگ پاس دارد چونان تو خورد

که : حرف تعلیل است .

پاس : با «ب» عجمی یعنی حفظ .

محصول بیت : ای نیک مرد ! بدان را نوازش کن . زیرا سگ که موزی مخلوقات است چون نان تور را خورد تور را و خانهات را از اغیار حفظ می کند . و جایز است که «نان» مفعول «پاس دارد» باشد، یعنی حق نان را حفظ می کند و آسیب نمی رساند حتی فواید زیاد می رساند .

آنکه در معنی مصراع دوم گفته : چون سگ نان تور را خورد ، ترا رعایت می کند یعنی گازت نمی گیرد ، معنی را خوب رعایت نکرده .

بر آن مرد کند دست دندان یوز **که مال دزبان بر پنیرش دوروز**

دندان یوز : اضافه لامیه است .

یوز : به ضم «ی» یعنی یوزپلنگ .

که : حرف رابط صفت است .

محصول بیت : دندان یوز بر آن مرد کند است ، یعنی یوز آن مرد را قاز نمی گیرد که دو روز زبانش را بر پنیر او بمالد، یعنی دو روز پنیر او را بخورد. غرض از حکایت آنست که موزی هر قدر هم بد باشد وقتی از تو لطف و احسان ببیند مونس و محب و دوستدار تو می گردد .

حکایت

یکی رو بهی دید بی دست و پای **فرماند در لطف و صنع خدای**

صنع خدای : اضافه لامیه است .

محصول بیت : شخصی روباهی بی دست و پای دید. در لطف و صنع خدا حیران ماند که این روباه چه می خورد و چگونه زندگی می کند ؟

که چون زندگانی بسر می برد

بدین دست و پا از کجا می خورد

که : حرف بیان است .

چون : به ضم «ج» عجمی با «و» اصلی یعنی چگونه ؟ به معنی کیف ؟

سر : «ب» حرف صله . «سر» یعنی غایت و پایان .

بعضیها «ان» را در «زندگانی» زاید می گیرند و می گویند «زندگی» است که خالی

از وجه نیست .

دست و پا : دو پای جلوی حیوانات را دست گویند در هر زبان جاری است.

در اینجا عدم را به منزله وجود نازل کرده می گوید با این دست و پا .

محصول بیت : آن که روباه را دیده بود در صنع خدا حیران ماند که این

روباه با این دست و پا از کجا می خورد و از کجا می نوشد ؟ زیرا روباه دست و پا نداشت

که شکاری کند و خوردنی به دست آورد .

درین بود درویش شوریده رنگ

که شیری در آمد شغالی بچنگ

درین بود : یعنی در این حیرت بود .

درویش شوریده رنگ : اضافه بیانیه . «شوریده رنگ» ترکیب وصفی

است به معنی دیوانه شکل .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : حضرت شیخ می فرماید: درویش شوریده رنگ در این حیرت

بود که شیری در آمد در پنجه اش شغالی بود ، یعنی شغالی آورد که صید کرده بود .

شغال نگون بخت را شیر خورد
بماند آنچه روباه از و^۱ سیر خورد

آنچه : یعنی آن مقدار .

محصول بیت : شغال بدبخت را شیر خورد، آنچه از آن باقی ماند روباه خورد

و سیر شد ، یعنی روباه از باقیمانده غذای شیر خورد و سیر شد .

دگر روز باز اتفاق افتاد
که روزی رسان قوت روزش بداد

او افتاد : بنا بر اصل با «و» آمده . در اینجا یعنی واقع شد .

که : حرف بیان است .

قوت روزش : اضافه لامیه . «قوت» یعنی رزق . «روزش» ضمیر راجع

به «روباه» است در تقدیر : قوت آن روزش .

محصول بیت : روز دیگر باز هم اتفاق افتاد که خدای روزی رسان قوت آن

روزش را بداد ، یعنی به لطف و احسان خود به اندازه سیر شدن به روباه روزی رساند .

یقین مرد را دیده^۲ بیننده کرد شد و تکیه بر آفریننده کرد

مرد را : «را» حرف تخصیص است . «دیده» مفعول اول «کرد» و «بیننده» مفعول

دوم آن است . «مرد را دیده» در تقدیر : «دیده مرد» است که به ضرورت وزن مقدم و

مؤخر شده .

شد : یعنی رفت .

تکیه : یعنی اعتماد .

محصول بیت : عین الیقین ، دیده مرد را بیننده کرد ، یعنی بینا کرد . حاصل :

چشمش را باز کرد . رفت و اعتماد بر آفریدگار جهان نمود و بر او تکیه کرد . حاصل :

بر خدا توکل کرد که :

کزین پس بکنجی نشینم چو مور

که شیران نخوردند^۱ روزی^۲ بزور

که : حرف بیان است .

این : اسم اشاره است به جریانی که دیده .

چو : ادات تشبیه است

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : مرد درویش با خود گفت که از این پس مانند مور در گوشه‌یی

بنشینم یا می‌نشینم ، زیرا شیران و دیگر حیوانات به زور روزی نمی‌خورند بلکه خدای تعالی کفیل روزی هر آفریده است . «وما من دابة فی الارض الا علی الله رزقها»^۳ .

زنخندان فرو برد^۴ چندی بجیب

که بخشنده روزی فرستد ز غیب

فرو برد : یعنی پایین برد . و پایین آورد .

چندی : «ی» حرف وحدت است یعنی مدتی و زمانی .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : درویش مدتی زنخندان به جیب فرو برد و گوشه نشینی و

عزت اختیار کرد که خداوند رزاق از غیب روزی می‌فرستد .

نه بیگانه تیمار خوردش نه دوست

چو چنگش رگ و استخوان ماند و پوست

نه : حرف نفی در معنی مقید است به «خورد» در تقدیر : نخورد .

تیمار : غمخواری و رعایت حال .

چو : حرف تشبیه است .

۱- متن : نخوردی . ۲- ع ، ف : که روزی نخوردند پیلان . ۳- روزی

هر جنبنده‌یی در روی زمین به عهده خداست . (قرآن ، هود ، ۶) ۴- متن : فرو برده .

محصول بیت : درویش گوشه نشینی اختیار کرد ، نه بیگانه تیمار او را خورد و نه دوست ، یعنی هیچکس حال او را رعایت نکرد و به فکر او نشد . از شدت ضعف مثل چنگ فقط رگ واستخوان و پوستش ماند . حاصل : از شدت گرسنگی بسیار وضعیف شد .

چو صبرش نماند از ضعیفی و هوش

ز دیوار محرابش^۱ آمد بگوش

دیوار محراب : اضافه لامیه . ضمیر راجع به «درویش» در معنی مقید است به «گوش» در تقدیر : بگوشش .

محصول بیت : وقتی درویش از شدت ضعف صبر و هوشش نماند ، از دیوار محراب به گوشش آمد . آنچه به گوشش آمده مضمون ابیات آینده است :

برو شیر درنده باش ای دغل^۲ مینداز خود را چور و باه شل

شیر درنده : اضافه بیانیه . «درنده» به فتح و کسر «د» و فتح «ر» اسم فاعل است از «دریدن» ، تشدید «ر» به ضرورت وزن است .

دغل : به فتح «د» و «غ» یعنی فساد ، نظیر «دخل» با دو فتحه . اما در اینجا مراد نیرنگساز است .

مینداز : فعل نهی مفرد مخاطب یعنی رها مکن .

شل : به فتح «ش» و تشدید «ل» صفت مشبیه است از باب «علم» مضاعف ، در دست مرض و فساد را گویند اما در بازو استعمال می کنند به معنی بی دست . به ضرورت وزن «ل» ساکن خوانده می شود .

محصول بیت : سخنی که از دیوار آمد این بود : ای حيله باز ! برو شیر درنده باش ، یعنی مثل شیر شکار کن و برای خود مردانه آذوقه فراهم آور . همانند روباه بی دست و پا خود را بی کسب و کار رها مکن !

چنان سعی کن کز تو ماند چو شیر

چه باشی چو روبه بوامانده^۱ سیر^۲

وامانده : بقیه چیزی ، به عربی «سور» گویند .

محصول بیت : چنان سعی و کوشش کن که مثل شیر از تو چیزی باقی بماند تا دیگری از آن بهره‌مند گردد . چرا مانند روباه به وامانده دیگری سیر می‌شوی ؟ حاصل : کار و کوشش کن تا هم خودت بخوری ، هم دیگری از محصول تو استفاده بکند .

چو شیر آنکه را گردن^۳ فر بهست

گرافتد چو روبه سگ از وی بهست

آنکه را : در تقدیر : آنکس را . «را» حرف تخصیص . رابطه به ضرورت وزن ترك شده است .

گردن فر به : اضافه بیانیه است .

محصول بیت : کسی که گردش مانند شیر چاق است ، یعنی کلفت است و از هر جهت توانایی کسب و کار دارد هر گاه مثل روباه شل بیفتد و بخوابد ؛ سگ از او بهتر است که نمی‌تواند کسب کند ولی پاسبانی صاحبش را می‌کند .

بچنگ آر و با دیگران نوش کن

نه بر فضله دیگران گوش کن

بچنگ : «ب» حرف مصاحبت . «چنگ» در اینجا به معنی دست است .

آر : فعل امر مفرد مخاطب از «آریدن» که مخفف «آوردن» است .

نوش : در اینجا به معنی خوردن است .

نه : حرف نفی ، در معنی مقید است به «کن» ، در تقدیر : مکن .

فضله دیگران : اضافه لامیه . «فضله» باقیمانده هر چیز را گویند .

محصول بیت : کسب شده را به دست آور ، با دیگران بخور و بنوش . به فضله

و وامانده دیگران گوش مکن ، یعنی چشم بر فضله دیگران مدوز .

۱- متن : بواماند . ۲- ع : چه باشی چو روباه اندوه پیر . ۳- ع ، ف : گردنی .

بخور تا توانی ز بازوی خویش که سعیت بود در ترازوی خویش

تا : حرف توقیت است .

بازوی خویش : اضافهٔ بیانیه یا لامیه است یعنی از دسترنج خود .

که : حرف تعلیل است به معنی «حتی» .

ترازوی خویش : اضافهٔ لامیه است یعنی میزان آخرت .

محصول بیت : مادام که می توانی و از دستت می آید، از درآمد بازوی خودت بخور، تا اینکه سعیت، و یا اینکه، زیرا سعی و کسبت فردا در قیامت داخل در میزان اعمال خودت باشد که حضرت پیغمبر فرموده است: «الکاسب حبیب الله»^۱. و بعد فرموده است: «افضل ما یا کل الرجل من عمل یده»^۲. حاصل : با سعی بازوی خودت کسب کن و به هیچکس اظهار نیاز مکن تا نان حلال بخوری و ثواب بیری .

چو مردان ببر رنج و راحت رسان مخنث خورد دسترنج کسان

مخنث : پسر بدکار را گویند .

دسترنج : یعنی درآمد . اضافه اش به «کسان» لامیه است .

محصول بیت : مانند مردان رنج ببر و به دیگران راحت رسان . زیرا مخنث دسترنج کسان دیگر را می خورد . حاصل : همانند مردان خدا کسب معاش کن تا هم خودت نان حلال بخوری و هم به دیگران خیر برسانی . چون نامرد و مخنث از درآمد دیگران می خورد .

بگیر ای جوان دست درویش پیر نه خود را بیفکن که دستم بگیر

دست درویش پیر : اضافهٔ لامیه و بیانیه است .

۱- کسب کننده محبوب خداست .
۲- بهترین چیزی که انسان می خورد ، آنست که از دسترنج خودش باشد .

نه : حرف نفی در معنی مقید است به «نیفکن» .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : ای جوان ! از دست درویش پیر و ضعیف بگیر، یعنی به این قبیل اشخاص کمک و احسان کن و دستگیرشان باش . خود را نیفکن که دستم بگیر . حاصل : خود را ناتوان مگذار که نیازمند دیگران باشی و دیگری دست ترا بگیرد .

خدا را بر آن بنده بخشایشت

که خلق از وجودش در آسایشست

خدا را : «را» حرف تخصیص است .

که : حرف رابط صفت است .

محصول بیت : خدا بر آن بنده اش لطف و احسان دارد که مردم از وجودش در آسایش و راحت باشند ، زیرا «خیرالناس من ینفع الناس»^۱ .

کرم و رزد آن سر که مغزی دروست

که دون همتانند بی مغز و پوست

ورزد : به فتح «د» فعل مضارع مفرد غایب است یعنی انجام می دهد و عادت خود می کند .

که : حرف رابط صفت است .

درو : ضمیر راجع به «سر» است که مراد از آن به طریق مجاز مرسل شخص است .

که : حرف تعلیل است .

دون همت : ترکیب وصفی است به معنی پست همت .

محصول بیت : کرم را خوی و عادت خود می کند آن کس که در سر مغز و عقل دارد ، یعنی انسان خردمند کرم و احسان می کند . زیرا آنانکه بی مغز و پوست هستند دون همت اند . حاصل : دون همتان مغز و پوست ندارند ، یعنی آنان صورت بی معنی

۱- بهترین مردم کسی است که به مردم خیر برساند .

هستند صاحب سیرت و سرپرست نیستند .

آنکه در مصراع اول «ی» ، «مغزی» را وحدت گرفته و معنی کرده : سری که

در آن يك مغز هست ، خطا نموده . (رد شمعى) .

کسی نيك بيند بهردو سراى که نيکی رساند بخلق خداى

که : حرف رابط صفت است .

خلق خداى : اضافه لامیه است .

محصول بیت : کسی در دو جهان لطف و احسان خدا را می بیند که به خلق خدا

نيکی و کمك و احسان برساند ، یعنی در هر دو جهان کسی خوشی می بیند که به مخلوق

خدا خیر برساند .

ندیدی که در راه بایندگیش^۱

چه گفت آن شتر بان بفرزند خویش^۲

ندیدی : در اینجا یعنی نشنیدی ؟ زیرا از حواس ظاهر هر یکی را در جای

دیگری به کار می برند ، همچنانکه خواجه حافظ فرموده است : «بوی بنفشه بشنو

وزلف نگار گیر» .

که : حرف بیان است .

راه بایندگیش : اضافه لامیه است .

بایندگیش : نام بیابانی است در سرحد ترکستان . تنها «گیش» هم می گویند .

در بعضی نسخ مصراع اول چنین آمده : «آن شنیدستی که در صحرای گیش» .

محصول بیت : آیا نشنیدی - به طریق استفهام انکاری - که در راه بایندگیش

آن شتر بان به فرزند خویش چه گفت ؟ یعنی آنچه را که به فرزندش گفت نشنیدی ؟

آنچه گفته مضمون بیت بعدی است :

بخور توشه با مردم نيك مرد^۳

که ایشان بتنها^۴ نخواهند خورد

مرد : منادا . حرف ندا محذوف است در تقدیر : ای مرد ! به ضرورت وزن

۱- ع : نابندگیش . ۲- ف : این بیت را ندارد . ۳- ع : نیکمرد . ۴- متن : تنها .

ترك شده است .

که : حرف تعلیل است .

بتنها : «ب» حرف تأکید است .

محصول بیت : ای مرد ! توشه را بامردم نيك بخور ، زیرا ایشان هم توشه خود را تنها نخواهند خورد . حاصل : نیکان غذا را تنها نمی خورند . پس توهم باایشان بخور تا ایشان هم باتو بخورند . مرادش ترغیب به معاشرت بانیکان است .

حکایت زاهد بخیل^۱

شنیدم که مردیست پاکیزه بوم

شناسا و رهرو در اقصای روم

که : حرف بیان است .

پاکیزه بوم : ترکیب وصفی است «بوم» در اینجا یعنی سرزمین ، یعنی دارنده سرزمین پاک .

شناسا : الف حرف مبالغه است یعنی بسیار شناسنده ، صفت مشبه است .

رهرو : ترکیب وصفی است به معنی به راه رونده ، سالک .

اقصای روم : اضافه بیانیه . در اینجا به معنی طرف روم است .

محصول بیت : شنیدم که در طرف روم مردی است پاکیزه بوم ، دانشمند و سالک ، یعنی گفتند که در آنجا يك مرد خدا هست .

من و چند صعلوك^۲ صحرانورد

برفتم قاصد بدیدار مرد

صعلوك : به ضم «ص» و سکون «ع» یعنی فقیر . اضافه اش به « صحرانورد »

لامیه است .

صحرانورد : ترکیب وصفی است از «نوردیدن» به ضم و فتح «ن» یعنی

۱- ع : حکایت عابد بخیل ، ف : حکایت . ۲- ع : سالوك ، ف : سیاح .

طی کردن .

قاصد : یعنی قصداً ، به قصد .

دیدار : ترکیب وصفی است به طریق ترکیب خفی ، نظیر : رفتار و بیمار ، به معنی

دیدن . اضافه اش به «مرد» اضافه مصدر به مفعولش است .

محصول بیت : وقتی آن مرد را شنیدم من و چند نفر فقیر صحرا آورد ، یعنی

با چند سیاح فقیر ، به قصد دیدار مرد مذکور رفتیم . حاصل : گفتیم برویم و او را ببینیم .

سر و چشم هر يك ببوسید و دست

بتمکین و عزت نشاند و نشست^۱

چشم هر يك : اضافه لامیه است .

مصراع دوم به طریق لف و نشر واقع شده ، زیرا در بعضی نسخ «بتمکین نشاند

و بعزت نشست» واقع شده و جایز است که لف و نشر نباشد و «تمکین و عزت» به طریق

عطف قید باشد به «نشاند و نشست» .

محصول بیت : وقتی به نزد آن مرد رسیدیم ، سر و چشم و دست هر يك از ما

را بوسید ، حاصل : به همه ، محبت کرد ، هر يك از ما را با احترام و عزت در جای گرامی

نشاند و خودش هم با تمکین و وقار بنشست .

زرش دیدم و زرع^۲ و شاگرد و رخت

ولی بی مروت چوبی بر درخت^۳

زرع : یعنی زراعت .

شاگرد : در اینجا یعنی خدمتکار .

رخت : به فتح «ر» و سکون «خ» یعنی وسایل و اسباب .

محصول بیت : ثروت و زراعت و خدمتکار و وسایل شیخ مذکور را دیدم ،

۱- ع : ولی بی مروت چو شاخ کبست . ۲- ع : زرش بود و املاک .

۳- ع : چو شاخ کبست .

یعنی دیدم این چیزها را داشت . اما بی مروت مانند درخت بی بر بود . به هیچکس فایده‌یی نداشت . حاصل : خسیس بود .

بخلق و لطف^۱ گرم و مرد بود ولی دیگدانش قوی^۲ سرد بود

لطف : به خاطر وزن به ضم «ط» خوانده می‌شود .

گرم و : ترکیب وصفی است از «رویدن» ، «گرم رونده» یعنی بسیار کوشا .

دیگدان : یعنی آتشدان ، جای دیگ ، اجاق .

محصول بیت : شیخ مذکور در اخلاق حمیده و در لطف و ملایمت مصاحب

بسیار ماهر بود اما اجاقش بسیار سرد بود آتش نداشت و در آنجا غذایی پخته نمی‌شد .

یعنی از کثرت خست غالباً چیزی نمی‌خورد .

همه شب نبودش قرار و هجوع^۳

ز تسبیح و تهلیل و ما را ز جوع^۴

هجوع : به ضم «ه» و «ج» یعنی خواب .

تسبیح : در لغت تنزیه ، «سبحان الله» گفتن است اما در اینجا مشغول شدن

به «سبحان الله» گفتن است .

تهلیل : مشغول شدن به کلمه توحید یعنی «لا اله الا الله» گفتن است .

جوع : مصدر است به معنی گرسنگی .

محصول بیت : تمام شب شیخ از تسبیح و تهلیل قرار و خواب نداشت ، یعنی

تمام شب را از عبادت آرام نیافت و نخواهد ما نیز از گرسنگی خوابمان نبرد .

حاصل : نه او خوابید نه ما خوابیدیم .

سحرگاه میان بست و در باز کرد

همان^۵ لطف و پرسیدن آغاز کرد

میان بست : یعنی کمر بست و آماده شد .

۱- ع : بلطف و لبق ، ف : بلطف و سخن . ۲- ع ، ف : عجب . ۳- متن :

قرار «هجوع» . ۴- ع باز از رکوع . ۵- متن : همانش .

در باز کرد : یعنی در عبادتخانه را باز کرد و بیرون آمد .

همان : یعنی به محض بیرون آمدن .

لطف و پرسیدن آغاز کرد : یعنی از روی لطف شروع به احوالپرسی کرد و

مثل نخست شروع به بوسیدن سر و رویمان کرد اما از خوراك خبری نبود .

محصول بیت : آن شیخ بامدادان ، کمر را بست و در صومعه‌اش را باز کرد

و به محض بیرون آمدن، شروع به احوالپرسی و بوسیدن سر و روی ما کرد اما در آنجا

از خوردنی خبری نبود .

یکی بد که شیرین و خوش طبع بود

که با ما مسافر در آن ربع بود

بد : مخفف «بود» ، در اینجا یعنی وجود داشت .

که : حرف رابط صفت است .

خوش طبع : ترکیب وصفی است یعنی دارنده طبع خوش .

که : حرف رابط صفت است .

ربع : به فتح «ر» یعنی منزل .

محصول بیت : يك نفر که شیرین و خوش طبع بود و در آن منزل با ما مهمان

بود ، یعنی يك نفر که در آن منزل با ما مهمان بود بذله‌گوی و خوش طبع بود .

از گفته شیخ معلوم می‌شود که آن شخص از همراهان شیخ نبوده ، شاید در آن منزل

تصادف کرده‌اند .

مرا بوسه گفتا بتصحیف ده که در ویش را توشه از بوسه به

گفتا : یعنی خوش طبع گفت .

بتصحیف : «ب» حرف مصاحبت . «تصحیف» مصدر از باب «تفعیل» در لغت

خطا در نوشته را گویند، اما در اصطلاح دو لفظ را گویند که در شکل و هیئت برابر

باشند اما در نقطه مخالف باشند مثلاً نظیر: بوسه و توشه . شراب و سراب . عیب و

غیب . فقس .

توشه : یعنی آذوقه .

محصول بیت : آن مرد بذله‌گوی گفت : به‌من بوسه با تصحیف بده ، یعنی

تصحیف بوسه را بده ، زیرا برای فقیر ، توشه بهتر از بوسه است چون بوسه شکم را سیر نمی‌کند .

بخدمت منده بوسه بر کفش من مرا نان ده و کفش بر سر بزن

محصول بیت : مرد ظریف گفت : برای رعایت حالم بر کفش من بوسه مده ،

یعنی برای گرامی داشتن ، کفش مرا مبوس . به‌من نان بده و کفش را بر سرم بزن .

در بعضی نسخ به‌جای « بوسه » ، « دست » واقع شده است . (محصول مصراع) :

برای خدمت به کفش من دست مزن ، یعنی کفش مرا جفت مکن .

حضرت شیخ به معرفت و حکمت شروع کرده می‌فرماید :

بایثار مردان سبق برده‌اند نه شب‌زنده داران دل‌مرده‌اند

بایثار : « ب » حرف مصاحبت متضمن سببیت است .

شب‌زنده دار : ترکیب وصفی است یعنی احیا کننده شب . کسی را گویند که

شب نمی‌خوابد و مشغول عبادت می‌شود . همچنانکه در اول کتاب گفته : « عثمان

شب‌زنده دار » . « ان » ادات جمع است .

دل‌مرده : ترکیب وصفی است یعنی کسی که دلش با محبت خدا زنده نشده .

محصول بیت : مردان خدا به وسیله ايثار و بذل سبق برده‌اند ، یعنی در

احسان و خیرات از دیگران جلوتر رفته‌اند . حاصل : گوی سبقت برده‌اند . نه آنانکه

شب‌زنده‌دار دل‌مرده هستند ، یعنی زاهدان مرده‌دل دنیا‌پرست با عبادت خشك

به مرتبه مردان خدا واصل نشده‌اند .

همین دیدم از پاسبان تبار دلش مرده و چشم شب‌زنده‌دار

پاسبان تبار : اضافه لامیه است اصل « تبار » تاتار است که تخفیف شده

به صورت «تتار» درآمده، گاهی به شکل «تتر» است. آنکه در معنی «پاسبان تتار» گفته: از پاسبان کافر این را دیدم، خیلی مسلمانی ادعا کرده (رد شمع).
محصول بیت: از پاسبان تاتار هم این را دیدم، یعنی دلش مرده و چشمش شب زنده دار بود.

کرامت جوانمردی و نان دهیست مقالات بیهوده طبل تهیست

نان ده: ترکیب وصفی است یعنی نان دهنده. «ی» حرف مصدر است.
مقالات بیهوده: اضافه بیانیه، «مقالات» جمع «مقاله» است که مصدر میمی است به معنی قول.

محصول بیت: کرامت و سخاوت و ولایت، جوانمردی و نان دادن است، یعنی بخشیدن درم و عطای نعمتهاست. اما مقالات بیهوده، یعنی سخنان بی فایده که در آن اعطا و احسان نباشد، طبل خالی است. حاصل: کرامت و ولایت، بر زبان آوردن مقالات صوفیه و اصطلاحات مشایخ نیست بلکه بذل و بخشش به فقرا و اعطای نعمتهاست.

قیامت کسی بینی اندر بهشت که معنی طلب کرد و دعوی بهشت

قیامت: در تقدیر: روز قیامت است.
که: حرف رابط صفت است.
بهشت: به کسر «ب» و «ه» و سکون «ش» و «ت» فعل ماضی مفرد غایب است به معنی ترك کرد.
محصول بیت: در روز قیامت کسی را در بهشت می بینی که در دنیا معنی طلب کرد و ادعا را ترك نمود. حاصل: فردا کسی را در بهشت خواهی دید که در این دنیا ترك دعوا و کتمان معنی بکند، یعنی با اخلاق پسندیده به اعمال خیر بکوشد.

بمعنی توان کرد دعوی درست

دم بی قدم تکیه گاهیست سست

بمعنی : «ب» حرف مصاحبت متضمن سببیت است .

دم بی قدم : اضافه بیانیه . مراد از «دم» سخن و مقصود از «قدم» عمل است .

محصول بیت : به وسیله معنی می توان دعوی را ثابت و درست کرد ، یعنی ادعا

به وسیله معنی درست و راست می شود . حاصل : دعوی را معنی درست می کند ،

یعنی هر کس معنی دارد دعوی اش درست است . زیرا دعوی بی عمل و بی معنی

تکیه گاهی ضعیف و سست است ، یعنی اعتماد را نشاید .

آنکه در معنی مصراع اول گفته : دعوی درست و تمام با معنی و عمل راست

می شود . «درست» را به «دعوی» صفت قرار داده ، خطا کرده است (رد شمعی) .

حکایت حاتم طی

شنیدم در ایام حاتم که بود بخیل اندرش باد پای چودود

که بود : مرهون است به مصراع دوم .

حاتم : با «ح» حطی لفظ عربی است بر وزن «فاعل» اما عجم عین الفعل بعضی

از اسمهایی را که بر وزن «فاعل» است مفتوح می خواند مثلاً «کافر» را کافر می خواند

به فتح «ف» و «حاتم» را به فتح «ت» و «عارض» را به فتح «ر» می خواند . فاحفظ فانه

من المهمات والسماعیات .

پس آنکه «حاتم» را به کسر «ت» گفته از استعمال مذکور بی خبر بوده است .

۴۳ : حرف بیان است .

بخیل : «ب» حرف ظرف . «خیل» به فتح «خ» گله اسب را گویند . «اندر»

معنای ظرفیت «ب» را تأکید می کند . «ش» ضمیر راجع به «حاتم» در معنی مقید است

به «خیل» در تقدیر : خیلش .

باد پای : ترکیب وصفی یعنی دارنده پای باد مانند که عبارت از سرعت آن است . «ی» حرف وحدت .

چو : حرف تشبیه است .

محصول بیت : شنیدم که درایام حاتم - که در میان گله‌اش اسبی مانند دود سیاه رنگ بود . حاصل : درمیان اسبان حاتم اسب سیاه رنگی بود .

صباسرعتی رعد بانگ ادهمی که بر برق پیشی گرفتگی همی

صباسرعت : ترکیب وصفی است یعنی دارنده سرعت باد صبا . «ی» حرف وحدت است .

رعد بانگ : ترکیب وصفی است به معنی دارنده بانگ رعد .

ادهم : اسب سیاه را گویند . «ی» حرف وحدت است .

که : حرف رابط صفت است .

برق : یعنی تندر .

پیشی : به کسر «ب» عجمی با «ی» مصدری به معنی تقدم است .

گرفتگی : «ی» حرف حکایت است یعنی می‌گرفت . «همی» ، «ی» حکایت را

تأکید می‌کند زیرا این نیز ادات حکایت است ، نهایت این یکی به اول فعل ماضی داخل می‌شود .

محصول بیت : اسب مذکور صبا سرعت بود ، یعنی همانند باد صبا سریع بود

و رعد بانگ بود ، یعنی شیهه‌اش همانند رعد آسمان بود . ادهمی بود که بر برق پیشی می‌گرفت ، یعنی اسبی بسیار تندرو بود در سرعت از برق جلوتر می‌رفت .

بتك^۱ ژاله می‌ریخت در^۲ کوه و دشت

تو گفتی مگر ابر نیسان گذشت

بتك : «ب» حرف مصاحبت . «تك» به فتح «ت» با «ك» عربی اسم است از

«تکیدن» به معنی تاختن .

ژاله : با «ز» معجمه یعنی شبنم .

مگر : یعنی گویا که .

محصول بیت : با تاخت و تارک در کوه و بیابان ژاله می ریخت ، یعنی همانند

ژاله عرق می ریخت . اگر می دیدی می گفتی که از کوه و صحرا ابر نیسان گذشت ، یعنی از هر کجا می گذشت گویی ابر نیسان گذشته زمین را خیس می کرد .

یکی سیل رفتار هامون نورد

که باد از پیش باز ماندی چو گرد

سیل رفتار: ترکیب وصفی است یعنی دارنده رفتار سیل مانند . اضافه اش

به مابعد : بیانیه است .

هامون نورد: ترکیب وصفی است از «نوردیدن» به فتح و ضم «ن» یعنی طی

کننده بیابان .

که : حرف رابط صفت است .

پی : یعنی عقب . ضمیر راجع به «اسب» است .

ماندی : «ی» حرف حکایت است یعنی می ماند .

محصول بیت : آن اسب ، سیل رفتار هامون نورد بود که باد نمی توانست با او

حرکت کند ، مثل گرد از پی او بازمی ماند . حاصل: بسیار چابک و تندرو بود و باد مانند

گردی که از زیر پاشش برمی خاست ، در عقب می ماند .

بیابان نوردی چو کشتی بر آب

که بالای سیرش نپرد عقاب^۱

بیابان نورد: ترکیب وصفی است به معنی بیابان طی کننده . «ی» حرف وحدت.

که : حرف رابط صفت است .

عقاب : به ضم «ع» یعنی عقاب که پرنده بزرگی است .

۱- ع ، ف : این بیت بعد از «که همتای او...» آمده است .

محصول بیت : اسبی بود بیابان نورد مانند کشتی بر روی آب ، یعنی همچنانکه کشتی بر روی آب هموار ولطیف حرکت می کند آن اسب نیز همانطور راه می رفت ، آنچنانکه در بالای سیرش عقاب نمی توانست برابر او بپرد . حاصل : در عین سرعت مانند کشتی رفتاری هموار داشت .

ز او صاف^۱ حاتم بهر مرز^۲ و بوم^۳ بگفتند برخی^۴ بسطان روم

برخی : «برخ» در اینجا به معنی بعض . «ی» حرف وحدت است یعنی مقداری .
سبطان روم : اضافه لامیه است .

محصول بیت : از او صاف حاتم، یعنی از سخا و کرمش، در هر سرزمین و هر جا بحث می کردند برخی هم در حضور سبطان روم گفتند .

که همتای او در کرم مرد نیست

چو اسبش بجولان و ناورد نیست

که : حرف رابط صفت مقول قول است .

همتای او اضافه لامیه است . «همتا» یعنی مثل .

بجولان : «ب» حرف ظرف . «جولان» در اصل به فتح «ج» و «و» است اما در اینجا به ضرورت وزن به سکون «و» خوانده می شود، به معنی گشتن و گردیدن ، اما در اینجا مقصود تاخت و تاز است .

ناورد : به فتح «و» یعنی جنگ .

محصول بیت : به پادشاه روم گفتند که در کرم و سخا ، مردی همتای او نیست . مانند اسبش هم در جولان و ناورد نیست . حاصل : نه در سخا و کرم مانند خودش کسی هست و نه در تاخت تاز و جنگ مثل اسبش اسبی هست .

بدستور دانا چنین گفت شاه که دعوی خجالت بود بی گواه

بدستور : «ب» حرف صله . «دستور» یعنی وزیر . اضافه اش به «دانا» بیانیه است .

۴۵ : حرف بیان است .

محصول بیت : وقتی حاتم و اسبش را به پادشاه روم تعریف کردند ؛ پادشاه به وزیر دانایش گفت که دعوی بدون گواه شرمندگی است .

**من از حاتم آن اسب تازی نژاد
بخواهم گراو مکرمت کرد و داد**

اسب تازی نژاد : اضافه بیانیه ، مرهون است به مصراع دوم .

تازی نژاد : ترکیب وصفی ، یعنی دارنده نژاد عربی . «نژاد» به فتح و کسر «ن»
یعنی اصل .

مکرمت : به فتح «م» و ضم «ر» مصدر میمی است به معنی کرم .

داد : یعنی عدالت .

محصول بیت : پادشاه به وزیر گفت که من آن اسب تازی نژاد را از حاتم می خواهم اگر جوانمردی و عدالت کرد ، یعنی اسب را به من بخشید ؛

**بدانم که در وی شکوه مهیست
و گر رد کند بانگ طبل تهیست**

۴۶ : حرف بیان است .

شکوه مهی : اضافه لامیه است .

مهی : «ی» حرف مصدر یعنی هیبت و بزرگی .

بانگ طبل تهی : اضافه لامیه است .

محصول بیت : پادشاه گفت که من از حاتم آن اسب را می خواهم اگر احسان کرد و داد ، خواهم دانست که در وی شوکت و هیبت بزرگی هست و اگر حرفم را رد کند و نپذیرد بانگ طبل تهی است ، یعنی فقط شهرت خشك و خالی دارد . حاصل :
اگر آنرا به من نبخشد کرم و سخا ندارد بلکه شهرت کاذب دارد .

رسولی هنرمند عالم بطی روان کرد و ده مرد همراه وی

بطی : «ب» حرف صله . «طی» در تقدیر : قبیلۀ طی است .
همراه وی : اضافه لامیه ، ضمیر به «رسول» برمی گردد .
محصول بیت : پادشاه رسولی هنرمند عالم به قبیلۀ طی فرستاد ، یعنی مردی
دانا و هوشیار به نزد حاتم فرستاد و ده مرد همراه او کرد .

زمین مرده و ابرگریان برو صبا کرده بار دگر جان درو

زمین مرده : در تقدیر : مرده بود ، به ضرورت وزن ترك شده . مراد از «مرده»
یخ زده است ، یعنی زمین یخ زده بود ، حاصل : زمستان بود . ابرهم بر آن می گریست
یعنی باران می بارید . باد صبا نیز دو مرتبه در آن زمین جان داده بود .
محصول بیت : زمین مرده بود ، یعنی وقتی رسول رفت ، زمستان بود و برف
و باران می بارید . اما وقتی بدانجا رسیدند باد صبا دو مرتبه بر زمین جان داده بود
حاصل وقتی از روم حرکت کردند زمستان بود اما وقتی به قبیلۀ طی رسیدند اول
بهار بود .

در بعضی نسخ «بار دگر» با «ی» وحدت آمده است .

بمنزلگاه حاتم آمد فرود بر آسود چون تشنه بر زنده رود

زنده رود : به فتح و کسر «ز» رود اصفهان را گویند . اما «رود» مطلقاً
رودخانه را گویند .

محصول بیت : رسول به منزلگاه حاتم فرود آمد ، بر آسود و راحت شد
همچنانکه تشنه با فرود آمدن به زنده رود راحت می شود .

سماطی بیفکند واسبی بکشت بدامن شکر داد شان زربمشمّت

سماطی : «ی» حرف وحدت . مراد از «سماط» سفره است .
داد شان : یعنی به آنان داد . ماقبل ضمائر مفتوح خوانده می شود . پس آنکه

ماقبل این قبیل ضمایر را مکسور و یا ساکن خوانده از اسلوب عجم بی خبر بوده است . «شان» مفعول صریح اول . «شکر» مفعول دوم . «بدامن» غیر صریح است .

محصول بیت : وقتی فرستاده‌ها رسیدند ، حاتم سفره‌یی بگسترد و اسبی سربرید . حاصل : برایشان ضیافت ترتیب داد . به دامن بر آنان شکر داد و با مشت زر داد . یعنی هم مهمانشان کرد و هم زر احسان نمود .

شب آنجا بودند و روز دیگر بگفت آنچه دانست صاحب هنر

محصول بیت آن شب که رسیدند در آنجا بودند و روز دیگر ، صاحب هنر ، یعنی فرستاده آنچه را که می‌دانست گفت ، یعنی به او رسانید که پادشاه روم از او اسب خواسته است .

همی گفت حاتم پریشان چو مست

بدندان حسرت^۱ همی کند دست

دندان حسرت : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : حاتم وقتی از رسول آن خبر را شنید از کثرت پریشانی ، مانند مست ، دست حسرت و ندامت را به دندان می‌کند ، یعنی از شدت ناراحتی و پشیمانی دست خود را با دندان گاز می‌گرفت و می‌گفت . آنچه گفته ابیات آینده است :

که ای بهره ور مؤبد^۲ نیکنام چرا پیش ازینم نگفتی پیام

که : حرف رابط مقول قول است .

بهره ور : «بهره» به فتح «ب» عربی یعنی نصیب . «ور» به فتح «و» ادات نسبت

است به معنی «مند» . «بهره ور» یعنی بهره‌مند .

مؤبد : به ضم «م» و فتح «ب» یعنی حکیم دانا .

محصول بیت : حاتم به رسول گفت : ای مؤبد نیکنام بهره ور ، چرا پیش از

این پیام را به من نگفتی ؟ تا اسب را به تو بدهم و ترا به حضور شاه مسرور و شادمان

رهسپار کنم ؟

گویا پرسیده شده که چه چیز فوت شده ؟ در پاسخ می گوید :

من آن باد رفتار دلدل شتاب ز بهر شما دوش کردم کباب

باد رفتار : ترکیب وصفی است یعنی دارنده رفتار باد مانند ، اضافه اش

به « دلدل شتاب » بیانیه است .

دلدل شتاب : ترکیب وصفی است به معنی دارنده سرعت دلدل . « دلدل »

سابقاً در نعت رسول ، آنجا که فرموده بود « علی شاه دلدل سوار » بیان شده است .

بهر شما : اضافه لامیه است .

محصول بیت : حاتم گفت : من آن اسب باد رفتار دلدل شتاب را دیشب

برای شما کباب کردم .

که دانستم از هول باران و سیل نشاید شدن در چراگاه خیل

که : حرف تعلیل برای کباب کردن است .

هول : به فتح « ه » و سکون « و » یعنی ترس ، مصدر است از باب « نصر » .

اضافه اش به « یاران » لامیه است مجازاً .

شدن : در اینجا به معنی رفتن است .

خیل : یعنی گله اسب .

محصول بیت : من آن اسب را دیشب برای شما کباب کردم ، زیرا دانستم که

از ترس باران و سیل ، رفتن به چراگاه اسب ممکن نیست .

بنوعی دگر روی و راهم نبود جز او برادر بارگاهم نبود

روی : یعنی وجه .

جز او : اضافه لامیه است مجازاً .

بر : حرف ظرف .

در بارگاه : اضافه لامیه است . مراد از «بارگاه» سرای و خانه است .

محصول بیت : برای ضیافت شما نوعی دیگر روی و راه نداشته-م ، یعنی از شتر و گاو و چهارپایان برای سربریدن چیزی حاضر نداشتم تا به وسیله آن ضیافت شما را ترتیب بدهم . مصراع دوم مقصود را بیان می کند : یعنی جز این اسب بر در سرایم ، یعنی در خانه ام چیزی نبود بدان جهت آن اسب گران قیمت را سربریدم تا شما گرسنه نمانید .

گویا این سؤال پیش آمده که آن اسب پر قیمت را نمی بایست برای ما ذبح می کردی . ما به هر ترتیب بود شب را به سر می بردیم . جواب می دهد که :

مروت ندیدم در آیین خویش

که مهمان بخشید دل از فاقه ریش

که : حرف بیان است .

دل : در اینجا به معنی خاطر است .

«از فاقه» متعلق به «ریش» است . «ریش» در اینجا به معنی مجروح و آزرده

است . «دل از فاقه ریش» حال است برای فاعل «بخشید» .

محصول بیت : حاتم گفت که من در آیین و رسم خودم مروت ندیدم که مهمان

دل از فاقه آزرده بخوابد - مراد از فاقه در اینجا گرسنگی است به طریق مجاز مرسل .

یعنی ذکر ملزوم و اراده لازم است . حاصل : انصاف ندیدم که مهمانم گرسنه بخوابد .

مرا نام باید در اقلیم فاش دگر مرکب نامور گو مباش

فاش : در فارسی به معنی آشکار است اما در اینجا به معنی مشهور است .

مباش : فعل نهی مفرد مخاطب است یعنی مباش . نهی مخاطب ، بعد از

امر مخاطب به معنی نهی غایب است . فتدبر .

محصول بیت : نام من در مملکت مشهور باید ، یعنی می خواهم نامم در جهان

مشهور و پخش شود . بگوید دیگر مرکب نامدار نباشد . حاصل : شهرت اسب رانمی خواهم

شهرت خودم را آرزو می‌کنم .

آنکه درمعنی مصراع اول گفته : برای من در اقلیم فاش ، یعنی درجهان نام و شهرت باید . معنی را فاش نکرده است (رد شمعى) .

**کسانرا درم داد و تشریف و اسب
طبیعیست اخلاق نیکو نه کسب**

تشریف : در اینجا یعنی خلعت .

کسب : یعنی کسبی .

محصول بیت : حاتم به‌فرستادگان پادشاه روم درم و خلعت و اسب بخشید .
حضرت شیخ می‌فرماید : اخلاق نیکو، یعنی جوانمردی و سخاوت طبیعی و ذاتی است کسبی نیست . سخا و کرم حاتم نظیر عدل و داد انوشیروان بود .

**خبر شد بروم از جوانمرد طی
هزار آفرین کرد بر طبع وی**

بروم : «ب» حرف صله . «روم» در تقدیر : به سلطان روم .

محصول بیت : از جوانمرد و کریم قبیله طی به‌پادشاه روم خبر شد ، یعنی خبر کشتن اسب و ضیافت دادن و انواع احسان حاتم را به‌فرستادگان، به‌عرض پادشاه روم رسانیدند . وقتی پادشاه ماجرا را شنید به‌طبع و کرم حاتم آفرین کرد .
حضرت شیخ می‌فرماید :

ز حاتم بدین نکته راضی مشو از این نغز تر 'ماجراپی شنو

مراد از «نکته» قصه دقیق و ظریف است .

ازین : اشاره است به‌نکته مذکور .

نغز : به‌فتح «ن» و سکون «غ» یعنی زیبا . «تر» ادات تفضیل است .

محصول بیت : از حاتم طایی به‌این قصه و نکته راضی و خرسند مباش .

ماجرایی لطیفتر و نغزتر از این بشنو . چون آن داستان فقط حاکی از بخشیدن يك اسب بود اما این جریان بذل جان را می‌رساند بنابراین از حکایت اول غریبتر و عجیبتر است .

حکایت پادشاه یمن با حاتم طی^۱

ندانم که گفت این حکایت بمن که بود دست فرماندهی در یمن

که : در اینجا اسم است به معنی چه کسی ؟

که : حرف بیان است .

بود دست : در اصل « بوده است » ، « ه » رسمی و همزه مجتلبه ، به ضرورت وزن

ترك شده .

محصول بیت : نمی‌دانم این حکایت را چه کسی به من گفت که در زمان

حاتم در یمن حاکمی بوده است ، یعنی هر دو معاصر بوده‌اند .

ز نام آوران گوی دولت ربود

که در گنج بخشی نظیرش نبود

نام آور : ترکیب وصفی است یعنی نامدار و شهیر . « ان » ادات جمع است .

گوی دولت : اضافه بیانیه و یا لامیه است مجازاً .

که : حرف تعلیل است .

گنج بخشی : بخشنده گنج . « ی » حرف مصدر است .

محصول بیت : آن فرمانده از حاکمان نام‌آور و مشهور گوی دولت ربود ، یعنی

در بخشش و جوانمردی از آنان پیش رفت و در شوکت و شهرت برایشان غلبه نمود .

زیرا در گنج بخشی نظیر و مانند نداشت .

توان گفت او را سحاب کرم

که دستش چو باران فشاندی^۲ درم

گفت : در اینجا به معنی گفتن است . در بعضی نسخ « گفتن » آمده است .

سحاب گرم : اضافهٔ بیانیه و یا لامیه است مجازاً .

که : حرف تعلیل است .

چو : ادات تشبیه است .

فشاندی : فعل ماضی حکایت حال است یعنی می فشاند .

درم : به فتح و کسر «د» یعنی سکه .

محصول بیت : او را می توان ابر بخشش و جوانمردی گفت . زیرا دستش

درم را مانند باران می افشاند . حاصل : بسیار جوانمرد بود .

کسی نام حاتم نبردی برش که سودا نرفتی ازو برسرش

نام حاتم : اضافهٔ لامیه است .

نبردی : فعل ماضی حکایت حال است . یعنی نمی برد .

بر : یعنی پیش و نزد به معنی «عند» ، ضمیر مثل سابق است .

که : حرف بیان است .

سودا : در اینجا به منفی خشم و غضب است .

نرفتی : فعل ماضی منفی حکایت حال مفرد غایب ، یعنی نمی رفت .

ازو : ضمیر بر می گردد به حاتم یا به کسی که نام حاتم می برد و یا به خود

نام بردن .

بر : حرف صله .

سرش : ضمیر بازم راجع به «حاکم» است .

محصول بیت : آن حاکم چون خود را بسیار سخی می دانست کسی نام حاتم

را در نزد او نمی برد که از آن خشم و غضب برسرش نمی رفت ، یعنی از حاتم و یا از ذکر

کنندهٔ نام حاتم و یا از ذکرش بسیار غضبناک می شد .

که چند از مقالات آن باد سنج

که نه ملک دارد نه فرمان نه گنج

که : حرف تعلیل است برای غضب .

چند: در اینجا به معنی چقدر است.

مقالات: جمع «مقاله» است که مصدر میمی است به معنی قول. اضافه اش: لامیه است.

آن: اسم اشاره است به «حاتم».

بادسنج: ترکیب وصفی است یعنی سنجنده باد، درباره کسی به کار می‌برند که اکثر مرتکب کارهای بی‌فایده می‌شود.

که: حرف رابط صفت است.

نه: حرف نفی در معنی مقید است به «دارد» در تقدیر: ندارد. بقیه هم همین طور است.

مراد از «فرمان» حکومت و سلطنت است.

محصول بیت: غضبناك می‌شد که چقدر از اقوال و احوال آن مرتکب کارهای بیهوده تکرار و تذکار خواهد شد؟ یعنی چقدر از آن شخص یا وه‌گر روزگار در پیش من بحث خواهید کرد؟ که نه ملك، نه فرمان و نه گنج دارد. حاصل: از يك عرب صحرا نشین که چیزی ندارد چقدر مدح خواهید کرد یعنی او دارای سلطنت و حکومت نیست که بتواند به هر کس احسان و بذل و بخشش بکند.

شنیدم که جشنی^۱ ملو گانه ساخت

چو چنگ اندر آن بزم^۲ خلقی نواخت

که: حرف بیان است.

ملو گانه: «ان» ادات جمع. «ه» رسمی حرف لیاقت و تخصیص است.

نواخت: یعنی نوازش کرد. مقصود رعایت حال است. باید دانست که زدن

سازهای سیمی را نواختن گویند و «نواز» نیز تعبیر می‌شود در اینجا مثلاً «چنگ نواز»

گویند. اما در این قبیل موارد عبارت از رعایت حال و نوازش است.

محصول بیت : شنیدم که حاکم مذکور مجلسی شاهانه ترتیب داد . در آن بزم مردم را مثل چنگ نوازش کرد ، یعنی مناسب و لایق هر کس محبت کرد .

در ذکر حاتم کسی باز کرد دگر کس ثنا گفتن آغاز کرد

در ذکر حاتم : اضافه لامیه است .

محصول بیت : در آن مجلس شخصی در ذکر حاتم را باز کرد ، یعنی از حاتم در آن مجلس یاد کرد . کسی دیگر به ثنا و دعا کردن حاتم آغاز کرد ، یعنی حاتم را مدح نمود .

حسد مرد را بر سر کینه داشت

یکی را بخون^۱ خوردنش بر گماشت

مراد از «مرد» پادشاه مذکور ، «را» ادات مفعول است .

سر : در اینجا یعنی سودا و هوس و جایز است که زاید باشد ، اضافه اش لامیه است .

محصول بیت : حسد آن مرد را بر سر کینه و بغض داشت ، یعنی حسد

وادارش کرد که به حاتم عداوت کند . پس یکی را به خوردن خون حاتم مأمور کرد .

بیت بعدی سبب را بیان می کند :

که تا هست حاتم در ایام من بنیکی نخواهد^۲ شدن نام من

که : حرف تعلیل است .

تا : حرف توقیت است .

شدن : یعنی رفتن .

محصول بیت : برای ریختن خون حاتم شخصی را معین کرد ، زیرا گفت مادام

که حاتم در ایام من هست ، یعنی در زمان من زنده است ؛ نام من به نیکی و احسان در

جهان پخش و مشهور نخواهد شد .

بلاجوی راه بنی طی گرفت بکشتن جوانمرد را پی گرفت

بلاجوی : ترکیب وصفی است از «جوییدن» یعنی جوینده بلا . چون برای

کشتن مردی آنچنان کریم الشان رفته بود بلاجوی گفته .

راه بنی طی : اضافه لامیه ، در تقدیر : راه قبیله بنی طی است . « بنی » در اصل

« بنین » است به علت مضاف بودن « ن » افتاده .

پی : یعنی اثر ، مراد طریق است .

محصول بیت : بلاجوی ، یعنی آن مرد ستمگر موزی ، راه قبیله بنی طی

را در پیش گرفت ، یعنی به سوی آنان حرکت کرد تا حاتم را بکشد . حاصل : به قصد هلاک حاتم عزیمت کرد .

جوانی بره پیش باز آمدش کزو بوی انسی فراز آمدش

بره : « ب » حرف ظرف است یعنی در راه .

که : حرف رابط صفت است .

بوی انسی : اضافه لامیه است . « انس » به ضم همزه یعنی مأنوس شدن .

« ی » حرف تشکیر و ابهام است .

فراز آمدش : « فراز » به فتح و کسر « ف » بالا و مقابل ، در تأکید نیز می آید .

« آمدش » ضمیر باز مثل سابق است .

محصول بیت : بلاجوی به جایی که قصد داشت رفت ، یعنی به محل قبیله طی

حرکت کرد . قضارا در راه جوانی به پیش او آمد ، یعنی در محل قبیله طی ، جوانی

به پیش بلاجوی آمد ، یعنی از روبرو رسید که از آن جوان بوی انس و آشنایی

آمد ، یعنی بلاجوی جوان مذکور را دوست داشت گویی به آشنایی رسیده است .

شاید این جوان خود حاتم بوده .

آنکه گفته : « فراز » در اینجا به معنی قریب است از قرب و بعد خبر نداشته

است (رد شمع) .

نکو روی و دانا و شیرین زبان

بر خویش برد آن شبش میهمان

بر خویش : اضافه لامیه است یعنی به نزد خودش .

شبش : ضمیر در معنی مقید است به «برد» در تقدیر : بردش .

محصول بیت : جوانی که به پیش بلاجوی آمد ، نکوروی و دانا و شیرین زبان بود، آن شب بلاجوی را به نزد خودش مهمان برد ، یعنی به خانه برد و مهمانش کرد.

گرم کرد و غم خورد و پوزش نمود

بد اندیش را دل به نیکی ربود

غم خورد : یعنی تیمار داشت .

پوزش : اسم مصدر است از «یوزیدن» به معنی عذر خواستن .

بد اندیش : ترکیب وصفی است به معنی دارنده اندیشه بد ، یعنی دشمن .

«را» حرف تخصیص است .

محصول بیت : جوان به بلاجوی گرم و لطف کرد و غم و اندوه او را خورد ، یعنی عزت و حرمت کرد و پوزش خواست ، یعنی از قصورش در خدمت عذرخواهی کرد. دل بد اندیش را بانیکی کردن ربود، یعنی با احسان و جوانمردی دل او را به دست آورد. حاصل : آن چنان به بلاجوی عزت و احترام کرد که علاقمند خودش ساخت .

نهادش سحر بوسه بردست و پای

که نزدیک ما چند روزی پای

نهادش : ضمیر مستتر راجع به «جوان» و ضمیر بازر راجع به «بلاجو» است. باید دانست که «بوسه» در این زبان گاه «بازدن» و مشتقات آن استعمال می شود و گاهی با «نهادن» و مشتقات آن .

که : حرف تعلیل است .

پای : فعل امر مفرد مخاطب است یعنی بمان و استراحت کن .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : جوان هنگام صبح دست و پای بلاجوی را بوسید که چند روزی در پیش ما استراحت کن تا از تو پذیرایی کنیم، یعنی فعلاً نتوانستیم آن چنانکه

لازم است از تو پذیرایی کنیم چند روزی در نزد ما بمان تا به خدمت تو مشرف شویم .

بگفتا نیارم شد اینجا^۱ مقیم که در پیش دارم مهمی عظیم

نیارم : فعل مضارع منفی متکلم وحده از « یاریدن » یعنی قادر نیستم .

شد : به معنی شدن است .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : بلاجوی به حاتم گفت : نمی توانم در اینجا مقیم باشم زیرا

در پیش مهمی بزرگ دارم ، یعنی مأموریت بزرگی دارم .

در بعضی نسخ به جای « اینجا » ، « ایدر^۲ » واقع شده ، باز هم همان معنی دارد

یعنی در اینجا .

بگفت ار نهی بامن اندر میان چو یاران یکدل بکوشم بجان

یاران یکدل : اضافه بیانیه است .

محصول بیت : جوان به بلاجو گفت که اگر کار مهمت را با من در میان

بگذاری ، یعنی به من بگویی ، مانند یاران یک دل و یک جهت به جان در حصول

مهم تو می کوشم . حاصل : از هر جهت در تحصیل مهم ترا یاری می کنم .

بمن دار گفت ای جوانمرد^۳ گوش

که دانم جوانمرد را پرده پوش

که : حرف تعلیل است .

پرده پوش : ترکیب وصفی است یعنی پرده پوشنده و راز پوشنده .

محصول بیت : بلاجوی وقتی از جوان آن سخنان را شنید به او گفت : ای

جوانمرد ! به من گوش بدار ، یعنی گوش کن ، تا راز خود را به تو عیان کنم و مرادم

را بیان دارم . زیرا جوانمرد و کریم را پرده پوش و رازنگاه دار می دانم ، یعنی می دانم

که اهل مروت راز را پنهان می دارند پس امید است که تو هم راز مرا فاش نسازی .

درین بوم حاتم شناسی مگر که فرخنده را یست و نیکو سیر

بوم : در اینجا به معنی سرزمین است .

شناسی : فعل مضارع مفرد غایب متضمن استفهام است یعنی آیا می شناسی ؟

که : حرف رابط صفت است .

سیر : به کسر «س» و فتح «ی» جمع «سیرت» است به معنی خلق و خوی .
محصول بیت : بلاجوی راز خود را به جوان فاش کرده گفت : آیا در این سرزمین شخصی به نام حاتم می شناسی که فرخنده رأی و نیک سیرت است؟ یعنی مردی است از هر جهت معقول و خوشخوی . بعد مقصود از سؤالش را بیان کرده گفت :

سرش پادشاه یمن خواستست ندانم چه کین در میان خاستست

محصول بیت : بلاجوی گفت : سر حاتم را پادشاه یمن خواسته است . و مرا برای کشتن او فرستاده است . لیکن نمی دانم که چه کین و غضب در میان خاسته است ، یعنی نمی دانم سبب عداوت و انتقام چیست ؟

گرم ره نمایی بدانجا که اوست^۱

همین چشم دارم ز لطف تو دوست^۲

که : حرف رابط صفت است .

همین : در اینجا به معنی فقط است .

چشم : به معنی امید است .

محصول بیت : بلاجوی به جوان گفت : اگر مرا راهنمایی کنی به آنجا که حاتم در آنجاست ، یعنی اگر مرا به جای سکونت حاتم دلالت کنی ، از لطف تو دوستم فقط همین را چشم دارم . حاصل : فقط جای حاتم را به من نشان بده ، بعد ترا به خدا می سپارم ، در کشتن او از تو چیزی نمی خواهم .

بخندید برنا که حاتم منم سراینک جدا کن بتیغ از تنم

برنا : به فتح و ضم «ب» و سکون «ر» یعنی جوان .

که : حرف بیان است .

اینک : به کسر همزه و فتح « ن » با « ك » عربی نوعی اسم اشاره است به معنی اینست .

محصول بیت : جوان وقتی از بلاجوی این سخن را شنید ، خندید و گفت که آن حاتم منم . اینک سرم ، با شمشیر از تنم جداکن ، یعنی سرم را جدا کن و مأموریت خود را به انجام برسان .

نباید که چون صبح گردد سفید^۱

گزندت^۲ رسد یا شوی نا امید

که : حرف بیان است .

محصول بیت : جوان گفت : سرم را ببر و برو ، که وقتی صبح سفید گردد ، یعنی صبح شود و هوا روشن گردد مبادا قوم و قبیله ام بر تو آسیب برسانند و یا محروم و زیانکار برگردی .

چو حاتم به آزادگی سر نهاد جو انرا بر آمد خروش از نهاد

به آزادگی : «ب» حرف مصاحبت ، «آزاده» در اینجا یعنی بی باک و بی پروا .
«ك» عجمی بدل از «ه» رسمی است .

سر نهاد : یعنی سر را در میان نهاد ، یعنی از سرش گذشت .

جوان را : «را» حرف تخصیص است .

خروش : در اینجا یعنی فریاد و فغان .

محصول بیت : وقتی حاتم بی باک و بی پروا سرش را در میان نهاد ، یعنی از سر خود گذشت ؛ از نهاد بلاجوی خروش برآمد ، یعنی وقتی این تسلیم حاتم را دید شروع کرد به گریستن ، حاصل : وقتی بزرگواری حاتم را مشاهده کرد از شدت تعجب فریاد برآورد .

بخاك اندر افتاد و بر پای جست گهش خاك بوسید و گه پا^۱ و دست

بخاك اندر : «ب» حرف صله . «اندر» آنرا تأکید می‌کند .

گهش : ضمیر راجع به «حاتم»، در معنی مقید است به «خاك» در تقدیر : خاكش .

محصول بیت : بلاجوی بعد از آنكه حاتم بودن جوان را دانست، از دهشت

و حیرت به خاك افتاد و دو مرتبه بر پای جست ؛ گاه در حضور حاتم خاك را بوسید و

گاه دست و پای حاتم را بوسید . حاصل : از اینكه حاتم بی‌پروا سر خود را تسلیم

می‌کرد غرق در تعجب شد و از شدت حیرت گریه و زاری آغازید و دست و پای

حاتم را بوسید و عذرها خواست .

آنكه در معنی مصراع اول گفته : آن شخص به توی خاك افتاد ، معنی را به خاك

انداخته است .

بینداخت شمشیر و ترکش نهاد چو بیچارگان دست برکش نهاد

ترکش : معروف .

برکش : «بر» حرف استعلا ، «کش» به فتح «ك» عربی زیر بغل را گویند اما

در اینجا پهلوی مراد است . زیرا از حیرت دو دست را به پهلوی می‌زنند نه به زیر بغل .

آنكه گفته مراد بغل است معنی را از بغل گفته است (ردشعی) .

محصول بیت : بلاجوی شمشیر را بینداخت و ترکش را نهاد ، یعنی اینها را از

کمر باز کرد و کنار گذاشت . همانند بیچارگان دست از تعجب بر پهلوی نهاد . حاصل :

از سردادن و تسلیم حاتم متحیر و متعجب گردید و گفت :

اگر من گلی بر وجودت زنم بنزد يك مردان نه مردم زنم

گل : اگر مطلق ذکر شود مراد گل سرخ است اما با اضافه‌اش به هر نوع گل

۲- ع ، ف ، كه .

۱- ع : بوسید گه پا ، ف : بوسید و گه پای .

می گویند . مثلاً : گل زنبق ، گل سوسن ، فقس . «ی» حرف وحدت است .

بنزدیک مردان : «ب» حرف ظرف . اضافه لامیه است .

محصول بیت : بلاجوی به حاتم گفت : اگر من بر وجود تو گلی بزنم ، یعنی

اگر ترا با گل بزنم ؛ در نزد مردان ، مرد نیستم زن هستم ، یعنی توهین به وجود شریفی مانند تو نامردی است .

دو چشمش ببوسید و دربر گرفت

وز آنجا طریق یمن برگرفت

محصول بیت : بلاجوی دو چشم حاتم را بوسید و او را در آغوش گرفت . بعد از

آنجا راه یمن را در پیش گرفت ، یعنی به طرف یمن رفت .

ملك در میان دو ابروی مرد بدانست حالی که کاری نکرد

میان دو ابروی مرد : اضافه های لامیه است یعنی پادشاه در میان دو ابروی

مرد نظر کرد و دانست .

حالی : یعنی در حال .

۴۵ : حرف بیان است .

محصول بیت : پادشاه به میان دو ابروی بلاجوی نظر کرد در حال دانست که

او کاری نکرده است ، یعنی مأموریت خود را انجام نداده است .

بگفتا بیا تا چه داری خبر چرا سرنبستی بفتراک بر

سر : در تقدیر : سرش .

بفتراک بر : «ب» حرف صله و یا حرف مصاحبت . «فتراک» به کسر «ف» یعنی

ترك . «بر» معنی را که «ب» متضمن است تأکید می کند .

محصول بیت : پادشاه گفت : بیا ببینیم چه خبر داری ؟ یعنی چه می گویی ،

چرا سر او را به فتراک خود نبستی ؟

مگر بر تو نام آوری حمله کرد
نیاوردی از ضعف تابر نبرد

مگر : در اینجا به معنی آیاست .

نام آوری : «ی» حرف تنکیر و ابهام است مراد از « نام آور » حاتم است .
پس آنکه «ی» را حرف وحدت گرفته و در معنی گفته : بزرگی یا پهلوانی ، خوب ادا
نکرده (رد شمعی) .

تاب نبرد : اضافه لامیه است یعنی طاقت جنگ .

محصول بیت : مگر حاتم نام آور بر تو حمله کرد ؟ توهم از ضعف به جنگ او
طاقت نیاوردی ؟ چرا دست خالی آمدی ؟

جوانمرد شاطر زمین بوسه داد
ملك را ثنا گفت و تمکین نهاد

جوانمرد شاطر : اضافه بیانیه است .

تمکین : در اینجا به معنی تعظیم است .

محصول بیت : جوانمرد شاطر ، یعنی بلاجوی ، در حضور پادشاه زمین را
بوسه داد و ملك را دعا و ثنا گفت و تعظیم کرد و بیان داشت :

که دریافتم حاتم نامجوی
هنرمند و خوش منظر و خوب روی

که : حرف رابط مقول است .

حاتم نامجوی : اضافه بیانیه مفعول «دریافت» است در تقدیر : نامجو را .
محصول بیت : بلاجوی به پادشاه گفت که حاتم نامدار را هنرمند و زیبا منظر
و خوب روی و خوش خلق دریافتم . حاصل : او را با جمال و کمال آراسته و پیراسته دیدم .

جوانمرد و صاحب خرد دیدمش
بمردانگی فوق خود دیدمش

فوق خود : اضافه لامیه است .

محصول بیت : حاتم را جوانمرد و صاحب خرد و تمیز دیدم . درمردانگی و شجاعت بالاتر از خودم دیدم ، یعنی از هر جهت او را بالاتر از خودم دیدم .

مرا بار لطفش دو تا کرد پشت^۱ بشمشیر احسان و فضل^۲م بکشت

بار لطف : اضافه لامیه است مجازاً ، یعنی بار لطف و محبت . ضمیر راجع به «حاتم» است .

دو تا : یعنی دولا و خمیده . «ب» حرف استعانت .

بشمشیر احسان : «ب» حرف استعانت . اضافه لامیه است مجازاً .

فضل : معطوف به «احسان» . «م» ضمیر متکلم در معنی مقید است به «کشت»

به معنی ضمیر متصل منصوب .

محصول بیت : بار لطف و کرم حاتم پشتم را دو تا کرد . باشمشیر احسان و فضل مرا کشت . حاصل : آن قدر به من لطف و احسان کرد که شرمندۀ نعمت و کرم او شدم .

بگفت آنچه دید از گرمهای وی

شهنشه ثنا گفت بر آل طی

وی : کنایه از «حاتم» است .

بر آل طی : «بر» حرف صله . مراد از «آل طی» بازهم خود حاتم است .

محصول بیت : بلاجوی از احسانهای حاتم هر چه دیده بود بیان کرد . پس

پادشاه بر آل طی ثنا و دعا گفت ، یعنی بر حاتم آفرین کرد .

فرستاده را داد مهری درم که مهرست بر نام حاتم کرم

فرستاده : در اینجا اسم مفعول است یعنی فرستاده شده ، مراد بلاجوی است .

«را» ادات صله .

مهری : «ی» حرف نسبت است یعنی ممهور .

درم : یعنی سکه ، مراد آنست که يك کیسه سکه ممهور داد .

۴۵ : حرف تعلیل است .

مهرست : یعنی ختم است . در بعضی نسخ همینطور واقع شده است .

محصول بیت : پادشاه به بلاجوی يك کیسه سکه مهور داد که جوانمردی

به نام حاتم مختوم است .

جایز است که رابط مقول و قول مقدر باشد یعنی پادشاه مذکور درم را داد و

گفت :

مراو را رسد گر گواهی دهند

که معنی و آوازه اش همرهند

مر : حرف تأکید ، معنی «را» را تأکید می کند .

رسد : فعل مضارع مفرد غایب است به معنی سزد ، یعنی لایق است .

۴۵ : حرف تعلیل است .

آوازه : یعنی شهرت و صیت .

محصول بیت : پادشاه گفت : اگر گواهی دهند نیکی حاتم را شایسته است ،

زیرا معنی و آوازه اش باهم اند ، یعنی اگر حاتم در جهان به کرم و احسان و سخاوت مشهور شود سزا است زیرا ظاهر و باطنش خوب و موافق هم است . حاصل : اگر به جوانمردی و کرم و صفش کنند لایق و دارای عدح و ثنای صادق است ؛ شهرت کاذب ندارد .

حکایت دختر حاتم در زمان رسول الله صلی الله علیه و سلم

شنیدم که طی در زمان رسول نکردند منشور ایمان قبول

که : حرف بیان است .

طی : در تقدیر : قبیله طی .

منشور : مکتوب قاضی را گویند ، اما در اینجا مراد امر و حکم است .

محصول بیت : شنیدم که قبیله طی در زمان حضرت رسول حکم و امر ایمان را

نپذیرفتند ، یعنی ایمان نیاوردند .

فرستاد لشکر بشیر و نذیر^۱ گرفتند از ایشان گروهی اسیر

بشیر : «فعیل» به معنی «فاعل» است یعنی مژده دهنده .

نذیر : یعنی ترساننده . هر دو نام حضرت محمد ص است . حضرت محمد ص

در قرآن شریف بیست نام دارد . قطعه :

ز نامهای رسول خدای در قرآن درین دو بیت زمین بیست نام یاد بگیر

نبی و امی و عبد و مزمل و نعمت رسول و صدق و رؤوف و رحیم و نور و نذیر

بشیر و شاهد و داعی و مصطفی و مبین کریم و رحمت و مدثر و سراج و منیر

محصول بیت : وقتی قبیلۀ طی منشور ایمان را نپذیرفتند ، حضرت محمد ص

برای سرکوبی آنان لشکر فرستاد . لشکر گروهی از ایشان را اسیر گرفتند و آوردند .

فرمود کشتن بشمشیر کین که ناپاک بودند و ناپاک دین

شمشیر کین : اضافه لامیه است مجازاً . مراد از «شمشیر کین» عدم

مرحمت است .

که : حرف تعلیل است .

ناپاک دین : ترکیب وصفی است به معنی دارنده دین ناپاک .

محصول بیت : حضرت محمد ص فرمود که آنان را با شمشیر کین بکشند ،

یعنی رحم نکرده همه را از دم شمشیر بگذرانند زیرا خودشان و دینشان ناپاک بود .

زنی گفت من دختر حاتم بخواهید^۲ ازین نامور حاکم

حاتم : در اینجا بنا بر اصل ، به کسر «ت» است به ضرورت قافیه .

محصول بیت : در بین اسیران مذکور زنی گفت که من دختر حاتم هستم ،

ای مسلمانان ! مرا از این حاکم نامدار بخواهید تا آزادم کند . دختر بعد از این از عام

به خاص التفات کرده به رسول خدا می گوید :

کرم کن بجای من ای محترم که مولای من بود از اهل کرم

بجای : «ب» حرف صله و یا حرف ظرف. «جای» اگر زاید شمرده شود، «ب» حرف صله است اما اگر به معنی حق باشد، حرف ظرف می شود.

محترم : اسم مفعول از باب «افتعال» یعنی گرامی و عزیز.

که : حرف تعلیل است.

مولای من : اضافه لامیه. «مولا» در اینجا به معنی آقا است که مقصود

پدرش می باشد.

محصول بیت : ای محترم ! در حق من کرم و لطف کن، مرا آزاد کن. زیرا

پدرم از جوانمردان بود، یعنی من دختر حاتم هستم که به جوانمردی شهره آفاق است پس تو هم کرم کرده مرا آزاد کن.

فرمان پیغمبر پاک رای

گشادند زنجیرش از دست و پای

زنجیرش : ضمیر در معنی مقید است به «پای» در تقدیر : از دست و پایش.

محصول بیت : به فرمان پیغمبر پاک رای، زنجیر از دست و پایش باز کردند،

یعنی بندش را باز کرده آزادش کردند.

در آن قوم باقی نهادند تیغ که رانند سیلاب خون بی دریغ

که : حرف تعلیل است.

رانند : فعل مضارع جمع غایب یعنی راندند، یعنی جاری کردند.

سیلاب خون : اضافه لامیه است مجازاً، به معنی سیل خون.

بی دریغ : یعنی بی پروا و بی باک.

محصول بیت : دختر را آزاد کردند و در بقیه شمشیر نهادند تا بی پروا و

بی معایبا سیل خون برانند. حاصل : برای جاری کردن خونشان بقیه را از دم

شمشیر گذراندند .

بزاری بشمشیر زن گفت زن مرا نیز با جمله گردن بز

بزازی : «ب» حرف مصاحبت . «ی» حرف مصدر است یعنی بازاری .

جمله : یعنی همه قوم .

محصول بیت : زن با تضرع و زاری به جلاد گفت : یعنی وقتی جلاد به بقیه

شمشیر گذاشت دختر گفت : گردن مرا نیز با جمله قوم بز ، که مرگ بهتر از بدون قبیله ماندن است .

مروت نبینم رهایی زبند بتنهار و یارانم اندر^۱ کمند

بتنها : «ب» حرف تأکید است .

کمند : در اینجا به معنی بند است .

محصول بیت : زن گفت که تنها رهایی از بند را ، در حالی که یارانم در بند

هستند ، مروت نمی بینم . حاصل : هر چه می شود با آنان باشم خواه مرده باشند خواه زنده .

همی گفت و گریان^۲ بر احوال طی

بسمع رسول آمد آواز وی

گریان : حال است از فاعل «همی گفت» که دختر است .

محصول بیت : دختر در حالی که بر احوال طی گریان بود ، همی گفت . پس

آواز وی به گوش حضرت رسول آمد ، یعنی حضرت رسول گریه و گفته او را شنید .

ببخشید^۳ بر قوم دیگر عطا

که هرگز نکرد اصل و گر هر^۴ خطا

قوم دیگر : اضافه لامیه است مجازاً ، مقصود قوم باقی است .

۱- ع : یاران من در . ۲- متن : همی گفت گریان . ۳- ع ، ف : ببخشود .

متن : بخشید . ۴- متن : اصل گوهر .

۴۵ : حرف تعلیل است .

اصل و گوهر : از قبیل عطف تفسیر است .

محصول بیت : به بقیه قوم دختر ، لطف و عطا بخشید ، یعنی عفو شان نموده همه را آزاد کرد . زیرا اصل پاك و گوهر طاهر هرگز خطا ننمود ، یعنی از اصل پاك به عمد خطا صادر نمی شود .

حکایت جوانمردی^۱ حاتم و ذکر پادشاه اسلام ابو بکر بن سعد بن زنگی^۲
ز بنگاه حاتم یکی پیرمرد طلب ده درم سنگ فایند کرد

بنگاه : به ضم «ب» عربی به معنی خرگاه و منزل ، اضافه اش لامیه است .

پیرمرد : ترکیب مزجی است یعنی مرد پیر .

فایند : یعنی شکر پنیر . با «ف» عربی وبا «ب» عجمی است ، اما در اینجا مقصود مطلقا شکر است .

ده درم سنگ : یعنی به وزن ده درم سنگ . پس آنکه گفته در اینجا «سنگ» به معنی سنگینی است سهو کرده . (رد شمعی) .

محصول بیت : از منزل حاتم پیرمردی به اندازه ده درم سنگ شکر خواست .

ز راوی چنین یاد دارم خبر که پیشش فرستاد تنگی شکر

۴۵ : حرف بیان است .

تنگی : در اینجا به معنی لنگه بار و عدل است که در ترکی «طای» گویند . «ی» حرف وحدت است .

محصول بیت : از راوی چنین یاد دارم که پیش پیرمرد يك عدل شکر فرستاد .

زن از خیمه گفت این چه تدبیر بود

همان^۳ ده درم حاجت پیر بود

محصول بیت : زن حاتم از چادر صدا زد و گفت : این چه تدبیر بود ؟ حاجت

۱- متن : جوانمرد . ۲- ع : حکایت حاتم طایی و پیرمرد ، ف : حکایت .

۳- ع : همین .

پیر همان ده درم شکر بود ، این قدر شکر دادن چه معنی دارد ؟

شنید این سخن نامبردار طی

بخندید و گفت ای دلارای^۱ حی

نامبردار : یعنی مشهور ، ترکیب وصفی است . اضافه اش به « طی » لامیه است .
نامدار قبیلۀ طی یعنی حاتم .

دلارای : ترکیب وصفی است از « آراییدن » یعنی دل آراینده ، یعنی به قلب سرور و شادی بخشنده . اضافه اش به « حی » لامیه است .

حی : به فتح « ح » با « ی » مشدد یعنی قبیلۀ .

محصول بیت : حاتم وقتی از زنش این سخن را شنید ، خندید و گفت :
ای دلارای محبوب قبیلۀ !

گراو درخور حاجت خویش خواست

جوانمردی آل حاتم کجاست

درخور : یعنی لایق . اضافه اش به « خویش » لامیه است .

جوانمردی آل حاتم : اضافه های لامیه است .

محصول بیت : حاتم گفت که اگر او لایق حاجت خویش خواست ؛ پس
جوانمردی آل حاتم کجاست ؟ یعنی به اندازه نیازش به او ندادیم بلکه به اندازه کرم
و سخای خودمان بخشیدیم .

چو حاتم به آزاد مردی دگر ز دوران گیتی نیامد^۲ مگر

چو : ادات تشبیه است .

بآزاد مردی : « ب » حرف ظرف . « آزاد مرد » ترکیب مزجی است به معنی

کریم و سخی . « ی » حرف مصدر .

دگر : یعنی دیگر . آنکه گفته : دوباره ، از خود گفته . (رد شعی)

دوران گیتی : اضافه لامیه است یعنی دور جهان .

مگر : ادات استثناست به معنی جز ، مرهون است به بیت آینده .
 محصول بیت : در آزادمردی و سخا و کرم مانند حاتم ، دیگر از دوران
 گیتی نیامد ، جز ؛

ابوبکر سعد آنکه دست نوال نهد همتش در دهان سؤال^۲

ابوبکر سعد : در تقدیر : ابوبکر بن سعد است .

که : حرف رابط صفت است .

دست نوال : اضافه لامیه ، مفعول صریح مقدم «نهد» است . «همت» فاعل ،
 ضمیر کنایه از ابوبکر است .

دهان سؤال : اضافه لامیه است مجازاً .

«دست نوال» و «دهان سؤال» به طریق استعاره ذکر شده ، زیرا در حقیقت
 «دست نوال» یعنی دست عطا و «دهان سؤال» و طلب وجود خارجی ندارد .

محصول بیت : نظیر حاتم در سخا و کرم نیامد مگر ابوبکر بن سعد که دست
 عطا و کرم را همتش در دهان سؤال می گذارد ، یعنی به دست سخا و کرم احسان
 می کند ؛ آن چنانکه به دهانش مجالی برای سؤال باقی نمی ماند .
 باید دانست که حضرت شیخ بعد از ذکر سخا و کرم حاتم ، به مدح و ثنای
 پادشاه زمان خود پرداخته به دعای او شروع می کند ، می فرماید :

رعیت پناه دلت شاد باد بسعیت مسلمانی آباد^۳ باد

رعیت پناه : ترکیب وصفی است به معنی پناه رعیت ، مشترك است بین لازم
 و متعدی . الف ادات نداست .

شاد باد : صیغه دعاست .

مسلمانی : «ی» حرف مصدر ، مراد دین اسلام است .

محصول بیت : ای پادشاه رعیت پناه ، یعنی حافظ رعیت ! دلت همواره شاد باد .

باسعی جمیل تو مسلمانی، یعنی دین اسلام آباد و روشن باد. دراین بیت اشاره است براینکه ابوبکر هم رعیت پرور و هم دین پرور بوده است.

سرافرازد این خاک فرخنده بوم

ز عدالت بر اقلیم یونان و روم

افرازد: به فتح همزه و سکون «ف» فعل مضارع مفرد غایب است یعنی بلند می کند. «سر» مفعول مقدم است. مراد از «بلند کردن سر» تفاخر و مباهات است. **اقلیم یونان:** اضافه لامیه است مجازاً. مراد از «یونان» سرزمین قرمان است. مراد از «روم» کرد است که مرکز سیواس می باشد.

محصول بیت: این سرزمین فرخنده، یعنی سرزمین فارس، از عدالت تو بر اقلیم یونان و روم تفاخر و مباهات می کند زیرا حاکمان آن سرزمین ها عدالت تو را ندارند.

چو حاتم اگر نیستی فر'وی نبردی کس اندر جهان نام طی

چو: ادات تشبیه، «چو حاتم» مرهون است به مصراع دوم. **فر:** به فتح «ف» و تشدید «ر» در اینجا به معنی شکوه و شوکت است. اضافه اش به «وی» لامیه است که کنایه از حاتم است.

نبردی: «ی» حرف حکایت است یعنی نمی برد. یعنی به خاطر نمی آورد. **نام طی:** اضافه لامیه. «طی» ابوالقبیله، یعنی جد اعلای آن قبیله است. **محصول بیت:** اگر مانند حاتم نبود دولت و شوکت حاتم، یعنی اگر حاتم که مشهور عالم است سخا و کرم و دولت و عزت نداشت، در دنیا کسی نام قبیلۀ طی را به خاطر نمی آورد. حاصل: نام قبیلۀ طی در سایه حاتم به یاد می آید چون با اضافه «حاتم طی» می گویند. و جایز است که «وی» به طریق اضممار قبل الذکر راجع به «طی» باشد با این تقدیر «فر» به معنی اثر می شود. یعنی اگر طی را اثری و فرزندی مانند حاتم نبود در دنیا کسی نام طی را ذکر نمی کرد.

ثنا ماند از آن نامور در کتاب ترا هم ثنا ماند و هم ثواب

ثنا : در اینجا به معنی مدح است .

محصول بیت : از حاتم نامدار به سبب سخا و کرمش ، در کتابها مدح و ثنا نوشته اند اما برای تو به سبب کرم و احسانت در کتابها مدح و ثنا می ماند و به سبب عدل و دادت در آخرت پاداش حاصلت می شود .

**که حاتم بدان نام و آوازه خواست
ترا سعی و جهد از برای خداست**

که : حرف تعلیل است .

بدان : یعنی بدان کرم و سخا .

محصول بیت : تو به سبب کرم و عدالت دارای ثنا و ثواب شدی ، اما حاتم فقط صاحب مدح شد . زیرا او با آن سخا و کرمش فقط شهرت و آوازه آرزو کرد پاداش آخرت نخواست ، زیرا کافر بود . ولی کوشش تو به خاطر شهرت و نام نیست بلکه برای طلب رضای خداست .

**تکلف بر مرد درویش نیست
نصیحت جز این ' یک سخن بیش نیست**

تکلف : مصدر است از باب «تفعل» به معنی زحمت . اما در این قبیل موارد مراد ریا و شنواندن به دیگران است .

محصول بیت : در نظر مرد درویش ریا و تظاهر نیست ، یعنی من که مردی درویشم ، مقصودم فقط اندرز و خیرخواهی است ریا و خوش آمد نیست . اندرز من تنها يك سخن است - آن سخن مضمون بیت آینده است :

**که چندانکه جهدت بود خیر کن
ز تو خیر ماند ز سعدی سخن**

که : حرف بیان است .

جهد : به فتح و ضم «ج» یعنی طاقت .

که : باز هم حرف بیان است .

محصول بیت : به پادشاه زمان خود می گوید : که هر قدر می توانی در جهان

خیر کن ، تا از تو در جهان خیر بماند و از سعدی سخن . یعنی همچنانکه در جهان از سعدی سخن یادگار خواهد ماند از تو هم خیر بماند .

حکایت در حلم پادشاه^۱

یکی را خری در گل افتاده بود

ز سوداش خون در دل افتاده بود

یکی را : «را» حرف تخصیص است .

سوداش : ضمیر راجع به «یکی» است .

محصول بیت : خریك نفر در گل افتاده بود . از این سودا و اضطراب خون

در دلش افتاده بود ، یعنی بسیار ناراحت شده بود .

بیابان و سرما و باران^۲ و سیل فرو هشته ظلمت بر آفاق ذیل

فرو هشته : «فرو» ادات تأکید . «هشته» نوعی فعل ماضی مفرد ، یعنی پایین

انداخته ، آویزان کرده ، رها کرده . فاعلش «ظلمت» است .

محصول بیت : آنجا که خردر گل افتاد بیابان بود و سرما و باران و سیل بود .

یعنی اوضاع بدین قرار بود . تاریکی بر آفاق عالم دامن رحمت گسترده بود ، یعنی همه جا را تاریکی فرا گرفته بود .

همه شب درین غصه تا بامداد

سقط گفت و نفرین و دشنام^۴ داد

محصول بیت : صاحب خیر ، تمام شب تا بامداد درین غصه ، یعنی

۱- ع : حکایت در معنی حلم سلاطین ، ف : حکایت . ۲- ع ، ف : بیابان و باران

و سرما . ۳- ع : در . ۴- ع : و دشنام و نفرین .

از ناراحتی مرکب ، سقط گفت و نفرین کرد و دشنام داد. حاصل : در آن حال هرچه بر زبانش آمد از بد و ناسزا گفت .

«همه شب» مرهون است به مصراع دوم ، یعنی ظرف واقع شده است .

نه دشمن برست از زبانش نه دوست

نه سلطان که آن^۱ بوم و بر زان اوست

برست : «ب» حرف تأکید. «رست» فعل ماضی مفرد غایب، یعنی نجات یافت .

با حرف نفی یعنی نجات نیافت .

که : حرف رابط صفت است .

بوم : یعنی سرزمین .

بر : در اینجا به معنی زمین است .

زان و آن : ادات تخصیص اند . می گویند : زان او ، آن او یعنی مال او ،

زان من یعنی مال من ، زان تو یعنی مال تو . فقس .

محصول بیت : نه دشمن از زبان او نجات یافت نه دوست . نه پادشاه که آن

سرزمین و زمین از آن اوست . حاصل : هرچه بر زبانش آمد گفت .

قضارا خداوند آن پهن دشت

در آن حال منکر بر او برگذشت^۲

قضارا : یعنی اتفاقاً و از قضا و ناگهان .

پهن دشت : به فتح «ب» عجمی و سکون «ه» و «ن» ترکیب مزجی است به معنی

بیابان .

حال منکر : اضافه بیانیه است یعنی حال زشت .

محصول بیت : آن شخص در چنین حال بود که ناگهان خداوند آن پهن دشت،

یعنی پادشاه آنجا در آن حال زشت از کنار او برگذشت .

شنید این 'سخنهای دور از صواب

نه صبر شنیدن نه روی جواب

سخنهای دور از صواب : اضافه بیانیه. یعنی سخنهای نادرست و ناسازگار.
محصول بیت : پادشاه این سخنهای دور از صواب را شنید ، یعنی دشنامهای صاحب خیر را شنید . نه صبر شنیدن و نه روی جواب داشت . حاصل : نه توانایی شنیدن آن دشنامها را داشت ، زیرا بسیار ناسزا بود و نه مجال و روی جواب داشت زیرا خودش هم به خشم آمد .

بچشم سیاست درو^۲ بنگریست

که سودای این بر من از بهر چیست^۳

سودا : یعنی غضب .

بهر : به فتح «ب» و سکون «ه» ادات تعلیل ، از الفاظ واجب الاضافه است .
اضافه اش به «چه» لامیه است .

چیست : و «کیست» در این کلمه ها «ی» بدل از «ه» رسمی است . فاحفظ .

محصول بیت : وقتی پادشاه سخنان نامربوط آن مرد را شنید ، بر او از شدت غضب به چشم سیاست بنگریست ، یعنی قصد کرد که وی را سیاست بکند ، که این شخص برای چه بر من غضبناک شده است ؟ یعنی من به او چه کرده ام که اینهمه به من دشنام می دهد .

یکی گفت شاهها بتیغش بزَن زوری^۴ زمین بیخ عمرش بکن^۵

بیخ عمر : اضافه لامیه است مجازاً ، یعنی ریشه عمر . ضمیر راجع به «یکی» است .

محصول بیت : وقتی پادشاه با چشم سیاست به مسکین نگاه کرد ، يك نفر گفت :

۱- ع : آن . ۲- ف : ملك شرمگین در چشم . ۳- متن : کیست .

۴- ع : زیشت . ۵- ف : که نگذاشت کس را نه دختر نه زن .

ای پادشاه ! اورا باشمشیر بزن، یعنی گردش را بزن . بیخ عمرش را از روی زمین بکن ، یعنی وجود اورا از میان بردار .

نگه کرد سلطان عالی محل

خودش در بلا دید و خر در وحل

سلطان عالی محل : اضافه بیانیه است . « عالی محل » ترکیب وصفی است به معنی عالی مقام .

وحل : به فتح «و» و «ح» یعنی گل .

محصول بیت : سلطان عالی مقام و بلند مرتبه نگاه کرد ، خودش را در بلا دید و خرش را در گل و باتلاق .

ببخشود بر حال مسکین مرد فرو خورد خشم سخنهاى سرد

محصول بیت : چون پادشاه اورا و خرش را در چنان حال دید ، بر حال آن مرد بیچاره و مسکین رحم کرد و خشم سخنان سرد و نامربوط اورا فرو خورد ، یعنی غیظ خود را فرو نشاند .

زرش داد و اسب و قبا پوستین

چه نیکو بود مهر در وقت کین

محصول بیت : پادشاه به آن مرد مسکین زرو اسب و قباى پوستین داد . حضرت شیخ می فرماید : چه نیکوست در وقت کینه مهر ورزیدن ؟ یعنی جرم و خطا را عفو کردن و محبت نمودن چقدر زیباست ؟

یکی گفتش ای پیر بی عقل و هوش

عجب رستی از قتل گفتا خموش

رستی : به فتح «ر» فعل ماضی مفرد مخاطب ، یعنی نجات یافتی .
محصول بیت : يك نفر به مسکین گفت : ای پیر ابله و بی هوش ! عجب از قتل

نجات یافتی ! پیرگفت خاموش باش ، حرف مزن !

اگر من بنالیدم از درد خویش

وی انعام فرمود در خورد خویش

محصول بیت : اگر من از درد خویش نالیدم و ناسزا گفتم ، آن نمایاننده

حال من است ، زیرا بسیار ناراحت و مضطرب هستم . اما پادشاه سزاوار لطف و کرم خودش احسان و انعام فرمود ، یعنی من مطابق حال خودم رفتار کردم او هم شایسته مقام خودش . حضرت شیخ می فرماید :

بدی را بدی سهل باشد جزا اگر 'مردی احسن الی من اسا

احسن : فعل امر مفرد مخاطب از باب «افعال» .

الی : حرف جر متعلق به «احسن» .

من : اسم موصول است .

اسا : فعل ماضی مفرد مذکر غایب ، فاعلش ضمیر مستتر راجع به «من» .

جمله فعلیه که محلی از اعراب ندارد ، صله اسم موصول است .

محصول بیت : جزای بدی را بدی سهل باشد ، یعنی این کار دنائت است .

اگر مرد هستی ، به کسی که بد کرده احسان کن . حاصل : در مقابل بدی همه کس می تواند بدی کند . اما مردانگی نیکی کردن است به کسی که بدی کرده است و هر کس توانایی این عمل را ندارد .

حکایت

شنیدم که مغروری از کبر مست

در خانه بر روی سائل بیست

کبر : به کسر «ك» عربی و سکون «ب» یعنی عظمت ، «کبریا» نیز می گویند .

به کسر «ك» .

محصول بیت : شنیدم که مغروری مست از کبر و خودپسندی ، در خانه اش را

بر روی سائل بیست ، یعنی به گدایی چیزی نداد . حاصل : از درش محروم روانه کرد .

بکنجی فرو مانده^۱ بنشست مرد

جگر گرم و آه از تنف سینه سرد

مرد : یعنی مرد سائل .

تنف : در اینجا یعنی گرما .

محصول بیت : مرد سائل فرمانده درکنجی بنشست ، یعنی گرسنه و ذلیل ، جگرش گرم و آهش از سوزش سینه سرد ، نشست . حاصل : از شدت ناراحتی آه سرد می کشید .

شنیدش یکی مرد پوشیده چشم

پرسیدش از موجب کین و خشم

شنیدش : ضمیر به «سائل» بر می گردد .

مرد پوشیده چشم : اضافه بیانیه . « پوشیده چشم » ترکیب وصفی است

به معنی اعمی .

محصول بیت : آه سرد سائل را يك مرد نابینا شنید . از سبب کین و خشم

او پرسید ، یعنی گفت علت خشم تو چیست ؟

فرو گفت و بگریست بر خاک کوی

جفایی کنز آن شخص^۲ آمد بروی

فرو گفت : «فرو» ادات تأکید ، «گفت» گوینده سائل است . مقول قول ، مصراع

دوم است . آنکه گفته : فرو گفت : یعنی مخفی گفت ، آشکارا خطا کرده . (رد شمعى) .

که : حرف رابط صفت است .

آن شخص : یعنی شخص مغرور . ضمیر راجع به «سائل» و در معنی مقید است

به «روی» در تقدیر : برویش .

محصول بیت : وقتی نابینا از سائل علت غضب را پرسید ، گدا درحالی که بر خاک کوی می‌گریست یواش گفت - کنایه از کثرت گریه است - جفایی را که از شخص مغرور بروی او آمده بود . یعنی جفایی را که مغرور براو کرده بود بیان کرد .

بگفت ای فلان ترك آزار كن يك امشب بنزد من افطار كن

ترك آزار : اضافه مصدر به مفعولش است .

آزار : اسم است از « آزاریدن » هم لازم و هم متعدی است ، در اینجا لازم است ، یعنی رنجیدن .

يك امشب : یعنی این يك شب .

افطار : مصدر است از باب « افعال » روزه شکستن شخص روزه دار را گویند .

محصول بیت : نابینا به گدا گفت : ای فقیر ! رنجیدن را ترك كن ، ناراحت

مباش . این يك شب را در پیش من افطار كن ، یعنی امشب نزد من غذا بخور .

بخلق و نوازش^۱ گریبان کشید

بمنزل^۲ در آوردش و خوان کشید

نوازش : به فتح « ن » اسم مصدر است از « نوازیدن » یعنی دلجویی . در بعضی

نسخ به جای « نوازش » ، « فریبش » آمده ، به معنی فریب دادن .

محصول بیت : نابینا به نیکی خلق و نوازش و محبت گریبان گدارا کشید ، یعنی

به نرمی و ملاطفت او را به آمدن به خانه اش راضی کرد . پس او را به منزلش آورد و

سفره باز کرد حاصل : شکم او را سیر کرد .

بر آسود درویش روشن نهاد بگفت ایزدت روشنایی دهاد

روشنایی : با « ی » مصدری ، یعنی بینایی چشم .

دهاد : به فتح « د » فعل امر مفرد غایب ، در موقع دعا واقع شده است ، یعنی بدهد .

محصول بیت : درویش روشن نهاد طعام خورد و بر آسود پس به اعمی گفت :

ایزد ترا روشنایی بدهد یعنی چشم ترا باز کند .

شب از نرگش قطره چندی چکید

سحر دیده بر کرد و دنیا بدید

مراد از «نرگس» چشم است به طریق کنایه . «ش» ضمیر کنایه از اعمی است .

قطره چندی : در تقدیر : قطره‌یی چند است به ضرورت وزن «ی» وحدت

مؤخر شده .

دیده بر کرد : یعنی چشم باز کرد .

محصول بیت : شب از چشم آن نابینا چند قطره آب جاری شد ، بامدادان

چشم باز کرد و جهان را بدید .

حکایت بشهر اندر افتاد و جوش

که بی‌دیده‌ای^۱ دیده بر کرد^۲ دوش

جوش : در اینجا به معنی صداست .

که : حرف بیان است .

بی‌دیده : یعنی بی چشم . «ی» حرف وحدت . همزه : حرف توسل است .

آنکه حرف وحدت دانسته نمی‌دانسته است (رد شمع) .

محصول بیت : در شهر حکایت و غلغله افتاد که نابینایی دیشب چشم باز کرده .

یعنی نابینایی بینا شده است .

شنید این سخن خواجه سنگدل

که برگشت درویش ازو تنگدل

که : حرف رابط صفت است .

ازو : ضمیر راجع به «خواجه» است .

تنگدل : ترکیب وصفی ، کنایه از ناراحتی و پریشانی است .

۲- متن : بر کند .

۱- ع ، ف : که آن بی‌بصر .

محصول بیت : آن خواجه بی رحم سنگدل این سخن را شنید که درویش از او پیریشان و تنگدل و آزرده خاطر شده ، یعنی ماجرای گدا و نابینا را شنید .

بگفتا حکایت کن ای نیکبخت

که چون سهل شد بر تو این کار سخت

بگفتا : خواجه مغرور به نابینا که چشمش باز شده بود گفت :

که : حرف بیان است .

چون : با «و» اصلی یعنی چگونه ؟

محصول بیت : خواجه مغرور به نابینای سابق گفت : ای نیکبخت ! این کار

دشوار چگونه بر تو آسان شد ؟ یعنی سبب باز شدن چشم تو چه شد ؟

که بر کردت این شمع گیتی فروز

بگفت ای ستمکار آشفته روز

که : اسم است به معنی چه کسی ؟

بر کرد : فعل ماضی مفرد غایب ، یعنی بلند کرد ، روشن کرد . «ت» ضمیر

خطاب است .

شمع گیتی فروز : اضافه بیانیه ، مفعول است برای «بر کرد» مراد از «شمع»

دیده . «گیتی فروز» به اعتبار شمع است و الا مقام جهان بین بود . فتأمل .

ستمکار آشفته روز : اضافه بیانیه . «آشفته روز» ترکیب وصفی است یعنی

پیریشان روزگار .

محصول بیت : خواجه سؤال کرد که این شمع گیتی فروزت را چه کسی روشن

ساخت ؟ یعنی دیده جهان بینت را چه کسی بینا کرد و ترا دیده ور نمود ؟ نابینای سابق

گفت : ای ستمکار پیریشان روزگار آشفته احوال !

تو کوته نظر بودی و سست رای

که مشغول گشتی بجغد از همای

که : حرف تعلیل است .

همای : پرنده‌یی شکر رنگ همانند عقق (زاغ دشتی)، آنچنانکه اگر زاغ دشتی شکر رنگ بود به شکل همای می‌شد. در زمان تحصیل در شام شریف لاشه همای را در نزد بازرگانی عجمی دیدم. کیفیت اکل و شرب و رفتن و صدا کردنش در کتاب «عجایب مخلوقات» مفصلاً شرح داده شده است.

محصول بیت : به مرد مغرورگفت : تو کوتاه نظر و سست رأی بودی که از همای رو گرداندی و به حغد مشغول گشتی، یعنی به سبب محبت دنیا از رعایت فقر اعراض نمودی.

بروی من این در کسی کرد باز
که کردی تو بر روی وی در فراز

این در : یعنی دریچه چشم.

که : حرف رابط صفت است.

فراز : به فتح و کسر «ف» یعنی بستن، لیکن در استعمال استقلال ندارد بلکه به لفظ دیگری محتاج است. در اینجا مقید است به فعل «کردی» در تقدیر : فراز کردی، یعنی بستی.

محصول بیت : نابینای سابق به خواجه مغرورگفت که این در را به روی من کسی باز کرد که تو در را به روی او بستی، یعنی کسی مرا بینا کرد که تو او را از درت راندی و محرومش کردی. حضرت شیخ به طریق پند و اندرز می‌فرماید :

اگر بوسه برخاک مردان زنی
بمردی که پیش آیدت روشنی

خاک مردان : اضافه لامیه. مراد از «خاک مردان» مزار اولیاست.

بمردی : «ب» حرف قسم. «ی» حرف مصدر است.

که : حرف بیان است.

روشنی : «ی» حرف مصدر است.

محصول بیت : اگر بر مزار اولیا بوسه زنی ، یعنی با صفای باطن و احترام تمام قبور آنان را زیارت کنی ، قسم به مردی ، که به پیش تو ، یعنی برایت از خدا روشنی و سرور و فیض قبور حاصل می شود ، یعنی از روحانیت آنان صفای دنیا و آخری حاصلت می گردد .

کسانی که پوشیده چشم دهند همانا کزین توتیا غافلند

که : حرف رابط صفت است .

چشم دل : اضافه لامیه است مجازاً .

همانا : یعنی کانه ، مثل اینکه .

که : حرف بیان است .

مراد از «این توتیا» خاک مزار اولیا است .

محصول بیت : کسانی که چشم دلشان پوشیده است ، یعنی باز نیست ، همانا که از خاک مزار اولیا غافلند . حاصل : کسانی که با صفای باطن و صدق نیت زیارت قبور اولیا می کنند مظهر فیض روحانی آنان می شود و آنان که نکنند ، محروم می مانند .

چو برگشته دولت ملامت شنید

سرانگشت حسرت^۱ بدندان گزید

برگشته دولت : یعنی بی دولت و بدبخت .

سرانگشت حسرت : اضافه لامیه است مجازاً . «سرانگشت» یعنی انگشت

مراد ذکر جزء و اراده کل است .

محصول بیت : وقتی مغرور برگشته دولت ، این سرزنش را از اعمای سابق

بشنید ، انگشت حسرت و ندامت به دندان گزید ، یعنی بسیار پشیمان گردید .

که شهباز من صید دام تو شد مرا بود دولت بنام تو شد

که : حرف تعلیل است .

شهباز: یعنی شاهباز . اضافه اش به «من» لامیه است .

محصول بیت : مغرور پیشیمان شده انگشت به دندان گزید که شاهباز من صید دام تو شد ، یعنی آنچه من شکار می کردم تو شکار کردی . دولت از آن من بود اما به نام تو شد . حاصل : این دولتی بود که به درم آمده بود اما به من قسمت نشد نصیب تو گردید .

کسی چون بدست آورد جره باز

فرو برده چون موش دندان باز^۱

چون : یعنی کیف ، چگونه ؟

جره باز: به ضم «ج» و تشدید «ر» نوعی از جنس باز (باز نرو سفید) است . آنکه بیچه باز گفته نمی دانسته . (رد سروری و شمعی) .

چون : ادات تشبیه است .

محصول بیت : انسان جره باز را چگونه به دست می آورد ؟ یعنی چگونه با اولیا مصاحبت و مقارنت می کند و چگونه می تواند خاطر آنان را به دست آورد در حالی که همچون موش دندان خود را به آ ز فرو برده است ؟ یعنی در حالی که به دنیا حریص است . و جایز است که «ب» در اول «به آ ز» حرف مصاحبت باشد و برای «فرو برده» مفعول مقدری باشد ، یعنی مادام که همچون موش دندان با آ ز و حرص به حطام دنیا فرو برده ای ، چگونه تقرب دوستان خدا می کنی و به چه وسیله با آنان آشنا می شوی ؟ والعلم عند الله .

گرامت بود این که پیدا شود که اعمار ناگاه پینا شود^۲

باید دانست که حکایت مذکور در کلیات سعدی و بعضی نسخ بوستان وجود ندارد ، علی الخصوص در نسخی که این حکایت موجود است ، این بیت وجود ندارد لیکن چون شارحان نوشته اند ما نیز به تقلید شرح کردیم .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : کرامت است این که در این جهان پیدا شود که نابینا ناگهان بینا شود، یعنی باز شدن چشم يك شخص نابینا حالی است برابر معجزات انبیا.

گفتار اندر دلداری عام در طلب خاص^۱

الا گر طلبکار^۲ اهل دلی **ز خدمت مکن يك زمان غافلی**

الا : حرف استفتاح و تنبیه است .

غافلی : «ی» حرف مصدر . در بعضی نسخ به جای «غافلی»، «کاهلی» آمده است.

محصول بیت : هان! اگر طالب اهل دلی هستی، یعنی اگر جویای دوست خدا هستی، از خدمت يك زمان و يك آن غافل مباش . حاصل : اگر می خواهی با اهل الله آشنا شوی، هرگز از خدمت و ملازمتشان غفلت مکن .

خورش ده بگنجشك و كبك و حمام

که يك روزت^۳ افتد همایی بدام

خورش : به ضم «خ» با «و» رسمی اسم مصدر است به معنی طعام .

حمام : در لغت هر مرغی که گردنش مطوقه باشد نظیر قمری و غیره، اما در اینجا مراد کبوتر است .

که : حرف تعلیل است .

يك روزت : «ت» ضمیر خطاب در معنی مقید است به «دام» در تقدیر : بدامت.

محصول بیت : به گنجشك و كبك و کبوتر، یعنی به تمام حیوانات، طعام بده

تا يك روز به دام تو همایی بیفتد، یعنی به همه کس خدمت و حرمت کن، تا اینکه

روزی به يك دوست خدا تصادف کنی . غرض نتیجه قصه است . حاصل : همه را ولی

بدان و عزیز و گرامی بدار تا روزی با يك ولی حقیقی روبرو شوی .

۱- ع : در دلداری عام بطلب خاص، ف : سه ستاره . ۲- متن : طلبکاری .

۳- ع : یکروزش .

چو هر گوشه تیر نیاز افکنی امیدست ناگاه که صیدی زنی

تیر نیاز : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : وقتی به هر گوشه تیر نیاز بیندازی ، یعنی به هر کس تضرع و زاری کنی ، امید هست که ناگاه صیدی بزنی . حاصل : اگر از هر کس همت طلبی و عرض نیاز کنی ، امید است که روزی با سعادت‌مندی مستجاب الدعوه رو برو گردی و مرادت حاصل شود .

دری هم بر آید ز چندین صدف

ز صد چوبه آید یکی بر هدف

در : به ضم « د » و تشدید « ر » یعنی مروارید ، در فارسی مروارید گویند به ضرورت وزن مخفف خوانده می‌شود . « ی » حرف وحدت .

بر آید : یعنی بیرون می‌آید و به دست می‌آید .

چندین : در اینجا به طریق کنایه ذکر شده مراد عدد معین نیست ، بلکه کثرت است .

چوبه : به ضم « ج » عجمی با « ب » عربی یعنی تیرگز ، اما در اینجا مطلق تیر اراده شده به قرینه هدف که نشان تیر را گویند .

محصول بیت : از چندین هدف يك در شاهوار به دست می‌آید ، یعنی باید به چند شخص ناقص خدمت کنی تا به يك انسان کامل واصل گردی . بیت :

نیچه بيك آدم اوغلانی هلاك اولمق گرک تا کیم

یلانچی قحبه دنیاده اوله بر کرچک ار پیدا^۱

از صد تیر یکی به هدف می‌رسد . حاصل : باید خیلی تضرع و زاری کنی تا

یکی در پیشگاه جناب حق مقبول افتد که بدان سبب به مراد خود واصل شوی .

ابیات مذکور به طریق تمثیل بیان شده . فتدبر .

۱ - چندین هزار آدمی زاده باید هلاك شود تا اینکه در این دنیای دروغین تردامن

يك مرد حقیقی پیدا شود .

حکایت^۱

یکی را پسر گم شد از راحله شبانگه بگردید در قافله

یکی را : «را» حرف تخصیص است .

راحله : در لغت شتری را گویند که قابل سواری است اما در اینجا اسم فاعل مفرد مؤنث است از باب «فتح» صفت است برای قافله مقدر . تقدیرش : قافله راحله ، یعنی کاروان کوچ کننده .

پس آنکه «راحله» را در اینجا به معنی کراکش گرفته و گفته : در بعضی جاها به شتری گویند که کرایه داده می شود ، حتماً خیلی شتربانی کرده (رد سروری) .

قافله : اسم فاعل مفرد مؤنث ، جماعت قافله یعنی راجعه ، زیرا «قفول» مصدر است به معنی رجوع ، اما در این قبیل موارد به معنی کاروان است .

محصول بیت : یکی از کاروانیان فرزندش گم شد ، در تاریکی شب در میان کاروان گردید و پسرش را جستجو کرد .

زهر خیمه پرسید و هر سو شتافت

بتاریکی آن روشنایی بیافت

محصول بیت : آن شخص فرزندش را ازهر خیمه پرسید و به هر طرف شتافت ، یعنی در هر طرف جستجو کرد و عاقبت در تاریکی آن روشنایی را پیدا کرد .

یعنی فرزندش را در جای تاریکی پیدا کرد .

چو آمد بر مردم کاروان شنیدم که می گفت با ساروان

کاروان و ساروان : در لغت هم با «د» و هم با «ب» هست ، زیرا در میانشان تبادل و تواخی وجود دارد . «ساروان» یعنی شتربان .

محصول بیت : وقتی پدر پسر به نزد کاروانیان آمد ، شنیدم که به ساربان می گفت .

ندانی که چون راه بردم بدوست

هر آنکس که پیش آمدم گفتم اوست

ندانی : فعل مضارع مفرد مخاطب به معنی استفهام انکاری و یا تقریری است.

که : حرف بیان است .

چون : یعنی کیف ، چگونه ؟

پیش آمدم : تقدیرش : پیشم آمد ، به ضرورت وزن مؤخر شده .

محصول بیت : پدر به ساربان گفت : نمی دانی که به دوستم ، یعنی به پسرم ،

چگونه راه بردم ، یعنی چگونه به او رسیدم و چگونه یافتم ؟ هرکس که به پیشم

آمد گفتم اوست . یعنی آن قدر جستجو می کردم که هرکس در تاریکی شب به پیشم

می آمد و به چشمم می خورد می گفتم پسرم است .

از آن اهل دل در پی هرکسند

که باشد که روزی بهمردی رسند

از آن : ادات تعلیل است .

اهل دل : اضافه لامیه است یعنی عارف .

پی هرکس : اضافه لامیه ، یعنی در عقب هرکس . یعنی همه کس را جستجو و

تفحص می کنند . حاصل : همه کس را می جویند که ببینند چه چیز دارد و دارای

چه چیز است ؟

که : حرف تعلیل است .

باشد : فعل مضارع مفرد غایب به معنی تمنی یعنی امید است .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : عارفان اهل دل ، از آن جهت در پی هرکس هستند ، یعنی

وجود هرکس را بررسی می کنند که تا روزی بهمردی برسند . حاصل : تا موقعی که

به يك ولی برسند از هرکس ولایت انتظار دارند .

برند از برای دلی بارها خوردند از برای گلی خارها

برند : فاعلش ضمیر مستتر راجع به «اهل دل» است .

محصول بیت : عارفان صاحب‌دل، برای به دست آوردن دل مردان خدا و جلب محبتشان ، بارها از عوام و جاهلان می‌برند و مشقات تحمل می‌کنند . به خاطر گلی خارها می‌خورند ، یعنی برای به دست آوردن يك ولی خدا ، چه زحمتهای و رنج‌ها که از بیگانگان و حاسدان نمی‌برند .

این ابیات همه‌اش پند و حکمت مناسب داستان سائل و ناپیوست . فتأمل .

حکایت^۱

ز تاج ملکزاده‌ای در مناخ^۲ شبی لعلی افتاد در سنگلاخ

مناخ : به‌ضم «م» نام محلی است در صحرای نخب . اما در عربی اسم مکان است به‌معنی جایی که شتر در آنجا می‌نشیند . از «اناخ - ینبخ» یعنی از باب «افعال» . سنگلاخ : یعنی سنگستان ، زمینی که در آن سنگ فراوان باشد .

محصول بیت : شبی در مناخ از تاج شاهزاده‌یی لعلی در سنگلاخ افتاد . باید دانست که در اوایل اسلام پادشاهان و شاهزادگان تاج مرصع بر سر می‌نهادند . حتی بعضی از خلفای عباسی هم تاجدار بودند . باین اعتبار ، سلاطین را تاجدار گفته‌اند .

پدر گفتش اندر^۳ شب تیره رنگ

چه دانی که گوهر کدامست و سنگ

گفتش : ضمیر به «شاهزاده» راجع است .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : پادشاه به فرزندش گفت : در شب تاریک چه می‌دانی که گوهر کدامست و سنگ کدامست ؟ پس باین ترتیب :

۱- ف : سه ستاره . ۲- ع : ملاخ . ۳- ع : پدر گفت کاندرا .

همه سنگها پاس دار ای پسر که لعل از میانش نباشد بدر

پاس دار : یعنی حفظ کن .

که : حرف تعلیل است .

بدر : «ب» حرف ظرف و یا حرف صله است .

محصول بیت : چون در شب تیره گوهر و سنگ روشن نیست ، پس آنجا که

لعل افتاده همه سنگها را جمع کرده حفظ کن . زیرا لعل از میان آنها بیرون نیست

و یا بیرون نشود ، پس در میان آنهاست و یا در میان آنها بماند .

حضرت شیخ بعد از این به طریق تمثیل می فرماید :

دراو باش پاکان شوریده رنگ

همان جای تاریک و لعلند و سنگ

او باش : بر وزن جمع قله ، یعنی ولگردان . حاصل : مردمی که از اینجا

و آنجا جمع آمده اند «اوشاب» نیز گویند . جوهری گوید که بعضیها او باش را جمع

مقلوب «بوش» دانسته اند . گویا مفردش «بوش» به فتح «ب» به مردم

مختلط کثیر گویند .

شوریده رنگ : ترکیب وصفی است به معنی دیوانه شکل .

مراد از «پاکان» اهل الله است .

همان : در اینجا به معنی کانه و گویاست .

جای تاریک : اضافه بیانیه است . آنانکه «تاریک» را به «لعل» اضافه کرده اند

در ظلمت خطا مانده اند . (رد سروری و شمعی) . و آنکه به جای «لعلند» ، «لعلست»

نوشته به مقصود واصل نشده . (رد شمعی) .

محصول بیت : در میان او باش ، پاکان دیوانه شکل ، مانند لعل و سنگ

در جای تاریک است . یعنی اولیا در میان مردم ، نظیر لعل و سنگ در شب تاریک

است . آن چنان به مردم مخلوط شده اند که بینندگان آنان را از دیگر مردم تشخیص

و تمیز نمی دهند همچنانکه در شب تاریک نمی توان لعل را از سنگ تشخیص داد .
جز خدا دیگران نمی توانند آنان را از مردمان عادی تشخیص دهند . « اولیایی تحت
قبابی لایعرفهم غیری »^۱ اشاره بر اینان است . حاصل : اولیا را به جواهر و دیگر
مردم را به سنگ و احوال اختلاط اینان و هم رنگ و هم شکل بودنشان را به شب
تاریک تشبیه کرده است . فتأمل .

آنکه در معنی مصراع دوم گفته : همان لعل و سنگ در کویر سیاه است چون
از احوال تشبیه بی خبر بوده خطا کرده است (رد شمعی) .

چوپا کیزه نفسان^۲ صاحب دلان بر آمیختستند با جاهلان

بر آمیختستند : « بر » حرف تأکید ، « آمیخته » با الف ممدود نوعی فعل ماضی
مفرد غایب . « ست » ادات خبر . « ند » ادات جمع است . معنی مراد عبارت یعنی
مخلوط شده اند .

محصول بیت : وقتی صاحب دلان پاکیزه نفس ، یعنی اولیاء الله ، با عوام الناس و
جاهلان در ظاهر مخلوط و در صورت متحد شده اند ؛ پس :

بر غبت بکش بار هر جاهلی که افتی بسر وقت صاحب دلی

افتی : به ضم همزه و سکون « ف » فعل مضارع مفرد مخاطب است یعنی بیفتی .
بسر وقت : « ب » حرف صله . « سر وقت » به حضور و سرور و انبساط انسان
اطلاق می شود . اضافه اش به « صاحب دلان » لامیه است . « ی » حرف وحدت است .

محصول بیت : وقتی اولیا با عوام الناس و جاهلان ظاهراً مخلوط شده اند و
به هیچ وجه از آنان تمیز داده نمی شوند پس بار و سنگینی هر جاهل و نادان را از
روی میل و رغبت بکش و تحمل کن تا اینکه روزی به ذوق و شوق صاحب دلی بیفتی و
بهره مند و مستفیض گردی . حاصل : وقتی اولیاء الله در میان مردم پراکنده شده اند
پس به همه کس مهر بورز و ارادتمند باش تا روزی به یک ولی تصادف کنی و از اوفیض یابی .

۱- اولیای من در زیر سپهر هستند جز من کسی آنها را نمی شناسد .
۲- ع ، ف ،

کسی را که بادوستی سرخوشتست نبینی که چون بار دشمن گشتست

کسی را : «ی» حرف وحدت . «را» حرف تخصیص است .

که : حرف بیان است .

چون : یعنی کیف ، چگونه ؟

بار دشمن گش : ترکیب وصفی است به معنی کشنده بار دشمن ، تقدیرش :

بارکش دشمن است ، به ضرورت وزن و قافیه این ترکیب به وجود آمده است .

محصول بیت : کسی که سرش با دوستی خوش است ، یعنی با او بر محبت و

دوستی است ؛ آیا نمی بینی که چگونه بارکش دشمن است ؟ یعنی به خاطر دوستش

سنگینی و زحمت دشمن را بر خود هموار می کند ؛ رباعی :

یار اگر باری نهد صد بار می باید کشید چون ندارد چاره ای ناچار می باید کشید

می کشیم از بهر محبوبی جفای صد رقیب بهر یک گل محنت صد خار می باید کشید

ندرد^۱ چو گل جامه از دست خار

که خون^۲ در دل افتاده خندد^۳ چو نار

ندرد : «ن» حرف نفی ، «د» به فتح و کسر جایز است . تشدید «ر» به ضرورت

وزن است .

چو : ادات تشبیه است .

که : حرف تعلیل است .

دل : در اینجا به معنی قلب است نه خاطر . تقدیرش : دلش ، به ضرورت وزن

حذف و ایصال شده است .

نار : لفظ مشترك است بین ترکی و فارسی . عجم «انار» هم می گوید .

محصول بیت : در بیت سابق مراد از «کس» عاشق است و مراد از «دوست»

۳- ع : باشد .

۲- متن : چون .

۱- ع ، ف : بدرد .

معشوق . پس فاعل «ندرد» ، عاشق است ، یعنی همچنانکه گل از دست خار جامه‌اش را چاک می‌کند ، عاشق صادق از دست اغیار ورقبـا جامه‌اش را چاک نمی‌کند ، بلکه به بلاها و جفاهای او صبر و تحمل می‌کند . زیرا از درد عشق خون در دلش افتاده ، همانند انار می‌خندد . حاصل : به خاطر جانان ، بلاها و مشقتهای بسیار می‌کشد اما هرگز به روی خود نمی‌آورد .

آنکه در معنی مصراع دوم گفته : زیرا هر کس خون در دلش افتاده مثل انار می‌خندد ، معلوم است که فاعل «ندرد» را به خارج صرف کرده نه به عاشق . (رد شمعى).

غم جمله خور در هوای یکی مراعات صد کن برای یکی هوا : در اینجا یعنی محبت .

مراعات صد : اضافه مصدر به مفعولش است .

برای یکی : اضافه لامیه است .

محصول بیت : غم جمیع اغیار را به خاطر يك دوست بخور ، یعنی برای به دست آوردن خاطر يك دوست و مورد قبول او واقع شدن ، بلاها و جفاهای اغیار و حاسدان را بکش . حاصل : به خاطر يك دوست ، صد رقیب و جفاکار را گرامی دار . یعنی برای يك مقبول و محبوب خدا ، صد نفر را محترم دار تا با او دوست و آشنا گردی .

گرت خاکپایان شوریده سر فقیر و حقیرند اندر نظر
گرت : تقدیرش : گرچت ، یعنی گرچه تو را .

خاکپای : اضافه لامیه است مجازاً ، یعنی ذلیل و حقیر . «ان» ادات جمع است .

شوریده سر : اضافه‌اش بیانیه ، بر دو معنی می‌آید : یکی دیوانه رنگ و

مجنوب شکل . دیگری ، ژولیده موی و آشفته موی و پریشان موی ، چون

درویش کامل به شانه زدن و مرتب کردن موی سر و ریش اهمیت نمی‌دهد ، پس

ژولیده موی بودن لازم است .

اندر نظر : تقدیرش : اندر نظرت است .

محصول بیت : اگرچه عاشقان و خاکپایان شوریده سر و پریشانحال ،
در نظر توفیقیر و حقیرند ، یعنی اولیاء الله در شکلی هستند که هر کس آنان را ببیند به سلام
دادن ننگ دارد . حاصل : آنان صورتاً فقیرند اما در معنی غنی و بی نیاز هستند .

تو هرگز مبین شان بچشم پسند

که ایشان پسندیده حق پسند

بچشم پسند : «ب» حرف مصاحبت . «چشم پسند» اضافه لامیه . «پسند» اسم

است به معنی پسندیده ، «بچشم پسند» یعنی با چشم پسندیده .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : درویشانی را که در نظر تو فقیر و حقیر و خاکپای هستند ،
هرگز به چشم پسند و قبول مبین ، یعنی به آنان بادیده پسندیده نگاه مکن ، آنان
نیازی به قبول تو ندارند . زیرا ایشان را کافی است که پسندیده حق هستند . حاصل :
هر کس مقبول و مورد لطف خداست به قبول و پسند مردم نیازی ندارد .

این دو بیت در کلیات شیخ و اکثر نسخ موجود نیست .

کسی را که نزدیک ظنت بد^۱ اوست

چه دانی که صاحب ولایت خود اوست^۲

که : حرف رابط صفت است .

نزدیک ظنت : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : کسی که به گمان تو بد است ، یعنی تو او را بد می دانی ،
چه می دانی که خود آن شخص بد ، صاحب ولایت و کرامت است ؟ یعنی آنرا که تو
فاسق و فاجر گمان می کنی ، امکان دارد که خودش از اولیا باشد . حاصل : همه کس
را باید ولی باور کنی تا روزی به یک ولی حقیقی تصادف کنی .

در معرفت بر^۱ کسانیت باز که درهاست بر روی ایشان فراز

۴۵ : حرف رابط صفت است .

در مصراع اول « ست » در معنی مقید است به « باز » و در مصراع دوم مقید است به « فراز ». در تقدیر : بازست و فرازست .

فراز : به فتح و کسر « ف » در اینجا یعنی بسته .

محصول بیت : در معرفت بر کسانى باز است که درهای مردم جهان بر روی ایشان بسته است ، یعنی باب معرفه الله به روی کسی باز است که مردم بر او اهمیت نمی دهند . البته او نیز بی نیاز است ، به کسی عرض حاجت نمی کند .

بسا تلخ عیشان تلخی^۲ چشان^۳ که آیند در خلد^۴ دامن کشان

بسا : الف حرف مبالغه است .

تلخ عیش : ترکیب وصفی است یعنی دارنده عیش تلخ .

تلخ چش : ترکیب وصفی . « ی » حرف مصدر است یعنی تلخی چشیده .

۴۵ : حرف رابط صفت است .

در بعضی نسخ به جای « آیند » ، « باشند » آمده . پس « در » حرف ظرف می شود .

خلد : به ضم « خ » و سکون « ل » در لغت دوام و بقا را گویند اما در اینجا

به معنی جنت است .

دامن کش : ترکیب وصفی است به معنی دامن کشنده .

محصول بیت : چه بسا اشخاص تلخ عیش تلخی چش ، یعنی چه بسا آنانکه

يك عمر تلخی چشیده ، زندگی را با غم و اندوه به سر برده اند ، که در جنت دامن کشان

می آیند ، یعنی با بزرگی و ناز و تفاخر به بهشت داخل می شوند . یا اینکه : در بهشت

دامن کش می شوند ، یعنی همچنانکه بزرگان در این جهان با فخر و ناز دامن

می کشند فقرا و درویشان هم در بهشت دامن ناز و فخر می کشند . حاصل : تفاخر
کنان می روند .

ببوسی گرت عقل و تدبیر هست ملکزاده را در نواخانه دست

ملکزاده : ترکیب مزجی . «را» حرف تخصیص است .
نواخانه : یعنی بارگاه شاهزادگان ، خانه مسکونی پادشاهزادگان .
محصول بیت : به طریق خطاب عام می فرماید : اگر عقل و تدبیر داشته باشی ،
دست شاهزاده را پیش از پادشاه شدن می بوسی ، یعنی درحالی که نیازی به او نداری ،
خدمت و حرمت می کنی .

آنکه در معنی مصراع دوم گفته : دست شاهزاده را در زندان می بوسی ، معنی
را در زندان حبس کرده (رد سروری) . و آنکه گفته : در زمان بی نوایی می بوسی ،
در پی بی نوایی رفته است . (رد شمع) .

که روزی بیرون آید از شهر بند^۱ بلندیت بخشد^۲ چو گردد بلند

۴۳ : حرف تعلیل است .
شهر بند : یعنی حصار و سور .
محصول بیت : دست شاهزاده را در نواخانه ببوس ، زیرا روزی از سور و حصار
بیرون می آید ، یعنی پادشاه مستقل می شود ، آن وقت بر تو هم منصبی بلند
و مقامی عالی می بخشد ، یعنی وقتی خودش در مقام عالی قرار گرفت ، ترا هم به مقام
عالی می رساند . نتیجه مطلب اینکه در جهان به یاران خدا خدمت و حرمت کن تا
در آخرت شفیع و دستگیر تو گردند .

مسوزان درخت گل اندر خریف

که در نوبهارت نماید ظریف

خریف : به فتح «خ» معجمه یعنی پاییز .

ک : حرف تعلیل است .

محصول بیت : درخت گل را در فصل پاییز مسوزان ، تا در فصل نوبهار

بر تو ظریف دیده شود ، یعنی آنرا محافظت و مراعات کن ، تا در نوبهار گل‌های تو
قازه برایت بدهد . یعنی در دنیا به اولیا تعظیم و تبجیل کن تا در آخرت برایت
شفاعت کرده از خدا عفو و بخشش گناهانت را بخواهند . حاصل : در دنیا تحقیرشان
مکن تا در آخرت از شفاعت و دوستی آنان بهره‌مند گردی .

حکایت پدر بخیل و پسر لالایی^۱

یکی زهره خرج کردن نداشت

زرش بود و یارای خوردن نداشت

زهره خرج کردن : اضافه لامیه است مجازاً .

زهره : در لغت کیسه صفر است که در کنار جگر قرار گرفته ، عرب «مراره»
گوید به فتح «م» اما در این قبیل موارد به معنی جرأت و شجاعت است .

محصول بیت : شخصی جرأت خرج کردن نداشت ، زر و درهم داشت اما از

کثرت خست قدرت خوردن نداشت ، یعنی نمی‌توانست بخورد از ترس اینکه ثروتم
کم می‌شود .

نخوردی^۲ که خاطر بر آسایدش

ندادی^۳ که فردا بکار آیدش

نخوردی : فعل ماضی منفی حکایت حال است یعنی نمی‌خورد .

۱- : حکایت پدر بخیل و فرزند لالایی ، ف : حکایت . ۲- ع ، ف : نه خوردی .

۳- ع ، ف : نه دادی .

که : حرف تعلیل است .

بر آساید : « ب » حرف تأکید . « آساید » فعل مضارع مفرد غایب از « آساییدن » به معنی راحت یافتن . از « آسودن » نیست . ضمیر راجع به « یکی » است .
ندادی : مانند « نخوردی » است یعنی به مستحقش بذل و بخشش نمی کرد .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : مالش را نمی خورد که خاطرش آسوده شود . به فقرا و مساکین نمی داد که فردا در روز قیامت به کارش بیاید . حاصل : نه خودش می خورد و نه به فقرا و بیچارگان می بخشید تا در روز قیامت به دردش بخورد .
« بند » اول به معنی قید و فکر است . « بند » دوم به معنی زندان است .

شب و روز در بند زر بود و سیم

زر و سیم در بند مرد لئیم

محصول بیت : شب و روز در اندیشه کسب زر و سیم بود . زر و سیم هم در زندان آن مرد پست بود ، یعنی از ثروت خود به دقت محافظت می کرد . حاصل : همیشه در فکر جمع مال بود نه علاقمند بذل و بخشش .

بدانست روزی پسر در کمین

که ممسک کجا کرد زر در زمین

که : حرف بیان است .

ممسک : اسم فاعل است از باب « افعال » .

محصول بیت : روزی پسر آن خسیس در کمین دانست ، یعنی پنهانی پی برد که پدر ممسکش زر را در کجای زمین کرد ، یعنی پول را در کجا پنهان کرده است .
ز خاکش بر آورد و بر باد داد شنیدم که سنگی در آنجا نهاد
بر آورد : یعنی بیرون آورد .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : پسر ممسك مال دفن شده را از زمین بیرون آورد و بر باد داد ، یعنی ولخرجی کرد و تلف نمود شنیدم که سنگی در جای پول نهاد .

جوانمرد را زر بقایي نکرد بیکدستش آمد بدیگر بخورد

جوانمرد : ترکیب مزجی . «را» حرف تخصیص است .

محصول بیت : زر جوانمرد بقایي نکرد ، یعنی مال دفينه در دستش نماند به یکدستش آمد و به دست دیگرش بخورد و بنوشید ، حاصل : ثروتی که به دستش رسید به علت اسراف و ولخرجی زمانی زیاد دوام نیافت از بین رفت .

ازین کمزنی بود ناپاکرو کلاهش بازار و میزر گرو

ازین : یعنی از اینکه پسر دفينه را گرفته و تلف کرده .

کمزنی : ترکیب وصفی است به معنی عاجز و فرومانده و مضطرب و مضطرب در اصل : به معنی مغبون است ، زیان زده نیز گویند . مفلس را نیز کمزنی گویند . «ی» حرف تنکیر است .

ناپاکرو : ترکیب وصفی است به معنی ناپاک رونده ، کنایه از خست است .

کلاهش : ضمیر راجع به ناپاکرو است که مراد ممسك مذکور است .

میزر : به معنی ازار است که شلوار و تنبان باشد . عجم پارچه‌یی را نیز گویند که دور کمر بندند . مهم-وز الفاست از باب «ضرب» . در باب چهارم در حکایت «فقیه کهن جامه» آمده . آنکه فوته دانسته از خود گفته . (رد شمعى) .

محصول بیت : آن پسر از این وصفش مضطرب فرومانده و عاجزی ناپاکرو بود که از افلاس کلاهش در بازار در معرض فروش بود و پیراهن و تنبانش در گرو بود ، آنکه «کمزنی» را بدتر از زن ، معنی کرده ، کمتر از زن بوده است (رد شمعى) .

آنکه در معنی مصراع اول گفته : از این جهت ، پسری بود بدتر از زن

و ناپاکرو ، ناپاکی کرده است . (رد شمعى) .

نهاده پدر چنگ در نای خویش پسر چنگی و نایی آورده پیش

چنگ : در اینجا به معنی پنجه است .

نای : در اینجا یعنی حلقوم که جای پیوند جگر به گلو است ، عرب «قصة الحلقوم» گوید . اضافه اش به «خویش» لامیه است .

چنگی : «ی» حرف نسبت است یعنی چنگ زننده .

نایی : یعنی نی زن .

آورده : نوعی فعل ماضی مفرد غایب است یعنی آورده .

محصول بیت : پدر آن پسر به قصد هلاک پنجه اش را در نای خود نهاده بود ، اما پسرش چنگ زن و نی زن به پیش خود آورده ، به عیش و عشرت می پرداخت . حاصل : پدر از فوت مال و ثروت گریان و نالان ، ولی پسرش با عیش و صفا مسرور و خندان بود .

پدر زار و گریان همه شب نخفت پسر بامدادان بخندید و گفت

زار : یعنی زبون .

محصول بیت : پدر از فوت مال زار و گریان شده تمام شب را نخوابید ، پسر بامدادان خندید و به پدرش گفت : یعنی به طریق مسخره خندان به پدرش گفت :

زر از بهر خوردن بود ای پدر ز بهر نهادن چه سنگ و چه زر

این بیت مقول قول پسر است :

محصول بیت : ای پدر! زر برای خوردن و نوشیدن است . حاصل : به خاطر عیش و عشرت است . برای نگاهداشتن و حفظ کردن چه سنگ و چه زر . حاصل : هر دو برای این منظور مساوی است .

حضرت شیخ به طریق حکمت و معرفت می فرماید :

زَر از سنگ خارا برون آورند

که با دوستان و عزیزان خورند

سنگ خارا : اضافهٔ بیانیه است .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : زَر و سیم را در معدن از سنگ خارا استخراج می کنند تا

با دوستان و عزیزان بخورند .

زَر اندر کف مرد دنیا پرست هنوز ای برادر بسنگ اندرست

کف مرد دنیا پرست : اضافه‌های لامیه و بیانیه است .

بَسَنگ اندر : «ب» حرف ظرف . «اندر» آنرا تأکید می کند .

محصول بیت : زَر در دست مرد دنیا پرست ، یعنی در دست دنیا دوست ، هنوز

ای برادر ، در میان سنگ است ، یعنی وقتی زَر خرج نشود ، خواه در توی سنگ سیاه

باشد خواه در دست مرد ممسك برابر است .

چو در زندگانی بدی با عیال

گرت مرگ خواهند از ایشان منال

عیال : جمع «عیل» است نظیر «جیاد» که جمع «جید» است . «عیال» به کسر

«ی» مشدد به معنی فقر است یعنی محتاجان .

محصول بیت : وقتی در زندگانی با عیال و خانوادهاست بد هستی ، یعنی به حد

امکان اگر بر آنان محبت و حرمت نکنی ، هرگاه از خدا مرگ ترا بخواهند از آنان

شکایت مکن و آزرده مباش .

چو چشمار ' آنگه خورند از تو سیر

که از بام پنجه گز افتی بزیر

چو : ادات تشبیه است .

چشممار : تقدیرش : آب چشممار است که به ضرورت وزن لفظ «آب» ترك شده. همچنانکه به جای آب ارس و آب جیحون ، آب را ترك کرده گویند : ارس و جیحون. این روش در روم جاری است، مثلاً به جای : «تونه صویی» و «صوه صویی»، «صویی» را ترك کرده ، «تونه» و «صوه» گویند . فقس. در روزگار تحصیل به بغداد می رفتیم و از بعضی بازرگانان عجم که در میانشان اهل ذوق و معرفت بود ، اشکالات بوستان و گلستان و دیوان حافظ را سؤال می کردیم ، يك بار کلمه چشممار را از اینان استفسار کردیم گفتند در نواحی همدان کوهی است که در يك طرف آن صخره‌یی درخشان همانند دیوار وجود دارد به ارتفاع ۴۰ گز و طولش دو برابر ارتفاع . از جایی نزدیک به تپه آن آب زیادی بیرون می آید و به پایین می ریزد آن کوه را «چشممار» و آن آب را «آب چشممار» گویند . بعد از چند سال در دیاربکر در شهر «آمد» در مدرسه مسعودیه دانشمندانی بودند . در آنجا از فضلی عجم فاضلی به نام مصلح الدین لاری ، توطن کرده بود ، گاهگاهی در مجلس پر قیمت او حاضر می شدم و اشکالات ادبی خودم را از او می پرسیدم ، روزی کلمه چشممار را از او پرسیدم ، تقریر همان بازرگان را بیان کره و گفتم : اصل آن «چشمه آر» است که ترکیب وصفی است از «آریدن» مخفف «آوریدن» ، بعد با غلبه استعمال «ه» رسمی حذف شده به صورت «چشممار» در آمده است .

خورند : فعل مضارع جمع غایب ، فاعلش ضمیر راجع به «عیال» است .

از تو : تقدیرش : از مال میراث توست .

که : حرف بیان است .

بام پنجه گز : اضافه بیانیه است. باید دانست که بام خانه‌های دیار عرب و عجم

و شرق مسطح می شود یعنی کاملاً مسطح و هموار با خاک پوشیده . عجم «بام» می گوید عرب «سطح» می گوید ، ترك «طام اوستی» . حتی در آن ممالك در شبهای گرم

تابستان پشت بام می خوابند .

در این بیت تشبیه به دو وجه ملحوظ است . یکی در افتادن از جای بلند ، دیگری در سیر شدن .

محصول بیت : خطاب به ممسك می فرماید : خانواده و اهل و عیال تو وقتی از مال میراث تو سیر می خورند و می آشامند که همانند آب چشمار از بامی به بلندی پنجاه گز به پایین افتی و هلاك شوی . یا اینکه همچنانکه تشنه از آب چشمار سیراب می گردد خانواده تو نیز وقتی از مال تو سیر می خورند که تو هلاك گردی .

بخیل و توانگر بدینار و سیم طلسمیست بالای گنجی^۱ مقیم دینار : یعنی زر سکه شده .

طلسم : معروف یعنی چیزی است که محافظت دهنده است غیر از مار . «ی» حرف وحدت است .

محصول بیت : بخیل توانگر با زر و سیم ، طلسمی است مقیم بر روی گنج . یعنی همانند طلسمی است روی ثروتی که خرج کرده نمی شود و ثابت است زیرا نه خودش می خورد و نه به دیگری می خوراند .

از آن سالها می بماند زرش که لرزد^۲ طلسمی چنین بر سرش از آن : ادات تعلیل است .

می بماند : «می» ادات استمرار . «ب» حرف تأکید . «ماند» فعل مضارع مفرد غایب است یعنی می ماند .
که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : از آن جهت سالها زر و مال بخیل توانگر ثابت و محفوظ می ماند که این چنین طلسمی بر سرش می لرزد ، در نتیجه کسی به گرفتن و خرج کردنش قادر نمی شود .

بسنگ اجل ناگهش بشکنند با سودگی گنج قسمت کنند

بسنگ اجل : «ب» حرف استعانت ، «سنگ اجل» اضافه لامیه است مجازاً .

ناگهش : «ش» ضمیر راجع به «طلسم» است .

محصول بیت : طلسم مذکور را نا گهان با سنگ اجل می شکنند . آنگاه

مستحقان مال محفوظ را با فراغت و آسودگی تقسیم می کنند .

پس از بردن و گرد کردن چو مور^۱
بخور پیش از آن کت خورد کرم گور

مراد از «بردن» کسب کردن است .

چو : ادات تشبیه است .

کت : «که» حرف بیان . «ت» ضمیر خطاب است .

محصول بیت : مانند مور پس از کسب کردن و جمع آوردن ، مال را بخور ،

پیش از آن که کرم گور تو را بخورد ، یعنی پیش از مرگ ، مال خود را بخور که به

دیگران نماند .

سخنهای سعدی مثالست و پند بکار آیدت گر شوی کار بند

کار بند : ترکیب وصفی است یعنی عمل کننده .

محصول بیت : سخنهای سعدی مثال یعنی تمثیل و اندرز است اگر به کاربندی

به کارت می آید ، یعنی تو را فایده می رساند اگر به سخنش عمل کنی .

در یغست از آن روی بر تافتن گزین روی دولت توان یافتن

بر تافتن : در اینجا به معنی برگرداندن است .

گزین : «که» حرف تعلیل ، «این» اسم اشاره است به سخنهای سعدی .

روی دولت : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : روی برگرداندن از سخنان سعدی دریغ است ، یعنی از اندرز

سعدی اعراض کردن و آنرا نپذیرفتن حیف است زیرا از پذیرفتن پندهای او و عمل

کردن به آنها می توان روی دولت و سعادت یافت .

حکایت در احسان اندک و مکافات بسیار^۱

جوانی بدانگی کرم کرده بود تمنای پیری^۲ بر آورده بود

بدانگی : تقدیرش : به مقدار دانگی . « ی » حرف وحدت است یعنی به اندازه
يك دانگ ، یعنی چیزی اندک . مقصود را مصراع دوم بیان می دارد .

تمنای پیر : « تمنا » تصرف عجم است در عربی « تمنی » است با « ی » عجم
ما قبل آخر این قبیل کلمه ها را به خاطر قلب « ی » به « ا » مفتوح می کنند . پس
می شود « تمنا » و « ترجا » . گاهی ماقبل آخرش را مکسور می کنند به جهت اینکه
« ا » به « ی » قلب می شود نظیر : موسی و عیسی . فقس .

محصول بیت : جوانی به اندازه يك دانگ کرم کرده بود ، یعنی اندک چیزی
احسان کرده بود . با آن آرزوی پیری را بر آورده بود ، یعنی خواست او را فراهم
کرده بود .

آنکه در معنی مصراع اول گفته : جوانی با يك دانگ کرم کرده بود ، عجب
گفته است . (رد شمع) .

بجرمی گرفت آسمان ناگهش فرستاد سلطان بکشتن گهش

بجرمی : « ب » حرف مصاحبت متضمن سببیت و یا حرف ظرف . « جرم »
به ضم « ج » عربی و سکون « ر » یعنی گناه . « ی » حرف وحدت است .
ناگهش : ضمیر راجع به « جوان » است .

بکشتن گهش : « ب » حرف صله . « کشتن گه » میدان سیاست و مجازات .
« ش » ضمیر مثل سابق است .

محصول بیت : جوان مذکور را فلک ناگهان به سبب جرمی گرفت و یا در
گناهی گرفت . پادشاه او را برای کشتن به میدان سیاست فرستاد .

تکاپوی ترکان و غوغای عام تماشاکنان بر درو کوی و بام

تکاپوی ترکان : اضافه لامیه . «تکا» مشتق از «تکیدن» . «پوی» مشتق از «پویدن» است . دو کلمه مرادف است به معنی دویدن و رفتن ، مراد تند رفتن است . «ترکان» در اینجا به معنی جلادان است همچنانکه بعد از این در بیت چهارم می آید .

محصول بیت : تکاپوی جلادان و لشکریان و غوغای عوام الناس ، که بر درو کوی و بام تماشاکنان بودند ، همچنانکه در هنگام سیاست شخصی عادت بر این است ؛

چو دید اندر آشوب درویش پیر جوان را بدست خالایق اسیر

آشوب : یعنی فتنه و غوغا .

محصول بیت : وقتی درویش پیر در آن آشوب و هنگامه جوان را در دست خالایق اسیر و گرفتار دید ، یعنی دید که او را به میدان سیاست می برند ؛

دلش بر جوانمرد مسکین بخت که باری دل آورده بودش بدست

بخت : «ب» حرف تأکید . «خست» به فتح «خ» فعل ماضی مفرد غایب ، لازم و متعدی است به معنی مجروح کرد و مجروح شد . در اینجا لازم است .

باری : با «ی» وحدت یعنی يك مرتبه .

فاعل «آورده بود» ضمیر است راجع به جوان . «دل» مفعول صریح ، «بدست» غیر صریح است . «ش» در معنی مقید است به «دل» در تقدیر : دلش ، راجع به پیر است .

محصول بیت : پیر وقتی جوان را چنین دید ، دلش بر جوانمرد مسکین آورده شد ، یعنی بر جوان ترحم کرد و ناراحت شد . زیرا او يك بار دل پیر را به دست آورده بود ، یعنی نیازش را فراهم کرده بود .

بر آورد زاری که سلطان بمرد

جهان ماند و خوی پسندیده برد

که : حرف بیان است .

ماند : فعل ماضی مفرد غایب ، لازم و متعدی است .

محصول بیت : وقتی پیر جوان را در آن حال دید ؛ برای نجات او فریاد و

فغان بر آورد ، یعنی دادکشید که سلطان مرد . جهان در جای خود ماند و او از دنیا

به آخرت خوی پسندیده برد ، یعنی با نام نیکو به آخرت رفت .

بهم برهمی سود دست دریغ شنیدند ترکان آهخته تیغ

همی سود : فعل ماضی حکایت حال مفرد غایب است یعنی می سود و می مالید .

دست دریغ : اضافه لامیه است مجازاً .

آهخته : نوعی ماضی است از « آهیختن » یعنی شمشیر را از غلاف در آوردن .

محصول بیت : پیر دست دریغ و حیف را به هم می مالید ، یعنی به عنوان

اینکه ، پادشاه مرده ، اظهار تأسف می کرد . جلادان و سربازان شمشیر کشیده ، زاری

و ناله پیر مرد را شنیدند .

فریاد از ایشان بر آمد خروش

تپانچه^۲ زنان بر سر و روی و دوش

خروش : در اینجا به معنی فغان و ناله است .

تپانچه : با « ب » و « ج » عجمی معروف . تپانچه زنان با مابعدش ، مرهون

است به بیت آینده .

مصراع دوم حال واقع شده از فاعل « دویدن » .

محصول بیت : وقتی از پیر این سخنان و این حال را شنیدند ، بر سر و روی و دوش

تپانچه زنان ؛

پیاده بسر تا در بارگاه دویدند و بر تخت دیدند شاه

«پیاده» و «سر» متعلق است به «دویدند».

سر : «ب» در اینجا به معنی «علی» است یعنی استعلا ، تقدیرش : برسر .

همچنانکه عرب گوید : «مشیان علی الراس» .

تا : برای انتهای غایت است به معنی «الی» .

محصول بیت : ترکان تپانچه زنان برسر و روی ، پیاده تا در بارگاه برسر

دویدند ، یعنی در نهایت سرعت دویدند و دیدند که پادشاه بر تخت نشسته و مویی از سرش کم نشده است .

آنکه در معنی مصراع اول گفته : هر يك خود سرانه ، از سر خطا کرده است .

جوان از میان رفت و بردند پیر بگردند^۱ بر تخت سلطان اسیر

بر تخت سلطان : «بر» در اصل به کسر «ر» است در تقدیر اضافه ، به ضرورت

وزن ساکن خوانده می شود .

محصول بیت : در این احوال جوان رفت ، یعنی فرار کرد . پیر را به حضور

پادشاه بردند و در پیش تخت پادشاه اسیر نمودند ، یعنی دست بسته به پای تخت شاه بردند .

بهولش پیرسید و هیبت نمود که مرگ منت خواستن از^۲ چه بود

بهولش : «ب» حرف مصاحبت . «هول» به فتح «ه» یعنی ترس . ضمیر راجع

به «پیر» است .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : وقتی پادشاه پیر را دید ، با تهدید و تخویف و خشم و هیبت از او

پرسید که خواستن مرگ و از بین رفتن من برای چه بود؟ یعنی علت این امر چیست؟

چونیکست خوی من و راستی بد مردم آخر چرا خواستی

بد مردم: «بد» در اینجا به معنی بدی است. «ی» مصدر به ضرورت وزن ترك شده است.

آخر: ادات تأکید است. آنکه گفته: برای تعریض است، معنای تعریض را نمی دانسته. (رد سروری و شمعی).

محصول بیت: پادشاه به پیر گفت: وقتی مرا باخوی پسندیده و صف کردی و نسبت کرم و عدالت به من دادی، پس من برای جهانیان سودمند و مفید بوده‌ام. بنابراین چرا بدی مردم را خواستی؟ چون مرگ من به زیان آنان تمام می‌شود. حاصل: مرگ پادشاهی همانند من عادل و درستکار را خواستن، زیان مردم را خواستن است. وقتی پادشاه به پیر این چنین خطاب و عتاب کرد:

بر آورد پیر دلاور زبان

که ای حلقه در گوش حکمت جهان

بر آورد: در اینجا یعنی بیرون آورد.

که: حرف بیان است.

گوش حکمت: اضافه لامیه. «ت» ضمیر خطاب. «حلقه در گوش» و «حلقه بگوش» در میان آنان عبارت از غلام است. زیرا گوش غلامان عجمی حلقه دارد. این مصراع رواست که اخبار یا انشا باشد، یعنی جهان بنده حکم تو است و یا بنده حکم تو باشد.

محصول بیت: پیر دلاور زبان بیرون آورد و گفت که ای پادشاه جهان! مردم بنده حکم و فرمان تو هستند، یعنی مردم جهان محکوم حکم تو هستند. و یا بنده فرمانبردار و مطیع حکم تو باشند.

بقول دروغی که سلطان بمرد نمردی و بیچاره‌ای جان‌ببرد

بقول دروغ : « ب » حرف مصاحبت متضمن سببیت . اضافه بیانییه . « ی » حرف وحدت است .

که : حرف رابط مقول و قول است ، قول «سلطان بمرد» است .

و : حرف حال است .

محصول بیت : پیر در پاسخ گفت که پادشاه ! به وسیله يك گفته دروغ که پادشاه بمرد ، تو نمردی ، ولی بیچاره‌یی جان سالم ببرد ، یعنی نجات یافت . حاصل : از دروغ من زیانی بر تو حاصل نشد ولی سبب نجات بیچاره‌یی از مرگ گردید .

ملك زین حکایت چنان بر شکفت

که چیزش ببخشید^۲ و چیزی نگفت

که : حرف رابط صفت است .

محصول بیت : پادشاه از حکایت پیر چنان مسرور و شادمان گردید که بر او چیزی ببخشید و هیچ چیز نگفت .

وزین جانب افتان و خیزان جوان

همی رفت بیچاره هر سو دوان

افتان و خیزان : صفت مشبیه است یعنی در حال افتادن و با حال برخاستن .

دوان : به فتح «د» صفت مشبیه است یعنی در حال دویدن .

محصول بیت : پیر در آن حال بود . از این طرف جوان بیچاره افتان و خیزان به هر طرف دوان می‌رفت . حاصل : از حیرت و از ترس جان گاهی به این طرف و گاهی به آن طرف فرار می‌کرد .

یکی گفتش از چارسوی قصاص

چه کردی که آمد بجانت خلاص

چارسوی قصاص : اضافه لامیه است یعنی میدان سیاست .

که : حرف تعلیل است به معنی «تا» .

محصول بیت : شخصی به جوان گفت چه کردی که از میدان سیاست به جانت خلاص آمد . حاصل : چگونه از میدان مجازات نجات یافتی ؟

بگوشش فرو گفت گای هوشمند

بجانی و دانگی رهیدم ز بند

بگوشش : «ب» حرف صله . «گوشش» ضمیر راجع به سائل است .

محصول بیت : جوان به گوش پرسنده یواش گفت که ای خردمند ! به سبب

بخشیدن يك دانگ با جان از بند رها شدم ، یعنی با احسان جزیی از کشته شدن نجات یافتم .

آنکه در معنی مصراع دوم گفته : بادادن يك دانگ به جانی ، از بند نجات یافتم ،

از تزییق معنی نجات نیافته . (رد شمعی) .

حضرت شیخ به پند و اندرز و معرفت شروع کرده می فرماید :

یکی تخم در خاک از آن می نهد که روز فرو ماندگی بر دهد

که : حرف تعلیل است به معنی «تا» .

روز فرماندگی : اضافه لامیه است مجازاً :

بر : به فتح «ب» در اینجا یعنی حاصل .

محصول بیت : یکی تخم را از آن جهت در خاک می گذارد ، یعنی می کارد

که در هنگام ناتوانی میوه و حاصل بدهد . حاصل : انسان از آن جهت تخم در خاک می کارد که در موقع احتیاج از آن تخم خرمی به دست آورد و بهره مند گردد .

جوی باز دارد بلایی درشت

عصایی شنیدم که عوجی بکشت

باز دارد : یعنی برطرف می نماید و جلوگیری می کند

عوج : به ضم «ع» پسر عنق است . «عنق» به ضم «ع» و «ن» دختر حضرت اکرم است که با برادرش زنا کرد و عوج از آن زنا به وجود آمد . حضرت آدم عنق را طرد کرد و عوج را در بالای يك کوه پرورش داد ، عوج سه هزار سال زندگی کرد و به خدمت فرعون موسی رسید ، عوج به فرمان فرعون همیشه سنگ بزرگی در دست حمل می کرد تا با آن حضرت موسی و پیروانش را هلاک کند . خدای تعالی مرغی بر بالای عوج فرستاد و آن سنگ را با منقارش سوراخ کرد و آن سنگ به امر خدا به گردن عوج فرو رفت . پس به حضرت موسی وحی شد که عوج را بکش . حضرت موسی در حدود ۱۰ گز بلندی داشت و طول عصایش نیز ۱۰ گز بود . به اندازه ۱۰ گز به آسمان پرید و با عصایش به عوج زد . عوج به زمین افتاد و جان تسلیم کرد . «الی جهنم و بئس المصیر» . «ی» حرف تنکیـر است حرف وحدت نیست .

محصول بیت : به اندازه يك جو احسان و کرم بلای بزرگی را بر طرف می کند - به عنوان تمثیل می آورد - شنیدم که عصایی عوج بن عنق را به هلاکت رسانید که دارای قامت بسیار بلند و جثه بزرگ و صاحب قدرت و نیروی فوق العاده بود ، یعنی عصایی کوچک شخصی بزرگ را به هلاکت رسانید . حاصل : صدقه ناچیزی ، بلایی بزرگ را دفع می کند ، همچنانکه حضرت شیخ می فرماید :

حدیث درست آخر از مصطفاست

که بخشایش و خیر^۱ دفع بلاست

آخر : ادات تأکید است .

که : حرف بیان است .

دفع : به معنی «دافع» و اضافه اش به «بلا» اضافه اسم فاعل به مفعولش است .

محصول بیت : از حضرت مصطفی حبیب خدا ، حدیث درست است که بخشایش

و نیکی کردن بلا را دفع می کند ، یعنی خیرات و صدقات سبب دفع بلیات است .

در خصوص این حدیث شریف سخن بسیار است لیکن اینجا محل شرح آن نیست .

عدو را نبینی درین بقعه پای که بو بکر سعدست کشور گشای

عدو را : «را» حرف تخصیص است .

بقعه : به ضم «ب» یعنی بخشی از زمین .

که : حرف تعلیل است .

بو بکر سعد : تقدیرش : بو بکر بن سعد است حذف لفظ « ابن » واقع در بین

دو علم جایز است .

محصول بیت : در بقعه شیراز و نواحی آن پای و قرار دشمن را نمی بینی،

زیرا کشور گشای آن ، یعنی پادشاه آنجا ابو بکر بن سعد بن زنگی است . حاصل :

چون پادشاه این مملکت عادل است از آن جهت دشمنان نمی توانند در آنجا پای گذارند چون با شمشیر آنان را دفع می کند .

بگیر ای جهانی بروی تو شاد

جهان را که شادی بروی تو باد

جهانی : «ی» حرف نسبت است یعنی خلق جهان .

که : حرف رابط دعاست .

محصول بیت : ای پادشاهی که جهانی به روی مبارک تو و وجود شریف تو شاد

و خرم است ؛ جهان را بگیر و به تصرف خود در آور، شادی و نشاط به جمال پر کمال

و وجود شریف تو باد . حاصل : جهان با وجود تو شاد و خرم باد .

کس از کس بدور تو باری نبرد

گلی در چمن جور خاری نبرد

محصول بیت : در دور و زمان تو ، کسی بار کسی را برنداشت ، یعنی کسی

سنگینی کسی را تحمل نکرد . گلی در چمن جور خاری را نبرد . حاصل : هیچ

مظلومی از ظالمی ظلم و تعدی ندید ، یعنی عدل و انصاف تو در تمام حیوانات و نباتات عالم مؤثر و ساری است .

تویی سایه لطف حق بر زمین پیمبر صفت رحمة العالمین^۱

پیمبر : و پیامبر ، پیغمبر و پیغامبر ، به يك معنى است .

صفت : در این قبیل موارد معنى تشبیه افاده می کند .

محصول بیت : تو در روی زمین سایه لطف و کرم خدا هستی ، «السلطان ظل الله

فی الارض» . همانند پیغمبر ، مایه رحمت هیجده هزار عالم هستی ، یعنی تمام

حیوانات و جمادات در سایه عدل تو خوشحال و آسوده به سر می برند .

ترا قدر اگر کسی نداند چه غم شب قدر را می ندانند هم

شب قدر : اضافه لامیه . «را» حرف تخصیص است .

می ندانند : تقدیرش : نمی دانند . به ضرورت وزن به این صورت در آمده .

محصول بیت : پادشاهان ! اگر کسی قدر ترا نداند غم نیست ، یعنی ایرادی

ندارد ، زیرا شب قدر را هم نمی شناسند ، یعنی همچنانکه شب قدر به علت ناشناس

بودن از قدرش کم نمی شود ، تو نیز اگر شهرت نداشته باشی ، چیزی از قدر تو کم نمی شود .

حکایت اندر ثمرات نیکو کاری در آخرت^۲

کسی دید صحرای محشر بخواب

مس تفته روی زمین ز آفتاب

صحرای محشر : اضافه لامیه است .

مس تفته : اضافه بیانیه است .

محصول بیت : کسی صحرای محشر را در خواب دید . صفت آنجا را بیان

می کند : روی زمین از آفتاب مانند مس تافته شده بود ، یعنی صحرای محشر را چنین

دید که روی زمین از آفتاب مانند مس گداخته شده .

همی بر فلک شد ز مردم خروش

دماغ از تبش می بر آمد^۱ بجوش

«همی» در معنی مقید است به «شد» در تقدیر: همی شد، به ضرورت وزن منفصل

شده است. «همی شد» فعل ماضی حکایت حال است یعنی می رفت.

دماغ: به کسر «د» در اینجا به معنی مغز است.

تبش: به کسر «ت» و «ب» اسم مصدر است از «تابیدن» به معنی گرم شدن.

«تبش» یعنی حرارت.

محصول بیت: از مردم جهان فریاد و فغان بر فلک می رفت، یعنی به آسمان

بلند می شد. دماغشان از گرما به جوش می آمد، یعنی می جوشید.

یکی شخص از آن^۲ جمله در سایه ای

بگردن بر از خلد پیرایه ای

بگردن بر: «بر» حرف استعلا، و یا حرف تأکید است. یا اینکه «ب» حرف

ظرف است و «بر» آنرا تأکید می کند.

خلد: به ضم «خ» یعنی جنت.

پیرایه: به کسر «ب» عجمی یعنی زینت.

محصول بیت: یکی از آنان که در صحرای محشر بودند، در سایه یی نشسته

بود. در گردنش پیرایه یی از پیرایه های بهشت بود، یعنی در تنش از لباسهای بهشتی

لباسی داشت و با البسه بهشتی مزین بود.

پرسید کای مجلس آرای مرد

که بود اندرین مجلس پای مرد

مجلس آرا: ترکیب وصفی است از «آراییدن» یعنی آراینده مجلس. اصلش:

مرد مجلس آرا بود با اضافه، به ضرورت وزن وقافیه، مقدم ومؤخر شده.

که : در اینجا اسم است به معنی چه کسی ؟

پای مرد : ترکیب وصفی است به معنی شفیع .

محصول بیت : رؤیا بیننده پرسید که ای مرد مجلس آرا ! در این مجلس

محشر چه کسی یاور و شفیع تو بود که به این خوشی و آسایش رسیدی ؟

روزی داشتم بر در خانه گفتم بسایه درش نیکمردی بخت

محصول بیت : آن مرد در پاسخ سؤال کننده گفت : وقتی زنده بودم ، بر در

خانه ام درخت انگوری داشتم روزی در سایه آن نیکمردی ، یعنی يك مرد خدا خوابید و در سایه آن راحت یافت .

در آن وقت نومیدی آن مرد راست

گناه هم ز دادار داور بخواست

مرد راست : اضافه بیانیه است « راست » در اینجا به معنی درست و حق .

دادار : ترکیب وصفی است نظیر : رفتار و دیدار ، به معنی عادل استعمال

می شود .

محصول بیت : در آن هنگام نومیدی ، یعنی در روز قیامت ، آن مرد حق ،

گناه مرا از حاکم عادل ، یعنی از خدا خواست . حاصل : در روز قیامت برای من شفاعت نمود .

که یارب بر این بنده بخشایشی
کز دیده ام وقتی آسایشی

که : حرف بیان است .

محصول بیت : که یارب ! بر این بنده ببخشای ، یعنی گناهانش را عفو کن .

زیرا يك وقت از او راحت و آسایش دیده ام .

چه گفتم^۱ چو حل کردم این^۲ راز را
بشارت خداوند شیراز را

مراد از « راز » رؤیای مذکور است .

۳- متن : حل این .

۲- ع : چه کردم .

۱- ف : این .

مصراع دوم مقول قول واقع شده است .

خداوند شیراز: اضافه لامیه است مراد پادشاه شیراز است .

محصول بیت : وقتی قصه رؤیای مذکور را حل کردم ، می دانی چه گفتم ؟

بشارت باد پادشاه شیراز را .

که جمهور در سایه همتش مقیمند بر سفره نعمتش

که : حرف تعلیل است برای بشارت .

جمهور : به ضم «ج» عربی اکثریت و بزرگان هر قوم را گویند .

سایه همت : اضافه لامیه است مجازاً . ضمیر راجع به «خداوند شیراز» است .

محصول بیت : به سبب رؤیای مذکور بشارت باد بر ابوبکر ، زیرا جمهور

مردم در سایه همتش بر سفره نعمتش مقیم هستند ، یعنی مردم جهان بر سر سفره اش

نشسته از نعمتش برخوردارند . نتیجه اینست که وقتی با آسودن شخصی در سایه درخت

انگور ، خداوند گناهان صاحب درخت انگور را عفو می کند ، گناهان ابوبکر را

به طریق اولی می بخشد .

حضرت شیخ بعد از ذکر پادشاه زمان خود ، دو مرتبه به معرفت شروع کرده

می فرماید :

درختیست مرد کرم بار دار وزو بگذری هیزم کوهسار

کوهسار : در لغت یعنی کوهستان ، «سار» پسوند کثرت است نظیر : سنگسار .

اما در اینجا مراد کوه است .

محصول بیت : مرد صاحب کرم و احسان درختی میوه دار است ، یعنی مانند

آن است . اما از آن که بگذری ، هیزم کوه است . که جز سوختن به کار نمی آید .

حاصل : اهل کرم از هر نظر مفیدند اما مرد بی احسان و بدون کرم در شمار انسانها نیست .

حطب را اگر تیشه بر پی زنند درخت برومند را کی زنند

حطب : به فتح «خ» و «ط» یعنی هیزم . «را» ادات تخصیص است .

پی : در لغت یعنی عصب ، اما در اینجا مراد ریشه و بن است .
 درخت برومند : اضافهٔ بیانیه . «برومند» یعنی میوه دار . «را» مثل سابق است .
 محصول بیت : اگر بر پی چوب هیزم تیشه بزنند و قطع کنند چه جای سخن
 است ؟ اما چه وقت تنه و ساقه های درخت میوه دار را می برند ؟ یعنی هرگز قطع
 نمی کنند ، به طریق استفهام انکاری .

مقصود آنست که مرد کریم در حکم درخت برومند است . در نظر هر کس عزیز
 و گرامی است و همه کس دوستش دارند . ولی خسیس در پیش هیچکس قدری ندارد .

بسی پای دار ای درخت هنر
 که هم سایه داری و هم میوه ور^۲

درخت هنر : اضافهٔ لامیه است مجازاً .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : برای پادشاه زمان خود دعا می کند و می گوید: ای درخت هنر!
 بسیار پایدار بمان . که هم سایه داری ، یعنی هم عادل هستی ، مردم در سایهٔ عدل تو
 خوش زندگی می کنند و هم میوه داری ، یعنی سخی و کریم هستی ، همه کس از جود
 تو بهره مند می شوند .

گفتار اندر هیبت ملوک و نهایت ملک و سیاست او^۳

بگفتیم در باب احسان بسی ولیکن نه شرطست با هر کسی

محصول بیت : یعنی در باب احسان سخن بسیار گفتیم و بیان کردیم که کرم و
 احسان اخلاق انبیا اولیاست و مردم جهان را به کرم و احسان ترغیب کردیم ، اما
 احسان به همه کس سزاوار و جایز نیست بلکه به مستحقش شرط است . این بیت
 ظاهراً ناقض بیت : «گره بر سر بند احسان مزن» است . فتأمل .

آنکه گفته : در فارسی «شرط» به معنی لایق است سهو کرده . زیرا در این قبیل

۱- ع ، ف : میوه . ۲- ع ، ف : سایه ور . ۳- ع : ندارد ، ف : سه ستاره .

موارد لیاقت معنی التزامی شرط است نه معنی مطابق آن . (رد شمعی) .

بخور مردم آزار را خون و مال

که از مرغ بد کنده به پر و بال

این بیت با ما بعدش تا آخر حکایت دربارهٔ کسانی است که لایق و سزاوار

احسان نیستند .

که : حرف تعلیل است .

پر و بال : هر دو يك معنی دارد به طریق عطف تفسیر است . تشدید «را»

به ضرورت وزن است .

محصول بیت : به طریق خطاب عام می فرماید: مال مردم آزار یعنی موزی را

بخور و خورش را بریز، یعنی توبیخ و تنبیهش کن ، زیرا پر و بال مرغ بد ، یعنی

زیان آور ، کنده بهتر است . حاصل : بهتر است بال و پر نداشته باشد تا به مردم

آسیبی نرساند .

کسی^۱ را که با خواجهٔ تست جنگ

بدستش چرا میدهی چوب^۲ و سنگ

که : حرف رابط صفت است .

محصول بیت : کسی که با خواجه و ولی نعمت تو جنگ و جدال دارد ،

حاصل : دشمن آقای توست ، چرا به دستش چوب و سنگ می دهی ؟ یعنی کسی که

به امر خدا و رسولش عامل نبوده ، به مردم ستم می کند چرا او را صاحب مقام و منصب

می کنی و صاحب قدرت و توان می نمایی ؟

بر انداز بیخی که خار آورد درختی پرور که بار آورد

که : حرف رابط صفت است .

محصول بیت : بیخی را که خار می آورد بر انداز، یعنی بیخی را که از آن خار

می‌روید، بیرون آور و دور بینداز. درختی را پیروور که میوه می‌آورد. این قبیل برای تمثیل است، یعنی کسی را که عادل و منصف است گرامی بدار. اما اصل و تبار ستمگر و مردم آزار را قلع و قمع کن تا برایت وسیلهٔ نفرین نگردد.

کسی را بده پایهٔ مهتران که بر کهتران سر ندارد گران
پایهٔ مهتران: اضافهٔ لامیه است یعنی مرتبهٔ بزرگان.

که: حرف رابط صفت است.

کهتران: جمع «کهتر» و «مهتران» جمع «مهتر». «تر» ادات تفضیل است. تمام ابیات این حکایت به طریق خطاب عام است همچنانکه سابقاً بیان شد. **محصول بیت:** می‌فرماید: پایه و مرتبهٔ بزرگان را به کسی بده که به کهتران سر گران ندارد، یعنی نسبت به فقرا و ضعفا تکبر نکند و نخوت نفروشد. بلکه مهربان و شفیق بوده رعایت حال مردم را بکند. حاصل: به متکبران مقام بزرگی مده.

مبخشای بر هر کجا ظالمی^۱ است
که رحمت بر او جور بر عالمی^۲ است

که: حرف تعلیل است.

عالم: در تقدیر: خلق عالم است به علت وجود قرینه «خلق» ترك شده.

«ی» حرف تنکیر است.

آنکه از فن قافیه بی‌خبر بوده «ل» «عالم» را مکسور قید کرده. (رد شمع).

محصول بیت: در هر کجا ستمگری هست مبخشای. زیرا ترحم بر او ستم

بر خلق عالم است. حاصل: رعایت حال ستمگر، ستم بر فقرا و ضعفاست.

جهانسوز را کشته بهتر چراغ^۳ یکی به در آتش که خلقی بداغ^۴

جهانسوز: ترکیب وصفی است از «سوزیدن»، «را» حرف تخصیص است

یعنی سوزندهٔ جهان.

۱- متن: ظالم. ۲- متن: عالم. ۳- ع: خراب. ۴- ع: در آب.

کشته : در اینجا به معنی خاموش است .

که : حرف بیان است به معنی «من» تفضیله .

بداغ : «ب» حرف الصاق است .

محصول بیت : چراغ وجود ستمگر جهانسوز خاموش شود بهتر است ، یعنی

مردن ستمگر بهتر است به طریق تمثیل می فرماید که يك ستمگر در آتش بسوزد بهتر از آن است که مردم به داغ ستم او بسوزند و بدبخت گردند زیرا زیان خاص بهتر از زیان عام است .

هر آنکس که بر دزد رحمت کند

ببازوی خود کاروانی زند^۱

کاروانی : «ی» حرف نسبت است .

محصول بیت : هر آن کسی که بر راهزن رحم می کند ، با بازوی خود ، یعنی

با یاری به دزد ، کاروانی را می زند زیرا در حقیقت شريك دزد شده است .

جفا پیشگان را بده سر بباد

ستم بر ستم پیشه عدلست و داد

را : حرف تخصیص است .

محصول بیت : سر ستمگران را به باد ده ، یعنی نابودشان کن . زیرا ستم بر

ستمگر عدل است . چون مادام که در جهان زنده است ستم می کند . پس از بین برداشتن او لازم است ، تا ظلم هم بر طرف شود .

حکایت در احسان با کسی که سزاوار بود و قصه زن و شوی^۲

شنیدم که مردی غم خانه خورد

که زنبور بر آسقف او لانه کرد

که : حرف بیان است .

غم خانه : اضافه لامیه است .

۴۵ : حرف تعلیل است .

محصول بیت : شنیدم که مردی غم خانه‌اش را خورد ، برای اینکه زنبور بر سقف خانه‌اش برای خودش لانه کرد . حاصل : از آن جهت که زنبور در سقف خانه‌اش لانه کرده بود اندوهگین شد و خواست که آنرا نابود کند .

زنش گفت از ایشان چه خواهی مکن
که مسکین^۱ پریشان شوند از وطن

۴۵ : حرف تعلیل است .

محصول بیت : وقتی مرد خواست لانه زنبور را ویران کند زنش ترحم کرده گفت : از این زنبوران چه می خواهی ؟ لانه اینها را ویران مکن که بیچاره‌ها از وطن خود پریشان می شوند .

بشد مرد دانا^۲ پس کار خویش
گرفتند یک روز زن را بنیش

بشد : یعنی برفت .

مرد دانا : اضافه بیانیه . در بعضی نسخ «مرد نادان» آمده است .
بنیش : «ب» حرف صله و یا حرف مصاحبت ، «نیش» نیش زنبور و عقرب و

غیره است .

محصول بیت : وقتی مرد دانا آن سخن را از زنش شنید در پی کار خودش رفت . زنبوران روزی زن را به نیش گرفتند .

زن بی خورد بر در و بام و کوی
همی کرد فریاد و^۳ می گفت شوی

و : حرف خال و یا حرف عطف است .

می گفت شوی : فعل ماضی حکایت حال است ، یعنی شوهرش می گفت .

۳- متن : فریاد .

۲- ف : نادان .

۱- متن : که مسکین و .

محصول بیت : زن نادان از درد نیش برادر و بام و کوی داد و فریاد می‌کرد
و شوهرش می‌گفت :

مکن روی بر مردم ای زن ترش

تو گفتی که زنبور مسکین مکش

مراد از «مردم» زوج است .

ای زن : معترضه است .

محصول بیت : شوهرش به زنش گفت : ای زن ! رویت را ترش مکن و
ناراحت مباش ، یعنی شوهرت را ناراحت مکن . زیرا تو خودت گفتی که زنبور
مسکین را هلاک مکن ، پس جزای زبان خودت را می‌بری .

کسی با بدان نیکویی^۱ چون کند

بدان را^۲ تحمل بد افزون کند

چون : با «و» اصلی یعنی چگونه ؟

محصول بیت : حضرت شیخ به طریق عبرت و معرفت می‌فرماید : کسی
چگونه به بدان نیکویی کند یعنی نباید بکند . زیرا بدان را تحمل کردن بد را
افزون می‌کند ، یعنی تحمل و صبر بر بدی بدان ، بدان را زیاد می‌کند . پس باید
وجود بدان را از روی زمین پاک کرد .

چو اندر سری بینی آزار خلق بشمشیر تیزش بیازار خلق

سری : «ی» حرف وحدت . مراد از «سر» صاحب آن است به طریق ذکر جزء
واراده کل ، یعنی مجاز مرسل است . و جایز است که مراد از «سر» رئیس قوم باشد ، یعنی
اهل منصب و جاه .

آزار خلق : آزار : در اینجا به معنی اسم مصدر لازم و متعدی است یعنی

رنجانیدن و یا رنجیدن مردم .

محصول بیت : وقتی در کسی آزار مردم ورنجانیدن خلق را بینی ، باشمشیر
تیز ، خلق او را بیازار ، یعنی گردنش را بزن تا دیگران را عبرت باشد .

سگ آخر که باشد که خوانش نهند
بفرمای تا استخوانش دهند

آخر : ادات تأکید است .

که : اسم است به معنی چه کسی ؟

که : حرف بیان است .

محصول بیت : سگ آخر چه کسی است که برایش سفره و نعمت بنهند؟ دستور
بده تا برایش استخوان بدهند، یعنی بیندازند - این بیت به طریق تمثیل واقع شده -
یعنی کسی را که قابل احترام نیست ، احترام بر او نظیر خوان نهادن در پیش سگ
است . پس لازم است که ستمگر جزا بیند نه حرمت و عزت .

چه نیکو زدست این مثل پیرده
ستور^۱ لگد زن گران بار به

مراد از «ستور» در اینجا مرکب است نظیر اسب و استر و غیره .

گرانبار : ترکیب وصفی است یعنی دارنده بارگران .

محصول بیت : پیرده این مثل را چه نیکو زده است ؟ یعنی خوب مثل
زده است : ستور لگدزن بهتر است که بارش سنگین باشد تا بتواند به کسی لگد بزند .
ستمگر مردم آزار را هم باید تنبیه کرد تا به مردم جفا نکند .

اگر نیکمردی نماید عسس **نیارد بشب خفتن از دزد کس**

محصول بیت : اگر عسس مردم آزاری نکرده نیکمردی و ملایمت و ملاطفت
نماید ، کسی نمی تواند در موقع شب از ترس دزد بخوابد . حاصل : عسس به منزله
حاکم و دزد به منزله ستمگر است ، اگر دزد از عسس نترسد همه جا را ویران می کند .

نی نیزه در حلقه کارزار بقیمت تر از نیشکر صد هزار

حلقه کارزار : اضافه لامیه است مجازاً ، یعنی حلقه جنگ .

نیشکر : دراصل با اضافه است به ضرورت وزن «ی» ساکن خوانده می شود .

صد هزار : جایز است که قید باشد برای «شکر» و جایز است که برای

«بقیمت تر» باشد .

محصول بیت : نی نیزه در حلقه کارزارو میدان جنگ صد هزار مرتبه

پرقیمت تر از نیشکر است . یا اینکه از صد هزار نیشکر پرقیمت تر است . حاصل :

هر کس را به اندازه استعداد خودش باید محبت کرد ، یعنی اعلا را مرتبه اعلا و ادنی

را مرتبه ادنی باید بخشید . همچنانکه حضرت شیخ می فرماید :

نه هر کس سزاوار باشد بمال

یکی مال خواهد یکی گوشمال

گوشمال : در لغت یعنی مالیدن گوش ، اما مراد تأدیب است .

محصول بیت : هر کس سزاوار مال نیست ، یعنی شایسته احسان و انعام نیست .

بلکه یکی مال می خواهد یکی تنبیه می خواهد ، یعنی یکی سزاوار احسان و اکرام

است یکی هم لایق تنبیه و توبیخ است . حاصل : باید هر کس بنا به لیاقت استحقاقش

عزت و حرمت و تنبیه و توبیخ بیند .

چو گربه نوازی کبوتر برد

چو فربه کنی گرگ یوسف درد

محصول بیت : وقتی گربه را نوازش کنی و بسیار روی دهی ، کبوتر را می خورد .

وقتی گرگ را چاق کنی و پیروی ، پسری مانند یوسف را می درد . حاصل : ستمگران

درنده را هرگز مورد نوازش و محبت نباید قرار داد چون سبب هلاک ضعفا و

فقرا می شوند .

بنایی که محکم ندارد اساس

بلندش مکن ورکنی زو هراس

هراس : به کسر «ه» فعل امر مفرد مخاطب یعنی حذر کن ، از «هراسیدن»

به معنی ترسیدن .

محصول بیت : بنایی که اساس محکم ندارد ، بلندش مکن و اگر بلند کردی از آن حذر کن تا بر سرت نریزد ، یعنی اگر حذر نکنی بر سرت ویران می شود. حاصل : کسی که در ذاتش استعداد امانت نباشد او را بلند مقام مکن . و اگر کردی حذر کن که برایت زیان به بار می آورد .

حکایت^۱

چه خوش گفت بهرام صحرا نشین

چو یکران تو سن زدش بر زمین

صحرا نشین : ترکیب وصفی ، مقصود بهرام گور است که همواره در صحرا چادر

می زد و بعد از مدتی کوچ می کرد .

یکران : یعنی اسبی به رنگ زرد و بور است .

توسن : یعنی سرکش .

محصول بیت : بهرام صحرا نشین چه خوش گفت آن وقت که اسب سرکش

او را به زمین زد ؟

دگر اسبی از گله^۲ باید گرفت که گر سر کشد باز شاید گرفت

دگر اسبی : «ی» حرف وحدت است یعنی اسبی دیگر .

که : حرف رابط صفت است .

محصول بیت : مقول بهرام اینست که از گله باید اسبی دیگر گرفت تا اگر

سرکشی کند شاید باز گرفت . حاصل : باید به اسبی رام سوار شد تا به دلخواه تو رام

و مطیع باشد .

حضرت شیخ به طریق اندرز می فرماید :

ببند ای پسر دجله در آب کاست
که سودی ندارد چو سیلاب خاست

دجله : به کسر «د» رودخانه بغداد است .

آب کاست : به سکون «ت» ترکیب مزجی است به معنی کم شدن آب .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : ای پسر ! رود دجله را در کمی آب ببند ، یعنی وقتی آبش کم است جلوش را سد کن . زیرا وقتی سیلاب خاست پیشگیری فایده ندارد . حاصل : وقتی رودخانه طغیان کرد ، سد آن سودی نخواهد داشت . مقصود اینست که هر چه دفعش لازم باشد مادام که بزرگ نشده در دفع آن بکوش . زیرا اگر بزرگ شد و زیادگشت دفعش ممکن نمی شود .

چو گرگ خبیث آمد اندر^۱ کمند

بکش^۲ ورنه دل بر کن از گوسفند

محصول بیت : وقتی گرگ زیان بار و خبیث در کمند آمد ، یعنی گرفتار آمد ، او را بکش . در غیر این صورت از گوسفندت دل بر کن ، یعنی از اندیشه گوسفند بگذر . حاصل : وقتی ستم ستمگری برایت معلوم شد ، نابودش کن ، در غیر این صورت فقرا و رعایا از دست آن ستمگر در مملکت قرار و آرام نمی یابند و فرار می کنند و خزینه دچار ضعف می گردد .

از ابلیس هرگز نیاید سجود نه از بد گهر نیکویی در وجود

بد گهر : ترکیب وصفی است به معنی بد اصل .

محصول بیت : از ابلیس لعین هرگز طاعت و سجود نمی آید ، زیرا در

ذاتش وجود ندارد. از بدگهر نیز نیکویی در وجود نمی آید، یعنی از بدگوهر نیکی و کارخیر صادر نمی شود.

بداندیش راجاه و فرصت مده عدو درچه و دیو درشیشه به

بداندیش : یعنی دشمن . «را» ادات مفعول است .

چه : به فتح «ج» عجمی با «ه» اصلی مخفف «چاه» است .

دیو : یعنی شیطان و انسان وحشی .

محصول بیت : به دشمن منصب و فرصت مده که در جهان فساد کند بلکه بهتر آنست که دشمن در چاه و دیو درشیشه باشد . همچنانکه حضرت سلیمان پیغمبر صخره جنی را درشیشه حبس کرده بود .

مگو شاید این مار کشتن بچوب

چوسر زیر سنگ تو دارد بکوب

محصول بیت : مگو این مار را شاید با چوب کشتن ، یعنی فرصت را ضایع مکن . وقتی سر زیر سنگ تو دارد ، درنگ مکن سرش را با سنگ بکوب ، یعنی وقتی به دشمن غلبه یافتی فرصت را فوت مکن ، هرچه از دست برمی آید بکن و گرنه پشیمان می شوی .

قلمزن که بد کرد بازیر دست قلم بهتر او را بشمشیر دست

قلمزن : ترکیب وصفی است به معنی نویسنده ، منشی .

که : حرف بیان است .

قلم : در اینجا به معنی قطع است .

محصول بیت : منشی که به فقرا و رعایا خیانت و اهانت کرد ، یعنی ظلم و جفا نمود بهتر است که دستش با شمشیر عدل قطع شود تا دیگران عبرت بردارند .

مدبر که قانون بد می نهد ترا می برد تا با آتش دهد

مدبر : اسم فاعل است از باب «تفعیل» .

که : حرف رابط صفت است .

تا : حرف تعلیل است .

محصول بیت : مدبر که در کارهای دولتی قانون و قاعده بد می نهد ، یعنی بدعت به وجود می آورد ، تورا می برد تا به دوزخ تحویل دهد ، یعنی قانون و بدعت بد او تورا به دوزخ می برد .

مگو ملک را این مدبر بسست مدبر نخواش که مدبر کسست

مدبر : اسم فاعل است از باب «افعال» به معنی بدبخت .

محصول بیت : به طریق خطاب عام می فرماید : مگو برای مملکت و حکومت این مدبر کفایت می کند . به چنین ستمگری مدبر مگو بلکه او بدبخت هست ، یعنی چنین ستمگری تدبیر امور را بسنده نیست بلکه باعث تخریب ولایت است .

سعید آورد قول سعدی بجای

که توفیر^۱ ملکست و تدبیر^۲ و رای

سعید : یعنی خوشبخت .

بجای : «ب» حرف صله . «جای» یعنی محل ، مراد عمل است .

که : حرف تعلیل است .

توفیر ملک : اضافه مصدر به مفعولش است .

توفیر : مصدر است از باب «تفعیل» یعنی زیاد کردن .

محصول بیت : خوشبخت و سعادتمند قول سعدی را به جای می آورد ، یعنی به کار می بندد . زیرا عمل کردن به گفته سعدی ، باعث توفیر مملکت است ، یعنی مملکت را آباد می کند . حاصل : باعث وفور نعمت و آبادی کثیر می شود . و سبب ازدیاد تدبیر و رای می گردد ، یعنی هر کس پند سعدی را به کار بندد مدبر نیک رای و خردمند می شود زیرا سخنانش محض رای و عین تدبیر است .

باب سوم

در عشق و سخن طریقت اولیا و محبت ایشان^۱

خوشا وقت شوریدگان غمش

اگر زخم بینند و گر^۲ مرهمش

خوشا : الف مفید معنی مبالغه است یعنی بسیار خوش است . آنکه الف را حرف ندا گمان کرده و گفته : چه لطیف و چه خوش است ، ظن فاسد کرده است . (رد شمعی) .

وقت شوریدگان غم : اضافه‌های لامیه . ضمیر راجع به خدای ذوالجلال

است که دز ذهن مذکور است ، یعنی وقت شوریدگان غم خدا .

مرهم : به فتح «م» و «ه» و سکون «ر» دارویی که به زخم می‌گذارند ، در

ترکی «ملهم» گویند . ضمیر باز هم به خدا بر می‌گردد . و یا به زخم بر می‌گردد .

محصول بیت : وقت و حال دیوانگان محبت خدا بسیار خوش و نیکوست ؟

اگر زخمش را بینند و اگر مرهمش را ، یعنی خواه جمال و لطف خدا را بینند و

خواه جلال و قهر او را بپسند باز هم حالشان دگرگون نمی‌گردد بلکه همواره

مهر و محبتشان رو به ازدیاد است .

گدایان^۳ از پادشاهی^۴ نفور بامیدش اندر گدایی صبور

شارحانی که «گدایان» را با «ی» نوشته «ی» را حرف وحدت گرفته‌اند مخالف

نسخ صحیح حرکت کرده‌اند . (رد شارحان)

۲- متن : اگر .

۱- ع : در عشق و محبت ، ف : در عشق و مستی و شور .

۳- ف : گدایانی . ۴- ع : پادشاهان .

نفور : «فعول» به معنی «فاعل» است یعنی نفرت کننده ، فرار کننده .

بامیدش : «ب» حرف مصاحبت . «امیدش» در تقدیر : امید وصالش .

صبور : مانند سابق است یعنی به معنی صابر است .

محصول بیت : دیوانگان عشق خدا ، گدایان نفرت کننده از پادشاهی هستند

نظیر : ابراهیم ادهم . به امید وصال او در گدایی و فقر شکیبیا و خرسندند ،
آن چنانکه هیچکس از حالشان آگاه نمی باشد .

دمادم شراب الم^۱ در کشند و گر تلخ بینند دم در کشند

شراب الم : اضافه لامیه است مجازاً .

در کشند : یعنی می نوشند .

دم در کشند : یعنی حرف نمی زنند . حاصل : ساکت شده به کسی

شکایت نمی کنند .

محصول بیت : دوستان خدا همیشه شراب درد می نوشند ، یعنی در عشق خدا

همیشه غم و غصه می کشند ، همچنانکه مبتلایان عشق مجازی دمامد گرفتار غم و اندوه

هستند . و اگر در طریق عشق و محبت خدا تلخی و ناراحتی بینند دم در می کشند

و سکوت اختیار می کنند به کسی شکایت و شکوه نمی نمایند زیرا طریق مردان خدا

همین است .

بلای خمارست در عیش مل^۲ سلحدار خارست با شاخ^۳ گل

این بیت نتیجه بیت سابق است .

خمار : سردرد حاصل از شراب را گویند .

مل : به ضم «م» یعنی شراب .

سلحدار خار : اضافه لامیه است مجازاً .

سلحدار : ترکیب وصفی است مرکب از «سلح» و «دار» ، «سلح» مخفف

«سلاح» است بر خلاف قیاس ، آلتی که مردان جنگی با آن جنگ کنند . «دار» اسم فاعل مرخم از «دارنده» است یعنی دارنده سلاح . «سلحشور» نیز از این قبیل است .
 شاخ گل : یعنی شاخه گل . در بعضی نسخ «شاه گل» واقع شده . در واقع ، «شاه» مناسب «سلحدار» است علی الخصوص که گل را پادشاه گفته‌اند همچنانکه
 خواجه حافظ فرموده ، بیت :

افسر سلطان گل پیدا شد از طرف چمن مقدمش یارب مبارک باد بر سرو و سمن
محصول بیت : در عیش شراب بلای خمار است یعنی در عیش باده سردرد هست . با شاه گل هم سلحدار خارا است ، یعنی گل بی خار و خمر بی خمار وجود ندارد .
 پس دوستان خدا هم که انبیا و اولیا هستند بلاودرد را پذیرفته‌اند زیرا نزدیکان پادشاه همواره مورد حسد واقع شده‌اند .

نه تلخست صبری که بر یاد اوست

که تلخی شکر باشد از دست دوست

صبری : «ی» حرف وحدت . «صبر» در اینجا به طریق ایهام واقع شده . زیرا «صبر» به کسر «ب» گیاهی تلخ است که عجم به سکون «ب» استعمال می‌کند ، در اینجا «صبر» به طریق ایهام واقع شده . فتأمل .
که : حرف رابط صفت است .

یاد او : اضافه لامیه است یعنی در ذکر او و به خاطر او ، مقصود محبت خداست .
که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : صبری که بر یاد او و عشق اوست تلخ نیست ، یعنی برای عاشقان خدا به یاد او هیچ چیز تلخ و بد نیست ، زیرا هر تلخی و هر چیز تلخ از دست دوست شکر است ، یعنی از دست او هر چیز تلخ شکر بار و شیرین است ، زیرا مقتضای عشق این را ایجاب می‌کند .

اسیرش نخواهد رهایی ز بند

شکارش نجوید خلاص از کمند

ز بند : در تقدیر : از بندش ، مراد حبس و قید است .

شکارش : مثل سابق است در تقدیر : از کمندش ، مراد کمند محبت است .

محصول بیت : بنده‌یی که اسیر مهر و محبت خدا باشد رهایی از بند محبت

اورا نمی‌خواهد ، یعنی همیشه در عالم عشق می‌ماند . شکار او یعنی کسی را که خدا

به سوی خود می‌کشد خلاصی از کمند محبت اورا نمی‌جوید بلکه روز به روز در

ازدیاد عشق می‌کوشد . حاصل : عاشقان و محبان خدا هرگز آرزو نمی‌کنند که از

بند بندگی خدا خلاص شوند زیرا آنان بندگان آزاده هستند .

سلاطین عزلت گدایان حی منازل شناسان گم کرده پی

سلاطین عزلت : اضافه لامیه است یعنی پادشاهانی که عزلت اختیار کرده‌اند.

گدایان حی : اضافه لامیه است .

این دو عبارت خبر مبتدای محذوف‌اند . در تقدیر : ایشان سلاطین عزلت و

گدایان حی هستند .

منازل شناس : ترکیب وصفی ، «ان» ادات جمع ، اضافه‌اش به ما بعد :

بیانیه است .

گم کرده پی : ترکیب وصفی ، «پی» به فتح «ب» عجمی با «ی» اصلی به معنی

اثر و رد است .

محصول بیت : دوستان خدا ، پادشاهان عزلت‌گزین و گدایان قبیله و قوم

هستند ، یعنی اغنیایی در صورت فقر هستند . خویشان را در سیمای گدایان می‌نمایند .

شناسندگان منازل طریق حق ، پی و رد خود را گم‌کردگان هستند . حاصل : در ظاهر

گدا اما در معنی پادشاه هستند . از منازل سلوك آگاه و سالک طریق حق هستند لیکن

رد و اثر خود را گم و ناپیدا می‌کنند ، کسی از حال آنان باخبر نیست و کسی واقف بر معامله ایشان با خدا نمی‌باشد .

ملامت‌کشانند مستان یار سبکتر برد اشتر مست بار^۱

محصول بیت : عاشقان مست یار، ملامت‌کشان و آزار دیدگان مردم هستند . یعنی دوستان خدا همواره مورد طعن مردم واقع می‌شوند اما هرگز نمی‌رنجند و شکیبایی به خرج می‌دهند و در سایه صبر در سلوک خود پیش می‌روند زیرا اشتر مست بار را سبکتر می‌برد . حاصل : عاشقان خدا با شراب عشق مست می‌شوند و به جهت صبر بر ملامت ، در منازل سلوک تقرب بسیار کسب می‌نمایند و از شدت مستی بی‌خبر از جفای مردم می‌باشند .

بسر وقتشان خلق کی ره برند که چون آب حیوان بظلمت درند

بسر وقت : «ب» حرف صله . «سروقت» عبارت از انبساط حال است . «شان» ضمیر جمع غایب ، راجع به «مستان یار» است .
که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : مردم چه وقت به صفای مستان یار و معامله آنان با خدا راه می‌برند ؟ یعنی کی به احوال آنان پی می‌برند و چه وقت حال آنان را در می‌یابند ؟ زیرا آنان همانند آب حیات در تاریکی هستند ، یعنی از مردم مستور و مخفی می‌باشند . «اولیائی تحت قبابی لایعرفهم غیری»^۲ اشاره بر ایشان است . حاصل : کسی را که خدا مستور گرداند هرگز مردم پیدا نمی‌کنند .

چو بیت المقدس درون پرقباب^۳ رها کرده دیوار بیرون خراب

چو : ادات تشبیه است .

۱- ع : سبکتر برد اشتر مست بار ملامت‌کشانند مستان یار .

۲- رك : به حاشیه ص ۷۰۰ . ۳- ع : درون آفتاب .

بیت المقدس : قدس شریف است .

قبا ب : به کسر «ق» جمع «قبه» است .

دیوار بیرون : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : درون عاشقان خدا مانند بیت المقدس پرقبا ب است ، یعنی

درونشان با عشق خدا آباد است اما بیرونشان را ویران رها کرده اند ، یعنی به آباد

کردن و اصلاح ظاهرشان اهمیت نمی دهند . باطنشان با عشق خدا معمور اما ظاهرشان

برای گم کردن مردم خراب است ، یعنی به خاطر اینکه احدی به حال و وضع آنان پی

نبرد ظاهرشان را موافق باطنشان نمی کنند .

چو پروانه آتش بخود در زنند

نه چون کرم پيله بخود در^۱ تنند

نه : حرف نفی ، در معنی مقید است به «تنند» .

در تنند : «در» حرف تأکید . «تنند» : فعل مضارع جمع غایب از «تنیدن»

به معنی تنیدن و بافتن و نسج است .

محصول بیت : مستان محبت خدا خودشان را مانند پروانه به آتش عشق

می زنند ، یعنی خودشان را با آتش عشق می سوزانند ؛ مانند کرم پيله خودشان را مزین

و آراسته نمی کنند . حاصل : با البسه فاخر خودشان را پیرایه نمی دهند . همچنانکه

از احوال درویشان معلوم می گردد .

آنکه در معنی مصراع دوم گفته : از می عشق آن چنان مست شده اند که از

هیچ چیز پرهیز و احتراز نمی کنند از تزریق معنی احتراز نکرده است . (ردشعی) .

دلارام در بر دلارام جوی

لب از تشنگی خشك بر طرف جوی

بر : در اینجا اسم است به معنی نزد و عند ، کنار نیز گویند .

پس آنانکه گفته اند : دلارام در سینه هایشان است از مضمون « ونحن اقرب »

و آنچه شیخ در گلستان فرموده آگاه نبوده اند . (رد شارحان) . بیت :

چه کنم با که توان گفت که او در کنار من و من مهجورم

طرف جو : اضافه لامیه است یعنی کنار رودخانه .

محصول بیت : دلارام دوستان خدا ، یعنی محبوب و مطلوبشان ، در کنارشان

می باشد و دلارام جو هستند ، یعنی در عین حال که به جانان واصل شده اند باز هم طالب بیشترند . در کنار جوی لبشان از تشنگی خشک است ، یعنی در عین حال که به مشاهده دیدار یار رسیده اند بر آن قانع نشده پویان وصول بیشتر و جویان ازدیاد هستند .

نگویم که بر آب قادر نیند که بر شاطی نیل مستسقی اند

که : حرف بیان است .

که : حرف تعلیل است .

شاطی : یعنی کنار .

نیل : یعنی رود نیل که در مصر واقع است .

مستسقی : اسم فاعل است از باب «استفعال» یعنی مبتلا به مرض استسقا که

هرگز از آب سیر نمی شود . قیاس املا آنست که «مستسقییند» نوشته شود لیکن برای

روشن شدن اصل ، اینطور نوشتیم . همزه مجتلبه به جهت وصل ساقط شده است .

محصول بیت : نمی گویم که تشنگی ایشان از آن جهت است که بر آب قادر

نیستند زیرا آنان در ساحل نیل مستسقی هستند ، یعنی نمی گویم که چون مشاهده

دیدار یار را به دست نیاورده اند بدان جهت مقید به ریاضات و مجاهدات هستند بلکه

در عین مشاهده یار طالب زیادی هستند . فتدبر .

حکایت در اثبات محبت مجازی^۱

ترا عشق همچون خودی ز آب و گل

رباید همی صبر و آرام دل

ز : مفرد حرف بیان است نظیر «من» عربی .

۱- ع : در تقدیر عشق مجازی و بخوت آن ، ف : سه ستاره .

مراد از «آب و گل» عناصر اربعه است .

محصول بیت : عشق و محبت کسی که نظیر خودت از آب و گل آفریده شده، صبر و آرام دل تو را می‌رباید ، یعنی عشق انسانی مثل خودت صبر و قرار دلت را می‌گیرد آنچنانکه در دلت جز عشق او چیزی نمی‌ماند .

بیداریش افتنه بر خد و خال بخواب اندرش پای بند خیال

خد : به تشدید «د» یعنی رخ .

محصول بیت : در بیداری مفتون خد و خال او هستی ، در خواب هم پای بند خیال او هستی ، یعنی به خیالش گرفتار هستی .
در بعضی نسخ به جای «خد» ، «خط» آمده است .

بصدقش چنان سر نهی در قدم که بینی جهان با وجودش عدم

بصدقش : «ب» حرف ظرف . «صدقش» ضمیر مثل سابق و در معنی مقید است به «قدم» در تقدیر : قدمش .

که : حرف رابط صفت است .

محصول بیت : باصدق و صفا آن چنان سر در قدم او می‌نهی که جهان را باوجود او عدم می‌بینی ، یعنی آن چنان مطیع و منقاد امر او هستی که دنیا و مافیها در نظرت خسی بیش دیده نمی‌شود .

چو در چشم شاهد نیاید زرت زر و خاک یکسان نماید برت

شاهد : در اینجا به معنی محبوب و معشوق است .

بر : اسم است به معنی نزد و عند .

محصول بیت : وقتی زر تو در چشم شاهد نیاید ، یعنی وقتی معشوق به زر و ثروت و مال تو توجه نکند زر و خاک در نظرت یکسان می‌نماید زیرا وسیله حصول به مرام نشده است .

این بیت در باب پنجم گلستان آمده است .

دگر با کست بر نیاید نفس که با او نماند دگر جای کس

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : شاهد در دلت چنان جای گرفته که جز او با کسی دیگر نفست بر نمی آید ، یعنی مصاحبت نمی کنی ، زیرا در دلت دیگر به کسی جای نمی ماند ، یعنی خانه دلت را چنان اشغال کرده که در آن کسی دیگر جای ندارد .
آنکه در معنی مصراع اول گفته : دیگر نفست به کسی بالا نمی آید ، معنی را از پایین گفته . (رد شمع) .

تو گویی بچشم اندرش منزلست

و گر چشم^۱ برهم نهی در دلت

محصول بیت : تو گویی که منزل جانان در چشم من است ، یعنی خیالش بدر نمی رود و اگر چشم خود را ببندی ؛ گویی : در دلم است . حاصل : ادعا می کنی که عشق او ظاهر و باطن وجود مرا فرا گرفته است .
آنکه در معنی مصراع اول گفته : گویا که منزل دوست در توی چشم است ، معنی را از خارج گفته . (رد شمع) .

نه اندیشه از کس که رسوا شوی^۲

نه قوت که يك دم^۳ شکيبا شوی^۴

محصول بیت : جانان آن چنان ترا تصرف کرده که از کسی نمی ترسی که رسوا شوی ، نه آن قدر قوت و قدرت داری که بدون او يك دم شکيبا گردی .

گرت جان^۵ بخواهد به لب بر نهی

و گر تیغ بر سر نهاد سر نهی

محصول بیت : اگر جانان از تو جان بخواهد در لب می نهی ، یعنی

۱- ف : دیده . ۲- ع : شود . ۳- که از وی . ۴- شود . ۵- ع : لب .

جان خود را فدایش می‌کنی و اگر شمشیر به سرت بگذارد سرت را در راهش فدا می‌کنی. حاصل: به هیچ وجه سر از فرمان او نمی‌پیچی و کاملاً مطیع او می‌شوی.

حکایت در اثبات محبت روحانی^۱

چو عشقی که بنیاد آن بر هواست

چنان^۲ فتنه انگیز و فرمانرواست

که: حرف رابط صفت است.

هوا: در اینجا به معنی آرزوی نفسانی است.

چو: مرهون است به مصراع دوم.

محصول بیت: یعنی عشقی که بنیاد و اساس آن بر آرزوی نفسانی است وقتی

این چنین فتنه انگیز و فرمانرواست.

عجب داری از سالکان طریق که باشند در بحر معنی غریق

سالکان طریق: اضافه لامیه، مراد اهل الله است.

که: حرف بیان است. آنکه حرف رابط صفت گرفته و «باشند» را ادات زمانیه

دانسته به معنی واصل نشده. (رد شمع).

محصول بیت: وقتی عشق مجازی چنین باشد، آیا تعجب می‌کنی از سالکان

طریق، یعنی از اهل الله، که در بحر معنی مستغرق شوند. حاصل: غریب نیست که

اولیا در دریای عشق حقیقی غرق گردند.

بسودای جانان ز جان مشتغل بدگر حبیب از جهان مشتغل^۳

بسودای جانان: «ب» حرف مصاحبت متضمن سببیت، اضافه لامیه است یعنی

محبت جانان.

مشتغل: در این قبیل موارد یعنی فارغ و معرض، زیرا در عربی با حرف «من»

۱- ع: سخن در معنی عشق حقیقی، ف: ندارد. ۲- ع، ف: چنین.

۳- ع: منفعل.

و در فارسی با حرف «از» بدین معنی است فعل ماضی «اشتغل» و مضارع «یشتغل» همیشه بر این قاعده است ، فاحفظ .

بذکر حبیب : «ب» مانند سابق ، «ذکر حبیب» اضافه مصدر به مفعولش است .
محصل بیت : به سبب محبتشان نسبت به جانان ، از جان فارغ و آزاد هستند .
 به سبب ذکر محبوبشان ، از دنیا و مافیها فارغ هستند . حاصل : سالکان طریق خدا و اهل الله ، به سبب محبتشان به خدا و ذکر جمیل او ، از جان و جهان رو گردان و فارغ هستند .

بیاد حق از خلق بگریخته چنان مست ساقی که می ریخته
 که : حرف رابط صفت است .

محصل بیت : به سبب ذکر خدا ، یعنی به سبب اشتغال به ذکر خدا ، از خلق گریخته اند ؛ همچنانکه رسم اهل الله است که دور از مردم در جای خلوت به عبادت و طاعت می پردازند . چنان مست ساقی ازل هستند که باده اختیار را ریخته اند ، یعنی با شراب عشق و محبت خدا چنان مست و مدهوش و لایعقل شده اند که خودشان را فراموش کرده اند .

بعضیها گفته اند که مراد از ریختن می ، افشای راز است . والعلم عندالله تعالی .

نشاید بدار و دوا کردشان که کس مطلع نیست بر دردشان
 که : حرف تعلیل است .

محصل بیت : سالکان طریق حق را نمی توان با نباتات و شرابات معالجه کرد . حاصل : دردشان درمان پذیر نیست . زیرا کسی بر دردشان آگاه نیست تا درد آنان را معالجه نماید ، چه علاج بعد از تشخیص درد امکان دارد .

الست از ازل همچنانشان بگوش بفریاد قالوا بلی در خروش
 الست : همزه حرف استفهام . «لست» به فتح «ل» و سکون «س» و ضم «ت»

فعل متکلم از افعال ناقصه ، مفرد غایبش «لیس» است . یعنی : آیا من نیستم ؟
مراد از «ازل» عالم ارواح است .

بفریاد : «ب» حرف مصاحبت . « فریاد قالوا بلی » اضافه لامیه است .

قالوا : «و» ضمیر راجع به ارواح است که مخاطب واقع شده .

بلی : حرف ایجاب است یعنی نفی را ایجاب می کند ، همچنانکه در کتب نحو بیان شده .

خروش : در اینجا به معنی فریاد و فغان است .

محصول بیت : خدای تعالی در ازل به ارواح گفت : «الست بربکم» گروهی

گفتند «بلی» و گروهی گفتند «نعم» . آنانکه «بلی» گفتند ارواح مؤمنان بودند زیرا

نفی را به ایجاب می آورد . و آنانکه «نعم» گفتند ارواح کافران بودند زیرا «نعم»

ماسبق را تقریر می کند . دانستن تحقیق این مقام نیازمند مراجعه به تفاسیر و کتب

مشایخ است . پس کلام شریف «الست بربکم» همانند سابق یعنی از ازل در گوششان

است و با فریاد «قالوا بلی» هنوز در جوش و خروشدند .

گروهی اعمدار عزلت نشین قدمهای خاکی دم آتشین

اعمدار : ترکیب وصفی است به معنی مصلحت گذار، مأمور دیوانی، اضافه اش :

بیانیه است .

قدمهای خاکی : در تقدیر : قدمهای ایشان خاکی است و دم ایشان

آتشین است .

محصول بیت : سالکان مذکور ، گروهی اعمدار گوشه نشین هستند ، یعنی

به امر خدا در عالم باطن متصرف احوال دنیا و مباشر امور مردم هستند اما ظاهراً

گوشه نشین هستند و کسی بر حالشان آگاه نیست . قدمهایشان خاکی است ، یعنی کسی

از حرکات آنان خبردار نیست و نفسهایشان آتشین است یعنی مستجاب الدعوه هستند

هر چه گویند خداوند می پذیرد .

آنکه در معنی «قدمهای خاکی» گفته : صورتاً خوار و حقیر هستند ، معنی را حقیر کرده است . (رد شمعى) .

بيك نعره كوهي ز جابر كنند بيك ناله شهرى بهم برزنند^۱

محصول بیت : آنان با يك نعره كوهي را از جا بر مى كنند ، و با يك ناله شهرى را بهم بر مى زنند ، يعنى ويران مى كنند .

چو بادند پنهان و چالاك پوي^۲

چو سنگند خاموش و تسبيح گوي^۳

چالاك پوي : تركيب وصفى است . «چالاك» با «ج» عجمى يعنى چست و چابك . «پوي» از «پوييدن» ، «چالاك پوي» يعنى چابك دو نده و باشتاب رونده .
محصول بیت : مثل باد پنهانند ، يعنى محسوس نيستند . و چالاك پوي اند ، يعنى در تصرف خدا و در عبادت خدا چابك هستند . مانند سنگ خاموش وساكت هستند اما در خاطرشان تسبيح گوي و ذاكر خدا هستند .

سحرها^۴ بگريند چندانكه آب

فرو شويد از ديده شان كحل خواب

كه : حرف بيان است .

آب : يعنى آب ديده .

كحل خواب : اضافه لاميه است مجازاً .

محصول بیت : در اوقات سحر آن قدر گريه مى كنند كه آب چشمشان از چشمشان سرمه خواب را فرو مى شويد ، يعنى در شوق ديدار خدا آن قدر گريه مى كنند كه خواب به چشمشان نمى آيد .

فرس كشته از بس كه شب رانده اند

سحر كه خروشان كه وا مانده اند

كشته : در اصل : كشته اند به ضرورت وزن حذف شده است .

۱- ف : بر كنند . ۲- ع : رو . ۳- ع : پنهان و تسبيح گو . ۴- ع : سحر كه .

که : حرف تعلیل است .

وا : یعنی باز و عقب .

محصول بیت : از بس که شب رانده‌اند اسبشان را کشته‌اند ، یعنی از بسیاری راندن و راه رفتن ، اسب نفسشان را ذلیل و خوار کرده‌اند چون برای عبادت و طاعت بسیار کوشیده‌اند . اما به هنگام سحر فریاد و فغان می‌کنند که به منزل و مقصودمان نرسیده عقب مانده‌ایم ، یعنی بامدادان حسرت و ندامت می‌برند که امشب آنچنانکه آرزو می‌کردیم عبادت و اطاعت نکردیم .

شب و روز در بحر سودا^۱ و سوز

ندانند^۲ ز آشتفگی شب و روز

بحر سودا : اضافه لامیه است مجازاً . «سودا» یعنی محبت و عشق . «سوز» یعنی حرات عشق .

محصول بیت : اینان از بس که شب و روز در بحر محبت و عشق مستغرق هستند ، از آشتفگی و جنون و حیرتشان ، شب را از روز تشخیص نمی‌دهند . حاصل : از عقل زندگی مانده‌اند .

چنان فتنه بر حسن صورت نگار

که با حسن صورت ندارند کار

فتنه : در اینجا به معنی مفتون است .

حسن صورت نگار : اضافه لامیه است مجازاً . «صورت نگار» ترکیب وصفی است به معنی نقاش .

که : حرف رابط صفت است .

محصول بیت : بر زیبایی صورت نگار و نقاش ازل چنان شیفته هستند ، یعنی چنان عاشقند که بازبایی دلبران ظاهر کار ندارند . حاصل : از شدت محبت نسبت به خدا ،

به زیبایی صورت توجه ندارند .

ندادند صاحب‌دلان دل پیوست

وگر ابلهی داد بی مغز اوست^۱

پیوست : «ب» حرف صله . «پوست» در لغت یعنی پوست و چرم ، اما در اینجا

به معنی ظاهر و بشره است .

بی مغز : به معنی بی عقل است مجازاً . زیرا در لغت مغز یعنی مغز ، در اینجا

مراد مغز موجود در سر است در ترکی گویند «باشکده بینک یوق» یعنی عقل نداری .

محصول بیت : صاحب‌دلان ، دل به پوست ندادند، یعنی به زیبایی ظاهر توجه

ندارند و اگر ابلهی به حسن صورت عشق ورزید بی مغز و دیوانه است .

می صرف وحدت کسی نوش کرد

که دنیی^۲ و عقبی فراموش کرد

صرف : به کسر «ص» و سکون «ر» یعنی خالص .

که : حرف رابط صفت است .

محصول بیت : شراب وحدت خالص را کسی نوش کرد ، یعنی عشق حقیقه‌ی

نصیب کسی شد که دنیا و آخرت را فراموش کرد، یعنی به غیر خدا دل نداد و توجه ننمود.

حکایت گدا زاده با پادشاه زاده^۳

شنیدم که وقتی گدا زاده‌ای نظر داشت با پادشه^۴ زاده‌ای

که : حرف بیان است .

نظر داشت : یعنی عاشق بود .

محصول بیت : شیخ می فرماید : شنیدم که یک موقع گدا زاده‌ی

به پادشاه زاده‌ی عاشق شده بود .

۳- ع ، ف : حکایت .

۲- ع ، ف : دنیا .

۱- ع ، ف : پوست .

۴- ع : پادشاه ، ف : پادشا .

همی رفت و می پخت سودای خام خیالش فرو برده دندان بکام

همی رفت : یعنی به ملازمت جانان می رفت .

سودای خام : اضافه بیانیه است یعنی سودا و هوس غیر ممکن می پخت، یعنی امید داشت که وصلت میسر شود .

خیالش : ضمیر در معنی مقید است به « کام » در تقدیر : بکامش .

محصول بیت : گدازاده به ملازمت جانان می رفت و سودای خام می پخت ، یعنی امیدوار بود که وصول ممکن شود . خیال باطل و مالخولیای فاسد دندان به کام و مغزش فرو برده بود . حاصل : می پنداشت که مسلماً شاهزاده مصاحب خواهد شد . آنکه در معنی مصراع دوم گفته : خیال دندان او را به مرادش فرو برده بود ، عجب معنی کج کرده است . (رد سروری و شمع) .

زمیدانش خالی نبودی^۱ چومیل

همه وقت پهلوی اسبش چو پیل

زمیدانش : « ن » به ضرورت وزن ساکن خوانده می شود . ضمیر راجع به شاهزاده است .

میل : در اینجا سنگی به شکل تیر است که برای نشان چیزی نصب می کنند نظیر میلهایی که در میدان اسب دوانی نصب می کنند .

محصول بیت : گدازاده از میدان شاهزاده مثل میل خالی نبود ، یعنی همیشه در آنجا حاضر بود . همه وقت مثل فیل از پهلوی اسب شاهزاده جدا نمی شد ، یعنی همچنانکه در بساط شطرنج فیل از اسب جدا نمی شود او هم هیچگاه از اسب شاهزاده دور نمی رفت .

دلش خون شد و راز^۲ در دل بماند

ولی پایش از گریه در گل بماند

محصول بیت : دل گدازاده خون شد ، یعنی درد عشق و بلای محبت دلش را

خون کرد ، و رازش در دل نهان ماند ، یعنی از ترس به کسی راز خود را کشف ننمود .
ولی پایش از گریه در گل بماند ، یعنی از درد عشق چنان گریه می کرد که آب چشمش
زیر پای او را گل می کرد . این نکته مبالغه شعر است مقصود زبونی و حیرت و نهایت
ناراحتی است .

رقیبان خبر یافتندش ز درد

دگر باره گفتندش اینجا^۱ مگرد

یافتندش : « ش » ضمیر بارز در این بیت و پنج و شش بیت آینده راجع
به گدازاده ، در معنی مقید است به « درد » در تقدیر : ز دردش .
محصول بیت : رقیبان از درد او خبر یافتند ، یعنی آگاه شدند . به او گفتند :
بار دیگر در اینجا گردش مکن ، یعنی تنبیه کردند که دیگر به اینجا نیا .

دمی رفت و یاد آمدش روی دوست

دگر خیمه زد بر سر^۲ کوی دوست

دمی : « ی » حرف وحدت ، یعنی يك لحظه و يك آن و يك نفس .
یاد آمدش : در تقدیر : یادش آمد .
خیمه زد : در لغت یعنی چادر برپا کرد ، اما در استعمال یعنی اقامت کرد .
محصول بیت : عاشق بیچاره به گفته رقیبان ساعتی از کوی جانان رفت ،
اما روی دوست به خاطرش آمد ، یعنی جانان را به یاد آورد ، دو مرتبه بر سر کوی
دوست اقامت گزید . حاصل : دوباره آمد و در سر کوی دوست نشست .
آنکه گفته « خیمه زد » در اینجا کنایه از رفتن است کاملاً کج گفته . (رد شمع) .

غلامی شکستش سرو دست و پای

که باری نگفتمت^۳ اینجا میای^۴

که : حرف تعلیل است .

۱- ع : آنجا . ۲- ع : بر سر . ۳- ع : نگفتم که . ۴- ع ، ف : ایدر میای .

محصول بیت : یکی از غلامان شاهزاده ، سرودست و پای عاشق بیچاره را یعنی اعضای بدنش را شکست و خرد کرد که آیا يك مرتبه به تو نگفتیم که اینجا نیا . حاصل : بیچاره را بسیار زد که دیگر به اینجا نیا .

دگر رفت و صبر و قرارش نماند^۱

شکیبایی از روی یارش نماند^۲

دگر رفت : یعنی بعد از كتك خوردن دو مرتبه به کوی جانان رفت .
شکیبا : صفت مشبهه است به معنی صبور . «ی» حرف مصدر است یعنی صبوری .
محصول بیت : بیچاره بعد از كتك خوردن دو مرتبه به کوی جانان رفت . صبر و قرارش نماند و از حسرت روی یار شکیبایی اش نماند پس دو مرتبه آمد .

مگس وار^۳ از پیش شکر^۴ بجور براندندی و باز گشتی بفور

براندندی : «ی» حرف حکایت است یعنی می رانند .
باز گشتی : «ی» حرف حکایت است یعنی باز می گشت .
محصول بیت : آن بیچاره را مثل مگس از پیش شکر به جور و جفا می رانند ولی فوراً باز می گشت ، یعنی همچنانکه مگس را می رانند دو مرتبه می آید او نیز علی رغم رانده شدن دو مرتبه بر می گشت و اصلاً پروا نمی کرد . حاصل : از كتك خوردن و آزار دیدن ابداً متأثر نمی شد و دست از دامن کوی جانان بر نمی داشت .

یکی^۵ گفتش ای شوخ دیوانه رنگ

عجب صبر داری تو بر چوب و سنگ

شوخ : در اینجا به معنی گستاخ است .
دیوانه رنگ : ترکیب وصفی است به معنی دیوانه شکل .
محصول بیت : یکی به آن بیچاره گفت : ای گستاخ دیوانه شکل ! عجب

۱ و ۲ - ع ، ف : نبود . ۳ - ع ، ف : مگس وارش . ۴ - ع : میدان .

۵ - ف : کسی .

به چوب و سنگ صبر داری ؟ یعنی عجب کتک را تحمل می کنی ؟

بگفت این جفا بر من از دست اوست

نه شرطست^۱ نالیدن از دست دوست

محمصول بیت : به گوینده جواب داده گفت : این جفا بر من از دست جانان است . عشق من به او ، سبب این جفا شده است . پس شکایت کردن و نالیدن از دست دوست شرط و انصاف نیست .

من اینک دم دوستی می زنم گراود دوست دارد و گردشمنم

محمصول بیت : اینک من دم از دوستی می زنم و ادعای عشق او را می کنم ، خواه او مرا دوست دارد و خواه دشمن دارد . حاصل : من او را دوست می دارم خواه او هم مرا دوست داشته باشد و خواه دوست نداشته باشد .

زمن صبر بی او توقع مدار که با او هم امکان ندارد قرار

توقع : مصدر است از باب «تفعل» به معنی امید .

که : حرف تعلیل است .

محمصول بیت : از من بدون جانان توقع صبر مدار ، زیرا با او هم قرار و صبر امکان ندارد . حاصل : هم بدون او و هم با او اختیاری ندارم .

نه نیروی صبر و نه جای ستیز نه امکان بودن^۲ نه پای گریز

ستیز : اسم است به معنی عناد و سرسختی .

محمصول بیت : نه قدرت و طاقت صبر دارم ، و نه جای ستیز و عناد است . نه امکان هستی و وجود و نه پای گریز و فرار هست . حاصل : به هیچ وجه چاره و درمان ندارم .

مگو زین در بارگه سر بتاب

و گر سر چو میخم نهد در طناب

محمصول بیت : به طریق خطاب عام می فرماید : به من مگو که از در این سرای

سرت را بازگردان ، یعنی مگو که این در را ترك كن و برو ؛ اگر سرم را هم مثل
میخ در طناب بکوبد و له کند. حاصل: اگر هلاك من هم مسلم شود درش را ترك نمی کنم
و دست بر نمی دارم .

آنکه در نتیجه مصراع دوم گفته : اگر سرم را ببرد و از ریسمان چادر آویزان
کند ، معنی بسیار بد گفته . (رد سروری و شمعی) .

نه پروانه جان داد^۱ دریای دوست

نه^۲ او زنده در كنج تاريك اوست

نه : حرف نفی در معنی مقید است به «داد» در تقدیر : نداد - به طریق استفهام
انکاری - یعنی آیا نداد ؟

محصل بیت : آیا پروانه دریای دوست ، یعنی دریای شمع جان نداد ؟ چون
پروانه خود را به شمع می زند و پروبال را سوزانده ، دریای شمع می افتد و در آنجا
جان می دهد ، با این تقدیر ، آیا در گوشه تاريك شمع پروانه زنده نیست ؟ یعنی
زنده است . زیرا چون دریای جانان جان داده پس در حکم زنده است . من نیز اگر
در راه جانان جان بدهم مثل پروانه ، به حیات ابدی واصل می شوم .

آنکه در معنی مصراع دوم گفته اند : آیا بهتر از زنده شدن در كنج تاريك آن
نیست ، لفظ و معنی را کشته اند . (رد شارحان) .

و آنکه در معنی بیت گفته : آیا اگر پروانه جان را دریای دوست بیفکند بهتر
از آن نیست که در گوشه تاريك خودش باشد ، معنی را در گوشه تاريك قرار
داده . (رد سروری) .

و آنکه در نتیجه مصراع دوم گفته : زنده شدن در فراق دوست بهتر از جان
دادن و از درد فراقش نجات یافتن است ، معنی را به فراق انداخته . (رد شمعی) .

بگفت ارخوری زخم چو گان اوی^۳

بگفتا پیايش در افتم چو گوی^۴

محصل بیت : یکی - که سابق مذکور شد - به بیچاره گفت : اگر زخم چو گان

۱- ف : داده . ۲- ع : که ، ف : به . ۳- ع : او . ۴- ع : گو .

جانان را بخوری ، چه می کنی ؟ در جواب گفت : مثل توپ درپایش می افتم .
در نسخه ها قافیه این بیت به دو وجه آمده ، اولاً : « او - گو » . ثانیاً :
« اوی - گوی » . فتأمل .

بگفتا سرت گر ببرد بتیغ بگفت این قدر نبود ازوی دریغ

این قدر: یعنی این مقدار ، عبارت از چیز اندك است .
محصول بیت : یکی گفت اگر سرت را باتیغ قطع کند چه می کنی ؟ گفت :
این چیز اندك از او دریغ نیست ، یعنی سر را فدای عشق جانان کردن چیزی نیست .
مرا خود ز سر نیست چندان خبر
که تاجست^۲ بر تارکم یا تبر

که : حرف بیان است .

تارک : به فتح «ر» با «ك» عربی یعنی تپه هر چیز .

محصول بیت : بیچاره گفت : من خودم از سرم چندان خبر ندارم که آیا
در سرم تاج است یا تبر ؟ عشق جانان مرا به حالتی انداخته که از سروپا خبر ندارم .

مکن با من ناشکیبا عتیب^۳

که در عشق صورت نبندد شکیب

عتیب ممال «عتاب» است به ضرورت قافیه ، نظیر «حجاب» که می شود

«حجیب» .

که : حرف تعلیل است .

شکیب : یعنی صبر .

محصول بیت : بیچاره به یکی گفت : بامن ناشکیبا عتاب مکن که رسوای عالم
شدی و مترسانم که در عشق سرت می رود ، زیرا صبر در عشق صورت نمی بندد ، یعنی

۳- ع : عتاب .

۲- ع : تیغست .

۱- ع : قدر هم نباشد .

درعاشق صبر و تحمل نمی‌ماند .

چو یعقوبیم از دیده گردد سفید^۱

نبرم ز دیدار یوسف امید

یعقوبیم : «م» در معنی مقید است به «دیده» در تقدیر: دیده‌ام .

محصل بیت : مانند حضرت یعقوب پیغمبر، اگر دیده‌ام از گریه سفید گردد،

یعنی اگر کور بشوم، امیدم را از دیدار یوسف و مشاهده جمال او قطع نمی‌کنم .

حاصل : از دیدار جمال دوست ناامید نمی‌شوم .

اگر اسم دوست «یوسف» باشد بیت به طریق ایهام واقع شده . و اگر نباشد،

مراد از یوسف، مطلق محبوب می‌شود .

یکی را که سرخوش بود بایکی

نیازارد^۲ از وی بهر اندکی

یکی را : «را» حرف تخصیص است .

که : حرف بیان است .

محصل بیت : حضرت شیخ می‌فرماید : وقتی سر یکی بایکی خوش باشد،

یعنی کسی به کسی محبت و مهر داشته باشد برای هر چیز اندک از او نمی‌رنجد، یعنی

به خاطر چیزی بی‌اهمیت از او آزرده خاطر نمی‌گردد و عشق و سودای خود را ترك

نمی‌کند .

رکابش ببوسید روزی جوان **بر آشفته و بر تافت از وی عنان**

محصل بیت : روزی گدا رکاب پادشاه را بوسید، شاه غضبناک شد و عنان

خود را از گدا برگرداند، یعنی خشم کرد و از وی اعراض نمود .

بخندید و گفتا عنان بر میپچ

که سلطان عنان بر نیپچد زهیچ

که : حرف تعلیل است .

زهیچ : در اینجا بدو معنی است : یکی یعنی ازهیچ چیز، دیگری آنست که مراد از «هیچ» خودش باشد یعنی ناچیز و هیچکس .

محصول بیت : وقتی شاه عنان برگرداند ، گدا خندید و گفت : ای شاه ! عنان بر مگردان ، یعنی از من اعراض مکن ، زیرا پادشاه ازهیچ عنان بر نمی پیچد ، یعنی ازهیچ چیز و یا از ناچیزی نظیر من روگردان نمی شود و فرار نمی کند .

مرا با وجود تو هستی نماند بیاد توام خود پرستی نماند

محصول بیت : پادشاه ! برای من با وجود تو هستی نماند ، یعنی با آتش عشقت سوختم و فانی شدم ، آن چنانکه از من اثری نماند . به یاد تو برایم خودپرستی نماند ، یعنی غرورم نماند که خود را پرستم . حاصل : از محبت تو به چیز دیگری توجه و التفات ندارم .

گرم جرم بینی مکن عیب من

تویی سر بر آورده از جیب من

گرم : «م» متکلم در معنی مقید است به «جرم» در تقدیر : جرمم .
محصول بیت : پادشاه ! اگر جرم و گناه مرا بینی ، بر من عیب مکن . زیرا تو هستی که از گریبان من سر بیرون کرده ای نه من . زیرا عشق من نسبت به تو تا آن حد است که از من منیت رفته و تو شده ام . پس هر کاری از من صادر شود ، در حقیقت از تو صادر می شود بنابراین آنکه به رکاب تو دست می زند تو هستی نه من .

بدان زهره دستت زدم در رکاب

که خود را نیاوردم اندر حساب

زهره : در لغت کیسه صغیر را گویند اما در این قبیل موارد به معنی جرأت است .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : بدان جرأت و جسارت به رکابت دست زدم که خود را

به حساب نیاوردم ، یعنی خویشتن را در مرتبه عدم نهادم مرتکب این گستاخی شدم .

کشیدم قلم بر سر نام خویش نهادم قدم بر سر کام خویش

محصول بیت : بر سر نام خویش قلم کشیدم ، یعنی نامم را از دفتر وجود اخراج کردم - رسم بر این است که اگر بخواهند چیزی را از دفتر محو کنند بر آن قلم می کشند - قدم بر سر مراد خود نهادم تا آن نیز نباشد . حاصل : مرادم توهستی غیر از تو مرادی ندارم .

مرا خود کشد تیر آن چشم مست

چه حاجت که آری بشمشیر دست

محصول بیت : مرا خود تیر آن چشم مست می کشد یعنی برای کشتن من آن کافی است ، چه حاجت که برای کشتن من دست به شمشیر ببری ؟ این سخن می رساند که بیچاره وقتی رکاب همایون را بوسیده شاه دست به شمشیر برده است ، و العلم عندالله .

تو آتش بنی در زن و در گذر که نه خشک در بیشه ماند نه تر

بنی : «ب» حرف صله . «نی» به فتح «ن» با «ی» اصلی مخفف «نای» است به معنی نی ، اما مراد نیستان است به ضرورت وزن مخفف شده .
که : حرف تعلیل است .

ماند : فعل مضارع مفرد غایب از «مانیدن» لازم و متعدی ، یعنی می ماند و می گذارد .
محصول بیت : تو به نیستان آتش بزنی و بگذر ، یعنی کاری نداشته باش ، زیرا آتش در بیشه نه خشک را ترك می کند نه تر را . یا اینکه : نه خشک در بیشه می ماند و نه تر ، یعنی همه اش می سوزد .

حضرت شیخ می فرماید : تو به نیستان وجودت آتش عشق بزنی ، تا آتش عشق در تو از توئیت و در وجود مجازی هیچ اثری باقی نگذارد . و یا اینکه ازمنیت و انانیت در تو اثری به جای نماند . حاصل : ترا مانند طلای ناب خالص و پاک می کند .

حکایت در معنی فنای اهل محبت^۱

شنیدم که بر^۲ لحن خنیاگری برقص اندر آمد پری پیکری

که : حرف بیان است .

لحن : در اینجا یعنی آواز .

خنیاگر : «خنیا» به ضم «خ» و سکون «ن» یعنی نغمه ، «گر» به فتح «ك»

عجمی مخفف «گار» ادات فاعل است ، «خنیاگر» یعنی مطرب . «ی» حرف وحدت .

محصول بیت : شنیدم که پری پیکری به همراه آواز خنیاگری ،

به رقص در آمد .

ز دلهای^۳ شوریده پیرامنش گرفت آتش شمع در دامنش

پیرامن : به کسر «ب» عجمی و فتح «م» یعنی اطراف . «پیرامون» نیز گویند .

محصول بیت : از شوریده دلان پیرامون پری پیکر ، یعنی از عاشقان ،

آتش شمع در دامنش گرفت ، یعنی دامنش به آتش شمع تصادف کرده آتش گرفت .

آنکه در معنی مصراع دوم گفته : یکی آتش شمع را در دامن او گرفت ،

یعنی به شوخی شمع را به دامنش گرفت و اتفاقاً دامنش آتش گرفت ، بسیار کج طبع

بوده این یاوه‌ها را با بی‌شرمی ادا کرده و با این سرمایه بی‌سوادی به کتابهای فارسی

شرح نوشته ، دیگران هم از روی غفلت آنها را مطالعه می‌کنند . (رد شمعی) .

پراکنده خاطر شد و خشنناك

یکی گفتش از دوستداران چه باك

محصول بیت : پری پیکر وقتی دامنش آتش گرفت ، پراکنده خاطر و

خشنناك شد . یکی از دوستداران به او گفت چه باك ؟ یعنی نترس ، زیرا آتش دامنش

آسیمی زیاد به او نرسانید .

مقول «یکی» بیت آینده است :

۲- ع : در .

۱- ع : حکایت اندر معنی اهل محبت ، ف : ندارد .

۳- متن : دلهایی .

ترا آتش ای یار^۱ دامن بسوخت

مرا خود بیکبار خرمن بسوخت

محصول بیت : دوستدار گفت : ای یار ! آتش شمع فقط دامن ترا سوزاند ،

اما بیکبار خرمن وجود مرا سوزاند ، با اینحال من ناراحت نمی شوم تو چرا ناراحت می شوی ؟

اگر یاری از خویشتن دم مزن

که شرکست با یار و با^۲ خویشتن

یاری : «ی» ضمیر خطاب ، در اینجا مراد از «یار» عاشق است .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : اگر عاشق صادق هستی ، از خویشتن دم مزن ، یعنی « من »

مگو و از خودت حرف مزن ، زیرا با یار و با خویشتن شرك است یعنی عاشق بودن و با خود بودن شرك است . حاصل : عاشق شوی و من بگویی شرك است ، زیرا منیت شایسته عشق نیست .

این کلام تعریض است به عبارت «مرا» در بیت سابق . و جایز است که «و» در

اینجا حرف سکت باشد یعنی با یار با خویشتن شرك است . حاصل : هم یار و هم خود گفتن تعدد اقتضا می کند این هم در طریق توحید شرك است .

حکایت در معنی اشتیاق و محبت^۳

چنین دارم از پیر داننده یاد

که شوریده^۴ای سر بصحرا نهاد

که : حرف بیان است .

شوریده : در تقدیر : عاشق دیوانه . « ی » حرف وحدت . همزه : حرف

۱- ع ، ف : دوست . ۲- ع : از یار تا . ۳- ع : حکایت ، ف : ندارد .

۴- متن : شوریده .

توسل است .

محصول بیت : از پیر داننده چنین یاد دارم ، یعنی چنین به من حکایت کرد

که عاشق شوریده‌یی سر به صحرا نهاد و رفت .

پدر در فراقش نخورد و نخفت

پسر را ملامت بکردند و گفت

پدر : در تقدیر : پدرش .

محصول بیت : پدر شوریده ، در فراق فرزند نه غذا خورد و نه خوابید .

دوستان پدر ، پسر را سرزنش کردند . پسر گفت :

از آنکه که یارم کس خویش خواند

دگر با کسم آشنایی نماند

که : حرف بیان است .

کس خویش : اضافه لامیه است یعنی قوم و خویش خود .

کسم : ضمیر در معنی مقید است به «آشنا» در تقدیر : آشنایم . «ی» دومی

حرف مصدر است .

محصول بیت : از آن وقت که یارم مرا کس خویش خواند ، یعنی از آن

زمان که خدا به من تجلی نمود و مظهر لطف و احسان و کرم و فیض او گردیدم ،

دیگر جز او با کسی آشناییم نماند ، حتی از شدت عشق و محبت او با پدرم

نیز بیگانه شدم .

بحقش که تا حق جمالم نمود دگر هر چه دیدم خیالم نمود

بحقش : «ب» حرف قسم ، «حقش» ضمیر راجع به «یار» است در بیت سابق که

مراد خداست .

که : حرف بیان است .

تا : حرف ابتداءست در زمان ، نظیر «مذ» عربی .

نمود : به ضم و فتح «ن» فعل ماضی مفرد غایب از « نمودن » لازم و متعدی است در اینجا متعدی است . «نمود» (دومی) فعل ماضی مفرد غایب مبنی للمفعول است یعنی مجهول است به معنی دیده شد .

محصول بیت : سوگند به خدا ، از آنگاه که حق جمال خود را به من نشان داد ، یعنی از آن وقت که با خدا آشنا شده‌ام ؛ دیگر هر چه دیده‌ام به نظرم خیال آمده است . حاصل : تا با او آشنا شدم با دیگران بیگانه شدم حتی با پدرم هم .
حضرت شیخ به معرفت شروع کرده می‌فرماید :

نشد گم که روی از خلائق بتافت
که گم کرده خویش را باز یافت
نشد گم : یعنی ضایع نشد .

که : در اصل « آن کس که » است به طریق حذف و ایصال « که » حرف ، اسم شده است .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : ضایع نشد آن کس که از مردم جهان روی برگرداند و گوشه نشینی و عزلت اختیار نمود . حاصل : آن آشنایی که در عالم ارواح و روز الست حاصل شده بود ، در نتیجه تعلق دنیا و محبت ما سوی ضایع گشته بود ، ولی با ترك اینها دو مرتبه آنرا باز یافت و به سبب آن آشنایی از مردم روی برگرداند و گوشه نشینی اختیار کرد .

در بعضی نسخ به جای « کرده » ، « گشته » آمده است .

حضرت شیخ اوصاف اولیا را هرچه بیشتر شرح می‌کند می‌فرماید :

پراکندگانند زیر فلک
که هم ده توان خواندشان هم ملک

که : حرف رابط صفت است .

دد : یعنی درنده که عرب «مفترس» گوید ، حاصل : حیوان درنده را گویند .
 محصول بیت : زیر فلك ، یعنی دردنيا ، کسانی هستند پراکنده شکل و
 پیریشان صورت که ایشان را هم می توان دد خواند ، به جهت آنکه نظیر حیوانات
 وحشی از مردم روی بر می گردانند . و هم ملك می توان گفت ، به جهت اینکه مانند
 فرشتگان از محبت دنیا و ماسوی الله مجرد شده به عبادت صرف مقید می شوند .

زیاد ملك چون ملك نارمند

شب و روز چون دد ز مردم رمند

یاد : در اینجا به معنی ذکر است ، پس اضافه اش : اضافه مصدر به مفعولش است .

چون : ادات تشبیه است .

نارمند : در اصل : «نه آرمند» از «آرمیدن» که مخفف «آرامیدن» به معنی

استراحت است .

این بیت در حکم نتیجه بیت سابق است .

محصول بیت : از یاد ملك ، یعنی از ذکر خدا ، مانند فرشته يك دم آرام

ندارند ، همیشه در تسبیح و تهلیل هستند . شب و روز مانند حیوانات درنده از مردم

می رمند و فرار می کنند . حاصل : در کناره جویی از مردم ظاهرشان مثل جانوران

وحشی است و در تعبد و انقیاد به خدا نظیر فرشته هستند .

قوی بازوانند^۱ کوتاه دست خردمند شیدا و هشیار مست

کوتاه دست : ترکیب وصفی است به معنی دارنده دست کوتاه ، یعنی در لذات

دنیوی دستشان کوتاه است و به حرام دست دراز نمی کنند .

خردمند شیدا : اضافه بیانیه است به معنی عاقل دیوانه ، یعنی در امور دین

و آخرت عاقل و دانا هستند و در اعمال دنیا غافل و فارغ می باشند .

هشیار مست : اضافه بیانیه است . هشیارند یعنی شراب رعونت و غرور

نمی نوشند و با شراب حقیقت سرخوش و مست می باشند .

محصول بیت : از حیث روحانیت ، قوی بازو هستند و از جهت جسمانیت کوتاه دستند . در امور دین و آخرت عاقلانه می کوشند ، یعنی عاقل و دانا هستند ولی در کارهای دنیا لایعقل هستند . شهوات و لذات دنیا را هشیارانہ ترک می کنند و مست شراب عشق هستند .

گه آسوده در گوشه ای خرقه دوز

گه آشفته در مجلسی خرقه سوز

آسوده : «ه» رسمی حرف ترتب است یعنی راحت شده .

خرقه دوز : ترکیب وصفی است به معنی خرقه دوزنده از «دوزیدن» .

آشفته : «ه» رسمی مثل سابق است یعنی جذبه یافته .

خرقه سوز : ترکیب وصفی است یعنی خرقه سوزنده از «سوزیدن» . آنانکه

از «سوختن» دانسته اند اشتباه کرده اند . (دسروری و شمعی) .

محصول بیت : گاهی آسوده و راحت شده در گوشه صومعه خود خرقه های

مندرس خود را می دوزند ، یعنی کارهای مربوط به دنیا را انجام می دهند و گاهی

آشفته شده در مجلس عشق و محبت ، یعنی با شراب عشق الهی مست و بیخود شده

خرقه های خود را سوزانده ، موانع را از بین می برند .

نه سودای خودشان نه پروای کس

نه در کنج توحیدشان جای کس

پروای کس و کنج توحید : اضافه های لامیه است .

محصول بیت : دوستان خدا نه سودای خودشان را دارند و نه پروای کس را ،

یعنی آنان نه به خود اهمیت می دهند و نه به دیگران ، بلکه فقط به عبادت و طاعت

خدا مقید هستند . در کنج توحید آنان برای کسی جای نیست ، یعنی معامله آنان

با خدا به حدی و در مرتبه‌یی است که احدی آگاه از معامله آنان نمی‌باشد : تقرب و تعبدشان نسبت به خدا تا آن حد است که فقط خدا می‌داند و خودشان .

پیشیده^۱ عقل و پراکنده هوش

ز قول نصیحتگر آکنده گوش

پیشیده : به فتح «ب» عجمی و کسر «ر» و «ش» از «پیشیدن» اسم مفعول است به معنی پریشان شده ، نظیر پراکنده .

محصول بیت : در امور دنیا و احوال معاش ، پیشیده عقل و پراکنده هوش هستند ، یعنی اصول دنیوی آنان منتظم نیست . اما احوال آخرتشان آباد و مرتب است چنانکه از این نظر گوششان از قول واعظ آکنده است ، یعنی گوش به اندرز آنان نمی‌دهند ، زیرا صاحبان عین الیقین هستند و نیازمند اندرز نیستند .

بدریا نخواهد شدن بط غریق

سمندر چه داند عذاب حریق^۲

سمندر : به فتح «س» و «م» حیوانی تکوین یافته از آتش است بعضی گویند به شکل سوسمار و بعضی گویند به شکل پرنده است و گفته‌اند سمندر جز آتشکده‌هایی که کافران عبادت می‌کنند در جای دیگر پیدا نمی‌شود ، از آن جهت در گلخن‌ها به وجود نمی‌آید ، العهدة علی الراوی .

محصول بیت : حضرت شیخ این بیت را به طریق تمثیل ایراد کرده است : ایشان را احوال دنیا احاطه نمی‌کند تا به مقامشان زیان رساند همچنانکه بط را بزرگی و عمق دریا آسیبی نرساند همانطور که عذاب آتش تأثیری در حال سمندر ندارد . حاصل : اینان را نه آب غرق می‌کند و نه آتش می‌سوزاند . زیرا معامله اینان همیشه با خداست ، خدا هم اینان را از هر بلا حفظ می‌کند همچنانکه در مناقب بعضی از بزرگان ذکر شده است .

تهی دست مردان پر حوصله بیابان نوردان بی قافله

حوصله : به فتح «ح» و فتح «ص» یعنی چینه دان که پرندگان دارند .

بیابان نورد : ترکیب وصفی است از «نوردیدن» به معنی طی کردن .

محصول بیت : آنان مردان تهی دست، یعنی فقیرند اما حوصله شان پر است .

حاصل : فقرایی هستند که دل‌هایشان غنی ولی دستشان از مال دنیا خالی است . بیابان نوردان بی قافله هستند ، یعنی در راهی که می‌روند راهنما لازم ندارند ، زیرا به هر طرف بروند رهبر آنان خداست .

ندارند چشم از خلاق پسند که ایشان پسندیده حق بسند

چشم : در اینجا به معنی امید است .

پسند : اسم است به معنی پسندیده .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : اینان چشم پسندیدن و مقبولی از مردم جهان ندارند ، یعنی

انتظار ندارند که مردم آنان را بپسندند زیرا برای ایشان پسندیده و مقبول حق بودن کافی است ؛ به قبول و عدم قبول مردم اهمیت نمی‌دهند .

عزیزان پوشیده از چشم خلق

نه زنار داران پوشیده دل^۱

زنار : به ضم «ز» و تشدید «ن» شعار کافران است که به کمر می‌بندند .

محصول بیت : عزیزانی هستند پوشیده از چشم مردم ، یعنی جز خدا کسی

آنان را نمی‌شناسد . کسانی نیستند که فرقه فقرا پوشیده زنار دار باشند . حاصل : ظاهرشان در کسوت درویش و باطنشان ریاکار نیست . بلکه باطنشان آبادتر و زیباتر از ظاهرشان می‌باشد .

پراز میوه و سایه و چون رزند

نه چون ما سیه‌کار^۲ ازرق رزند

سیه‌کار : در این قبیل موارد به معنی ریاکار و متظاهر است .

ازرق رز : ترکیب وصفی است نظیر رنگرز ، این عبارت کنایه از لباس فقرای عجم است ، زیرا آنان سبز پوش هستند همچنانکه خواجه حافظ در چند جا به این روش آنان تعریض می کند .

محصول بیت : دوستان خدا از میوه علم معرفت خدا پر و سایه ورنند ، یعنی در آموختن علم و معرفت به طالبان سودمند و بهره رسانند . مانند ما باطنشان آلوده به زرق و ریا و ظاهراً مثل فقرای صوفیه ازرق پوش نیستند . حاصل : ظاهرشان زیبا و باطنشان بد نیستند بلکه باطنشان آراسته تر و پیراسته تر از ظاهرشان می باشد .

بخود سر فرو برده همچون صدف

نه مانند دریا برآورده کف

صدف : به فتح «ص» و «د» یعنی پوست مروارید .

محصول بیت : آنان سرشان را مانند صدف به گریبان مراقبت فرو برده اند ، یعنی از مصاحبت و مکالمه مردم بریده در گوشه یی خاموش نشسته اند ، مانند دریا کف بردهانشان نیاورده اند ، یعنی از وضع خلاف مردم دهانشان کف نمی کند بلکه موافقت و مخالفت مردم در نظرشان یکسان است .

در بعضی نسخ «بمانند دریا» با «ب» زاید واقع شده ، پس معنی می شود : مثل دریا از عشق و شوق دهانشان کف برآورده ، همچنانکه درویشان عرب می کنند . ولکل وجهه .

گرت عقل یارست از^۱ ایشان^۲ رمی

که^۳ دیوند در صورت^۴ آدمی

در بعضی نسخ به جای «ایشان» ، «اینان» آمده که درواقع نسبت به «کف آورده»

مناسبتر است .

۱- ع : (درحاشیه) : گرت چشم عقلست (ع - بخت یارست) ، ف : گرت بخت نیکو
 ۲- ع : اینان . ۳- ف : نه . ۴- ع ، ف : جامه .

رومی : فعل مضارع مفرد مخاطب است از «رمیدن» به معنی فرار کردن .

که : حرف تعلیل است .

دیو : یعنی شیطان .

محصول بیت : اگر عقل یار تو باشد از این ریاکاران درویش صفت فرار می کنی ؛ زیرا ایشان شیاطین در صورت آدمی هستند که عده زیادی را اخلاص کرده عقایدشان را فاسد کرده اند .

نه مردم همین استخوانند^۱ و پوست

نه هر صورتی جان معنی^۲ دروست

مردم : در اینجا اسم جنس و جمع است به همین جهت «استخوان» با «ند» جمع آمده . در بعضی نسخ «استخوانست» واقع شده به لفظ مفرد .

جان معنی : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : آدمی همین استخوان و پوست نیست ، یعنی انسان همین صورت ظاهر نیست ، بلکه حسن خلق و سیرت خوب برای انسان لازم است . هر صورتی که می بینی ، جان معنی در او نیست یعنی در او محبت خدا و معرفت الله وجود ندارد بلکه همان صورت ظاهر است نظیر حیوانات دیگر .

نه سلطان خریدار هر بنده ایست

نه در زیر هر ژنده ای ژنده ایست

زیر هر ژنده : اضافه لامیه . «ژنده» به فتح و کسر «ز» عجمی لباس کهنه و مندرس را گویند . «ی» حرف نسبت ، همزه : حرف توسل است .

محصول بیت : سلطان خریدار هر بنده یی نیست ، یعنی بنده بی هنر و نامتناسب را سلطان نمی خرد . در زیر هر خرقه هم زنده یی وجود ندارد . حاصل : خدا هر بنده را نمی پذیرد و به خدمت قبول نمی کند و تمام کسانی که در کسوت فقرا

و درویشانند اولیا نیستند بلکه عده زیادی دزد صورت بوده با زرق و ریا خویشان را ولی می نمایانند .

اگر ژاله هر قطره‌ای در شدی

چو خرمهره بازار از او پر شدی

ژاله : در این قبیل موارد به معنی شبنم است .

در : یعنی مروارید .

شدی : فعل ماضی حکایت حال است یعنی می شد .

خرمهره : مهره خر که برگردن خر و اسب و استر می آویزند .

محصول بیت : اگر هر قطره ژاله مروارید و گوهر می شد مثل خرمهره بازار

از آن پر می شد ، یعنی اگر هر ژنده پوش ولی بود روی زمین پراز اولیاء الله می شد .

چو غازی بخود در نبندند پای

که محکم رود پای چوبین زجای

غازی : در اینجا به معنی جانباز است که ریسمان باز و رسن باز نیز گویند .

همچنانکه در «مهر و مشتری» آمده است ، بیت :

گاهی در چرخ کردی تیغ بازی گاهی کردی رسن بازی چو غازی

خواجه سلمان می فرماید : بیت :

در رسنهای دو زلف کافرت پیچیده‌ام

غازیم غازی بجان خویش بازی می کنم

آنکه « غازی » را در اینجا جنگنده معنی کرده ، معنی مذکور غازی را

نمی دانسته . (رد سروری) .

که : حرف تعلیل است .

پای چوبین : اضافه بیانیه است . « چوب » با « ج » عجمی و « ب » عربی یعنی

چوب که عرب «خشب» گوید . آنکه با «ب» عجمی دانسته سهو نموده . «ی» حرف

نسبت . «ن» حرف تأکید است .

محصول بیت : دوستان خدا مانند غازی پای چوبین عاریتی به خود نمی بندند، یعنی صورتی را که در ذات خود ندارند برای فریب مردم ظاهر نمی سازند و با نیرنگ و فریب زندگی نمی کنند . زیرا پای چوبین وقتی از جای خود بلغزد محکم می رود یعنی سخت می افتد ، یعنی اینان خدا را با عین الیقین مشاهده می کنند مانند بعضی از حکما با استدلال خدا را نمی پذیرند زیرا آنانکه خدا را با استدلال بشناسند خطا می کنند و هرگز عین الیقین برایشان میسر نمی شود. همچنانکه حضرت مولانا در مثنوی می فرماید:

پای استدلالیان چوبین بود پای چوبین سخت بی تمکین بود
یعنی پای چوبین سخت بی تمکین و بی قرار و بی ثبات می شود .

حریفان خلوت سرای الست بیک جرعه تا نفخه صور مست

حریف : در لغت یعنی هم پیشه و هم صنعت ، اما در استعمال هم پیاله و مصاحب باده را گویند ، در اینجا مطلق به معنی مصاحب و مقارن است .

خلوت سرای : ترکیب مزجی است اضافه اش به «الست» لامیه است مجازاً .

تا : برای انتهای غایت است به معنی «الی» .

نفخه صور : اضافه لامیه ، مراد صور اسرافیل است که مردگان با صدای آن از قبرها بر می خیزند .

محصول بیت : اینان حریفان و باده نوشان عشق حقیقی خلوت سرای «الست بر بکم» هستند . با یک جرعه تا نفخه صور اسرافیل ، یعنی تا روز قیامت مست هستند . حاصل : با یک جرعه شراب ازلی تا روز قیامت مست و از عقل معاش بیگانه می شوند . از آن جهت است که علمای ظاهر منکر بعضی حالات اینها هستند لیکن در نظر عارفان هر کار اینان مقبول و پسندیده می باشد .

بتیغ از غرض برنگیرند جنگی^۱

که پرهیز و عشق آ بگینست و سنگ

بتیغ : «ب» حرف استعانت است .

بر نگیرند : «بر» حرف تأکید. «نگیرند» یعنی نمی گیرند و بلند نمی کنند .

جنگ : به فتح «ج» عربی یعنی دعوا . و جایز است که با «ج» عجمی

«چنگ» به معنی دست باشد یعنی دست بلند نمی کنند .

۴۵ : حرف تعلیل است .

آبگینه : با الف ممدود یعنی شیشه .

محصول بیت : باشمشیر از غرض جنگ برپا نمی کنند ، یعنی جنگ و

جدال اینان به خاطر خداست نه برای خودشان . یا اینکه ، به تیغ از غرض نفسانی

دست بلند نمی کنند ، زیرا که عشق و پرهیز مثل شیشه و سنگ است ، یعنی در راه

خدا از گفتن پرهیز و خوف ندارند . زیرا عشق و پرهیز نظیر آبگینه و سنگ است

یعنی همچنانکه آبگینه تحمل سنگ را ندارد ، پرهیز و خوف نیز تحمل عشق پاک

را ندارد . حاصل : باده عشق اینان را چنان مست کرده که از دایره عقل معاش

بیرون آمده ، از هیچ چیز پرهیز نمی کنند و از هیچ چیز باك و پروایی ندارند .

حکایت در غلبه وجد و سلطنت عشق^۱

یکی شاهدی در سمرقند داشت

که گفتی بجای سمرقند داشت

شاهد : در اینجا به معنی محبوب . «ی» حرف وحدت است .

سمرقند : شهری در ماوراء النهر است . در بعضی از تواریخ آمده که سمرقند و

هری و شیراز و شام در دنیا فظیر ندارند .

که : حرف رابط صفت است .

گفتی : فعل ماضی مفرد مخاطب ، جواب است برای شرط محذوف ، یعنی

اگر می دیدی می گفتی .

سمر : به فتح «س» و «م» یعنی حکایت و قصه .

۱- ع : در معنی غلبه عشق و سلطنت وجد ، ف : حکایت .

بین دو «سمرقند» تجنیس مرکب واقع شده است .

محصول بیت : شخصی در شهر سمرقند معشوقی داشت که اگر می‌دید می‌گفتی به جای حکایت و مصاحبت قند داشت ، یعنی شیرین زبان و شکر گفتار بود . حاصل : معشوقی زیبا بود که از دهانش شکر می‌ریخت .

آنکه در معنی مصراع اول گفته : در شهر سمرقند کسی به زیبایی عاشق شده بود ، از خود گفته است . (رد سروری و شمعی) .

جمالی گرو برده از آفتاب زشوخیش بنیاد تقوا^۱ خراب

جمال : یعنی زیبایی . «ی» حرف وحدت . اسناد «جمال» به «شاهد» مجازی است یعنی صاحب جمال بود .

محصول بیت : آن شاهد چنان زیبا بود که از آفتاب گرو برده بود ، یعنی زیباتر از آفتاب بود ، آن چنانکه از شوخی و حرکات مطبوع و شیوه‌کاری اش بنیاد تقوا خراب شده بود . حاصل : آن قدر زیبا و شیرین حرکات بود که اهل زهد و تقوا نیز آشفته و شوریده او بودند .

تعالی الله از حسن تا غایتی که پنداری از رحمتست آیتی

تعالی و تبارک : به معنی تنزیه است .

حسن غایتی : اضافه لامیه ، یعنی نهایت حسن . «ی» حرف وحدت .

که : حرف رابط صفت است .

آیت : با الف ممدود یعنی نشان .

محصول بیت : تعالی الله از غایت و کمال زیبایی ، که پنداری از رحمت خدا نشانی است ، گویا خدا او را از نور محض آفریده است .

همی رفتی و دیده‌ها در پیش

دل دوستان کرده جان برخیش^۲

و : حرف حال است .

پیش : « پی » در اینجا یعنی پشت و عقب نظیر پس .

برخی : به فتح « خ » با « ی » اصلی به معنی فدا و قربان است به کسر « خ »

« برخی » نیز گویند .

محصول بیت : آن شاهد به هر کجا که می رفت دیده ها در پس او می رفتند ،

یعنی چشمها در عقب او بودند همه به او نگاه می کردند و تماشا می نمودند . دل دوستان

بر او جان فدا کرده بود . حاصل : هر کس او را می دید بی اختیار می شد آن چنانکه

به هر جا که می رفت دیده ها تعقیبش می کردند .

آنکه لفظ « برخی » را با « و » رسمی ، یعنی « خوبی » نوشته و عرق معنی کرده از

مرحله پرت بوده . (رد شمعی) .

در بعضی نسخ به جای « کرده » ، « کردی » آمده با « ی » حکایت به معنی می کرد .

نظر کردی آن دوست در وی^۱ نهفت

نگه کرد باری بتندی و گفت

کردی : فعل ماضی حکایت حال است یعنی می کرد .

آن دوست : همان « یکی » است که سابقاً گفته است .

گفت : مرهون است به بیت آینده .

محصول بیت : آن دوست گاهی پنهان به شاهد نظر می کرد ، یعنی گاهی

مخفیانه به چهره زیبای او نگاه می کرد و بهره مند می شد . يك بار شاهد به تندی

به او نگاه کرد و گفت ، یعنی نگاه دوست را تحمل نکرد و به تندی به او

نگریست و گفت :

که ای خیره سر چند پویی پییم

ندانی که من مرغ^۳ دامت نیم

که : حرف رابط مقول و قول است .

خیره سر : یعنی بی عقل و متحیر و لجوج .

۳- متن : که مرغ .

۲- ع : نظر کرد پس دوست اندر .

۱- ف ، این .

پویی : فعل مضارع مفرد مخاطب است یعنی می روی .

پی : در اینجا یعنی عقب .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : شاهد مذکور از روی خشم به دوست نظر کرده گفت : ای

دیوانه ابله ! تا کی در پی من خواهی افتاد؟ آیا نمی دانی که من مرغ دام تو نیستم؟

یعنی تو هرگز به وصال من قادر نخواهی شد زیرا کاخ وصال من خیلی بلند است اشخاصی مانند تو نمی توانند بدان صعود کنند .

گرت بار دیگر ببینم بتیغ چو دشمن ببرم سرت بی دریغ

گرت : «ت» ضمیر خطاب ، در معنی مقید است به «ببینم» در تقدیر : ببینمت .

محصول بیت : شاهد گفت : اگر بار دیگر تورا در تعقیب خود ببینم ، مانند

دشمن باشمشیر سرت را بی پروا و بی دریغ می برم . حاصل : از کشتنت دریغ نمی کنم .

کسی گفتش اکنون سرخویش گیر

وزین ^۱سهلتر مطلبی پیش گیر

مطلبی : «ی» حرف وحدت . مراد از «مطلب» در اینجا محبوب است .

محصول بیت : شخصی به دوست شاهد گفت : اکنون که پر خاش محبوب را

شنیدی ، برو پی کار خودت . یعنی وصال او برایت میسر نخواهد بود محبوبی نرمتر

از این انتخاب کن که وصولش آسانتر باشد ، یعنی به دلبری مناسب حال خودت

عاشق باش ، که به عشق تو ارزش بدهد .

نپندارم این کام^۲ حاصل کنی مبادا که جان در سر دل کنی

کام : با «ك» عربی یعنی مراد و آرزو .

که : حرف بیان است .

سر دل : اضافه لامیه است به معنی سودای دل .

کنی : در این قبیل موارد يك لفظ «تلف» مقدر می کنند در تقدیر : تلف کنی .

محصول بیت : آن کس به عاشق شاهدگفت : گمان نمی کنم که این آرزو را حاصل کنی ، یعنی خیال نمی کنم که به مرادت برسی . از این سودا بگذر که مبادا جان خودت را بر سر عشق دل تلف کنی ، یعنی در این راه سرت می رود . این معشوق را دیدی و پر خاش وی را شنیدی ، پس از او در گذر .

چو مفتون صادق ملامت شنید

بدرد از درون ناله ای برکشید

چو : حرف تعلیل است .

درون : یعنی دل .

محصول بیت : وقتی عاشق صادق سرزنش آن شخص را شنید ، به درد از دل ناله ای برکشید و گفت :

که بگذار تا زخم تیغ هلاک بغلطاندم لاشه در خون و خاک

که : حرف رابط مقول و قول مقدر است .

تا : حرف تعلیل است .

زخم تیغ هلاک : اضافه لامیه است مجازاً ، یعنی زخم شمشیر هلاک .

لاشه : تن مرده که در ترکی «لش» گویند .

محصول بیت : عاشق صادق آه کشید و به ملامتگر گفت : بگذار تا زخم

شمشیر هلاکش لاشه و تن مرده مرا در خاک و خون بغلطاند ، یعنی بگذار او مرا بکشد تا تنم در میان خاک و خون بغلطد .

مگر پیش دشمن بگویند و دوست

که این کشته دست و شمشیر اوست

مگر : ادات تمنی است به معنی باشد .

که : حرف رابط مقول و قول است .

محصول بیت : بگذار مرا هلاك كند ، باشد که در پیش دشمن و دوست بگویند که این لاشه کشته دست و شمشیر اوست، یعنی بگویند این را به دست خودش به هلاکت رسانیده است .

نمی بینم از خاک کویش گریز ببیداد گو آب رویم بریز^۱

گریز : اسم مصدر است به معنی فرار کردن .

ببیداد : «ب» حرف مصاحبت . «بیداد» یعنی ظلم .

محصول بیت : گریز از خاک کوی او را سزاوار نمی بینم ، به جانان بگو که با ظلم آب رویم را بریز ، حاصل : اگر از روی ستم آب رویم را هم بریزد فرار کردن از کوی او را روا نمی بینم .

مرا توبه فرمایی ای خود پرست

ترا توبه زین گفتن اولیترست

محصول بیت : به من دستور می فرمایی که از عشق جانان توبه کنم ، ای خود پرست نادان بی خبر از درد عشق ! اولیتر است که تو از گفتن این سخن توبه کنی . یعنی به جای اینکه به من بگویی از عشق توبه کنم بهتر است تو خودت از این گفتن توبه کنی ، زیرا برای من ترك عشق پاك او محال است بنابراین حرف تو در این مورد بیهوده است .

ببخشای^۲ بر من که هر چه^۳ او کند

و گر^۴ قصد خونست نیکو کند

که : حرف تعلیل است .

و گر : ادات وصل است .

قصد خون : اضافه مصدر به مفعولش است .

محصول بیت : بر من ببخشای و نگو که عشق او را ترك کن ، زیرا او هر چه

بکند، و اگر قصد ریختن خون مرا هم بکند، نیکو می‌کند. حاصل: مرا با هلاک
مترسان، زیرا مردن به دست او عین سعادت است.

بسوزاندم هر شبی آتشش

سحر زنده‌گردم^۱ بوی خوشش

بوی خوش: «ب» حرف مصاحبت متضمن سببیت. اضافه بیائیه است.
محصول بیت: هر شب آتش عشق او مرا می‌سوزاند اما بامدادان با بوی
او زنده می‌شوم، یعنی باد صبا عطر خوش او را به من می‌آورد و با آن زنده می‌شوم.

اگر میرم امروز در کوی دوست

قیامت زnm خیمه پهلوی دوست

قیامت: یعنی در قیامت.

محصول بیت: اگر امروز در کوی جانان بمیرم؛ روز قیامت در پهلوی او
چادر می‌زنم، یعنی با خود او محشور می‌شوم. حاصل: با مردن در کوی او به درجه
شهادت واصل می‌شوم و از مقبولین می‌گردم و در روز حشر با او محشور می‌شوم.
آنکه در معنی مصراع دوم گفته: در روز قیامت دامن دوست را می‌گیرم و
می‌گویم چرا مرا هلاک کردی؟ به مراد بیت واصل نشده. (رد شمع).

مده تا توانی در این جنگ پشت

که زنده‌ست سعدی که عشقش بگشت

تا: حرف توقیت است.

درین جنگ: یعنی در عشق.

که: حرف تعلیل است.

عشقش: ضمیر راجع به «سعدی» است.

محصول بیت: تا می‌توانی در جنگ عشق پشت مده، یعنی فارغ از عشق

مباش ، زیرا سعدی زنده است که عشق او را کشته است . حاصل : کشته عشق در
معنی زنده است زیرا شهید است . بیت :

هرگز نمیرد آنکه دلش زنده شد بعشق ثبت است بر جریده عالم دوام ما

حکایت^۱

یکی تشنه می گفت^۲ و جان می سپرد

خنك نیکبختی که در آب مرد

یکی : با دو وجه استعمال شده : اول به معنی يك ، که با این تقدیر ، موصوفی
مقدر می شود برای تشنه ، یعنی يك مرد تشنه . دوم به معنی یکی ، آن وقت موصوف
نمی خواهد معنی اش : يك نفر در حالی که تشنه بود می گفت . به طریق ماضی حکایت حال .
مقول قول در مصراع دوم آمده است .

خنك : به ضم «خ» و «ن» با «ك» عربی یعنی خوشبخت و سعادتمند .
که : حرف رابط است .

محصول بیت : يك نفر در حالی که تشنه بود می گفت و جان تسلیم می کرد ،
یعنی در حال جان دادن می گفت : خوشبخت کسی است که در آب جان داد یعنی
در آب غرق شد .

بر و^۳ گفت نا بالغی کای عجب

چو مردی چه سیراب و چه^۴ خشك لب

نا بالغی : «ی» حرف وحدت است یعنی يك نفر ناقص العقل و یا پسری نابالغ .
که : حرف رابط مقول و قول است .

چه : در این قبیل موارد متضمن معنی استفهام است .

محصول بیت : نا بالغی به آن تشنه گفت که عجب گفتی ! زیرا وقتی تو مردی ،
یعنی وقتی از دنیا رفتی چه سیراب باشی و چه خشك لب ، فرق نمی کند یعنی هر دو
برابر است .

۱- ف : سه ستاره . ۲- ع : میرفت . ۳- ع ، ف : بدو . ۴- ع : چه سیراب چه .

بگفتا نه آخر دهان تر کنم که تاجان شیرینش در سر کنم

نه : حرف نفی در معنی مقید است به «کنم» در تقدیر : نکنم .

آخر : ادات تأکید است .

که : حرف تعلیل است .

سر : در اینجا به معنی سودا و آرزو است .

در اینجا برای «کنم» معنی «دهم» تضمین می کنند و جایز است که «فداکنم»

تقدیر گردد .

محصول بیت : تشنه به طریق استفهام جواب داد که آیا دهانم را تر نکنم

وقتی جان شیرین خود را در سودای آن می کنم و یا فدایش می کنم ؟ حاصل : وقتی

جان در سر آب می کنم آیا دهانم را تر نکنم ؟ یعنی هر چه باشد از حسرت آب نمی میرم .

فتد تشنه در آبدان عمیق که داند که سیراب میرد غریق

آبدان : در اینجا به معنی استخر و حوض و بر که است اضافه اش به «عمیق»

بیافیه است . «عمیق» یعنی ژرف .

که : حرف تعلیل است .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : حضرت شیخ می فرماید : تشنه در استخر عمیق می افتد زیرا

می داند که غریق سیراب می میرد ، یعنی غریق تشنه نمی میرد .

اگر عاشقی دامن او بگیر

و گر گویدت جان بده گو بگیر

محصول بیت : این بیت مناسب ابیات حکایت سابق است . حضرت شیخ

می فرماید : اگر عاشق صادق هستی ، دامن جانان را بگیر و هر جفا کند آنرا رها

مکن . و اگر به تو بگوید در عشق من جان و سر را فدا کن ، بگو جانم فدایت ، بگیر !

بهشت تن آسانی آنگه خوری که^۱ بردوزخ نیستی بگذری

تن آسانی : ترکیب وصفی ، اما با «ی» مصدری استعمال می شود مقصود رفاه و آسایش است همچنانکه در حکایت کاتب محاسب گلستان آمده است . بیت :
تن آسانی گزیند خویشتن را زن و فرزند بگذارد بسختی
که : حرف بیان است .

دوزخ نیستی : اضافه لامیه . «ی» حرف مصدر ، مراد عالم فناست .

محصول بیت : بهشت تن آسانی و آسودگی را آن وقت به دست می آوری که از دوزخ نیستی بگذری ، یعنی بهشت افق و صفا وقتی برایت میسر می گردد و به راحتی دنیا و آخرت وقتی می رسی که به عالم فنا واصل شوی و ظاهر و باطن را با آتش فنا بسوزانی ، آنچنانکه اثری از وجود و غرور باقی نماند .

دل تخم کاران بود رنج کش

چو خرمن بر آید بخشبند خوش

تخم کار : ترکیب وصفی است از «کاریدن» به معنی زراعت کردن .

محصول بیت : دل تخم کاران رنج کش بود ، در شخم کردن و کاشتن و آبیاری و درو کردن و کوبیدن و بالاخره در انبار کردن زحمات زیادی می کشند اما وقتی خرمن حاصل آید خوش می خوابند ، یعنی آسوده می شوند و راحت می یابند . مقصود آنست که در طریق عشق مادام که انسان درد هجران و فراق را نکشد به وصال و خوشی و سعادت نمی رسد .

درین مجلس آن کس بگامی رسید

که در دور آخر بجامی رسید

درین مجلس : یعنی در بزم عشق حقیقت .

که : حرف رابط است .

محصول بیت : در مجلس عشق کسی به مرادش رسید که در دور آخر به جامی از محبت خدا رسید . حاصل : آن کس که شراب محبت خدا را نوش کرد ، مراد دنیا و صفای عقبا را دریافت . بیت :

حافظا روز اجل گر بکف آری جامی
یکسر از کوی خرابات بر نددت بهشت

حکایت در صبر و ثبات روندگان^۱

چنین نقل دارم ز مردان راه فقیران منعم گدایان شاه

نقل : در اینجا به معنی منقول است .

مردان راه : اضافه لامیه . مراد اولیای اهل طریقت است .

منعم : اسم فاعل از باب «افعال» است . آنکه اسم مفعول دانسته ، بی خبر بوده .

محصول بیت : از مردان طریقت چنین منقول دارم ، یعنی بهمن چنین روایت

کرده اند . منقول ابیات بعدی است .

مردان راه را بیان کرده می فرماید : آنان فقیران منعم هستند یعنی ظاهرشان

در صورت فقر ، اما باطنشان بامشاهده دیدار خدا غنی است به هیچ چیز نیازی ندارند .

آن مردان ، گدایان پادشاه هستند ، یعنی ظاهراً گدا هستند اما در عالم معنی

پادشاهند ، جز خدا به کسی نیازمند نیستند .

آنکه در معنی مصراع اول گفته : از اولیا چنین روایت می کنم ، معنی را

مخالف روایت کرده . (ردشمنی) .

که پیری بدر یوزه شد بامداد در مسجدی دید و آواز داد

که : بیان نقل مذکور است .

بدر یوزه : «ب» حرف صله ، «در یوزه» یعنی گدایی . در روم تحریف کرده

«دروازه» گویند .

شد : در اینجا یعنی رفت .

محصول بیت : که پیری بامداد به گدایی رفت ، در مسجدی را دید و آواز داد همچنانکه عادت گدایان است .

کسی^۱ گفتش این^۲ خانه خلق نیست

که چیزی دهند بشوخی مایست

که : حرف تعلیل است .

بشوخی : «ب» حرف مصاحبت . «شوخی» در اینجا یعنی گستاخ و بی ادب .
«ی» حرف مصدر است .

مایست : فعل نهی مفرد مخاطب از «ایستیدن» به معنی ایستادن . اما از مصدر «ایستادن» نیست .

محصول بیت : شخصی به آن گدا گفت : اینجا خانه مردم نیست که چیزی به تو بدهند . با گستاخی و بی حیایی اینجا مایست ، برو .

بدو گفت کاین خانه کیست پس

که بخشایشش نیست بر حال کس

کین : «که» حرف بیان ، «این» اسم اشاره است .

پس : با «ب» عجمی به معنی «ف» تعقیبیه است .

که : حرف بیان است .

بخشایشش : ضمیر راجع به «خانه» است . و جایز است که راجع به صاحب خانه باشد . حاصل : جایز است که راجع به مضاف یا مضاف الیه باشد . فتأمل .

محصول بیت : گدا به آن کس گفت که پس این خانه مال چه کسی است که بر حال کسی بخشایش ندارد ؟

آنکه در «بخشایش» به جای «ش» ، «ی» نوشته مخالف نسخ صحیح نوشته

است . (رد سروری و شمعی) .

بگفتا خاموش این چه لفظ خطاست خداوند خانه خداوند ماست

خاموش : مخفف «خاموش» است . «خمش» نیز همین طور است .

لفظ خطا : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : آن شخص به گدا گفت : خاموش باش ! این چه لفظ خطاست ؟
یعنی اینکه گفتی ، سخن خطاست هرگز چنین مگو . صاحب خانه خداوند ماست ،
یعنی اینجا مسجد است صاحبش خداست .

نگاه کرد و ' محراب و قنديل دید بسوز از جگر ناله ای^۱ برکشید

قنديل : به کسر «ق» درست است ، به فتح «ق» از تحریفات عوام است .
محصول بیت : گدا وقی از شخص مذکور آن سخن را شنید به داخل مسجد
نگاه کرد ، محراب و قنديل را دید ؛ دانست که مسجد است . آن وقت به سوز از
جگر ناله ای برکشید و گفت :

که حیفست از اینجا^۲ فراتر شدن در یغست محروم ازین در شدن

که : حرف رابط مقول قول مقدر است .
فراتر : « فرا » ادات است که در قرب و بعد استعمال می شود اما در اینجا
به معنی پیش است . « تر » ادات تفضیل .
شدن : به معنی رفتن است . « شدن » دومی محتمل است که به معنی رفتن و
شدن باشد . فتدبر .

محصول بیت : گدا آه و ناله ای کشید و گفت که حیف است از اینجا فراتر رفتن

۳- ع : آنجا .

۲- ع ، ف : نمره ای .

۱- متن : کرد .

و این مقام را ترك نمودن. یعنی از این در محروم شدن و آنرا ترك نمودن حیف است.

نرفتم بمحرومی از هیچ کوی چرا از در حق روم زرد روی

محصل بیت : از هیچ کوی محروم و مأیوس نرفتم. چرا از در حق زرد روی و خجل و شرمنده بروم؟ یعنی وقتی از در مخلوق محروم نمی روم، چرا از در خالق محروم و نا امید بروم؟

هم اینجا کنم دست خواهش دراز

که دانم نگر دم تهی دست باز

دست خواهش : اضافه لامیه است مجازاً.

که : حرف تعلیل است.

محصل بیت : گدا گفت : من هم اینجا دست خواهش دراز می کنم، به جای دیگر نمی روم، زیرا می دانم که از این در دست خالی باز نمی گردم. حاصل : محروم نمی مانم، آنانکه به این درمتوسل شده اند هرگز محروم نشده اند تا من محروم شوم.

شنیدم که سالی مجاور نشست

چو فریاد خواهان بر آورد^۱ دست

که : حرف بیان است.

مجاور : اسم فاعل است از باب « مفاعله » در اینجا به معنی ساکن و معتکف است.

در بعضی نسخ به جای « خواهان »، « خوانان » واقع شده که مناسبتر است برای این محل. فتدبر.

بر آورد : یعنی بلند کرد.

محصل بیت : شنیدم که در آن مسجد يك سال مجاور و معتکف بنشست، مانند فریاد خوانان و یاری خواهان و یا مانند فریاد و فغان خوانان، حاصل : مانند

فریاد کنندگان و استمداد کنندگان برای به دست آوردن مراد دست تضرع و نیاز بلند کرد .

آنکه مصراع دوم را جمله حالیه گرفته معنی کرده : درحالی که دست خود را برای دعا بلند کرده بود ، بی خبر از حال بوده است . (رد شمعى) .

شبى پای عمرش فرو رفت^۱ بگل
طپیدن گرفت از ضعیفیش دل

در بعضی نسخ به جای «رفت» ، «شد» واقع شده .

گرفت : یعنی شروع کرد .

محصول بیت : شبی پای پیر به گل ، یعنی به گل اجل ، فرو رفت ، حاصل : مرگش نزدیک شد . از ضعف دلش شروع به طپیدن کرد . حاصل : شروع کرد به جان دادن .

سحر برد شخصی چراغش بسر
رمق دید ازو^۲ چون چراغ سحر

چراغش : ضمیر در معنی مقید است به «سر» در تقدیر : بسرش .

رمق : به فتح «ر» و «م» باقی جان را گویند . «حشاشه» نیز می گویند به ضم

«ح» حطی .

محصول بیت : هنگام سحر شخصی بالای سرش چراغی برد ، از او همانند چراغ سحر رمقی مانده بود . حاصل : دید که لحظه ای مانده است که پیر جان تسلیم کند .

همی گفت غلغل کنان از فرح **ومن^۳ دق باب الکریم انفتح**

غلغل : در اصل «غلغة» است بر وزن «دهرجة» «ة» مصدر به ضرورت وزن حذف شده . صدایی را گویند که از جریبان آب حاصل می شود یعنی صدای ریزش آب . «کنان» صفت مشبیه . «ان» مفید معنی مبالغه است پس «غلغل کنان» ترکیب

۳- ع : فمن .

۲- متن : از .

۱- ع ، ف ، فرو شد .

وصفی می شود به معنی زمزمه کنان .

و : حرف ابتداء است .

من : اسم شرط است از اسماء منقوصه .

دق : فعل ماضی مفرد مذکر غایب از باب «نصر» مضاعف ، فاعلش ضمیر مستتر

راجع به «من» است ، در اینجا یعنی زد .

باب : لفظاً منصوب ، مفعول به ، اضافه اش به «کریم» لامیه است .

انفتح : فعل ماضی مفرد مذکر غایب ، از باب «انفعال» جواب شرط واقع

شده ، از آن جهت معنی مضارع دارد یعنی باز می شود ، فاعلش ضمیر مستتر راجع

به «باب» است .

محصول بیت : پیر از فرح و سرورش زمزمه کنان می گفت : یعنی این سخنان

را می گفت : هر کس در کریم را بزند به رویش باز می شود ، یعنی هر کس از کریم

چیزی بخواهد ، مرادش را برمی آورد . این سخن دلالت می کند که پیر در آن مسجد

بعد از یکسال مجاورت به مراد خود رسیده است .

حضرت شیخ به طریق پند و اندرز می فرماید :

طلبکار باید صبور و حمول که نشنیده ام کیمیا گر ملول

صبور و حمول : صیغه های مبالغه است یعنی بسیار صبر کننده و بسیار

تحمل کننده .

که : حرف تعلیل است .

کیمیاگر : یعنی کسی که با تدبیر مس را طلا می کند . «کیمیا» حیل را گویند .

«گر» مخفف «گار» است .

ملول : «فعول» به معنی «فاعل» است از ملالت یعنی قهر کردن در اینجا

به معنی آزرده خاطر شدن و ناراحت شدن است .

محصول بیت : طالب چیزی باید به هر زحمت و مشقت صبور و حمول باشد ،

زیرا نشنیده‌ام که کیمیاگر ملول باشد خصوصاً که برای وصول به مطلوبش مال بسیاری در آن صرف می‌کند. پس در تحصیل هر مطلوب و آرزو باید همین طور بود.

چه زرها بخاک^۱ سیاه در کنند^۲

که باشد که روزی مسی زر کنند^۳

چه : در این قبیل موارد افادۀ مبالغه می‌کند .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : چه بسیار زرها که در خاک سیاه می‌کنند ، باشد که روزی مسی را زر بکنند ، حاصل : کیمیاگر چه بسا طلا به خاطر به دست آوردن اکسیر ضایع و صرف می‌کند باز ملول نشده شکیبایی به خرج می‌دهد به امید اینکه روزی مسی را زر بکند .

زر از بهر چیزی^۴ خریدن نکوست

چه خواهی^۵ خریدن به از وصل^۶ دوست

محصول بیت : زر برای خریدن چیزی نیکوست از آن جهت لارم است اما چه چیزی بهتر از وصل دوست خواهی خرید ؟ حاصل : ثروت را باید در راه خدا صرف کرد تا در جای مناسب و بجا صرف شود .

گر از دلبری دل بتنگ آیدت دگر غمگساری بچنگ آیدت

آیدت : «ت» در معنی مقید است به «دل» در تقدیر : دلت .

بچنگ : «ب» حرف صله . «چنگ» در اینجا به معنی دست است .

آیدت : «ت» مقید است به «چنگ» در تقدیر : بچنگت .

محصول بیت : اگر دلت از دلبری به تنگ آید ، یعنی آزرده و ناراحت

شود ، غمگسار دلبری دیگر به چنگت می‌آید ، یعنی دلبری دیگری پیدا می‌شود

۱- متن : در خاک . ۲- ۳ و ۴- ع : کند . ۵- متن : چیز . ۶- ع ، ف : نخواهی .

۶- ع : یاد ، ف : ناز .

که غمخوار تو بشود .

مبر تلخ عیشی ز روی^۱ ترش بآب^۲ دگر آتشش باز کش

تلخ عیشی : ترکیب وصفی است به معنی دارنده زندگی تلخ . « ی » حرف مصدر است .

آب دگر : اضافه لامیه است یعنی با آب شخص دیگر .

آتشش : ضمیر راجع به « روی ترش » است .

باز کش : « باز » ادات تأکید . « کش » بدضم « ك » عربی فعل امر مفرد مخاطب از « کشیدن » به معنی خاموش کردن است همچنانکه سابقاً بیان شد .

محصول بیت : از معشوق عبوس و ترش روی زندگی تلخ مبر ، یعنی بلا و مشقت او را تحمل مکن ، بلکه با آب وصال دلبر دیگری آتش جور و جفای او را خاموش گردان . حاصل : دلبری دیگر پیدا کن و عشق اولی را ترك كن ، یعنی با محبت یاری خوش روی وفادار ، عشق دلبر عبوس را ازدل بیرون آور .

آنکه در مصراع دوم : « آب » را با « ی » یعنی « آبی » نوشته و در معنی گفته : بایک آب دیگر ، مخالف نوشته و زاید گفته ، مطابق نسخ صحیح نیست . (رد سروردی و شمعی) .

ولی گر بخوبی ندارد نظیر باندك دل آزار تر کش مگیر

ولی : ادات استدراك است .

بخوبی : « ب » حرف ظرف ، « ی » حرف مصدر است .

باندك : « ب » حرف مصاحبت متضمن سببیت است .

دل آزار : ترکیب مزجی ، در تقدیر : آزار دل است با اضافه . از « آزاریدن » که لازم و متعدی است به معنی رنجانیدن دل و رنجیدن دل . و جایز است که ترکیب وصفی باشد ، با تقدیر « ی » مصدر ، به معنی دل آزاری .

محصول بیت : ولی اگر آن ترش روی در زیبایی و خوبی نظیر ندارد ، یعنی اگر

بسیار زیباست به سبب اندك دل آزاری اورا ترك مكن ، یعنی عشق و محبت او را كنار مگذار . حاصل : اگر بسیار زیباروی باشد هر قدر بدخلق و عبوس هم باشد و هر قدر جفاکار و ظالم هم باشد باید تحملش کنی و بر ستمها و آزارش صبر نمایی .

توان از کسی دل پیرداختن که دانی که بی او توان ساختن

پیرداختن : «ب» حرف تأکید . «پیرداختن» به فتح «ب» عجمی در اینجا به معنی

خالی کردن است .

که : حرف رابط صفت است .

که : حرف بیان است .

ساختن : مصدر است به معنی قناعت کردن .

محصول بیت : از کسی می توان دل پرداخت ، یعنی عشق و محبت کسی را می توان كنار گذاشت که بدانی که بدون او می توان ساخت و می توان بی وجود او به زندگی ادامه داد . حاصل : بدانی که اگر او نباشد می توانی به فراق و هجران او صبر کنی . پس خدا که بی مثل و بی مانند است و نظیر و شبیه ندارد ، و بدون احسان و انعام او زندگی برای انسان محال و غیر ممکن است بنابراین مهر و محبت خدا را ترك مكن و از جان و دل از او امر و نواهی او اطاعت كن و در راه او هر بلا و مشقت را که پیش آید به رضا بپذیر و شكوه مكن .

حکایت محب که از ملامت نگریزد و از جفا نیندیشد^۱

شنیدم که پیری شبی زنده داشت
سحر دست حاجت بحق بر فراشت

زنده داشت : یعنی احیا کرد .

دست حاجت : اضافه لامیه است مجازاً .

بر فراشت : یعنی بلند کرد . در اصل «افراشت» است به فتح همزه و سکون

۱- ع : حکایت در آنچه صبر ازو ممکن نشود ، ف : حکایت .

«ف» بعد از حذف همزه «ف» را مفتوح و مکسور می خوانند .

محصول بیت : شنیدم که پیری يك شب احیا کرد یعنی برای اطاعت و عبادت تا صبح نخوابید ، هنگام سحر دست حاجت به خدا بلند کرد ، یعنی مراد خود را بآدمی از خدا خواست .

یکی هاتف انداخت در گوش پیر

که بی حاصلی رو سر خویش گیر

هاتف : در اینجا به معنی صداست . حاصل : آوازی که صاحبش دیده نشود .

انداخت : در اینجا به معنی بنای مفعول است یعنی انداخته شد .

که : حرف رابط مقول و قول است .

بی حاصلی : «ی» ضمیر خطاب ، یعنی تورا از این طاعت فایده‌ی نیست .

محصول بیت : به گوش پیر آوازی رسید ، یعنی صدایی به گوشش آمد که تو

بی حاصل هستی ، یعنی از این طاعت و عبادت که می کنی چیزی حاصلت نمی شود برو سر خودت را بگیر ، یعنی برو به وجهی دیگر تدارك و جبران کن .

برین در دعای تو مقبول نیست

بخواری برو یا بزاری بایست

محصول بیت : در این در ، یعنی در درگاه خدا ، طاعت و عبادت تو مقبول

نیست . می خواهی با خواری و حقارت از این در برو ؛ می خواهی بازاری و زبونی بمان ؛ هرگز فایده‌ی برایت نخواهد داشت .

شب دیگر از ذکر و طاعت نخفت

مریدی ز حالش خبر یافت و گفت

محصول بیت : پیر باز شب دیگر از ذکر و عبادت نخوابید . مریدی از حال

او خبردار شد و گفت ، یعنی حالی را که بین شیخ و هاتف بود شنید و گفت :

شیخ مذکور مرید داشته است . مرد باید کامل و واصل باشد تا از اجوال غیب آگاه گردد .

مقول قول مرید در بیت آینده است :

چو دیدی کز آن روی بستست در

بی بی حاصلی سعی چندین مبر

بستست : در اصل « بسته است » به ضرورت وزن حذف و ایصال شده .

محصول بیت : مرید به پیر گفت : وقتی دیدی که از آن طرف درهای فیض

به روی تو بسته است ، یعنی از آن روی در باز نمی شود ، با بی حاصل این همه سعی و کوشش مکن ، حاصل : زحمت زیاد مکش ، برای تو از این کوشش حاصلی نخواهد بود .

بدیباچه بر اشک یاقوت فام

بحسرت ببارید و گفت ای غلام

بدیباچه : « ب » حرف استعلا . « دیباچه » در اینجا به معنی روی است . « بر »

معنی استعلایی « را » که « ب » متضمن است تأکید می کند .

یاقوت فام : ترکیب وصفی است یعنی یاقوت رنگ . مراد اشک خونین است .

ببارید : « ب » حرف تأکید . « بارید » فعل ماضی مفرد غایب از « باریدن » لازم

و متعدی ، در اینجا متعدی است یعنی بارانید .

غلام : در اینجا به معنی پسر است .

محصول بیت : پیر وقتی از مریدش آن سخن را شنید ، از روی حسرت اشک

خونین بر رویش بارانید و گفت ای غلام !

گفته پیر در سه بیت آینده است :

کزین به در دیگری^۲ دیدمی

بنومیدی آنگه بگردیدی می

بگردیدی می : فعل ماضی حکایت حال از « گردیدن » یعنی برگشتن و گشتن ،

در اینجا به معنی برگشتن یعنی اعراض کردن است .

دیدمی : فعل ماضی حکایت حال است از «دیدن» یعنی می دیدم .

محصول بیت : آن وقت با ناامیدی از این در بر می گشتم که در دیگری غیر از

این در می دیدم ، یعنی اگر در دیگری وجود داشت آن وقت می رفتم تادری مفیدتر و بهتر از این در ، گیر بیاورم و پیدا کنم .

مپندار اگر^۱ وی عنان بر شکست

که من باز دارم زفتراک دست

وی : یعنی خدا .

بر شکست : فعل ماضی مفرد غایب ، در اینجا به معنی پیچید یعنی برگرداند و باز گردانید .

که : حرف بیان است .

باز دارم : یعنی بکشم و پس بگیرم .

فتراک : یعنی ترک .

محصول بیت : پیر به مرید گفت : اگر جانان عنان خود را از من بر شکست

و باز گرداند ، یعنی اگر از من روی برگرداند ، گمان مبر که من از فتراک و رکاب او

دست بردارم ، یعنی من او را ترک نمی کنم ولو از من استغنا بکند ، زیرا جز آستان

او پناهگاه دیگری ندارم .

باید دانست که در این قبیل موارد ، «عنان» و «فتراک» و غیره مجاز است .

چو خواهنده محروم گشت از دری

چه غم گر شناسد در دیگری

خواهنده : به ضم روم «خ» با «و» رسمی یعنی گدا و سائل .

در دیگری : «ی» حرف وحدت است ، اضافه بیانیه و لامیه است یعنی در

دیگری ویا در شخص دیگری .

محصول بیت : وقتی گدا از دری محروم شد ویا محروم برگشت ، اگر در دیگری ویا در شخص دیگری بشناسد چه غم ؟ یعنی اگر به در دیگری برسد غم نیست ، اما برای من جز اینجا دری دیگر وجود ندارد تا بدان پناه ببرم .

شنیدم که راهم درین کوی نیست
ولیکن بملك دگر روی نیست

که : حرف بیان است .

راهم : «م» ضمیر در معنی مقید است به «کوی» در تقدیر : در این کویم راه نیست .

روی : یعنی وجه و امکان .

محصول بیت : از هاتف شنیدم که در این کوی راه ندارم ، اما برای رفتن به ملك دیگر امکان و روی نیست ، زیرا مرادم در اینجا حاصل می شود نه جای دیگر .
درین بود و سر بر زمین فدا **که گفتند در گوش جانش ندا**

درین بود : یعنی درین سخن بود .

و : حرف حال است .

زمین فدا : اضافه لامیه است مجازاً ، یعنی زمین تسلیم .

که : حرف بیان است .

گوش جان : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : پیر با مرید در این سخن بود ، در حالی که سرش در زمین تسلیم و جانش در خاک فدا بود ، در گوش جانش ندایی گفتند ، یعنی به جانش الهام ربانی رسید که می گفت :

قبولست اگر چه هنر نیستش **که جز ما پناهی دگر نیستش**

قبول : در اینجا به معنی مقبول ، فاعلش : پیر مذکور است .

هنر : در اینجا به معنی عمل است .

که : حرف تعلیل است .

پناهی : «ی» حرف وحدت است یعنی پناهگاهی . در بعضی نسخ بدون «ی»

با اضافه آمده ، قیاس : به همین ترتیب بودن است .

محصول بیت : قبول است یعنی مقبول درگاه است اگرچه هنری و عملی

لایق و شایسته ما ندارد ، زیرا غیر از ما پناهی دیگر ندارد . حاصل : چون غیر از در ما به در دیگری نمی رود ، ما هم او را پذیرفتیم .

حکایت^۱

یکی در نیشابور دانی چه گفت

چو فرزندش از فرض خفتن بخت

نیشابور و نیشابور : با «ی» و بدون «ی» نام شهری بزرگ در خراسان

است که حضرت شیخ عطار و کاتبی از آنجا است .

دانی : فعل مضارع مفرد مخاطب ، متضمن استفهام است یعنی آیا می دانی ؟

فرض خفتن : اضافه لامیه است مراد نماز خفتن است .

محصول بیت : شخصی در نیشابور می دانی چه گفت ، وقتی پسرش پیش از نماز

خفتن خوابید ؟ یعنی پیش از ادای نماز خفتن خوابید .

آنکه معنی کرده : بعد از ادای نماز خفتن خوابید ، بیت را بد

خوابانیده . (رد شمع)

توقع مدار ای پسر گر کسی که بی سعی هرگز بجایی رسی

توقع مدار : یعنی امیدوار مباش .

کسی : «ی» حرف خطاب است ، کسی هستی ، یعنی اگر خردمندی .

که : حرف بیان است .

بجایی : «ب» حرف صله . «ی» حرف وحدت است یعنی به مقامی .

محصول بیت : ای یسر! امیدوار مباش اگر کسی هستی، یعنی اگر در تو رشدی

وجود دارد منتظر نباش که بدون سعی و کوشش به درجه‌یی برسی . در هر حال در

طریق حق سعی لازم است اهمال جایز نیست تا اینکه عزت و حرمت پیدا کنی .

سمیلان چومی برنگیرد^۱ قدم

وجودیست بی منفعت چون عدم

سمیلان : به ضم «س» و فتح «م» یعنی فقیر .

می برنگیرد : در تقدیر : بر نمی‌گیرد ، یعنی بر نمی‌دارد .

چون : ادات تشبیه است .

محصول بیت : فقیر وقتی قدم برندارد ، یعنی اگر در طریق ، سعی و کوشش

نکند، در این صورت ، وجودی بی‌فایده مانند عدم است ، یعنی درویش که کوشش

نکند نه خودش بهره‌مند می‌شود نه به کسی فایده می‌رساند .

طمع دار سود و بترس از زیان

که بی بهره باشند فارغ زیان

که : حرف تعلیل است .

فارغ زی : ترکیب وصفی است از «زییدن» به معنی زندگی ، از «زیستن»

نیست . «ان» ادات جمع است یعنی فارغ زندگی کنندگان .

محصول بیت : به سبب سعی و کوشش طمع دنیا و آخرت بدار . بدون کوشش

از زیان و خسران بترس . زیرا آن‌فکه بدون عبادت و طاعت زندگی می‌کنند از سود

دنیا و آخرت محروم و بی نصیب می‌شوند . پس ای فرزندان! فارغ نباش ؛ به عبادت و

طاعت پرداز تا بهره‌مند گردی .

این حکایت در نسخ موجود در نزد ما وجود ندارد لیکن چون شارحان نوشته

بودند تقلیداً ما هم نوشتیم .

حکایت در صبر بر جفای آنکه صبر از وی نتوان^۱

شکایت^۲ کند نو عروسی^۳ جوان به پیری ز داماد نامهربان

محصول بیت : نو عروسی جوان ، از داماد بی مهر و نامهربان ، به پیری

شکایت می کند :

که میسند چندین که با این پسر

بسختی^۴ رود روزگارم بسر

که : حرف بیان است .

بسر : «ب» حرف صله . مراد از «سر» نهایت و غایت است .

محصول بیت : نو عروس به پیر گفت : این قدر راضی نباش که روزگارم با این

پسر به سختی و مشقت به سر رود ، یعنی عمرم با بلا و محنت بگذرد .

کسانی که با ما^۵ درین منزلند نبینم که چون ما^۶ پریشان دلند

که : حرف رابط صفت است .

نبینم : یعنی نمی بینم .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : عروس گفت : کسانی که با ما در این منزل زندگانی می کنند

آنان را همانند ما پریشان دل و پراکنده خاطر نمی بینم .

زن و مرد با هم چنان دوستند

که گویی دو مغز و یکی^۷ پوستند

که : حرف بیان است .

محصول بیت : نو عروس گفت : زن و شوهر چنان با هم دوست هستند که

۱- ع ، درشکيبائی الم بامید درمان ، ف : حکایت . ۲- متن : حکایت . ۳- متن :

نوعروس . ۴- ف : بتلخی . ۵- متن : کسانی باما . ۶- ع ، ف : من . ۷- ع : مغزیکی .

اگر ببینی ، می گویی : دو مغز بادام در داخل يك پوست هستند . حاصل : كاملا متحد و موافق هستند .

**ندیدم درین مدت از شوی من
که باری بخندید در روی من**

مراد از «درین مدت» مدت نکاح است .

محصول بیت : دیگران چنین زن و شوهرند اما من در مدت نکاح ، یعنی از وقتی که با این مرد ازدواج کرده ام ، يك دفعه ندیدم که در روی من بخندد ، حاصل : در طول این مدت که زن او شده ام برای يك بار هم ندیده ام که به رویم با محبت نگاه کند .

شنید این سخن پیر فر خنده فال سخندان بود مرد دیرینه سال

پیر فر خنده فال : اضافه بیانیه است یعنی پیر مبارك فال و نیکبخت .

مرد دیرینه سال : اضافه بیانیه ، مراد سالخورده است .

محصول بیت : پیر فر خنده فال این شکایت نو عروس را شنید . مرد دیرینه

سال ، یعنی مرد سالخورده ، سخندان و نکته دان می شود .

یکی پاسخ داد شیرین و خوش

که گر خوب رویت بارش بکش

محصول بیت : پیر وقتی شکایت نو عروس را شنید به او يك پاسخ خوش و

شیرین داد که اگر خوب روی است هر چه بار و سنگینی اش را بکش .

دریغست روی از کسی تافتن که دیگر نشاید چنو یافتن

تافتن : مصدر است به معنی برگرداندن و اعراض کردن .

محصول بیت : پیر گفت : دریغ است روی برگرداندن از کسی که یافتن

مانند او دیگر ممکن نیست ، یعنی وقتی پیدا کردن مانندش ممکن نیست فرار کردن

از او حیف است .

چرا سرکشی ز آن^۱ که گر سرکشد

بحرف وجودت قلم درکشد

حرف وجود : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : چرا سرکشی و اعراض کنی از آن کس که اگر سرکشی کند

و روی برگرداند به حرف وجودت قلم می کشد ، یعنی ترا نابود می گرداند . مراد از قصه آنست که چرا از امر و نهی خدا اعراض کرده سرکشی می کنی ؟ یعنی طغیان و نافرمانی مکن . زیرا اگر او از تو اعراض کرده بر تو غضب کند وجود تو را از دفتر عالم و جریده کائنات می زداید .

رضا ده به فرمان حق بنده وار^۲ که چون^۳ او نبینی خداوندگار

خداوندگار : در اینجا به معنی خواجه و مخدوم است .

محصول بیت : بنده وار به فرمان خدا رضا ده و به قضا و قدر او تسلیم باش ،

زیرا مثل او خداوندگار کریم و محسن نمی بینی ، یعنی مانند او دیگر پادشاهی وجود ندارد ، پس مطیع و منقاد او امر او باش .

حکایت^۳

یکم روز بر بنده ای دل بسوخت

که می گفت و فرماندهش می فروخت

یکم روز : در تقدیر ، يك روزم ، یعنی يك روز دلم .

محصول بیت : حضرت شیخ می فرماید : روزی دلم بر بنده ای سوخت ، که

خواجهاش او را می فروخت و او می گفت ، یعنی به هنگام فروخته شدن ، می گفت :

ترا بنده از من به افتد بسی

مرا چون تو خواجه^۴ نیفتد کسی

افتد : یعنی واقع می شود و به دست می آید .

۳- ع : گفتار در معنی اشتغال

۲- متن : چو .

۱- ع : چرا سیر گشتی .

عشق ، ف : ندارد . ۴- ع ، ف : دیگر .

محصول بیت : ترا بنده بهتر از من بسیار می افتد ، یعنی تو مالک بنده‌یی بهتر از من می شوی ، ولی مرا کسی مانند تو خواجه نیفتد، یعنی من دارای خواجه‌یی مانند تو نمی شوم .

حکایت

طیبی پریچهره در مرو بود که در باغ دل قامتش سرو بود

مرو : ولایتی است در خراسان ، اسم منسوبش «مروزی» می آید . شاهی که در «تحفه» اش گفته :

ایکی کویدر راز و مرو ز در بری شول ولایتده که شهریدر هری^۱
خطاست ، زیرا دهی به نام راز و مرو وجود ندارد . بلکه یکی «ری» و دیگری «مرو» است نسبتش بطور شاذ می شود : «رازی» ، «مروزی» . فتأمل واحفظ .
باغ دل : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : در شهر مرو طیبی بود پریچهره ، که قامتش در باغ دل سرو بود ، یعنی طیبی محبوب بود .

نه از درد دل‌های ریشش خبر نه از چشم بیمار خویشش خبر

محصول بیت : نه از درد دل‌هایی که ریش کرده بود خبر داشت ، یعنی از درد عشاق آگاه نبود . نه از چشم بیمار خودش خبر داشت ، یعنی آگاه نبود که چگونه تیرهای غمزه خود را به دل عشاق می زند ؟

شعرا به چشم‌های معشوق بیمار اطلاق می کنند خواه در حد ذاتش بیمار باشد یا نباشد گویا این صفت در چشم معشوق پسندیده است .

حکایت کند دردمندی غریب

که خوش بود چندی سرم با طبیب

محصول بیت : حضرت شیخ می فرماید : غریبی دردمند حکایت می کند که

۱- در آن ولایت که شهرش هری است دوده است یکی راز ، دیگری مرو .

مدتی سرم با آن طبیب خوش بود ، یعنی عاشق او شده بودم . بیمار شده می‌خوایدم
آن طبیب می‌آمد و مرا مداوا می‌کرد .

نمی‌خواستم تندرستی خویش

که دیگر نیاید طبیبم پیش

محصول بیت : بیمار غریب می‌گوید : تندرستی خود را نمی‌خواستم ، یعنی
آرزو نمی‌کردم که سلامت خود را بازیابم ، زیرا وقتی صحت پیدا می‌کردم دیگر
طبیب به پیشم نمی‌آمد در نتیجه از دیدارش محروم می‌شدم .

حضرت شیخ به حکمت و معرفت شروع کرده می‌فرماید :

بسا عقل زور آور چیر دست

که سودای عشقش کند زیر دست

چیر دست : ترکیب وصفی است به معنی غالب .

که : حرف رابط صفت است .

سودای عشق : اضافه لامیه ، «ش» ضمیر راجع به «عقل» است .

زیر دست : یعنی مغلوب ..

محصول بیت : چه بسا عقل نیرومند چیر دست ، یعنی بسیار قوی و غالب ،

که سودا و هوای عشق مغلوب و زبونش می‌کند .

چو سودا خرد را بمالید گوش

نیارد دگر سر بر آورد هوش

خرد را : «را» حرف تخصیص است یعنی گوش خرد .

نیارد : فعل مضارع منفی مفرد غایب ، یعنی قادر نیست . از «یاریدن»

به معنی توانستن .

بر آورد : فعل ماضی است به معنی مصدر ، یعنی بلند کرد .

هوش : فاعل «نیارد» و «بر آورد» به طریق تنازع .

محصول بیت : وقتی سودای عشق گوش خرد را مالید ، یعنی مغلوب و زبون کرد ، عقل دیگر نمی تواند سر بلند کند ، یعنی نمی تواند فرمان خود را از پیش ببرد و به مقتضای حکم خود عمل کند زیرا مغلوب محض می شود .

حکایت در استیلای عشق بر عقل^۱

**یکی پنجه آهنین راست کرد
که با شیر زور آوری خواست کرد**

راست کرد : یعنی آماده کرد .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : شخصی پنجه آهنین آماده کرد ، چون خواست با شیر زور آوری بکند ، یعنی خواست که با شیر پنجه در افکند .

و جایز است که مضاف نبوده ، «ی» حرف وحدت و همزه حرف توسل باشد و «آهنین» صفت باشد برای «پنجه» ، مراد آن می شود که شخصی برای جنگیدن با شیر يك پنجه آهنین تهیه کرد .

**چو شیرش^۲ بسر پنجه خود^۳ کشید
دگر زور^۴ در پنجه خود ندید**

محصول بیت : وقتی شیر پنجه آهنین را به سر پنجه خود کشید ، یعنی آنرا با چنگالش به طرف خود کشید ، دیگر حریف در پنجه خود نیرو ندید . حاصل مغلوب شیر گردید .

**یکی گفتش آخر چه خسبی چو زن
بسر پنجه آهنینش بزن**

محصول بیت : شخصی به آن حریف گفت : آخر چرا مثل زن در زیر شیر می خوابی ؟ اورا ، یعنی شیر را به سر پنجه آهنین بزن ، یعنی چرا ناتوان می مانی ؟ با پنجه آهنینت مغلوبش ساز .

۱- ع ، ف : حکایت . ۲- متن : شیریش . ۳- ع ، ف : بسر پنجه در . ۴- متن : روز .

شنیدم که مسکین در آن زیر گفت

نشاید بدین پنجه با شیر گفت

محصول بیت : حضرت شیخ می فرماید : شنیدم که بیچاره در حالی که زیر شیر قرار گرفته بود گفت : با این پنجه شایسته نیست با شیر گفتگو کردن ، یعنی جنگیدن با شیر امکان ندارد .

حضرت شیخ با تقریب به معرفت شروع کرده می فرماید :

چو بر عقل دانا شود عشق چیر همان پنجه آهنینست و شیر
چیر : یعنی غالب .

محصول بیت : وقتی بر عقل شخص دانا و یا بر عقل دانا عشق غالب شود ؛ نظیر همان پنجه آهنین و شیر است . حاصل : در هر حال عقل مغلوب عشق است .

تو در پنجه شیر مردان زنی^۱ چه سودت کند پنجه آهنی
شیر مرد : ترکیب مزجی است به معنی بهادر .

پنجه آهنی : « ی » حرف نسبت است گاهی « ن » تأکید الحاق کرده « آهنین » گویند همچنانکه مکرر آمده . پس آنکه گفته : « آهنی » در اصل « آهنین » است که « ن » حذف شده ، غلط گفته است . (رد شمعی) .

محصول بیت : تو در پنجه شیر مردان زن هستی ، پنجه آهنی برای تو چه سود دارد ؟ حاصل : در مقابل دلیران و شجاعان تو به منزله زن هستی ، زیرا به جنگ و مبارزه آنان تواناییستی ، بنابراین قدرت بازو و نیروی پنجه برای تو چه فایده دارد ؟ مراد از « پنجه آهنی » پنجه نیرومند است . پس آنکه به معنی پنجه آهنی حقیقی گرفته ، غلط گفته . (رد شمعی) .

چو عشق آمد از عقل دیگر مگوی

که در دست چو گان اسیرست گوی^۲

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : وقتی عشق آمد ، یعنی وقتی عاشق شدی ، دیگر از مرتبهٔ عقل سخن مگوی ، یعنی مگو که عاقل و خردمندم ، زیرا گوی در دست چوگان اسیر است یعنی چوگان گوی را به هر طرف بزند به آن طرف می رود . پس عقل به منزلهٔ گوی و عشق به منزلهٔ چوگان است .

حکایت^۱

میان دو عمزاده وصلت فتاد دو خورشید سیمای مهتر نژاد

مراد از «وصلت» در اینجا نکاح است .

فتاد : در اصل «افتاد» است که همزه حذف شده بعد «ف» را مفتوح و مکسور خوانده‌اند . «اوفتاد» با «و» هم آمده ، در اینجا یعنی واقع شد .

خورشید سیمای : ترکیب وصفی است مراد دارندهٔ سیمای و چهرهٔ خورشید مانند است .

محصول بیت : میان دو عموزاده وصلت و نکاح واقع شد زوج و زوجه هر دو خورشید چهره و مهتر نژاد بودند . حاصل : هر دو زیباروی و اصیل بودند .

یکی را بغایت خوش افتاده بود

دگر نافر و سرکش افتاده بود

یکی را : یعنی دختر را .

افتاده بود : یعنی واقع شده بود .

دگر : یعنی پسر .

نافر : اسم فاعل است از «نفر» یعنی فرارکننده .

سرکش : ترکیب وصفی است به معنی سرسخت ، حاصل : عطف تفسیر است

برای «نافر» .

محصول بیت : وصلت برای یکی بسیار خوب واقع شده بود ، یعنی دختر

پسر را خیلی دوست می داشت. اما پسر به غایت نفرت کننده و نافرو سرکش واقع شده بود. حاصل : با دختر اتحاد و امتزاج نکرده بود .

یکی خلق و لطف پری وار داشت

یکی روی در روی دیوار داشت

مراد از «یکی» اولی ، دختر و مراد از دومی ، پسر است .

محصول بیت : یکی خلق و لطف مانند پری داشت ، یعنی دختر همانند پری

لطیف و خوشخوی بود. اما پسر روی خود را در روی دیوار می داشت یعنی از ناراحتی به روی دختر نگاه نمی کرد . حاصل : از دختر نفرت و اعراض می کرد .

آنکه در معنی مصراع اول گفته : یکی خلق و لطف همچون پری داشت که

مقصود زوج است ، معلوم می شود که از معنی زوج و فرد خبر نداشته است. (رد شمعی) .

یکی خویشتن را بیاراستی

یکی مرگ خویش^۱ از خدا خواستی

بیاراستی : فعل ماضی حکایت حال است یعنی می آراست .

خواستی : مثل سابق است یعنی می خواست .

محصول بیت : یکی ، یعنی دختر ، خود را می آراست . و یکی ، یعنی پسر

مرگ خود را از خدا می خواست. حاصل : از شدت ناراحتی از خدا مرگ آرزو می کرد.

پسر را نشاندهد پیران ده

چو^۲ مهرت بدو^۳ نیست مهرش بده

مهر : به فتح «م» و سکون «ه» یعنی کابین . «ش» ضمیر راجع به دختر است .

محصول بیت : پیران ده پسر را در میان نشاندهد ، یعنی در پیش خود

نشاندهد و گفتند که وقتی به این دختر مهر و محبت نداری کابین او را بده ، یعنی طلاقش بده .

بخندید و گفتا^۱ صد گوسفند

تغابن نباشد رهایی ز بند

تغابن : مصدر از باب «تفاعل» یعنی فریب خوردن ، در اینجا مراد زیان است.
 رهایی : به فتح «ر» با «ی» مصدری از «رهایدن» است به معنی خلاص .
 مراد از «بند» کابین و نکاح است .

محصول بیت : پسر وقتی از پیران ده پیشنهاد طلاق را شنید از خوشحالی
 خندید و گفت با دادن صد گوسفند رهایی از زنجیر نکاح هرگز تغابن و زیان نیست.
 این سخن دلالت دارد بر اینکه مهریه دختر صد گوسفند بوده .

بناخن پریچهره میکند پوست

که هرگز بدین کی شکبیم^۲ ز دوست

که : حرف تعلیل است .
 بدین : «ب» حرف مصاحبت متضمن معنی سببیت ، «این» اسم اشاره است به
 «صد گوسفند» .

شکبیم : فعل مضارع متکلم وحده ، یعنی صبر بکنم ، از «شکبیدن» .
 محصول بیت : پریچهره وقتی خبر طلاق را شنید با ناخن پوست
 صورتش را کند و گفت که هرگز با قبول صد گوسفند چطور می توانم به جدایی دوست
 صبر کنم ؟ حاصل : با این صد گوسفند به جدایی یار صبر نمی کنم .

نه صد گوسفندم که سیصد هزار

نباید بنادیدن روی یار

گوسفندم : «م» ضمیر در معنی مقید است به «نباید» مصراع دوم ، در تقدیر :
 نباید ، یعنی صد گوسفند سهل است که سیصد هزار گوسفند نبایدم .
 محصول بیت : پریچهره گفت : صد گوسفند سهل است که سیصد هزار گوسفند

۱- متن : گفت . ۲- ع : که مشکل توانم بریدن .

هم در مقابل ندیدن روی یار برایم لازم نیست . حاصل : در برابر جدایی دوست
سیصد هزار گوسفند هم نمی‌پذیرم .

ترا هر چه مشغول دارد ز دوست

اگر راست خواهی دل‌رامت اوست

دل‌رام : ترکیب وصفی است به معنی آرام کننده دل ، از «آرامیدن» یعنی
راحت شدن .

محصول بیت : هر چه تو را از دوستت مشغول دارد ، یعنی مانع از محبت
دوست باشد ، اگر حقیقت را بررسی ، دل‌رام و محبوب تو اوست .

حکایت^۱

یکی پیش شوریده حالی بهشت

که دوزخ تمنی^۲ کنی یا بهشت

شوریده حال : ترکیب وصفی ، کنایه از دیوانه است .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : کسی به پیش شوریده حالی مضمون مصراع دوم را نوشت که
آیا دوزخ آزرده می‌کنی یا بهشت ؟

بگفتا می‌پرس از من این ماجرا پسندیدم آنچه^۳ او پسندد مرا

محصول بیت : شوریده حال در جواب پرسنده گفت : این ماجرا را از من
می‌پرس ، من پسندیدم و پذیرفتم آنچه را که او برای من سزاوار و لایق دید ، یعنی
خداوند هر چه را که برای من پسندید ، من آنرا پسندیدم و به جان پذیرفتم .

حکایت مجنون و صدق محبت او با لیلی^۴

بمجنون کسی گفت ای^۵ نیک پی

چه بودت که دیگر نیایی بحی

نیک پی : ترکیب وصفی است یعنی نیک اثر .

۳- ع ، ف : آنج .

۲- ع ، ف : تمنا .

۱- ع : مثل ، ف : سه ستاره .

۴- ف : حکایت . ۵- ع ، ف : کای .

حی : در اینجا به معنی قبیله است .

محصول بیت : شخصی به مجنون گفت: ای نیک روش و نیک پی ! تو را چه شد که دیگر به قبیله نمی آیی و مخلوط مردم نمی شوی ؟ یعنی چه شد که قبیله راترك کردی و در برو بیابان با حیوانات مأنوس شدی ؟

مگر در سرت شور لیلی نماند خیالت دگر گشت و میلی نماند

مگر : در این قبیل موارد به معنی آياست .

شور لیلی : اضافه لامیه است یعنی سودای لیلی و عشق لیلی .

محصول بیت : مگر در سرت شور و عشق لیلی نماند ؟ آیا خیالت دیگر گشت

و میلست برای او نماند ؟ یعنی به چه علت به میان قبیله نمی آیی و نمی خواهی لیلی را ببینی ؟

چو بشنید بیچاره بگریست زار

که ای خواجه دستم ز دامن بدار

که : حرف بیان است .

دستم : «م» در معنی مقید است به «دامن» در تقدیر : دامنم .

محصول بیت : مجنون بیچاره وقتی این سؤال را شنید به زاری گریست که

ای خواجه دست از دامنم بدار ! حاصل : مرا میازار .

مرا خود دلی^۱ در دمن دست ریش

تو نیزم نمك بر جراحت مریش^۲

خود : در این قبیل موارد برای تحسین کلام می آید .

است : در معنی مقید است به «ریش» در تقدیر : ریش است .

ریش : در اینجا یعنی مجروح .

نیزم : «م» در معنی مقید است به «جراحت» در تقدیر : جراحتم .

مریش : فعل نهی مخاطب از «ریشیدن» به معنی ریختن و پاشیدن .

محصول بیت : مجنون به سائل گفت که خود دل من دردمند و ریش است تو

هم بر زخم من نمک میاش .

در بعضی نسخ مصراع دوم چنین آمده : «تو نیزم مزن بر سر ریش نیش» .

محصول مصراع : تو هم به زخم من بیشترمزن . حاصل : بر درد من میفزای .

نه دوری دلیل صبوری بود که بسیار دوری ضروری بود

که : حرف تعلیل است .

بسیار دور : ترکیب وصفی است . «ی» حرف مصدر .

محصول بیت : دور بودن دلیل صابر بودن نیست ، یعنی دوری از معشوق

دلیل شکیبایی بر فراق و هجران نیست ، بلکه بسیار دوری ضروری است . حاصل :

فراق و هجران امر ضروری است اختیاری نیست . من اگر می توانستم يك آن و

يك دم از دوست دور نمی شدم .

بگفت ای وفادار فرخنده خوی

پیامی که داری به لیلی بگوی

که : حرف رابط صفت است .

محصول بیت : پرسنده به مجنون گفت : ای وفادار فرخنده خوی ! پیامی که

به لیلی داری ، بگوی برسانم . یعنی از حال تو خبر بدهم . حاصل : اگر حرفی برای

لیلی داری بگو ، تا به او برسانم .

بگفتا مبر نام من پیش دوست

که حیفت نام من آنجا که اوست

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : مجنون گفت : نام مرا در پیش دوست مبر ، یعنی نام مرا به او

یادآوری مکن زیرا آنجا که او هست حیف است نام من برده شود . حاصل : بردن

نام من در پیش او پسندیده نیست .

حکایت^۱

یکی خرده بر شاه غزنین گرفت
که حسنی ندارد ایازای شگفت

خرده : در اینجا به معنی عیب و ایراد است مقصود طعن است .

شاه غزنین : اضافه لامیه ، مراد سلطان محمود سبکتکین است .

غزنین و غزنون : به فتح « غ » و « ن » با « و » اصلی سرحدی در ترکستان است .

شهری که سلطان محمود در آنجا تولد یافته است .

که : حرف تعلیل است .

ایاز : به فتح همزه ، معشوق سلطان محمود بود که او را از همه غلامانش بیشتر

دوست می داشت و عاقبت او را وزیر کرد .

شگفت : در اینجا بکسر « ش » و « ك » عربی ، مستغاث له واقع شده یعنی

مستغاث لاجله .

محصول بیت : شخصی به شاه غزنین خرده گرفت ، یعنی بر او طعن زد که

ایاز چندان زیبایی ندارد یا للعجب ! یعنی شگفتا که پادشاهی ظریف و نکته دان

همچون سلطان محمود به غلامی ریشدار عاشق شده است .

گلی را که^۲ نه رنگ دارد^۳ نه بوی

غریبست سودای بلبل بروی

گلی را : « را » حرف تخصیص است .

که : حرف رابط صفت است .

غریب : در اینجا به معنی عجیب است .

سودای بلبل : اضافه لامیه است به معنی عشق بلبل .

۱- ع : حکایت سلطان محمود و عشق او با ایاز . ۲- متن : گلی را . ۳- ف : باشد.

بروی : دراصل «بر اوی» است . «بر» حرف صله ، «اوی» ضمیر غایب راجع به «گل» است .

باید دانست که سابقاً در اوایل کتاب بیان شد که در این زبان اگر آخر کلمه‌یی با «ا» یا «و» ختم شود در آخرش «ی» مقدر است ، نهایت ، گاهی ثابت می‌شود و گاهی ساقط می‌گردد اما در حالت اضافه اثباتش لازم است . مانند پای من ، جای من ، روی خوب و بوی زلف . فاحفظ . پس آنکه گفته : «ی» برای ضرورت قافیه اضافه شده ، از تقریر مذکور بی‌خبر بوده است . (ردشمنی) .

محصول بیت : گلی که نه رنگ دارد ، نه بوی دارد ، سودا و عشق بلبل براو، غریب است زیرا سبب عشق بلبل رنگ و بوی است وقتی اینها نباشد ، فریاد و فغان بلبل کار عجیبی است .

بمحمود گفت این حکایت کسی

پیچید از اندیشه بر خود بسی

پیچید : «ب» حرف تأکید ، «پیچید» فعل ماضی مفرد غایب ، لازم و متعدی است به معنی پیچیدن و پیچاندن . اما در این قبیل موارد یعنی پیچیده شد و دولاشد . حاصل : مضطرب و ناراحت گردید .

اندیشه : در اینجا به معنی اندوه است .

بسی : یعنی بسیار .

محصول بیت : کسی این طعن را به محمود گفت . او هم از غم و اندوه بسیار بر خود پیچید ، یعنی از این سخن بسیار ناراحت و مضطرب و آزرده شد .

که عشق من ای خواجه بر خوی اوست

نه بر قد و بالای نیکوی اوست

که : حرف رابط مقول قول مقدر است .

قد و بالای : از قبیل عطف تفسیر است که در علم بدیع «حشوملیح» گویند .

محصول بیت : محمود از آن سخن ناراحت شد و گفت : ای خواجه ! عشق و محبت من ، برخوی ایاز است نه بر قد و بالای نیکوی او ، یعنی چون خوی و خصلت او خوب است بدانجهت دوستش دارم نه به خاطر آنکه شکل و شمایلش زیباست . حضرت شیخ یکی از خصال ایاز را شرح می دهد :

شنیدم که در تنگنایی شتر بیفتاد و بشکست صندوق در

تنگنا : به فتح « ت » با « ك » عجمی یعنی تنگی ، جای تنگ . « ی » حرف وحدت است .

شتر : مرهون است به مصراع دوم .

صندوق در : اضافه لامیه است مجازاً .

صندوق : صحیح به ضم « ص » است .

محصول بیت : حضرت شیخ می فرماید : شنیدم که در تنگنایی ، یعنی در یک جای تنگ ، شتر حامل جواهرات افتاد و صندوق جواهرات شکسته شد و جواهر داخل آن بیرون ریخت .

بیغما ملك آستین برفشاند وز آنجا بتعجیل مرکب براند

بتعجیل : « ب » حرف صله . « تعجیل » مصدر است از باب « تفعیل » به معنی

شتاب کردن .

محصول بیت : وقتی جواهر پراکنده شد ، محمود برای یغما آستین برفشاند یعنی بادست به یغما اشاره کرد ، بعد از آن اسبش را با شتاب براند و رفت . مرادش امتحان ایاز بود که ببیند آیا ایاز از عقب او می آید یا به یغما مشغول می شود .

سواران پی در و مرجان شدند

ز سلطان بیغما پریشان شدند

مرجان : مروارید خرد را گویند همچنانکه نجاتی گوید :

اگرچه تیر غمزه گزید **هله لعل لبك** مرجانه گیردی

۱- اگرچه تیر غمزات به جان خورد ، هان ! لعل لب ت داخل مرجان شد .

شدند : اولی به معنی رفتند ، دومی یعنی شدند به معنی صیروت است .
محصول بیت : سواران در پی در و مرجان رفتند ، یعنی مشغول جمع آوری در
 و مرجان شدند . از اطراف پادشاه به خاطر یغما پراکنده شدند ، یعنی در پی سلطان
 رفتند به یغما پرداختند .

نماند از و شاقان گرد نقر از کسی در قفای ملك جز ايار
و شاقان : به ضم «و» کسانی را گویند که در خدمت پادشاه باشند نظیر ملازمان
 و همراهان و سرکردگان . «ان» ادات جمع . اضافه اش : بیانیه است .
قفا : یعنی پشت .

محصول بیت : از خدمتگزاران عالی مقام ، کسی در پشت پادشاه نماند جز اياز .
نگه کرد کای دلبر پیچ پیچ زیغما چه آورده ای گفت هیچ
نگه کرد : یعنی سلطان محمود به اياز نگاه کرده گفت :
که : حرف رابط مقول و قول است .
دلبر پیچ پیچ : اضافه بیانیه . یعنی دلبری که پیچ پیچ محبت دارد .
گفت : یعنی اياز گفت .

محصول بیت : پادشاه به اياز نگاه کرده گفت : ای دلبر دارنده محبت پیچ پیچ !
 از یغما چه به دست آورده ای ؟ اياز گفت : هیچ چیز نیاورده ام و به یغما نپرداختم .
 گویی پرسیده است که عجباً هر کس سعی کرد چیزی به دست آورد تو چرا
 مشغول نشدی ؟ جواب داده که :

من اندر قفای ملك تاختم ز خدمت بنعمت نپرداختم
محصول بیت : من در پشت پادشاه تاختم ، از خدمت غفلت کرده به نعمت
 نپرداختم ، حاصل : خدمت به پادشاه از تحصیل دنیا مهمتر و مقدمتر است ، بدانجهت
 خدمت تو را ترك ننمودم .

حضرت شیخ به پند و اندرز شروع کرده می‌فرماید :

گرت قربتی^۱ هست در^۲ بارگاه

بنعمت^۳ مشو غافل از پادشاه

محصول بیت : اگر تو در بارگاه پادشاه قربتی داری ، یعنی اگر به پادشاه نزدیک هستی ، به خاطر نعمت ، از خدمت پادشاه غافل مشو ، یعنی در خدمت شاه تنبلی مکن . مقصود آنست که عبادت و طاعت خدای بزرگ را ترك مکن و راغب و خواهان حطام دنیا مباش .

بعد تصریح می‌کند که :

خلاف طریقت بود کاولیا تمنا کنند از خدا جز خدا

که : حرف بیان است .

اولیا : مرهون است به مصراع دوم .

محصول بیت : خلاف طریق حق است که اولیا از خدا جز خدا آرزو کنند ، یعنی نباید جز خدا به چیز دیگری طالب و راغب شد . حاصل : باید فقط رضا و لقای خدا را آرزو کرد و بس .

گراز دوست چشمت بر احسان اوست

تو در بند خویشی نه در بند دوست

چشم : یعنی امید . «ت» ضمیر خطاب است .

احسان او : اضافه مصدر به فاعلش است .

محصول بیت : اگر از دوست امیدت بر احسان اوست ، پس تو در بند هوس خود هستی نه در بند محبت دوست . زیرا توبه نفع خودت علاقه مند هستی نه به محبت و عشق دوست .

ترا تا دهن باشد از حرص باز نیاید بگوش دل از غیب راز

گوش دل : اضافه لامیه است مجازاً . در تقدیر : بگوش دلت .

۳- ع ، ف ، بخلعت .

۲- متن : درست .

۱- ع : قوتی .

از غیب : یعنی از عالم غیب .

محصول بیت : مادام که دهان تو از حرص باز است ، از عالم غیب به گوش دلت راز نمی آید یعنی از خدا فیض و کرم بر تو نمی آید و هرگز به وصال حق واصل نمی شوی .

حقایق^۱ سرایبست^۲ آراسته هوا و هوس گرد برخاسته

محصول بیت : حقایق سرای آراسته‌یی است ، یعنی خانه‌یی مزیّن است .

اما هوا و هوس گرد برخاسته است ، یعنی مادام که در تو هوا و هوس هست به اسرار حق مالک و به حقایق اشیا واصل نمی شوی . زیرا محبت ماسوا مانع وصول به خداست .

نبینی که جایی که برخاست گرد

نبیند نظر گر چه بیناست مرد

نبینی : فعل مضارع منفی مفرد مخاطب متضمن استفهام ، یعنی آیا نمی بینی؟

که : حرف بیان است .

که : حرف رابط صفت است .

نظر : در اینجا به معنی چشم است .

محصول بیت : آیا نمی بینی که در جایی که گرد برخاست و غبار آلود شد چشم

چیزی در آنجا نمی بیند گرچه انسان بیننده است . زیرا غبار مانع دیدن می شود .

حکایت

قضا را من و پیری از فاریاب^۳

رسیدیم در^۴ خاک مغرب بآب

قضا را : یعنی اتفاقاً .

فاریاب : نام شهری است در ماوراء النهر که ظهیر فاریابی از آنجاست .

خاک : به معنی شهر ، اضافه اش به «مغرب» لامیه است .

بآب : «ب» حرف صله ، قیاس «به آبی» با «ی» است لیکن به ضرورت وزن

«ی» ترك شده .

محصول بیت : اتفاقاً من وپیری از شهر فاریاب در دیار مغرب به آبی رسیدیم

که ناچار می بایست با کشتی عبور کنیم .

مرا يك درم بود' برداشتند بکشتی و درویش بگذاشتند

برداشتند : یعنی سوار کشتی کردند .

درویش : با تقدیر «را» مفعول مقدم «بگذاشتند» است .

بگذاشتند : یعنی ترك کردند و جا گذاشتند .

محصول بیت : حضرت شیخ می فرماید ، من يك درم داشتم با آن درم مرا

سوار کشتی نمودند اما پیر را جا گذاشتند ، یعنی سوار کشتی نکردند ، زیرا او درمی

نداشت . متأسفانه من نیز غیر از آن درم نداشتم تا کرایه او را هم بپردازم .

سیاهان برانندند کشتی چو دود

که آن ناخدا ناخدا ترس بود

سیاهان : «ان» ادات جمع . از این عبارت استنباط می شود که ملاحان و خدمه

کشتی سیاه زنگی بودند .

که : حرف تعلیل است .

ناخدا : لفظی است به معنی مهتر ملاحان . آنکه گفته «ناخدا» یعنی ملاح ،

اشتباه کرده ، زیرا ملاح مطلقاً کشتیبان است . (رد شمعى) .

ناخدا ترس : ترکیب وصفی است ، به معنی کسی که از خدا نمی ترسد . «نا»

در اینجا حرف نفی است .

محصول بیت : سیاهان کشتی را مانند دود راندند و با شتاب رفتند و بر آن

پیر نامراد ترحم نکرد به حالش توجهی ننمودند زیرا ناخدای کشتی مردی خدا

شناس و ستمگر بود .

مرا گریه آمد ز تیمار جفت

بر آن گریه قهقهه بخندید و گفت

تیمار : برای چیزی غمخواری و خدمت کردن است .

جفت : به ضم «ج» عربی همان است که در ترکی هم جفت گویند، در اینجا مراد

دوست است .

محصول بیت : حضرت شیخ می فرماید : از اندوه دوستم گریه ام آمد . پیر

وقتی گریه مرا دید با قهقهه خندید و گفت .

مخور غم برای من ای پیر خرد

مرا آن کس آرد که کشتی برد

محصول بیت : پیر به من گفت : ای پر خرد ! برای من غم مخور ، زیرا

آن کس مرا به ساحل دیگر می آورد که کشتی را می برد . حاصل : آنکه کشتی و تورا

به ساحل می رساند مرا هم به ساحل می رساند .

بگسترد سجاده بر روی آب خیالست پنداشتم یا بخواب

محصول بیت : بعد از آنکه این حرف را به من گفت ، سجاده اش را بر روی

آب بگسترد و بر روی آن بنشست و رفت ، من پنداشتم که این یا خیالست یا در خواب

است ، زیرا این وضع خارج از حدود عقل و خرق عادت است .

ز مد هوشیم دیده آن شب نخفت

نگه بامدان بمن کرد و گفت

مدهوش : اسم مفعول است از «دهش» زیرا ماضی و مضارعش بر صیغه

اسم مفعول مستعمل است به معنی حیرت . «ی» حرف مصدر . «م» در معنی مقید است

به «دیده» در تقدیر : دیده ام .

محصول بیت : از حیرت دهشت آن شب دیده ام نخفت ، حاصل : از این وضع

پیر عقلم پرید . بامدادان به من نگاه کرد و گفت :

عجب ماندی ای یار فرخنده رای^۱

ترا کشتی آورد و ما را خدای

عجب ماندی : متضمن استفهام انکاری است ، یعنی آیا متعجب ماندی ؟

محصول بیت : ای یار فرخنده رای ! آیا در تعجب ماندی ؟ یعنی جای تعجب

وحیرت نیست ، زیرا تو را کشتی به ساحل آورد و ما را خدای .

در بعضی نسخ مصراع دوم چنین آمده : « ترا ناخدا برد و ما را خدای » یعنی

تو را کشتیبان برد و ما را خدا برد .

حضرت شیخ از حکایت به معرفت شروع کرده می فرماید :

چرا اهل دعوی^۲ بدین نگر وند

که ابدال در آب و آتش روند

اهل دعوی : اضافه لامیه است به معنی اهل ظاهر و اهل صورت .

نگر وند : فعل مضارع منفی جمع غایب است یعنی باور نمی دارند و

تصدیق نمی کنند .

که : حرف بیان است .

ابدال : یعنی اولیاء الله .

محصول بیت : اهل ظاهر چرا بر این باور ندارند که اولیا به قوت ولایت و

کرامت در آب و آتش می روند . نه غرق می شوند و نه می سوزند ، یعنی داخل آب و

آتش می شوند اما آسیبی و زیانی نمی بینند .

نه^۴ طفلی کز آتش ندارد خبر نگه داردش مادر مهرور

نه : حرف نفی ، مقید است به فعل « دارد » در مصراع دوم .

۱- ع : فرخنده رای ، ف : تولنگی بچوب آمدی من بیای .

۲- ع : آورده ،

۳- متن : ز .

۴- متن : ز .

متن : آورد .

کز آتش : «که» حرف رابط صفت است .

محصول بیت : طفلی که از آتش خبر ندارد آیا مادر مهرور و مهربانش او را از آتش حفظ نمی‌کند ؟ یعنی البته حفظ می‌کند - به طریق استفهام انکاری است .
این بیت به طریق تمثیل است که از مابعدش فهمیده می‌شود .

پس آنانکه در وجد مستغرقند

شب و روز در عین حفظ حقند

که : حرف رابط صفت است .

وجد : مست شدن با عشق الهی را گویند .

مستغرق : اسم مفعول از باب «استفعال» به معنی غریق .

محصول بیت : مادر بدون شك بچه‌اش را حفظ می‌کند پس آنان که مستغرق وجد عشق هستند یعنی مست عشق خدا می‌باشند ، شب و روز در عین حفظ خدا هستند . حاصل : خدا آنان را از بلاها حفظ می‌کند .

نگه دارد از تاب آتش خلیل چو تابوت موسی ز غرقاب نیل

تاب آتش : اضافه لامیه است یعنی حرارت آتش .

چو : ادات تشبیه است .

تابوت موسی : اضافه لامیه ، مراد از «تابوت» صندوق است .

غرقاب نیل : اضافه لامیه است در اصل «غرق آب نیل» است بعد به طریق ترکیب مزجی قطع اضافه شده به صورت «غرقاب» در آمده است .

محصول بیت : خدا خلیل پیغمبر را از سوزش آتش نگاه می‌دارد ، همچنانکه

تابوت موسی را از غرق شدن در دریای نیل حفظ می‌کند .

در این قبیل موارد «دارد» معنی استمرار دارد مقصود حضرت شیخ بزرگوار

آنست که خدا حضرت ابراهیم را از سوزاندن آتش و حضرت موسی را از غرق شدن

در آب حفظ و نگاه داشت بنابراین قادر است که اولیای خود را هم از سوختن و غرق شدن حفظ کند .

چو كودك بدست شناور برست

نترسد و گر دجله پهناورست

بدست : «ب» در اینجا حرف ظرف است . و جایز است که «ب» حرف استعلا باشد و «بر» آنرا تأکید کند .

شناور و پهناور : «ور» افاده نسبت می کند . فتأمل .

پهناور : به فتح «ب» عجمی یعنی عریض . خبر مبتدا است . آنکه گفته :

در اصل : دجله پهناور است که به ضرورت وزن قطع اضافه شده ، معنی را از استقامت قطع کرده .

محصول بیت : وقتی كودك در دست شناور است از غرق شدن نمی ترسد

اگرچه دجله پهناور است ، یعنی اگر آب عریض و عمیق هم باشد باك نمی دارد .

تو بروی دریا قدم چون زنی

چو مردان که برخشاک تر دامنی

چون : با «و» اصلی به معنی کیف و چگونه ، ادات استفهام است .

چو مردان : مقید است به مصراع اول . مراد از «مردان» اولیاست .

که : حرف تعلیل است .

تر دامنی : ترکیب وصفی است به معنی ملوث و ناپاک ، «ی» ضمیر خطاب است .

محصول بیت : به طریق خطاب عام می فرماید : تو چگونه مانند مردان خدا

بر روی دریا قدم می گذاری و راه می روی ؟ که در خشکی هم از تردامنی و ناپاکی

نمی توانی به طور مستقیم راه بروی .

عبارت «تردامنی» اغلب به معنی مخنث استعمال می شود .

حکایت اندر فنای موجودات در معرض وجود حق تعالی^۱

ره عقل جز پیچ بر پیچ نیست بر عارفان جز خدا هیچ نیست

پیچ بر پیچ : یعنی پیچیده و درهم و برهم ، عبارت از دشوار است .

بر عارفان : اضافه لامیه است یعنی در پیش عارفان .

محصول بیت : راه عقل ، جز پیچ بر پیچ نیست ، یعنی راه عقل طریق دشوار

و سختی است با آن نمی توان به مقصود رسید . حاصل : به نیروی عقل به خدا

رسیدن ممکن نیست . در نزد عارفان جز خدا هیچ چیز وجود ندارد ، یعنی کوشش

برای غیر خدا فانی مطلق است باقی فقط اوست ، پس عارفان به غیر خدا وجود قائل

نیستند و توجه نمی کنند ، زیرا غیر خدا سزاوار التفات نمی باشد .

توان گفتن این با حقایق شناس

ولی خرده گیرند اهل قیاس

این : اسم اشاره است به مصراع دوم بیت سابق .

ولی : ادات اضراب است .

خرده : در این قبیل موارد به معنی عیب و ایراد است .

اهل قیاس : اضافه لامیه است یعنی خردمندان .

محصول بیت : این سخن را که در نظر عارفان جز خدا چیزی نیست ،

می توان به حقایق شناس گفت ، زیرا این معنی برای ایشان معلوم است . اما اهل

قیاس بر این سخن خرده می گیرند ، چونکه این معنی باوهم و خیال و قیاس دانسته

نمی شود ، آنان بر این معنی اعتراض کرده سؤال می کنند :

که پس آسمان و زمین چیستند

بنی آدم و مرغ^۲ و دد کیستند

که : حرف بیان است .

۱- ع : گفتار در موجودات در معرض باری عزاسمه ، ف : سه ستاره .

۱- ع ، ف : دام .

محصول بیت : اهل قیاس می پرسند که پس آسمان و زمین چیستند و انسان و مرغ و درنده کیستند ؟ یعنی شما که گفتید در نظر عارفان چیزی جز خدا وجود ندارد پس اینها که دیده می شوند چیستند ؟ حضرت شیخ رحمه الله علیه می فرماید :

**پسندیده پرسیدی ای هوشمند
بگویم گر آید جوابت پسند**

بگویم : در تقدیر : جوابت بگویم .

محصول بیت : به اهل قیاس می گوید ای هوشمند ! سؤال پسندیده یی پرسیدی، یعنی سؤالت عاقلانه است جواب سؤال تو را می گویم اگر جواب من برایت پسندیده باشد ، یعنی اگر جوابم را بپذیری .

**نه^۱ هامون و دریا و کوه و فلک
پری و آدمی زاد و دیو و ملک**

نه : حرف نفی در معنی مقید است به «کمتر» در بیت آینده به طریق استفهام .
هامون : یعنی بیابان .

پری : یعنی جن .

دیو : یعنی شیطان .

محصول بیت : آیا هامون و دریا و کوه و فلک و پری و آدمی زاد و

شیطان و فرشته ؛

همه هرچه هستند ازین^۲ کمترند

که باهستیش نام هستی برند

آن : اسم اشاره است به حال و مرتبه و مقام مقدر .

هستیش : «ی» حرف مصدر . ضمیر راجع به خداست .

محصول بیت : همه آنها هرچه هستند کمتر از این هستند که با هستی و

نام خدا ، نام هستی ببرند ، یعنی بگویند که ما هم هستیم . حاصل : نسبت به هستی خدا اینان به مثابه نیست می باشند زیرا اینها فانی مطلق هستند آنچه باقی و دایم است خدا می باشد . پس با این اعتبار جز خدا چیزی نیست ، وگرنه در وجود ظاهری چیزها تردیدی نیست .

عظیمست پیش تو دریا بموج بلندست خورشید تابان به اوج

اوج : در اینجا به معنی بلندی است .

محصول بیت : دریا در پیش تو با موجش عظیم است . خورشید تابان نیز با اوجش بلند است یعنی نسبت به تو اینها چنین هستند .
آنکه «ب» هارا حرف سبب گرفته ، بی سبب گفته . (رد شمعى) .

ولی اهل ظاهر کجا پی' برند که ارباب معنی بملکی درند

که : حرف بیان است .

محصول بیت : ولی اهل ظاهر کی پی می برند ، یعنی چگونه می فهمند و می پذیرند که ارباب معنی ، یعنی اولیا ، درملکی و در مرتبه یی سیر و سلوک می کنند؟
که گر آفتابست يك ذره نیست

و گر هفت دریاست يك قطره نیست

که : حرف بیان است .

محصول بیت : یعنی اولیا در مقامی سیر و سلوک می کنند که اگر آفتاب و افلاک است نسبت به آن مقام يك ذره نیست ، یعنی کمتر از ذره است . و اگر هفت دریا و مافیهاست نسبت به آن مقام يك قطره نیست ، حاصل : اولیای خدا به حالى واصل شده اند که دنیا و مافیها نسبت به آن حال هیچ چیز نیستند ، همچنانکه سابقاً فرمود .

چو سلطان عزت علم بر کشد^۲ جهان سر بجیب عدم^۳ در کشد

سلطان عزت : اضافه لامیه است مجازاً .

علم : در اینجا به معنی رایت و پرچم ، مراد تجلی جمال خداست .

بجیب : «ب» حرف صله ، اضافه اش به «عدم» لامیه است مجازاً .

برکشد : یعنی بلند کند .

محصول بیت : چون سلطان عزت ، یعنی خدا ، علم بلند کند ، یعنی به جهان

تجلی نماید ، جهان سر به جیب عدم می کشد ، یعنی فانی محض می شود . حاصل :

در اشعه تجلی جمال نابود می شود همچنانکه ستارگان در اشعه آفتاب محو می شوند .

خلاصه ، باوجود او ، چیزهای دیگر وجود ندارند حتی چیزهای دیگر نام هم ندارند

تا چه رسد به وجود .

حکایت دهقان و لشکر سلطان^۱

رئیس دهی با پسر در رهی گذشتند بر قلب شاهنشاهی

پسر : در تقدیر : پسرش .

بر : در این قبیل موارد به معنی «از» است .

محصول بیت : کدخدای دهی با پسرش در راهی از لشکر پادشاهی گذشتند ،

یعنی از کنارشان گذشتند .

پسر چاوشان دید و تیغ و تبر قباهای اطلس کمرهای زر

محصول بیت : پسر کدخدا چاوشان و تجهیزات و وسایل جنگ را دید و

لباسهای اطلس و کمرهای زر را دید . حاصل : انواع زینتها را در لشکریان

مشاهده کرد .

یلان کماندار نخجیرزن غلامان ترکش کش^۲ تیرزن

یل : به فتح «ی» یعنی پهلوان . «ان» ادات جمع است .

ترکش کش : ترکیب وصفی ، یعنی ترکش کشنده .

محصول بیت : پسر ، پهلوانان کماندار نخجیرزن ، غلامان ترکش کش و

۱- ف : حکایت . ۲- ع : با ترکش ، متن : تیرکش .

تیرانداز را دید .

یکی در برش پرنیانی قباہ یکی بر سرش خسروانی کلاه

در برش : یعنی در تنش .

پرنیان : به فتح «ب» عجمی پارچهٔ منقش را گویند . «ی» حرف نسبت است .

قبا : در اینجا مطلق قفتان است . «ه» به خاطر قافیه با «کلاه» اضافه شده است .

خسروانی : «ی» حرف نسبت است .

محصول بیت : پسر دید که یکی بر تنش قفتان پرنیانی دارد و یکی بر سرش

کلاه خسروانی دارد . حاصل : چیزهایی دید که در تمام عمرش ندیده بود .

پسر کان همه شوکت و پایه دید

پدر را بغایت فرومایه دید

پایه : یعنی مرتبه . در بعضی نسخ به جای «پایه» ، «سایه» آمده مجازاً

به معنی دولت و عزت است .

محصول بیت : پسر که آن همه شوکت و عظمت و جلال و هیبت دید ،

پدرش را نسبت به آنها بسیار فرومایه و حقیر دید .

که حالش بگردید و رنگش بریخت

زهیبت پیغوله ای در گریخت

که : حرف بیان است .

حالش : ضمیر راجع به پدر است .

پیغوله «ب» حرف صله ، «پیغوله» به فتح «ب» عجمی یعنی گوشه .

محصول بیت : پسر دید که حال پدرش متغیر شد و رنگ رویش پرید به حالی

درآمد که ایستادن نتوانست از آن لشکر پر هیبت و حشمت به گوشه یی فرار کرد .

پسر وقتی پدر را در چنین حال دید از او پرسید :

پسر گفتش^۱ آخر بزرگ دهی

بسر داری از سر بزرگان^۲ مهی

آخر : ادات تأکید است .

سر بزرگ : ترکیب وصفی است یعنی شخص بزرگ . «ان» ادات جمع است .

مه : به کسر «م» با «ه» اصلی یعنی بزرگ . «ی» حرف مصدر است .

محصول بیت : پسر به پدرش گفت که آخر تو بزرگ ده هستی . در سر داری

و یا با سر داری از دیگر سر بزرگان بزرگتری ، یعنی هم اکنون کدخدای ده هستی و از دیگران بزرگتری .

آنکه «سر» را طرف معنی کرده و در معنی مصراع دوم گفته : از طرف بزرگان ،

بزرگی را در سر داری ، از سر به مقصود فرسیده . (رد شمعى) .

چه بودت که از جان بریدی امید

بلر زیدی از باد هیبت چو بید

که : حرف تعلیل است .

باد هیبت : اضافه لامیه است مجازاً .

چو : ادات تشبیه است .

محصول بیت : پسر به پدرش گفت : تو را چه شد که امید از جان قطع کردی؟

از باد هیبت و عظمت مثل درخت بید لرزیدی؟ حاصل : چرا حالت دگرگون شد؟

مراد از ذکر «بید» برگ بید است به طریق مجاز مرسل ، زیرا لرزان برگ

است نه خود بید . فتدبر . وقتی پدر این اعتراض را از پسر شنید ، این جواب پسندیده

را به او داد :

بلی گفت سالار و فرماندهم ولی عزتم هست تا در دهم

ولی : ادات اضراب است .

تا : حرف توقیت است .

محصول بیت : پدرگفت : آری من سالار و فرمانده هستم ، اما مادام که در ده هستم عزت دارم . حاصل : بزرگی من وقتی است که در ده باشم ، در همه جا نیست . حضرت شیخ به مناسبت قصه شروع به معرفت کرده می فرماید :

بزرگان از آن دهشت آلوده اند

که دربارگاه ملک بوده اند

از آن : ادات تعلیل است یعنی از آن جهت .
دهشت : یعنی حیرت . «دهشت آلوده» ترکیب وصفی است یعنی آلوده حیرت و دهشتند . حاصل : حیرانند .
که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : بزرگان ، یعنی اولیا ، از آن جهت مدهوش و متحیر هستند ، که در بارگاه پادشاه بوده اند . یعنی عظمت و هیبت پادشاه بر آنان تأثیر کرده است ، بدان جهت ایشان همواره واله و حیران هستند همچنانکه لشکر مذکور به نظر کدخدای ده مخوف دیده شده ، در نتیجه مدهوش شده به پیغوله ای فرار کرده . حاصل : اولیا از کبریا و جلال خدا همیشه در خوف و ترس بوده مدهوش و متحیرند .

توای بی خبر همچنان در دهی

که برخویشتن منصبی مینهی

همچنان : یعنی همانند آن کدخدا .
که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : ای بی خبر! توهم مانند آن کدخدا در ده هستی ، یعنی دهانی دور از حق بوده ای که برای خودت منصبی می گذاری ، یعنی درعالم خیال برای خودت منصب و مرتبه قایل شده بزرگ می شوی و خود را بزرگ می پنداری .

نگفتند حرفی زبان آوران **که سعدی نگوید مثالی بر آن**

حرف : در اینجا سخن مختصر مفید . «ی» حرف وحدت است .

زبان آور ترکیب وصفی است به معنی فصیح و بلیغ . «ان» ادات جمع است .
که : حرف بیان است .

محصول بیت : فصحا و بلغا و شعرا سخنی مفید نگفتند که سعدی مثالی بر
آن نگوید ، یعنی هر چه گفتند سعدی مثال پسندیده‌یی بر آن گفت .

حکایت^۱

مگر دیده باشی که در باغ و راغ
بتابد شب کرمکی چون چراغ

مگر : ادات ترجی است .

که : حرف بیان است .

راغ : یعنی کوه .

بتابد : فعل مضارع مفرد غایب یعنی می‌درخشد .

کرم : به کسر «ك» عربی و سکون «ر» یعنی کرم ، اما در اینجا مراد حشره‌یی
است که در ترکی « یلدزبوجکی » و در فارسی « کرم شب تاب » گویند . «ك» دومی
برای تصغیر است . «ی» حرف وحدت .

محصول بیت : شاید دیده باشی که در باغ و کوه شب هنگام کرم کوچکی

مانند چراغ می‌درخشد .

کسی گفتش ای کرمک^۲ شب فروز^۳

چه بودت که بیرون نیایی بروز

شب فروز : ترکیب وصفی است از «فروزیدن» که لازم و متعدی است یعنی

شب را فروزنده و در شب فروزنده .

محصول بیت : کسی به آن کرم شب تاب گفت ، ای کرمک شب افروزنده و

یا در شب افروزنده ! تو را چه شده که روز هنگام بیرون نمی‌آیی و به چشم مردم

۳- ع : دلفروز .

۲- متن : کرمکی .

۱- ف : سه ستاره .

دیده نمی‌شوی .

ببین کاتشین^۱ کرمک^۲ خاکزاد جواب از سر روشنایی چه داد

که : حرف بیان است .

سر : در اینجا به معنی جهت و روی است .

محصول بیت : به طریق خطاب عام می‌فرماید : ببین که کرمک آتشین از خاک آفریده شده ، از جهت روشنایی چه جواب داد ، یعنی چه جوابی خوب و روشن داد ؟
که من روز و شب جز^۲ بصحرا نیم

ولی پیش خورشید پیدا نیم

که : حرف بیان است .

محصول بیت : کرمک گفت : شب و روز من جز صحرا جایی دیگر نیستم ، یعنی شب و روز در بیرون هستم . ولی در پیش خورشید ظاهر و هویدا نیستم . مقصود آنست که وجود مخلوقات در پیش وجود آفریدگار به نسبت کرم شب تاب و آفتاب است که در پرتو جمال ذات او جمیع اشیا نابود می‌گردد .

حکایت^۳

بشهری در از شام غوغا فتاد گرفتند پیری مبارک نهاد

غوغا : یعنی فتنه و آشوب .

محصول بیت : در شهری از ولایت شام ، غوغا و آشوب واقع شد و یا در شهری غوغا برخاست . به خاطر این فتنه ، پیری مبارک سرشت را گرفتند یعنی پیری از دوستان خدا را زندانی کردند .

هنوز آن^۴ حدیثم بگوش اندرست

چو بندش^۵ نهادند برپا^۶ و دست

حدیث : یعنی سخن . «م» در معنی مقید است به «گوش» در تقدیر : بگوشم

۱- متن : هنوز . ۲- متن : چرا . ۳- ع : حکایت جوانمرد حق شناس .

۴- متن : هنوز . ۵- ف : قیدش . ۶- ف : پای .

اندرست ، یعنی : اندر گوش من است .

بندش : ضمیر راجع به «پیر» ، درمعنی مقید است به «دست» در تقدیر: دستش .

محصول بیت : هنوز سخن آن پیر در گوش من است یعنی در خاطر من مانده

است ؛ وقتی به دست و پای او بند نهادند . حاصل : وقتی دست و پایش را بستند آنچه

گفت ، هنوز به خاطر من مانده است .

که گفت ار نه سلطان اشارت کند

که را زهره باشد که غارت کند

که : حرف بیان ، حدیث مذکور را بیان می کند .

زهره : یعنی قدرت و مجال .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : حدیث پیر که در گوش من مانده است آنست که اگر سلطان ازل ،

یعنی خدا اشاره نکند چه کسی جرأت خواهد داشت که آسیب ورنجی به من برساند و

مرا غارت کند . حاصل : من این رنج و عقوبت را از خدا می دانم ، از این مردم نمی دانم .

بباید چنین دشمنی دوست داشت

که می دانمش دوست بر من گماشت

داشت : در اینجا به معنی داشتن است .

که : حرف تعلیل است .

می دانمش : ضمیر درمعنی مقید است به «گماشت» در تقدیر: گماشتش .

محصول بیت : چنین دشمنی را باید دوست داشت زیرا می دانم که او را دوست

بر من گماشته ، یعنی با اشاره دوست بر من جفا می کند والا خودش نمی توانست .

اگر عز و جاهست و گر ذل و قید

من از حق شناسم نه از عمر و زید

ذل : به ضم «ذ» و تشدید «ل» یعنی خواری .

قید : یعنی زندان و زنجیر و بند .

محصول بیت : اگر عزت و جاه است و اگر ذلت و حبس است ، هر چه باشد از خدا می داند نه از عمر و زید ، یعنی ظاهراً از هر کسی صادر می شود بشود در حقیقت آنرا از حق می دانم .

ز علت^۱ مدار ای خردمند بیم

چو داروی تلخت فرستد حکیم

علت : یعنی مرض .

محصول بیت : ای خردمند ! از مرض باک مدار یعنی مترس ؛ وقتی حکیم داروی تلخ به تو بفرستد ، یعنی از طرف خدا هر بلایی به تو برسد صبر و تحمل کن ، زیرا آن بلا کفاره گناهان توست .

بخور هر چه آید زدست حبیب

نه بیمار دانا ترست از طبیب

نه : حرف نفی ، مقید است به «دانا» .

بیمار : ترکیب وصفی است به طریق ترکیب خفی ، یعنی بیم آورنده ، اما در معنی مریض استعمال می شود .

محصول بیت : به طریق خطاب عام می فرماید : هر چه از دست دوست می آید

بخور ، یعنی هر دوایی دوست بدهد بخور ، خواه تلخ باشد خواه شیرین . زیرا بیمار دانا تر از طبیب نیست ؟ یعنی طبیب حاذق مرض را بهتر از خود مریض تشخیص می دهد پس هر دوایی تکلیف کند از خوردن آن خودداری مکن . حاصل : هر چه از خدا بیاید به جان بپذیر که خیر در آن است .

حکایت

ثنا گفت بر سعد زنگی کسی که بر تربتش باد رحمت بسی

سعد زنگی : در تقدیر : سعد بن زنگی است . در فارسی حذف «ابن» واقع در بین

دو علم شایع است ، بعد از حذف با اضافه استعمال می کنند .
 مصراع دوم از طرف حضرت شیخ دعاست ، بیان ثنا نیست همچنانکه بعضی ها
 گمان کرده اند .

که : حرف رابط دعای شیخ است .

تربت : یعنی قبر ، مراد خود سعد است به طریق ذکر محل و اراده حال .
 ضمیر راجع به «سعد» است .

باد : امر غایب ، در موقع دعا واقع شده ، یعنی بشود .

محصول بیت : شخصی بر سعد بن زنگی ، از سلاطین اتابکان ، مدح و ثنا گفت ،
 که بر تربتش رحمت بسیار باد - یعنی خدایش غریق رحمت کند .

درم داد و تشریف و^۱ بنواختش بقدر هنر^۲ پایگاه^۳ ساختش

تشریف : مصدر است از باب «تفعیل» در معنی خلعت استعمال می کنند .

محصول بیت : سعد مذکور به ثناگوی درم و خلعت داد و بنواخت . به اندازه
 هنرش پایگاه و منزلت داد ، یعنی صاحب مقام نمود . ظاهر آنست که او را از مداحان کرد .

چو الله^۴ بس دید بر نقش زر بشورید و بر کند خلعت زبر

بس : با «ب» عربی در اینجا به معنی کافی است .

بشورید : فعل ماضی مفرد غایب یعنی دیوانه شد .

محصول بیت : چون در نقش زر که به ثناگو داده بودند ، یعنی در روی سکه ،
 لفظ «الله بس» را دید ، یعنی خدا در هر چیزی مرا کافی است نیازی به دیگری ندارم ،
 بشورید و آن خلعتی را که داده بودند از تنش بیرون آورده دور انداخت .

آنکه گفته : «بس» در اینجا عربی است از خودش گفته است . (رد شمعی) .

۳- ع ، ف : بمقدار خود منزلت .

۲- متن : هر .

۱- متن : تشریف .

۴- ع ، ف : الله و .

ز شورش^۱ چنان شعله در جان گرفت

که برجست و راه بیابان گرفت

شور : در اینجا به معنی جنون است . ضمیر کنایه از لفظ « الله بس » است .

آنکه گفته : « شورش » اسم مصدر است ، شوریده بوده . (رد سروری) .

گرفت : در اینجا یعنی تأثیر کرد .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : از شور آن لفظ « الله بس » چنان شعله‌یی در جانش گرفت که از

جای خود برجست و راه بیابان در پیش گرفت ، یعنی همانند مجنون سر در بیابانها گذاشت .

یکی گفتش از همنشینان دشت

چه دیدی که حالت دگر گونه گشت

محصول بیت : یکی از همنشینان دشت به ثناگوی گفت : چه دیدی که

حالت متغیر و دگرگون گردید ؟ حاصل : چه دیدی که چنین دیوانه شدی ؟

تو اول زمین بوس کردی سه جای^۲

نبایستی آخر زدن پشت پای

سه جای : مفعول فیه است .

آخر : ادات تأکید است .

پشت پا : اضافه لامیه است « پشت پا زدن » کنایه از منع و دفع است .

محصول بیت : همنشین دشت به ثناگو گفت : تو اول در خدمت آن پادشاه

به خاطر حطام دنیا و مرتبه و منصب به طریق تعظیم و اجلال سه جای زمین می بوسیدی

و رکوع می نمودی ، حالا نمی بایست پشت پا بزنی و ترك خدمت کنی ، چه چیز باعث

این حرکت و عمل شد ؟

بخندید کاول ز بیم و امید همی لرزه بر تن فتادم چو بید

همی : در معنی مقید است به «فتاد» در تقدیر: همی فتادم . فعل ماضی حکایت حال است .

محصول بیت : همنشین دشت وقتی آن اعتراض را کرد ، ثناگو خندید و گفت که اول از بیم غضب و امید احسان آن پادشاه بر تنم مثل برگ بید لرزه می افتاد، یعنی آنچه انجام می دادم از ترس سر و به امید احسان بود .

به آخر ز تمکین الله^۱ بس نه چیزم بچشم اندر آمد نه کس

تمکین الله بس : اضافه لامیه ، یعنی اضافه مصدر به فاعلش است ، یعنی از قدرت و قوت «الله بس» .

چیزم : «م» در معنی مقید است به «چشم» در تقدیر: چشمم . مراد از «چیز» اسباب دنیا و مراد از «کس» اهل دنیا است .

محصول بیت : جواب داد و گفت : اول حال همان طور بود که گفتم یعنی متلون و بی قرار بودم اما در آخر حال ، از تمکین و قدرت لفظ «الله بس» نه حطام دنیا به چشمم آمد و نه اهل دنیا . حاصل : از طرف حق ثبات و قراری بر من حاصل شد که جز محبت خدا چیز دیگری به چشمم نیامد و بر هیچ چیز میل و محبتی در دلم نماند .

باید دانست که این حکایت به ندرت در نسخه ها آمده است .

حکایت^۲

یکی را چو من دل بدست کسی گرو بود و می برد خواری بسی

یکی را : یعنی دل یکی .

محصول بیت : شخصی مانند من دلش در دست کسی گرو بود، یعنی همچنانکه

۱- ع ، ف : الله و . ۲- ع : گفتار در محب که از جور و جفا نگریزد .

دل من گرفتار محبت معشوقی است ، يك نفر هم همین حال را داشت . در راه عشق ، حقارت و خواری بسیار می برد ، یعنی خواری می کشید ، همچنانکه گرفتاران عشق مجازی تحمل می کنند .

پس از هوشمندی و فرزانی بدف برزدندش بدیوانگی

محصل بیت : آن دل داده پس از هوشمندی و فرزانی ، یعنی در عین حال که عاقل و دانا بود عشق او را به حالتی در آورد که به سبب جنون و دیوانگی اش او را با دف و دایره می زدند ، یعنی تمسخر می کردند .

زدشمن جفا بردی از بهر دوست

که تریاک اکبر بود زهر دوست

بردی : «ی» حرف حکایت است .

که : حرف تعلیل است .

تریاک اکبر : اضافه بیانیه ، نوعی تریاک است که بسیار نافع می باشد .

محصل بیت : عاشق مذکور به خاطر دوست از دشمن جفا می برد ، یعنی جفاهای دشمن را تحمل می کرد . زیرا زهر دوست تریاک اکبر است ، یعنی در عشق دوست هر جفا صفا و هر درد دواست .

قفا خوردی از دست یاران خویش

چو مسمار پیشانی آورده پیش

قفا : در این قبیل موارد سیلی پس گردنی را گویند .

مسمار : در اینجا به معنی میخ است .

پیشانی : در اینجا به طریق ایهام گفته شده به معنی پیشانی و سر .

محصل بیت : بیچاره از دست یاران و صاحبان خودش قفا می خورد اما

همانند مسمار پیشانی خود را پیش می آورد ، یعنی عشق او را چنان مدهوش کرده بود که از زدن کسی روی بر نمی گرداند هر آزاری که بر او می دادند بی پروا می پذیرفت .

خیالش چنان بر سر آشوب کرد که بام دماغش لگد کوب کرد

که : حرف بیان است .

بام دماغ : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : خیال محال و سودای بی حاصل در سر بیچاره چنان آشوب به وجود آورد که بام دماغش را لگد کوب کرد ، یعنی خیال باطل و کفر فاسد چنان دماغش را مختل نمود که از هیچ چیز خبر نداشت .

خیال دماغش را لگد کوب کرد ، کنایه از آنست که خیال فاسد از دماغش خارج نشده در آنجا قرار گرفت .

آنکه در معنی مجموع گفته : خیال جانان بر سر عاشق چنان غوغا و غلبه کرد که بام دماغش یعنی سرش را لگد کوب نمود ، به معنی مجموع بیت واصل نشده . (رد شمعى) .

نبودش ز تشنیه یاران خبر که غرقه ندارد ز باران خبر^۱

نبودش : ضمیر در معنی مقید است به « خبر » و راجع به عاشق است ، در

تقدیر : خبرش .

تشنیه : مصدر است از باب « تفعیل » به معنی تعقیب . اضافه اش به « یاران »

اضافه مصدر به مفعولش است .

که : حرف تعلیل است .

غرقه : یعنی غریق .

محصول بیت : عاشق بیچاره از طعن و تشنیه یاران خبر نداشت ، یعنی چنان

مدهوش و متحیر و لایعقل شده بود که از طعن و تشنیه مردم بی خبر بود . زیرا
شخص غریق از باران خبردار نمی شود . او نیز در بحر عشق چنان فرو رفته بود که

از باران طعن دوستان بی خبر بود .

کرا پای خاطر بر آمد بسنگ نیندیشد از شیشه نام و ننگ

پای خاطر : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : هر کس که پای خاطرش به سنگ بر آمد ، یعنی هر کس که

عاشق شده شکسته خاطر باشد از شکستن شیشه نام و ننگ نمی اندیشد . حاصل :

از نقصان ناموس باکی ندارد ، یعنی عشق و ناموس جمع نمی شوند و عاشق عار ندارد .

شبی دیو خود را پر چهره ساخت

در آغوش آن مرد و بروی بتاخت

دیو : یعنی شیطان .

محصول بیت : يك شب در عالم خواب ، شیطان خود را دلبری پر چهره

ساخت در آغوش آن مرد ، یعنی خویشتن را به صورت زن زیبایی در آورده در آغوش

آن مرد رفت ، آن مرد نیز بروی بتاخت ، یعنی با او جماع نمود . حاصل : با

شیطان محترم شد .

سحر گاه مجال نمازش نبود زیاران کس آگاه ز رازش نبود

محصول بیت : سحر گاه مرد مجال نماز نداشت یعنی نتوانست در حال جنابت

نماز بگذارد ، اما از دوستان کسی از راز او آگاه نبود ، یعنی از ناپاک بودن او

خبردار نبودند .

به آبی فرو رفت نزدیک بام برو بسته سرما دری از رخام

بام : در اینجا به معنی صبح است یعنی نزدیک صبح .

برو : « بر » حرف استعلا ، ضمیر راجع به « آب » است .

رخام : به ضم « ر » یعنی مرمر .

محصول بیت : مرد نزدیک صبح به آبی فرو رفت که سرما دری از مرمر بر

آن بسته بود ، یعنی از سرما آب یخ زده بود .

آنکه در معنی مصراع اول گفته : نزدیک بام به آبی فرو رفت ، غلط گفته . (ردشمنی) .

نصیحتگری لومش^۱ آغاز کرد

که خود را بکشتی درین آب سرد

لوم : به فتح «ل» مصدر است از «لام - يلوم» یعنی از باب «نصر» اجوف واوی به معنی سرزنش . ضمیر راجع به بیچاره است .
که : حرف بیان است .

محصول بیت : نصیحتگری در آب سرد فرو رفتن آن بیچاره را دید سرزنش آغاز کرد که خود را در این آب سرد کشتی .

ز برنای منصف برآمد خروش

که زینهار^۲ چند از ملامت خاموش

برنا : به ضم و فتح «ب» عربی یعنی جوان . اضافه اش به «منصف» بیانیه است .
منصف : اسم فاعل از باب «افعال» به معنی عادل . «انصاف» یعنی عدل .
خروش : یعنی فریاد و فغان .

که : حرف رابط مقول و قول مقدر است ، در تقدیر : خروش برآمد و گفت .
زینهار و زینهار : با «ی» و بدون «ی» کلمه ردع و زجر است نظیر «کلا» در عربی .

چند : در اینجا به معنی بس و کافی است .
از ملامت : به طریق سحر حلال جا دارد که متعلق به مابعد و ما قبلش بشود .
محصول بیت : وقتی نصیحتگر سرزنش کرد از برنای منصف خروش برآمد که زینهار ! ملامت و سرزنش بس است ؛ تاکی مرا ملامت خواهی کرد ؟ خاموش باش !

مرا چند روز این پسر دل فریفت

زمهرش چنانم که نتوان شکیفت

چند روز : در بعضی از نسخ «پنج روز» آمده ، هر چه باشد عبارت از قلت

۳- ف : پنج .

۲- ع ، ف ، که ای یار .

۱- ع ، کوشش .

زمان است .

که : حرف رابط صفت است .

شکیفت : فعل ماضی مفرد غایب ، در اینجا به معنی مصدر است زیرا در کلمه «توان» معنی استقبال ملحوظ است ، پس معنی مصدریت لازم می آید . «شکیفتن» و «شکیبیدن» یعنی صبر کردن .

محصول بیت : عاشق بیچاره به ملامتگر گفت : این پسر ، چند روز دل مرا فریب داد ، یعنی گرفتار عشق او شدم . اکنون از مهر او چنانم که نمی توانم شکیبا باشم ، این سخن می رساند که سبب فرو رفتن در آب سرد ، حرارت عشق آن جوان بوده نه چیز دیگر . زیرا عاشق محتمل نمی شود . بنابراین از ترس تنگ ، حال خود را پنهان داشته قضیه را به عشق حواله می کند ، فتأمل .

نپرسید باری بخلق^۱ خوشم

نگه کن^۲ که بارش بجان چون کشم^۳

که : حرف بیان است .

محصول بیت : جانان يك بار با خلق خوش حال مرا نپرسید ، یعنی نگفت که ای بیچاره حالت چگونه است ؟ نگاه کن که من بار عشق او را چگونه از جان و دل می کشم ؟ یعنی آتش عشق او تا آن حد به من مستولی شده که برای خنک کردن حرارت او در این هوای سرد محتاج شده ام به آب بروم . حاصل : این آب سرد به خاطر آتش عشق است و نسبت به عشقم این آب یخ همانند آب حمام است ولی متأسفانه او از حال من خبر ندارد .

پس آنرا که شخصم ز خاک آفرید

بقدرت درو جان پاک آفرید

پس : با «ب» عجمی به معنی «ف» تعقیبیه است .

۱- متن : بخلق و . ۲- متن : نگاه کن . ۳- ع ، ف : بین تاچه بارش

بجان میکشم .

آفر : مصروف است به بیت آینده . و مشارالیه خداست که آفریدگار جهان می باشد .

که : حرف رابط صفت است .

محصول بیت : این دو بیت جایز است که از جانب عاشق مذکور باشد و جایز است که از طرف حضرت شیخ باشد . یعنی وقتی عشق و محبت با محبوب ظاهری این چنین باشد، پس آن محبوب حقیقی را که آن محبوب، وجودم را از خاک خلق کرده ، با قدرت و عظمت خود در وجودم جان پاک آفرید ، حاصل : مرا از عدم به صحرای وجود آورد ؛

عجب داری از بار حکمش^۱ برم

که دایم به احسان و فضلش درم

داری : فعل مضارع مفرد مخاطب ، متضمن استفهام است یعنی آیا عجب داری؟
که : حرف تعلیل است .

به احسان : « ب » حرف ظرف . « در » آنرا تأکید می کند . « م » در معنی مقید

است به « احسان و فضل » : در تقدیر : احسان و فضلش .

محصول بیت : یعنی آیا عجب می داری اگر بار حکم آفریدگاری را بکشم که وجودم را از خاک آفریده و پیوسته در احسان و فضل او هستم ، یعنی خدا پیوسته به من احسان لطف و کرم بی حد و بی قیاس می کند ، پس اگر از او اطاعت کنم و بار تکالیف او را بکشم عجب نیست .

گفتار اندر^۲ سماع اهل دل^۳

اگر مرد عشقی کم خویش گیر
و گرنه ره عافیت پیش گیر

کم خویش گیر : یعنی خود را پایین و کم بدان و برای خودت ارزش قایل مباش و خود را گران قدر و پر قیمت بدان .

عافیت : در این قبیل موارد یعنی پرهیز از بلیات عشق .

محصول بیت : اگر عشق و محبت داری، خویشتن را بی قدر و بی ارزش بگیر،

یعنی هر چه از طرف جانان بیاید اعتراض مکن و آنرا به جان بپذیر . در غیر این صورت ، طریق عافیت و پرهیز از بلیات عشق را در پیش بگیر ، یعنی قدم در راه عشق مگذار و طالب عشق مباش . حاصل : یا راه عشق اختیار کن و یا طریق عافیت و پرهیز از عشق ، زیرا این دو مانعة الجمع هستند .

مترس از محبت که خاکت کند

که باقی شوی گر هلاکت کند

که : حرف بیان «مترس» است .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : مترس از محبت که تو را خاک کند ، یعنی از عشق الهی مترس

که مرامی سوزاند و خاکسترمی کند زیرا عشق الهی وجود هستی تو را فنا کرده ، وجود باقی برایت ببار می آورد . حاصل : محبت ، تو را از امور فانی و عقل معاش خلاص کرده به مقام اولیا می رساند .

نروید نبات از حبوب درست مگر خاک بر روی بگردد نخست

حبوب : جمع «حبه» به معنی دانه است .

محصول بیت : حضرت شیخ به طریق تمثیل می فرماید : نبات از دانه درست

نمی روید ، یعنی دانه خشك مادام که درست است نبات از آن نمی روید مگر اینکه بر روی آن خاک باشد و نمناك شده بشکافد تا از آن نبات برآید . انسان نیز بدون اینکه زیر نظر پیر پرورش یابد و خدمت پیر کند نبات حکمت و معرفت پیدا نمی کند و انسان کامل نمی شود .

ترا با حق آن آشنایی دهد

که از دست خویشت رهایی دهد

که : حرف رابط صفت است .

محصول بیت : آن کس تورا با حق آشنایی می‌دهد و با حق آشنایت می‌سازد که تورا از دست خویش ، یعنی از هستی‌ات رهایی دهد . حاصل : آنکه تورا از دست انانیت و غرور نجات داده با خدا آشنا می‌سازد ، مرشد کامل است .

که تا با خودی در خودت راه نیست
وزین^۱ نکته جز بیخود^۲ آگاه نیست

۴۵ : حرف تعلیل است .

تا : حرف توقیت است .

محصول بیت : این بیت نسبت به بیت سابق در حکم تعلیل است . یعنی برای آشنایی تو با خدا ، مرشدی لازم است ، زیرا مادام که با خودی در خودت راه نیست ، یعنی مادام که در تو انانیت و غرور هست به حقیقت وجود خودت واصل نمی‌شوی تا خود را بشناسی و حق را آنچنانکه شایسته است بشناسی و از این نکته که بیان کردیم جز بیخود آگاه نیست ، یعنی آنکه از پندار وجود نگذرد از این نکته که گفتی آگاه نمی‌شود . حاصل : آنکه بی‌وجود نشده به وجود حقیقی واصل نمی‌شود .

نه مطرب که آواز پای ستور سماع است اگر عشق داری و شور

مطرب : اسم فاعل از باب «افعال» است «اطراب» در لغت به معنی شاد کردن

است اما در استعمال «مطرب» یعنی سازنده و نوازنده ، در تقدیر : آواز مطرب است .

۴۵ : در اینجا حرف اضراب است نظیر «بل» عربی .

آواز پای ستور : اضافه‌های لامیه است یعنی آواز پای چهارپا ، در بعضی

نسخ به جای «پای» ، سم واقع شده به ضم «س» یعنی ناخن . تشدید «م» به ضرورت وزن است .

سماع : در این قبیل موارد به معنی صوت و آواز است .

شور : معطوف به «عشق» ، مراد محبت و سوداست .

محصول بیت : نه آواز مطرب ، بلکه آواز پای اسب و دیگر حیوانات ، سماع و ساز و سوز است اگر عشق و محبت داری ، یعنی اگر در تو عشق حقیقی و محبت الهی باشد از هر آواز شوق و وجد پیدا می کنی .

آنکه در معنی مصراع اول گفته : در حلقه ذکر ، برای شوق و وجد و سماع و ذوق و صفا مطرب لازم نیست ، نه به معنی بیت واصل شده و نه به سماع و صفا . و در نوشته های خود آنجا که سماع آمده به معنی سماع صوفیها و مولویها حمل کرده ، و به رغم فاسد خود « سبحة الابرار » را به شاگردان مبتدی خود تعلیم می دهد ، حال آنکه آن کتاب شریف در باب سی و چهار ، مراد از سماع را بیان کرده است . طالبان بدانجا مراجعه کنند . این کتاب نیز در بیتهای آینده سماع را اجمالا بیان کرده . غریب آن است که شخصی فاضل مانند سروری در معنی مصراع اول گفته : آواز مطرب سبب سماع نباشد پس او نیز آن معنی را فهمیده که شمعی فهمیده ، این تعبیر کاملاً بی معنی است ، فتأمل . (رد شمعی) .

مگس پیش شوریده دل پر نرد

که او چون مگس دست بر سر نرد

شوریده دل : ترکیب وصفی است در تقدیر : عاشق شوریده دل .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : مگس در پیش عاشق شوریده دل پر نرد که او مانند مگس دست بر سر نرد ، یعنی در پیش عاشق شوریده دل آواز مگس سماع است از آن وجد و حال می یابد . باید دانست که مگس وقتی در جایی می نشیند دستهای خود را بر سرش می زند . عاشق شوریده دل را هم به مگس تشبیه می کنند و آن حالت را به او نسبت می دهند . حاصل : از غلبه عشق و کمال شوق کوچکترین آواز نسبت به او سماع است از آن وجد و حال پیدا می کند و بر سر و رو سیلی می زند .

آنکه در معنی بیت گفته : عاشق شوریده دل همانند مگس دست بر سر می زند

و دیوانگی و سماع می‌کند ، معلوم می‌شود که به اندازهٔ مگس فهم نداشته است . (رد سروری و شمعی) .

نه بَم داند آشفته سامان نه زیر

به آواز مرغی بنالد فقیر

بَم : به فتح « ب » عربی آواز درشت و خشن در موسیقی است که در ترکی « بام » گویند .

زیر : به کسر « ز » صدای نازک در موسیقی است که در ترکی « زیل » گویند .
مراد از « فقیر » آشفته سامان است .

محصول بیت : عاشق آشفته سامان و پیریشان حال ، نه بَم می‌داند و نه زیر ، یعنی مقامات و نغمات و اصول و پرده نمی‌داند ، بلکه فقیر دردمند به آواز مرغی به فریاد و ناله در می‌آید ، یعنی آواز مرغی برای او سماع است او را بر سر ذوق و حال می‌آورد .

سراینده خود می‌نگردد خموش

ولیکن نه هر وقت بازست گوش

محصول بیت : سراینده خود هرگز خاموش نمی‌گردد ، یعنی عالم هرگز از صوت و صدا خالی نیست ، ولی گوش همیشه باز نیست . حاصل : يك لحظه عالم از سماع و نغمه خالی نیست ، ولیکن گوش جان هر لحظه باز و حاضر نمی‌باشد .
یعنی وقتی روحانیت سالک غالب گردد از هر چیز سماع و آواز می‌شنود ، اما وقتی جانب بشریت غالب گردد از جمیع حقایق غافل شده ، گوش جانش پرده می‌گیرد و هیچ چیز نمی‌شنود .

آنکه در معنی بیت ، تأویلات بی‌فایدهٔ عالم لاهوت و ناسوت را ذکر کرده ، خیال فاسد نموده است . (رد شمعی) .

چو شوریدگان می‌پرستی کنند

به آواز دولاب مستی کنند

شوریدگان : یعنی عاشقان خدا .

می‌پرست : ترکیب وصفی است یعنی باده نوش . «ی» حرف مصدر است .
 محصول بیت : وقتی اولیای خدا باده‌نوشی کنند ، یعنی شراب عشق بنوشند ،
 به آواز دولاب مستی می‌کنند یعنی صدای چرخ دولاب برای ایشان سماع است با آن
 جوش و خروش می‌نمایند . مراد از «آواز دولاب» در اینجا سماع است .

بچرخ اندر آیند دولاب وار

چو دولاب برخود بگریند زار

بچرخ : «ب» حرف صله . «چرخ» به فتح «ج» عجمی یعنی گردیدن ، نظیر
 گردیدن مولویها .

دولاب وار : «وار» ادات تشبیه است .

محصول بیت : شوریدگان عشق حقیقی ، باده عشق را نوشیده همانند دولاب
 به چرخ و گردش درمی‌آیند و گردش کنان مانند دولاب برخود زار و ذلیل می‌گریند ،
 یعنی شراب عشق را نوشیده بی‌اختیار به گردش درمی‌آیند ، دولاب وار زار می‌گریند
 و بر چهره اشک می‌ریزند ، همچنانکه دولاب در گردش به دور خود آب می‌ریزد .

بتسلیم سر در گریبان برند چو طاقت نماند گریبان درند

محصول بیت : مستان باده عشق ، به تسلیم و رضا سر در گریبان می‌برند ،
 یعنی بر هر بلا صبر می‌کنند و از هیچ رنجی شکایت نمی‌نمایند اما وقتی طاقتشان نماند ،
 گریبان را دریده به جوش و خروش می‌آیند . همچنانکه احوال عاشقانی که تازه
 به جانان واصل می‌شوند چنین است .

مکن عیب درویش مدهوش مست

که غرقست از آن میزند پا و دست

که : حرف تعلیل است .

از آن : در تقدیر : از آن سبب .

محصول بیت : به طریق خطاب عام می‌فرماید : به درویش مدهوش مست ،

عیب مکن، یعنی ایراد مکن که بآبادۀ عشق مست و لایعقل شده بی اختیار چرخ به زند ورقص می کند، زیرا غرق دریای عشق است از آن جهت دست و پا می زند یعنی به وسیله شراب عشق مست و مدهوش شده، غرق بحر عشق گردیده، نه ازرقصیدنش خبر دار است و نه از خودش. حاصل: دهشت و حیرت او را احاطه نموده، بدان جهت از اعمال و رفتار خود آگاهی ندارد.

گفتار در بیان حقیقت سماع^۱

نگویم^۲ سماع ای برادر که چیست

مگر^۳ مستمع را بدانم که کیست

محصول بیت: ای برادر! نمی گویم که حقیقت سماع چیست، یعنی حقیقت آنرا شرح نمی دهم مگر اینکه بدانم مستمع کیست؟ یعنی اگر بدانم که شنونده قابل و مستعد شنیدن است بیان می کنم والا نمی گویم. حاصل: اینکه در زبان مشایخ سماع چیست به اهلش می گویم به نااهل شرح نمی دهم.

گر^۴ از برج معنی پرد طیر او

فرشته فرو ماند از سیر او

برج معنی و طیر او: اضافه های لامیه است مجازاً. «او» ضمیر غایب راجع به سماع است.

سیر او: ضمیر راجع به «طیر» است. فتدبر.

محصول بیت: اگر مرغ سماع از برج معنی پرد، یعنی اگر صاحب و اهل

سماع از عالم معنی خبردار باشد، حاصل: اگر از اولیای واقف اسرار باشد، فرشته از سیر آن طیر فرو می ماند، یعنی به مقامی که او واصل شده واصل نمی شود. مقصود آنست که شنونده سماع اگر اهل باشد یعنی به اسرار انبیا و اولیا آشنا باشد اصوات، شوق او را تحریک کرده به وجد و حنالت می آید و به جوش و خروش

۱- متن: که.

۲- اگر.

۳- ع، بگویم.

۴- ف، ندارد.

می پردازد. اما اگر از آنان نباشد بیت آینده حال او را شرح می دهد. .
آنکه در معنی مصراع اول گفته: اگر مرغ آن مستمع از برج معنی و محبت
بپرد، خودش از پایین پرواز کرده است. (رد شمع).

و گر^۱ مرد لهوست و بازی و لاغ قویتر شود دیوش اندر دماغ

و گر: «و» حرف عطف است که شرط را به شرط عطف می کند. آنکه «و» را
ایراد نمی کند به معنی نمی رسد.

مرد لهو: اضافه لامیه است مجازاً، یعنی حشری.

لاغ: یعنی ظرافت و هزل که در ترکی «کنکل» گویند.

دیوش: ضمیر راجع به «مرد»، در معنی مقید است به «دماغ» در تقدیر: دماغش.

محصول بیت: اما اگر شنونده سماع، از عوام ناس بوده تابع هوای نفس و

صاحب بازی و لاغ باشد به سبب استماع سماع، شیطان در دماغش قویتر می شود و

آرزوی نفسانیاتش طغیان کرده فریاد و فغان و های و هویش شیطانی می گردد رحمانی

نمی شود.

چه^۲ مرد سماعست شهوت پرست

به آواز خوش خفته خیزد^۳ نه مست

محصول بیت: به طریق استفهام انکاری می فرماید: شهوت پرست تابع هوا و

شیطان و ضلالت، مرد سماع نیست، یعنی شایسته سماع نیست، زیرا به آواز خوش

شخص خفته بر می خیزد و بیدار می شود نه مست و لایعقل. حاصل: به شنیدن سماع

اصل می رسد نه غافل. باید دانست که آواز خوش که فرموده، به قرینه واضح است

که در اینجا مراد از «سماع» صوت و آواز است رقص نیست، فتأمل.

پریشان شود گل بباد سحر نه هیزم که نشکافدش جز تبر آ

مراد از «پریشان» در اینجا باز شدن است.

که : حرف تعلیل و یا حرف رابط صفت است .
محصول بیت : این بیت نسبت به بیت سابق در حکم تمثیل است : گل چون لطیف است با باد سحر باز می شود یعنی به وسیله شکفته می شود زیرا شکوفه ها به وسیله باد باز می شوند . همچنانکه مشهور است . اما هیزم به وسیله باد سحر باز نمی شود . آنرا جز قبر چیز دیگری نمی شکافد ، زیرا هیزم همانند گل لطیف نیست بلکه خشن و کلفت می باشد .

جهان پر سماعست و مستی و شور
ولیکن چه بیند در آینه کور

شور : در اینجا به معنی عشق و شوق است .
محصول بیت : به طریق تمثیل و تنبیه می فرماید : جهان پر از سماع و مستی و شور و ذوق و صفاست اما کور در آینه چه می بیند ؟ یعنی هر ذره جهان برای کسی که گوش جان و چشم دلش باز است مرشد و ناصح است اما کسی که نابیناست و غرق دریای ضلالت و گمراهی می باشد نمی تواند از آن بهره مند و مستنیر گردد ، بلکه همانند دیگر حیوانات همواره غافل می ماند و در غفلت می رود «نبهنا الله من نومة الغافلین»^۱

نبینی شتر بر حدای^۲ عرب
که چو نش برقص اندر آرد طرب

نبینی : فعل مضارع مفرد مخاطب متضمن معنی استفهام است یعنی آیا نمی بینی ؟

حدا : به ضم «ح» حطی با الف ممدود ، مصدر است از «حدا - یحدو» یعنی باب «نصر» ناقص واوی ، مصدرش «حدو» نیز می آید بر وزن «نصر» و «ضرب» ، آوازی را گویند که به هنگام راندن شتر می خوانند همچنانکه در دیار عرب معلوم است .
 اضافه اش به «عرب» لامیه است .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : آیا نمی بینی که طرب و شوق ، حدای عرب ، چگونه شتر را به رقص می آورد؟ یعنی شتر با آواز شتر بان به ذوق آمده قند می رود، همچنانکه آنان که به احوال عرب و حدا آشنا هستند می دانند که گاهی از شدت شوق سربه برو میابان می گذارد. چنانکه در گلستان و بهارستان بیان شده .

باید دانست که چون «حدا» از انواع صداهاست لذا در سیاق سماع ایراد کرده است .

شتر را چو شور و طرب در سرست
اگر آدمی را نباشد خرس

شتر را : «را» حرف تخصیص است .

محصول بیت : وقتی در سر شتر شور و طرب است اگر آدمی با اینهمه عزت و شرف نداشته باشد انسان نیست حیوانست ، یعنی اگر انسان از صداهای خوش منفعل و متأثر نگردد از حیوانات اذل و احقر است حتی از خر هم کمتر است . حاصل : حیوانات هم از آواز و ساز به شوق آمده جوش و خروش می کنند .

حکایت

شکر لب جوانی نی آموختی
که دلها در آتش چو نی سوختی

آموختی : «ی» حرف حکایت است یعنی می آموخت .

که : حرف رابط صفت است .

سوختی : فعل ماضی حکایت حال مفرد غایب است یعنی می سوخت .

محصول بیت : جوانی شکر لب نی زدن می آموخت که دلها را در آتش عشق و شوق مانند نی می سوخت . حاصل : جوانی محبوب و دوست داشتنی بود . در اینجا «نی» را برای آن ذکر کرده است که هم با «نی» اول تجنیس واقع شود و هم اینکه نی

بعد از خشك شدن زود می سوزد، همچنانکه این معنی را در چند مورد رعایت کرده است.
آنکه در معنی مصراع دوم گفته: دل عشاق را همانند سوختن نی در آتش،
می سوخت، معنی را مثل نی سوزانیده. (رد شمعى).

پدر بارها بانگ بر وی زدی بتندی و آتش در آن نی زدی

زدی: فعل ماضی حکایت حال است یعنی می زد.

محصول بیت: پدر جوان، بارها از روی خشم بر او بانگ می زد، یعنی از آن
هنر باز می داشت و منع می کرد و آتش بر آن نی می زد، یعنی نی او را در آتش
می سوزانید.

شبى برادای پسر گوش کرد

سماعش پریشان و مدهوش کرد

سماعش: ضمیر اگر راجع به «نی» و یا «ادا» باشد، ضمیری که راجع به پدر
است بعد از «مدهوش» مقدر می شود یعنی مدهوشش. اما اگر راجع به «پدر» باشد
مضافی به ضمیر مقدر می شود، در تقدیر: سماع نیش. ولکل وجهه.
محصول بیت: يك شب پدر برادای پسر، یعنی به آواز نی او، گوش کرد.
صدای نی پدر را پریشان و مدهوش کرد.

همی گفت 'بر چهره افکنده خوی

که آتش به من در زد این بار نی

افکنده: «ه» رسمی در این قبیل موارد حرف ترتیب است یعنی افکنده بود.
خوی: به ضم «خ» با «و» رسمی یعنی عرق. آنکه گفته به معنی اشك چشم
است خطا گفته. (رد شمعى).

که: حرف رابط مقول و قول است.

محصول بیت: پدر در حالی که از حرارت آتش نی عرق بر چهره افکنده
بود؛ می گفت: این مرتبه نی در من آتش زد، یعنی پیش از این من به نی آتش

می زدم این دفعه نی به من آتش زد و مرا تماماً سوخت. پس بعد از آنکه زخمها را شست و زایل کرد.
آنکه بعد از «همی گفت» «و» حالیه نوشته، معنی ترتیب را نمی دانسته.
(رد سروری و شمعی).

حضرت شیخ به مناسبت قصه، شروع به حکمت کرده می فرماید:

ندانی که شوریده حالان مست

چرا برافشانند در رقص دست

ندانی: فعل مضارع مخاطب متضمن معنی استفهام است یعنی آیا نمی دانی؟
که: حرف بیان است.

محصول بیت: آیا نمی دانی که عاشقان شوریده حال که با شراب عشق مست
شده اند، چرا در رقص دستهای خود را به همدیگر می زنند؟ سببش اینست که:
گشاید دری بردل از واردات^۱

فشاند سر دست بر کائنات^۲

واردات: فیوضات الهی را گویند یعنی فیضهایی که از خدا می آید.
کائنات: یعنی مخلوقات، در اینجا مراد دنیا است.

محصول بیت: بدان جهت در رقص دست افشان می شوند که از واردات الهی
و فیوضات رحمانی دری به رویشان می گشاید، پس بر دنیا و مافیها دست می افشانند،
یعنی به ترك آن اشاره کرده می گویند ما از آن گذشتیم، همچنانکه در گلستان
می فرماید: بیت:

اگر درویش بر حالی بماندی سر دست از دو عالم بر فشاندی
یعنی دو عالم را ترك می کرد.

حلالش بود رقص بریاد دوست
که هر آستینیش جانی دروست

که: حرف تعلیل است.

محصول بیت : بر عاشقی که از جانب خدا فیض یافته ، بر یاد دوست ، یعنی بر یاد خدا ، چرخیدن و رقصیدن حلال است زیرا در هر آستین اوجانی وجود دارد ، یعنی به سبب واردات الهی در هر عضو جانی فائض و نیرویی ساری است به حدی که از سر تا پا جان می شود و از شدت شوق و ذوق بی آرام و بی قرار شده ، به رقص وادست افشانی می پردازد ، پس در این حال هر چه بکند حلال است .

گرفتم که مردانه ای در شنا برهنه توانی زدن دست و پا

گرفتم : فعل ماضی متکلم وحده یعنی فرض کنیم .

۴۵ : حرف بیان است .

شنا و شناو و شناه : یعنی شنا کردن در آب که عرب « سباحه » گوید به کسر «س» .

محصول بیت : حضرت شیخ این بیت را به طریق تمثیل می فرماید : گیرم که در شنا کردن مردانه ای ، اما وقتی برهنه هستی دست و پا زدن می توانی . یعنی اگر چه قابلیت و استعداد داری ، لیکن طریق اولیا ، تجرید و فنا و ترک ماسوی لازم است والا بابر گران دنیا نمی توانی در راه قدم بزنی .

بکن خرقه نام و ناموس و زرق

که عاجز بود مرد با جامه غرق

خرقه نام : اضافه لامیه است مجازاً ، یعنی خرقه شهرت .

ناموس : به معنی عار و کبر .

زرق : یعنی ریا .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : خرقه نام و ناموس و ریا را بیرون آور ، یعنی اینها را ترک کن ، زیرا مردی که با جامه غرق شده در شنا کردن عاجز می شود ، یعنی سنگینی لباس مانع دست و پا زدن است . حاصل : با موانع ، سلوك در طریق اولیا دشوار و بلکه

غیر ممکن است . مراد تمثیل است بیت آینده توضیح این معنی است :

تعلق حجابست و بی حاصلی چو پیوند ها بگسلی واصلی

محصول بیت : تعلق و تشبث به ماسوا ، یعنی به غیر خدا ، بین تو و حق پرده است یعنی مانع وصول به حق و بی حاصلی است ، یعنی سعی و کوشش با وجود تعلق به ماسوا بی فایده و بی نتیجه است ، ولی وقتی پیوندها را بگسلی ، یعنی موانع را ترك کنی ، واصل هستی . حاصل : میل و محبت به غیر ، بین بنده و خواجه حجاب است به محض برطرف شدن اینها ، بنده به خدا می رسد .

حکایت پروانه و صدق مودت او با شمع^۱

کسی گفت پروانه را کای حقیر

برو دوستی در خور خویش گیر

کای : در اصل « که ای » است . « که » حرف مقول و قول است .
در خور و در خورد : با « و » و بدون « و » به معنی سزاوار . اضافه اش لامیه است .
محصول بیت : کسی به پروانه گفت که ای حقیر ! برو دوستی سزاوار خودت بگیر ، یعنی مودت شمع را ترك کن و دوستی لایق خودت به دست آور .

رهی رو که بینی طریق رجا تو و مهر شمع از کجا تا کجا

که : حرف رابط صفت است .

مهر شمع : اضافه مصدر به مفعولش است .

تا : برای انتهای غایت است .

محصول بیت : به پروانه گفت : راهی برو که در آن طریق امید می بینی ، یعنی امیدواری برایت ممکن باشد ، تو و محبت شمع از کجا تا کجا است ؟ یعنی بین تو و شمع اصلاً مناسبتی وجود ندارد .

سمندر نه ای گرد آتش مگرد که مردانگی باید آنگه نبرد

سمندر : سابقاً بیان کردیم که « سمندر » چیست .

محصول بیت : به پروانه گفت : تو سمندر نیستی ، در اطراف آتش دور مزین .
 زیرا اول مردانگی لازم است بعد از آن جنگ کردن . حاصل : اول مردانگی
 خودت را بیازمائی ، بعد وارد نبرد بشو ، یعنی اول سوزاندن آتش را تجربه کن بعد
 به نزد آتش برو .

ز خورشید پنهان شود موش کور
که جهلست با آهنین پنجه زور

موش کور : یعنی موش کور که در ترکی «یراسه» گویند .
که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : موش کور از خورشید پنهان می شود زیرا زور آزمایی بامرد
 آهنین پنجه نادانی و دیوانگی است ، یعنی چون موش کور می داند که تحمل آفتاب
 ندارد از آن پنهان می شود . زور آزمایی با قوی پنجه هم دلیل نادانی و جهالت است .
 حاصل : زور آزمایی با نیرومندتر از خود نامعقول و ناپسندیده است ، تونیـز با آتش
 هیچ مناسبتی ندارد .

کسی را که دانی ' که خصم تو اوست
نه از عقل باشد گرفتن بدوست

که : حرف رابط صفت است .
بدوست : «ب» حرف زاید است .

محصول بیت : کسی را که می دانی دشمن و خصم توست ، او را دوست
 گرفتن عاقلانه نیست . آتش دشمن توست تو را می سوزاند ، پس نزدیک شدن به آن ،
 دشمنی با جانت می باشد .

ترا کسی نگوید نکو می کنی
که جان در سر کار او می کنی
که : حرف بیان است .

سرکار او : اضافه‌های لامیه است یعنی در سودای کار او .

محصول بیت : کسی به تو نمی‌گوید که کار نیک می‌کنی که جانت را در سرکار و مصلحت او ، یعنی محبت و مودت او تلف می‌کنی ، حاصل : سر و جان را اگر در راه او بگذاری ، کسی نخواهد گفت که خوب می‌کنی ، بلکه گویند کاملاً دیوانه است .

گدایی که از پادشاه خواست دخت

قفا خورد و سودای بیهوده پخت

که : حرف رابط صفت است .

دخت : به ضم «د» و سکون «خ» یعنی دختر .

قفا : در این قبیل موارد سیلی پس‌گردنی است .

محصول بیت : گدایی که از پادشاه دختر خواست ، یعنی خواست بادختر پادشاه ازدواج کند ، قفا خورد ، یعنی حقارت و خواری دید و سودای بیهوده پخت . حاصل : کار نامناسب و نامعقول کرد . زیرا دختر پادشاه را خواستن در حد گدا نیست . تو نیز با آتش مناسبت نداری پس نزدیک شدن بر او ، کار نابخردانه است .

کجا در حساب آورد چون تو دوست

که روی ملوک و سلاطین دوست

که : حرف تعلیل است .

درو : «در» حرف ظرف . ضمیر راجع به «شمع» و فاعل «آورد» است .

آنکه ضمیر را کنایه از دختر پادشاه دانسته ، بد گفته . (رد سروری) .

محصول بیت : ناصح به پروانه گفت : شمع مثل تو عاشق و دوستی را کجا

به حساب می‌آورد ؟ یعنی نمی‌آورد . زیرا روی پادشاهان و ملوک در اوست ، یعنی

اعلا و ادنای عالم همه ناظر و متوجه آن هستند ، بنابراین به حقیری مانند تو ، چگونه

التفات می کند . و چه وقت تورا به حساب عاشقان می آورد .

مپندار کو در چنان مجلسی مدارا کند با چو تو مفلسی

محصول بیت : ناصح به پروانه گفت : گمان مکن که شمع در چنان مجلسی عالی ، یعنی در مجلس پادشاهان ، با مفلس حقیری مانند تو مدارا کند و آنرا نسوزاند البته می سوزاند .

آنکه در معنی مصراع اول گفته : دختر پادشاه که چنین مجلس بلند و مقام عالی دارد ، بد معنی کرده است . (رد سروری) .

و آنکه مصرع دوم را : «مدارا کند با تو چون مفلسی» نوشته و «ی» مفلسی را خطاب گرفته ، هم در ترکیب و درهم در معنی خطا کرده است . فتدبر . (رد شمع) .

و گر با همه خلق نرمی کند تو بیچاره ای با تو گرمی کند

گرمی : در اینجا به طریق ایهام واقع شده ، یعنی حدت و گرمی .
محصول بیت : ناصح به پروانه گفت : و اگر شمع با همه مردم ملایمت و ملاطفت می کند ، یعنی همه کس از او مستنیر و مستفید می شوند اما تو بیچاره هستی با تو تیزی و گرمی می کند ، یعنی به دیگران روشنائی می دهد اما چون تو عاشق هستی تورا می سوزاند و دریغ نمی کند .

نگه کن که پروانه سوزناک چه گفت ای عجب گرم بسوزم چه باک

که : حرف بیان است .
محصول بیت : نگاه کن که پروانه سوزناک و پر حرارت ، به ناصح چه گفت : ای عجب ! اگر من بسوزم چه باک ؟ یعنی اگر من بسوزم تو ناراحت نباش ، چون من می سوزم تو نمی سوزی .

مرا چون خلیل آتشی در دلت که پنداری این شعله بر من گلست

خلیل : یعنی حضرت ابراهیم پیغمبر .

آتشی : «ی» حرف وحدت نوعی است .

که : حرف رابط صفت است .

محصول بیت : من مانند خلیل آتشی در دل دارم که پنداری این شعله شمع برای من گل است یعنی نسبت به آتشی که در دل دارم آتش شمع مانند گل و لاله است . باید دانست که حرف روی در «گل» و «دل» که حرف «ل» است اگر متحرک باشد صحیح است که قافیه باشد زیرا اگر ساکن می شد جایز نبود که قافیه شود، فتأمل .

نه دل دامن دلستان میکشد که مهرش گریبان جان میکشد

نه : حرف نهی در معنی مقید است به «میکشد» در تقدیر : نمیکشد .

دلستان : ترکیب وصفی است از «ستانیدن» یعنی دل گیرنده .

که : حرف اضراب است .

گریبان جان : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : دل دامن دلستان را به خود نمی کشد ، یعنی خود را به زور عاشق و گرفتار او نمی کند ، بلکه مهر و محبت جانان گریبان جان را گرفته به خود می کشد . حاصل : دل را مهر جانان بی اختیار به خود می کشد و عاشق خود می کند .

نه خود را به آتش بخود می زنم

که زنجیر شوقست در گردنم

نه : حرف نفی در معنی مقید است به «می زنم» در تقدیر : نمی زنم .

بخود : «ب» حرف مصاحبت . در تقدیر : به اختیار خود .

که : حرف اضراب است .

محصول بیت : پروانه گفت : من خود را به اختیار خودم به آتش نمی زنم بلکه در گردنم زنجیر عشق و شوق است که بی اختیار مرا به آتش شمع می برد . حاصل : مرا ضرباً و قهراً به جانب جانان می کشد ،

مرا همچنان دور بودم که سوخت

نه این دم که آتش بمن در ' فروخت

که : حرف بیان است .

سوخت : در تقدیر : می سوخت ، به ضرورت وزن و وجود قرینه «می» ترك

شده است .

محصول بیت : پروانه گفت : مرا همچنانکه از شمع دور بودم می سوخت ،

یعنی عشق من ذاتی است عارضی نیست . حاصل : مرا از ازل می سوخت نه

این وقت که آتش به من در فروخت . حاصل : قبل از آنکه من خود را به آتش بزنم

او مرا سوزانیده است .

آنکه در معنی مصراع دوم گفته : مرا همین دم سوزانید که به من آتش

شعله ور گشت . و گفته که این وجه نیز ممکن است : در من آتش شعله ور شد . معنی

را تماماً سوزانیده است . (رد شمعى) .

نه آن می کند یار در شاهی که با او توان گفتن از زاهدی

شاهی : «ی» حرف مصدر است یعنی زیبایی و معشوقی .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : این بیت جایز است که از پروانه باشد ، و جایز است که از

زبان شیخ باشد : یار در شاهی آن وضع و حال را نمی کند ، یعنی آن چنان مستغنی

و فارغ نمی شود که بتوان از زهد و تقوی با او سخنی گفت . حاصل : به سبب بسیار

بی باک و بی پروا بودنش ، سخن کسی را گوش نمی کند همچنانکه این قصه معلوم همه

کس می باشد .

که عیبم کند در تولای دوست

که من راضیم گشته در پای دوست

که : اسم است به معنی چه کسی ؟

تولای دوست : اضافه مصدر به مفعولش است یعنی محبت دوست .

که : حرف تعلیل است .

کشته : در تقدیر : کشته شدن .

محصول بیت : به طریق استفهام می فرماید : چه کسی در محبت دوست به من

عیب می کند ؟ یعنی کسی به من ایراد نگیرد ، زیرا من به کشته شدن دریای

دوست خرسندم . حاصل : من به هلاک شدن در راه او اعتقاد دارم و پذیرفته‌ام .

مرا بر تلف حرص دانی چراست

چو او هست گرم نباشم رواست

تلف : در تقدیر : تلف شدن .

محصول بیت : پروانه گفت : آیا می دانی که حرص من بر تلف شدن چراست ؟

یعنی می دانی چرا خود رامی سوزم ؟ چون او هست اگر من نباشم جایز است . حاصل :

تنها او موجود باشد کافی است اگر من هلاک شوم غم نیست .

بسوزم که یار پسندیده اوست

که دروی سرایت کند سوز دوست

که : حرف تعلیل است .

سوز دوست : یعنی سوز عاشق .

سرایت : یعنی تأثیر .

محصول بیت : با عشق او بسوزم که یار پسندیده‌ام اوست ، تا اینکه سوز

دوست در او سرایت کند یعنی می سوزم که سوز من در او تأثیر بکند تا از روشنایی و

نور خالی نگردد .

پیش از این به اندرزگوی جواب داد بعد از این به طریق لزام می فرماید :

مرا چند گویی که در خورد خویش

حریفی بدست آر همدرد خویش

که : حرف رابط مقول و قول است .

حریف : در لغت یعنی هم صنعت و هم پیشه ، اما در این قبیل موارد مراد مصاحب است .

محصول بیت : پروانه به ناصح گفت : چقدر به من می گویی که حریفی همدرد در خور ولایق خویش به دست آور . حاصل : تاکی به من می گویی که معشوقی موافق و مناسب حال خودت به دست آور .

بدان ماند اندرز شوریده حال

که گویی بکژدم گزیده^۱ منال

ماند : فعل مضارع مفرد غایب از «مانیدن» به معنی شبیه بودن .

اندرز شوریده حال : اضافه مصدر به مفعولش است .

محصول بیت : پروانه می گوید : اندرز دادن به عاشق شوریده حال ، بدان شبیه است که به شخص کژدم گزیده بگویی که ناله مکن ، یعنی نصیحت کردن به عاشق ، یعنی گفتن اینکه فلانی را دوست مدار ، نوعی جنون است زیرا اختیارش در دست خودش نیست .

کسی^۲ را نصیحت مگو ای^۳ شکفت

که دانی که در وی نخواهد گرفت

که : حرف رابط صفت است .

نخواهد گرفت : یعنی تأثیر نخواهد کرد . حاصل : نصیحت کردن به کسی که

تأثیر نخواهد کرد ضایع و بیهوده است .

محصول بیت : ای شکفت و بیهوده ! به آن کس اندرز مگو که می دانی اندرز

تو در او تأثیر نخواهد کرد .

ز کف رفته بیچاره ای را لگام نگویند کاهسته^۴ را ن ای غلام

محصول بیت : به بیچاره ای که لگام از کفش رفته ، نمی گویند که ای غلام

۱- متن : گزیدم . ۲- ع : یکی . ۳- ع : کای . ۴- ع : آهسته .

آهسته بران ، یعنی یواش یواش برو . زیرا لگام دیگر در دست او نیست تا هر طور دلش می خواهد برود .

در این قبیل موارد ، «راندن» کنایه از یواش یواش رفتن است .

چه نغز آمد این نکته^۱ در سند باد

که عشق آتش است ای پسر پند^۲ باد

چه : در این قبیل موارد افاده معنی مبالغه می کند .

نغز : به فتح «ن» و سکون «غ» یعنی زیبا و خوب .

سند باد : به فتح و کسر «س» نام حکیمی است که در باب پند و اندرز کتابی

تصنیف کرده به نام «سند باد» یعنی نام مؤلف را به کتابش اطلاق کرده اند ، نظیر

«ایساغوجی» و «حسام کاتی» .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : این نکته در کتاب «سند باد» چه خوب آمده ، که ای پسر! عشق

آتش است و پند باد .

بباد آتش تیز برتر شود پلنگ از زدن کینه و رتر شود

بباد : «ب» حرف مصاحبت متضمن سببیت است .

محصول بیت : به سبب باد آتش تیز برتر می شود ، یعنی زیاده تر می شود . پلنگ

از زدن کینه و رتر می شود ، یعنی بغضش نسبت به کسی که او را می زند زیاده تر

می گردد . نصیحت به عاشق نیز همانند این مثالهاست .

چو نیکت بدیدم بدی می کنی

که رویم^۳ فرا چون خودی می کنی

چو : حرف تعلیل است .

که : حرف بیان است .

فرا : در اینجا ادات صله است به معنی «ب» .

چون : ادات تشبیه است .

محصول بیت : پروانه به ناصح می گوید : چون تو را نیک بدیدم ، یعنی وقتی با امعان نظر و دقت بصر در تو نگریستم ، بدی می کنی که روی مرا به کسی مانند خود می کنی ، یعنی به من می گویی به کسی مناسب حال خود عاشق باش ، که دوست داشتن آتش در حد تو نیست . حاصل : اینکه روی مرا به چیزی دیگر جز آتش ، بر می گردانی ، اندرز عاقلانه و پسندیده نیست . بیت آینده مراد را بیان می کند :

ز خود بهتری جوی و^۱ فرصت شمار
که با چون خودی گم کنی روزگار

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : پروانه به طریق تمثیل می گوید : برای مصاحبت کسی بهتر از خود بجوی و او را و یا جستنش را فرصت شمار ، زیرا با مصاحبت کسی مانند خودت ، عمر و اوقات خود را ضایع می کنی . حاصل : از دوستی مانند خودت چیزی حاصل نمی شود و عمرت را ضایع می گردانی .

پی چون خودان^۲ خود پرستان روند^۳
بکوی خطرناک^۴ مستان روند^۴

پی : به فتح «ب» عجمی با «ی» اصلی یعنی عقب و اثر .

محصول بیت : در پی مانند خود ، خود پرستان و مغروران می روند . زیرا نیکان البته در عقب نیکتر از خودشان می روند و تابع بدان نمی شوند . همچنانکه به کوی خطرناک^۴ مستان و بی خردان می روند ، خردمندان وزیرکان نمی روند . حاصل : خود پرستان که در عقب اشخاصی نظیر خود می روند و ضرر زیان این کردار را نمی دانند نظیر مستانی هستند که بی اندیشه به جاهای مخوف و خطرناک می روند .

۳ و ۴ - ع : شوند .

۲ - ع ، ف : خودی .

۱ - ع ، متن : جوی .

من اول که این کار سر داشتم دل از سر^۱ بیکبار برداشتم

مراد از «این کار» عشق است .

سر : به معنی سودا و هواست .

محصول بیت : من اول که کار عشق را سودا کردم ، یعنی عاشق شدم و عاشق بودن را اختیار نمودم ، دل يك مرتبه از سر برداشتم ، یعنی از حیاتم قطع امید کردم و ترك جان و سر گفتم .

سر انداز در عاشقی صادقست

که بد زهره برخویشتن عاشقست

سر انداز : ترکیب وصفی است به معنی بهادر و شجاع و جانباز .

که : حرف تعلیل است .

بد زهره : یعنی ترسو که عرب «جبان» گوید .

محصول بیت : بهادر و جانباز ، یعنی آنکه از جان و سر می گذرد ، در عاشقی صادق است یعنی عاشق صادق از جان دریغ ندارد . اما شخص ترسو برخویشتن عاشق است یعنی خود را دوست می دارد و مثل جانباز خود را در آتش عشق نمی اندازد .

اجل ناگهان^۲ در کمینم کشد همان به که آن نازنینم کشد

محصول بیت : اجل ناگهان مرا در کمین می کشد ، یعنی در حالی که خبر ندارم روزی ناگهان جانم را می گیرد ، در این صورت همان بهتر است که آن یار نازنین مرا بکشد . حاصل : در دست جانان مردن بهتر و با صفاتر است از مردن به دست اجل .

چو بی شک نبشتست بر سر هلاک

بدست دلارام خوشتر هلاک

هلاک : در هر دو مورد در تقدیر : هلاک شدن است .

محصول بیت : وقتی بدون شك و تردید مرگ و هلاک شدن بر سر نوشته

شده ، یعنی چون مرگ مقرر و مسلم است پس هلاك شدن در دست دلارام خوشتر است . حاصل : در دست جانان مردن ، یعنی در راه جانان هلاك شدن ، بهتر و شایسته تر است .

نه روزی به بیچارگی جان دهی

همان^۱ به که در پای جانان دهی

نه : حرف نفی در معنی مقید است به « دهی » در تقدیر : ندهی ؟ استفهام انکاری است .

محصول بیت : آیا روزی با بیچارگی و با دردمندی جان نمی دهی ؟ البته که می دهی . پس همان بهتر که در پای جانان جان بدهی . حاصل : وقتی اجل مقرر و مسلم است پس جان در پای جانان دادن بهتر و خوشتر است .

حکایت در مخاطبه پروانه با شمع^۲

شبی یاد دارم که چشمم نخفت
شنیدم که پروانه با شمع گفت

محصول بیت : به خاطر دارم که يك شب چشمم نخفت ، یعنی خواب به چشمم نیامد . شنیدم که پروانه به زبان حال به شمع گفت :

که من عاشقم گر بسوزم رواست
ترا گریه و سوز باری چراست

که : حرف رابط مقول و قول است .

محصول بیت : پروانه به شمع گفت که من عاشقم اگر بسوزم روا و جایز است ، باری گریه و سوز تو برای چیست ؟ یعنی تو چرا گریه می کنی و می سوزی ؟ تو که مانند من عاشق نیستی . بیت :

کمال عاشقی پروانه دارد که هیچ از سوختن پروا ندارد

۱- ع : پس آن . ۲- ع : مخاطبه شمع و پروانه ، ف : حکایت .

بگفت ای هوادار مسکین من برفت انگبین یار شیرین من

هوادار : ترکیب وصفی است به معنی دوستدار، اضافه اش به «مسکین» بیانیه.
و به «من» لامیه است .

انگبین : به فتح همزه و سکون «ن» و ضم «ک» عجمی و کسر «ب» یعنی عسل.

محصول بیت : شمع به پروانه گفت : ای دوستدار مسکین من ! من برای آن

می سوزم که انگبین یار شیرین من از من جدا شد و رفت . حاصل : من از درد فراق
سوزان و گریان هستم .

چو شیرینی از من بدر می رود

چو فرهادم آتش بسرم می رود

شیرین : «ی» قابل است که حرف مصدر باشد به معنی لذت . و جایز است که

حرف وحدت باشد در تقدیر ، يك یار شیرین . و جایز است که حرف نسبت باشد
یعنی یار منسوب به شیرین و شیرین مانند .

بدر : یعنی به بیرون . کنایه از جدا شدن است .

فرهادم : «م» در معنی مقید است به «سرم» در تقدیر : بسرم .

محصول بیت : شمع گفت : چونکه شیرین یا يك یار شیرین و یا یار منسوب

به شیرین و یار پسندیده، از من جدا می شود، مانند فرهاد به سرم آتش می رود، یعنی از
درد افتراقش آتش به سرم می رود .

جمع کردن لفظ «شیرین» و «فرهاد» خالی از لطف نیست .

همی گفت و هر لحظه سیلاب درد

فرو می دویدش بر خسار زرد

سیلاب درد : اضافه لامیه است مجازاً .

فرو می دویدش : «فرو» ادات تأکید . «می دوید» یعنی جاری می شد . ضمیر

در معنی مقید است به «زرد» در تقدیر : زردش .

محصول بیت : شمع آن سخنان را می گفت در حالی که هر لحظه سیلاب درد،
یعنی آب چشم که از در ددرونش ناشی بود ، به رخسار زردش جاری می شد ، یعنی بر
چهره اش روان می گردید . حاصل : گریه کنان می گفت . مضمون ابیات آینده رami گفت :
که ای مدعی عشق کار تو نیست
که نه صبر داری نه یارای ایست

۴۵ : حرف رابط مقول و قول است .

مدعی : اسم فاعل از باب « افتعال » آنکه به دروغ ادعای چیزی می کند .
مثلاً کسی که به دروغ ادعای عشق می کند ولی در حقیقت عاشق نیست ، او را
« مدعی » گویند .

۴۳ : حرف تعلیل است .

یارا : یعنی قدرت .

ایست : به کسر همزه اسم است به معنی ایستادن ، آنکه مصدر مرخم از « ایستن »
دانسته سهو نموده است . زیرا مصدرش « ایستن » نیست ، بلکه « ایستادن » و « ایستیدن »
است . پس « ایست » به معنی ایستادن و ایستیدن است . فتأمل .

محصول بیت : شمع به پروانه گفت : ای مدعی ! عشق کار تو نیست ، زیرا
تو نه بر سوختن صبر داری و نه قدرت تحمل کردن داری . زیرا همین که به آتش
نزدیک می شوی با سوختن پرت فرار می کنی و دور می شوی .

تو بگریزی از پیش يك شعله خام

من استاده ام تا بسوزم تمام

محصول بیت : شمع به پروانه گفت : تو از پیش يك شعله ، خام می گریزی ،
یعنی تحمل نمی کنی که تماماً بسوزی ، اما من استاده ام تا تمام بسوزم ، یعنی تا آخر
می ایستم و سوختن را تحمل می کنم .

ترا آتش عشق اگر بر بسوخت **مرا بین که از پای تا سر بسوخت**

۴۶ : حرف بیان است .

از پای تاسر : قیاس : از سر تا پای است به ضرورت وزن معکوس شده است .

محصول بیت : شمع می گوید : اگر آتش عشق پرتو را سوخت مهم نیست ،

مرا بین که از سر تا پایم را بسوخت . حاصل : تمام وجودم را سوخت .

مبین تابش مجلس افروزم تبش بین و سیلاب دلسوزیم

تابش : به کسر «ب» اسم مصدر است به معنی نور و ضیا ، اضافه اش به

«مجلس افروز» بیانیه است .

مجلس افروز : ترکیب وصفی است یعنی مجلس را افروزنده و روشن کننده .

«ی» حرف مصدر است .

تبش : به فتح «ت» و کسر «ب» اسم مصدر است به معنی حرارت .

محصول بیت : شمع به پروانه می گوید : به تابش و روشنایی مجلس افروزی

من نگاه مکن ، بلکه حرارت و سیلاب دلسوزی مرا بین ، یعنی به حرارت دلسوز

و سیلاب من نگاه کن . روشنایی و مجلس آرای ظاهری مرا مبین ، یعنی ظاهر

پرنور است اما باطنم پراش و پرسوز است .

چو سعدی که بیرونش افروختست

ورش اندرون بنگری سوختست

چو : حرف تشبیه است .

که : حرف رابط صفت است .

محصول بیت : حضرت شیخ خود را تشبیه به شمع سوزان می کند می فرماید :

شمع سوزان مثل سعدی است که ظاهر و باطن دارد . یعنی روی مبارک و جسم شریفش

نورانی و لطیف است اما اگر به درونش بنگری تماماً سوخته و اثری از وجودش

نمانده است ، یعنی عشق الهی درونش را تماماً سوزانیده است .

نرفته ز شب همچنان بهره ای که ناگه بگشتش پرچهره ای

نرفته : یعنی نرفته بود .

همچنان : یعنی هنوز .

بهره‌ای : یعنی مقداری . «ی» حرف وحدت ، همزه حرف توسل است .

که : حرف بیان است .

بکشتش : ضمیر راجع به «شمع» است یعنی شمع را خاموش کرد .

محصول بیت : هنوز از شب مقداری نرفته بود که ناگاه شمع را محبوبی

پریچهره خاموش کرد .

همی گفت و می رفت دودش بسر

همین بود پایان عشق ای پسر

و : حرف حال است .

دودش : ضمیر در معنی مقید است به «سر» در تقدیر : بسرش .

مراد از «پسر» جایز است که پریچهره مذکور باشد و جایز است که

دیگری باشد .

محصول بیت : شمع می گفت در حالی که دود درویش به سرش می رفت . مقول

قول این مصراع است : ای پسر! پایان عشق همین بود و بس . یعنی پایان عشق صادق ،

سوختن در آتش عشق جانان و بعد هلاک شدن است .

اگر عاشقی خواهی آموختن

بکشتن فرج یابی از سوختن

فرج : یعنی فرح و گشایش و خلا .

محصول بیت : اگر می خواهی عاشقی بیاموزی ، با کشته شدن از سوختن فرج

و گشایش می یابی ، یعنی مادام که زنده‌ای با آتش عشق سوزان و گدازان می شوی ،

اما با هلاک شدن از سوز و گداز نجات می یابی .

مکن گریه بر گور^۱ مقتول دوست

قل الحمد لله^۲ که مقبول اوست

قل : فعل امر مفرد مخاطب از باب «نصر» اجوف واوی ، «قال-يقول» یعنی بگو .

که : حرف تعلیل است .

Acc No. ۱۲۱۵۳۵

محصول بیت : بر گوردوست مقتول ، یعنی مقتول جانان ، گریه مکن . حاصل :

وقتی دوست مقتول را دیدی بر او گریه مکن بلکه بگو «الحمد لله» ، که مقبول اوست ، یعنی چون مقبول دوست بود هلاک شد . اگر مردود بود به هلاکت اقدام نمی کرد .

اگر عاشقی سر مشوی از مرض

چو سعدی فرو شوی دست از غرض

مراد از «مرض» مرض عشق است .

مراد از «غرض» غرض نفس است .

محصول بیت : اگر عاشق هستی ، از مرض عشق سر مشوی ، یعنی سودای

عشق از سر بیرون مکن و همیشه عاشق باش . همانند سعدی دست از غرض نفسانی فرو شوی ، یعنی نظر شهوانی را بکلی ترک کن .

فدایی ندارد ز مقصود چنگ

و گر بر سرش تیر بارند و سنگ

فدایی : «ی» حرف نسبت . کسی را گویند که از سر بگذرد .

چنگ : در اینجا به معنی دست است .

محصول بیت : فدایی از مقصودش دست بر نمی دارد ، یعنی از هدفش دست

نمی کشد اگر چه بر سرش تیر و سنگ بیارند . حاصل : تاکشته شدن از مرادش دست بر نمی دارد و فارغ نمی شود . عاشق صادق نیز همانند فدایی باید در میدان عشق ترک سر کند تا به تحصیل مقصود و مرادش قادر شود .

بدریا مرو گفتمت زینهار و گر میروی تن بطوفان سپار

محصول بیت : به تو گفتم زینهار ! به دریا مرو ، یعنی به دریای عشق داخل

مشو و عاشق مباش ، و اگر میروی ، یعنی اگر عاشق می شوی ، تن و وجود خود را به طوفان بلا سپار . حاصل : خویشتن را به بلیات عشق تسلیم کن . زیرا عشق بدون درد و بلا نمی شود .

Call No.

Date

Acc. No.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

Call No.

Date

Acc. No.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____ Book No. _____

Vol. _____ Copy _____

Accession No. _____

743
21/64

733
6/64

725